叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000001

2. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000002

3. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000003

4. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000004

5. 萨福：一百首诗歌(sappho One Hundred Lyrics) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

萨福：一百首诗歌(Sappho One Hundred Lyrics)

['sæfəu]
SAPPHO
萨福

萨福

[wʌn] ['hʌndrəd] ['lɪrɪks] [baɪ] [blɪs] CARMAN1907
ONE HUNDRED LYRICS BY BLISS CARMAN1907
一 百 歌词 经过 极乐 CARMAN1907

一百首歌曲，作者：BLISS CARMAN1907

“ ['sæfəu] [huː] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ges]
“ SAPPHO WHO BROKE OFF A FRAGMENT OF HER SOUL FOR US TO GUESS
“ 萨福 WHO 打破 离开 一个 分段 的 她 灵魂 为了 我们 到 猜测
[æt; ət] . ”
AT . ”
在 . ”

“萨福向我们揭示了她灵魂的一小部分，让我们去猜测。”

“ ['sæfəu] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gloʊrɪˌoʊl; 'glɔːrioʊl][ʌv; əv] ['ebən] [her] [ɑːn] - [braʊz] — [oʊ]['poʊət]
“ SAPPHO , WITH THAT GLORIOLE OF EBON HAIR ON CALMÈD BROWS — O POET
“ 萨福 , 和 那 荣耀 的 乌木 头发 在 - 眉毛 — 哦 诗人
- ['wʊmən] !
- WOMAN !
- 女士 !

“萨福，你那乌黑亮丽的秀发，衬托着你平静的眉宇——哦，女诗人！”

[nʌn] [fɔː'gəʊz] [ðə; ði] [liːp] , [ə'teinɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] .
NONE FORGOES THE LEAP , ATTAINING THE REPOSE .
没有任何 放弃 这 飞跃 , 达到 这 休息 .

没有人会放弃那次飞跃，从而获得安宁。

” [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
” E . B . BROWNING .
” E . B . 褐变 .

“EB BROWNING。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['sæfəu] . — [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv]['poʊətri]
THE POETRY OF SAPPHO . — If all the poets and all the lovers of poetry
这 诗 的 萨福 . — 如果全部 这 诗人 和 全部 这 恋人 的 诗
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [taɪm]
should be asked to name the most precious of the priceless things which time
应该 是 问 到 姓名 这 最多 宝贵的 的 这 无价 事物 哪个 时间
[hæz; həz] [rʌŋ] [ɪn] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs] ,
has wrung in tribute from the triumphs of human genius ,
有 拧干 在 贡 从 这 胜利 的 人类 天才 ,

萨福的诗歌——如果问所有的诗人以及所有的诗歌爱好者，在人类天才的辉煌成就中，时间所榨取的无价之宝中最珍贵的是什么，

[ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [wʊd] [rʌʃ] [tu:; tə] ['evri] [tʌŋ] [wʊd] [bi:; bi] “ [ðə; ði] [lɔ:st] ['poʊəmz][ʌv; əv]

the	answer	which	would	rush	to	every	tongue	would	be	“	The	Lost	Poems	of
这	回答	哪个	会	匆忙	到	每一个	舌头	会	是	“	这	丢失的	诗歌	的

['sæfəu] .

Sappho	.
萨福	.

每个人都会脱口而出的答案是“萨福的遗失诗篇”。

” [ði:z] [wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [soʊ] [ɪm'perɪʃəbl]

”	These	we	know	to	have	been	jewels	of	a	radiance	so	imperishable
”	这些	我们	知道	到	有	到过	珠宝	的	一个	辐射	所以	不朽的

[ðæt] [ðə; ði]['broʊkən] [gli:mz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['dæz(ə)l][menz] [aɪz] ,

that	the	broken	gleams	of	them	still	dazzle	men's	eyes	,
那	这	破碎的	闪光	的	他们	仍然	炫	男士	眼睛	,

“我们知道这些宝石曾拥有永不褪色的光辉，即使破碎的光芒至今仍能令人目眩神迷。”

['weðər] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [smɔ:l] ['brɪliənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv][stɑ:r] - [dʌst]

whether	shining	from	the	two	small	brilliants	and	the	handful	of	star	-	dust
无论	灼灼	从	这	二	小的	才华横溢	和	这	少数	的	星星	-	灰尘

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ju: 'es] ,

which	alone	remain	to	us	,
哪个	独自的	保持	到	我们	,

无论是从两颗小恒星和仅存的几缕星尘中闪耀，

[ɔ:r] [rɪ'flektɪd] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊəts][ʌv; əv][oʊld][taɪm] [hu:]

or	reflected	merely	from	the	adoration	of	those	poets	of	old	time	who
或者	反映	仅仅	从	这	崇拜	的	那些	诗人	的	老的	时间	WHO

[wɜ:r; wər][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðer; ðər] [fʊl] ['glɔ:ri] .

were	so	fortunate	as	to	witness	their	full	glory	.
是	所以	幸运	作为	到	证人	他们的	满的	荣耀	.

或者仅仅反映了古代那些有幸亲眼目睹他们辉煌成就的诗人的崇拜之情。

[fɔ:r; fər][ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['sæfəu][hæz; həz][held][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æz; əz][nɑ:t]

For	about	two	thousand	five	hundred	years	Sappho	has	held	her	place	as	not
为了	关于	二	千	五	百	年	萨福	有	握住	她	地方	作为	不是

['oʊnli][ðə; ði] [su'pri:m] ['poʊət][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,

only	the	supreme	poet	of	her	sex	,
仅有的	这	最高	诗人	的	她	性别	,

大约两千五百年来，萨福不仅一直保持着她作为女性最伟大诗人的地位，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] ['laɪrɪst][ʌv; əv][ɔ:l] ['lɪrɪsts] .

but	the	chief	lyrist	of	all	lyrists	.
但	这	首席	抒情诗人	的	全部	抒情诗人	.

但他是所有抒情诗人中最杰出的一位。

['evri] [wʌn] [hu:] [ri:dz] [ək'nɔlidʒz] [hɜ:r; hər] [feɪm] , [kən'si:dz] [hɜ:r; hər] [su:'preməsi] ;

Every	one	who	reads	acknowledges	her	fame	,	concedes	her	supremacy	;
每一个	一	WHO	阅读	承认	她	名声	,	承认	她	霸权	;

凡是读过她作品的人，都会承认她的名声，都会承认她的至高地位；

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] [ɪk'sept] ['poʊəts][ænd; ənd] ['hɛləˌnɪsts] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]

but	to	all	except	poets	and	Hellenists	her	name	is	a	vague	and
但	到	全部	除了	诗人	和	希腊化主义者	她	姓名	是	一个	模糊的	和

['ʌn,kɔmpri'hendid] ['splendər] ,

uncomprehended	splendour	,
无法理解的	辉煌	,

但除了诗人与希腊学家之外，对所有人来说，她的名字都是一种模糊而难以理解的辉煌。

['raɪzɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [mɪst][ʌv; əv] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .

rising	secure	above	a	persistent	mist	of	misconception	.
上升	安全的	多于	一个	执着的	薄雾	的	误解	.

摆脱持续不断的误解迷雾，重获安全感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['sæfəu] ,

In	spite	of	all	that	is	in	these	days	being	written	about	Sappho	,
在	尽管如此	的	全部	那	是	在	这些	天	存在	书面	关于	萨福	,

尽管如今关于萨福的文章汗牛充栋，

[ˌaɪ 'tiːz][ɪz][pər'hæps][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [naʊ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

it	is	perhaps	not	out	of	place	now	to	inquire	,	in	a	few	words	,
它	是	也许	不是	出去	的	地方	现在	到	查询	,	在	一个	很少	字	,

现在或许不宜简要地询问一下：

['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [suː'preməsi] [wɪtʃ] ['taʊərz] [soʊ] [ʌnə'seɪləblɪ] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]

into	the	substance	of	this	supremacy	which	towers	so	unassailably	secure	from
进入	这	物质	的	这	霸权	哪个	塔楼	所以	无可辩驳地	安全的	从

[wʌt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['ʃædoʊi] [faʊn'deɪʃnz] .

what	appear	to	be	such	shadowy	foundations	.
什么	出现	到	是	这样的	阴暗的	基础	.

深入探究这种看似根基模糊、却又坚不可摧的至高无上的权力的本质。

[fɜːrst] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

First	,	we	have	the	witness	of	her	contemporaries	.
第一的	,	我们	有	这	证人	的	她	同时代人	.

首先，我们可以参考她同时代人的证词。

['sæfəu] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ə'baʊt][sɪks] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] ,

Sappho	was	at	the	height	of	her	career	about	six	centuries	before	Christ	,
萨福	曾是	在	这	高度	的	她	职业	关于	六	几个世纪	前	基督	,

萨福的创作生涯鼎盛时期大约在公元前六个世纪。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['lɪrɪk]['poʊətri][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [æt; ət]

at	a	period	when	lyric	poetry	was	peculiarly	esteemed	and	cultivated	at
在	一个	时期	什么时候	歌词	诗	曾是	奇特地	尊敬的	和	栽培	在

[ðə; ði]['sentərz] [ʌv; əv] [griːk] [laɪf] .

the	centres	of	Greek	life	.
这	中心	的	希腊语	生活	.

在那个时期，抒情诗在希腊生活的中心地带备受推崇和推崇。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Among	the	Molic	peoples	of	the	Isles	,	in	particular	,
之中	这	-	人民	的	这	岛屿	,	在	特别的	,

尤其是在群岛的莫利克人中，

[ˌaɪ 'tiːz][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

it	had	been	carried	to	a	high	pitch	of	perfection	,
它	有	到过	携带	到	一个	高的	沥青	的	完美	,

它被演绎到了近乎完美的高度。

[ænd; ənd][ɪts][fɔːrmz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'sɪdʒuəs] ['stʌdi] .

and	its	forms	had	become	the	subject	of	assiduous	study	.
和	它是	表格	有	变得	这	主题	的	刻苦	学习	.

其各种形式已成为人们孜孜不倦研究的对象。

[ɪts] [tek'niːk] [wʌz; wəz][ɪg'zækt] , [kəm'pleks] , [ɪk'striːmli] [ɪ'læbərət] , [maɪ'nuːtli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ;

Its	technique	was	exact	,	complex	,	extremely	elaborate	,	minutely	regulated	;
它是	技术	曾是	精确的	,	复杂的	,	极其	精心制作的	,	精确到分钟	受监管	;

[jet] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [fairz][ʌv; əv] [sɪn'serəti] ,

yet	the	essential	fires	of	sincerity	,
然而	这	基本的	火灾	的	诚意	,

它的技法精准、复杂、极其精细、一丝不苟；然而，真诚的本质之火，

[ˌspɑːntə'neɪəti] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [hiːt]

spontaneity	,	imagination	and	passion	were	flaming	with	undiminished	heat
自发性	,	想像力	和	热情	是	炽盛	和	未减损	热

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [fɪkst] [fɔːrmz][ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd] ['meʒərz] .

behind	the	fixed	forms	and	restricted	measures	.
在后面	这	固定的	表格	和	受限制的	措施	.

在固定的形式和受限的措施背后，自发性、想象力和激情依然炽热不减。

[ðə; ðɪ] ['veri] [mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪrɪk] [relm] [wʌz; wəz] [mɪtiːliːn] [ʌv; əv]['lezbɔs] , [wer] ,

The	very	metropolis	of	this	lyric	realm	was	Mitylene	of	Lesbos	,	where	,
这	非常	都会	的	这	歌词	领域	曾是	米蒂琳	的	莱斯博斯	,	在哪里	,

这片抒情世界的中心城市正是莱斯博斯岛的米蒂莱尼，在那里，

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['mɜːrtl] [groʊvz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , [ðə; ðɪ] ['sʌnlɪt] ['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fauntinz] ,

amid	the	myrtle	groves	and	temples	,	the	sunlit	silver	of	the	fountains	,
之中	这	桃金娘	小树林	和	寺庙	,	这	阳光照射	银	的	这	喷泉	,

在桃金娘树林和庙宇之间，阳光照耀下，喷泉闪耀着银色的光芒。

[ðə; ðɪ] ['haɪəsɪnθ] ['gaːdnz] [baɪ][ə; eɪ][sɔːft] [bluː] [siː] ,

the	hyacinth	gardens	by	a	soft	blue	sea	,
这	风信子	花园	经过	一个	柔软的	蓝色的	海	,

碧蓝大海旁的风信子花园

['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] [wɔːrmθ] [kʊd; kəd][fjuːz][ðə; ðɪ][moʊst]['rɪdʒɪd][fɔːrmz][tuː; tə]

Beauty	and	Love	in	their	young	warmth	could	fuse	the	most	rigid	forms	to
美丽	和	爱	在	他们的	年轻的	温暖	可以	保险丝	这	最多	死板的	表格	到

['fluːənsi] .

fluency	.
流利度	.

年轻貌美和爱情的温暖能够将最僵化的形式融为一体，变得流畅自然。

[hɪr] ['sæfəu] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [kwiːn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] — [rɪ'vɪəd] , ['stʌdid] , ['ɪmɪˌteɪtɪd] ,

Here	Sappho	was	the	acknowledged	queen	of	song	—	revered	,	studied	,	imitated	,
这里	萨福	曾是	这	已确认	女王	的	歌曲	—	受人尊敬的	,	研究	,	模仿	,

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

在这里，萨福是公认的歌后——受人尊敬、被人研究、被人模仿、被人侍奉。

[ə'dɔrd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] , [lʌvd] [ænd; ənd] [hɪm] [baɪ]

adored	by	a	little	court	of	attendants	and	disciples	,	loved	and	hymned	by
受人喜爱	经过	一个	小的	法庭	的	服务员	和	门徒	,	喜爱	和	赞美诗	经过

,

Alcæus	,
阿尔凯乌斯	,

受一小群侍从和门徒的爱戴，受阿尔凯乌斯喜爱和歌颂，

[ænd; ənd] [ə'kleɪmd] [baɪ][hɜːr; hər] - [θruː'aʊt] [griːs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv]

and	acclaimed	by	her	fellowcraftsmen	throughout	Greece	as	the	wonder	of
和	备受赞誉	经过	她	-	自始至终	希腊	作为	这	想知道	的

[hɜːr; hər][eɪdʒ] .

her	age	.
她	年龄	.

她被希腊各地的同行工匠誉为她那个时代的奇迹。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [t'rɪbju:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] [ʃoʊ] ['revərəns] [nɑ:t] [les] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

That	all	the	tributes	of	her	contemporaries	show	reverence	not	less	for	her
那	全部	这	致敬	的	她	同时代人	展示	尊敬	不是	较少的	为了	她

[ˌpɜ:rsə'næləti][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['dʒi:niəs][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæləmni:z] [wɪð; wɪθ]

personality	than	for	her	genius	is	sufficient	answer	to	the	calumnies	with
性格	比	为了	她	天才	是	充足的	回答	到	这	诽谤	和

[wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔ:ld]['dʒestər][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] ['pɪriəd] ,

which	the	ribald	jesters	of	that	later	period	,
哪个	这	粗俗的	小丑	的	那	之后	时期	,

她同时代人的所有赞誉都对她的人格和才华表示敬意，这足以驳斥后世那些粗俗小丑的诽谤。

[ðə; ði] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [ə'θi:njən] ['kɑ:mədi] , [stroʊv] [tu:; tə] [dɪ'faɪl] [hɜ:r; hər]

the	corrupt	and	shameless	writers	of	Athenian	comedy	,	strove	to	defile	her
这	腐败	和	不要脸	作家	的	雅典	喜剧	,	努力	到	亵渎	她

[feɪm] .

fame	.
名声	.

那些腐败无耻的雅典喜剧作家竭力玷污她的名声。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['ɔ:lsoʊ] ,

It	is	sufficient	,	also	,
它	是	充足的	,	还	,

这样也足够了。

[tu:; tə] ['wɔ:rənt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] ['skersli] ['dɪgnɪfaɪd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]

to	warrant	our	regarding	the	picturesque	but	scarcely	dignified	story	of
到	保证	我们的	关于	这	如画	但	几乎	凝重	故事	的

[hɜ:r; hər] [veɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['feɪˌɑ:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['frenzid] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [ʌv; əv]

her	vain	pursuit	of	Phaon	and	her	frenzied	leap	from	the	Cliff	of
她	徒劳	追逐	的	法翁	和	她	丧心病狂	飞跃	从	这	悬崖	的

['lu:kəs] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][poʊ'etɪk] [mɪθ] ,

Leucas	as	nothing	more	than	a	poetic	myth	,
卢卡斯	作为	没有什么	更多的	比	一个	诗意的	神话	,

为了证明我们能够将她徒劳地追逐法翁以及从琉卡斯悬崖疯狂跳下的这段风景如画但又谈不上高贵的传说，仅仅视为一个诗意的神话，

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] — [hu:] [ɪz] , [ɪn'di:d]

reminiscent	,	perhaps	,	of	the	myth	of	Aphrodite	and	Adonis	—	who	is	,	indeed
令人怀念的	,	也许	,	的	这	神话	的	阿芙洛狄忒	和	阿多尼斯	—	WHO	是	,	的确

, [kɔ:ld] ['feɪˌɑ:n] [ɪn][sʌm; səm]['vɜ:rʒ(ə)nz] .

,	called	Phaon	in	some	versions	.
,	称为	法翁	在	一些	版本	.

这或许让人想起阿芙洛狄忒和阿多尼斯的神话——在某些版本中，阿多尼斯确实被称为法翁。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] ['fɜ:rðər] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

The	story	is	further	discredited	by	the	fact	that	we	find	no	mention	of	it	in
这	故事	是	更远	声名狼藉	经过	这	事实	那	我们	寻找	不	提到	的	它	在

[gri:k] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['ætɪk] [kə'mi:diːənz] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]

Greek	literature	—	even	among	those	Attic	comedians	who	would	have
希腊语	文学	—	甚至	之中	那些	阁楼	喜剧演员	WHO	会	有

[klʌtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['i:gərli] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][soʊ][groʊs][ə; eɪ][tɜ:rn] — [tɪl] [ə; eɪ] [deɪt]

clutched	at	it	so	eagerly	and	given	it	so	gross	a	turn	—	till	a	date
紧握	在	它	所以	急切地	和	给定	它	所以	总的	一个	转动	—	直到	一个	日期

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] ['sæfoʊz] [deθ] .

more	than	two	hundred	years	after	Sappho's	death	.
更多的	比	二	百	年	后	萨福的	死亡	.

这个故事的可信度进一步降低，因为我们在希腊文学中找不到任何关于它的记载——即使是在那些热衷于抓住它并对其进行粗俗改编的阿提卡喜剧演员中——直到萨福去世两百多年后才出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gɑːtn] [sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bəuθ][ɪn]

It	is	a	myth	which	has	begotten	some	exquisite	literature	,	both	in
它	是	一个	神话	哪个	有	所生的	一些	精美的	文学	,	两个都	在

[proʊz][ænd; ənd] [vɜːrs] ,

prose	and	verse	,
散文	和	诗	,

这是一个神话，它孕育了一些精美的文学作品，包括散文和诗歌。

[frʌm; frəm]['ɑːvɪdz] ['feɪməs] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] ['ædɪsənz] ['greɪʃəs] ['fæntəsi] [ænd; ənd][sʌm; səm]

from	Ovid's	famous	epistle	to	Addison's	gracious	fantasy	and	some
从	奥维德的	著名的	书信	到	艾迪生的	亲切	幻想	和	一些

[ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] ['dɪθɪˌræmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] ;

impassioned	and	imperishable	dithyrambs	of	Mr	.	Swinburne	;
热情洋溢	和	不朽的	酒神颂	的	先生	.	斯威本	;

从奥维德著名的书信到艾迪生优美的幻想曲，再到斯温伯恩先生一些充满激情、永不磨灭的酒神颂歌；

[bʌt; bət][wʌn] [niːd] [nɑːt][ək'sept][ðə; ði]['stɔːri][æz; əz][ə; eɪ][fækt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]

but	one	need	not	accept	the	story	as	a	fact	in	order	to	appreciate	the
但	一	需要	不是	接受	这	故事	作为	一个	事实	在	命令	到	欣赏	这

['bjuːtiːz] [wɪtʃ] ['flaʊərd] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] ['kʌlərd] [ˌʌnri'æləti] .

beauties	which	flowered	out	from	its	coloured	unreality	.
美女	哪个	开花的	出去	从	它是	有色	不真实	.

但人们不必接受这个故事是事实，就能欣赏从其色彩斑斓的虚构世界中绽放出的美好事物。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['vɜːrdɪkt]

The	applause	of	contemporaries	,	however	,	is	not	always	justified	by	the	verdict
这	掌声	的	同时代人	,	然而	,	是	不是	总是	合理的	经过	这	判决

[ʌv; əv]['æftər] - [taɪmz] ,

of	after	-	times	,
的	后	-	时代	,

然而，同时代人的赞扬并不总是能得到后世评价的证实。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] .

and	does	not	always	secure	an	immortality	of	renown	.
和	做	不是	总是	安全的	一个	不朽	的	名声	.

但这并不一定能确保永垂不朽的名声。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['sæfəu] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['steɪb(ə)l]['beɪsɪs] .

The	fame	of	Sappho	has	a	more	stable	basis	.
这	名声	的	萨福	有	一个	更多的	稳定的	基础	.

萨福的名声有着更为稳固的基础。

[hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər][nɑːt][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

Her	work	was	in	the	world's	possession	for	not	far	short	of	a	thousand
她	工作	曾是	在	这	世界的	拥有	为了	不是	远的	短的	的	一个	千

['jɪrz] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪsts] ,

years	—	a	thousand	years	of	changing	tastes	,
年	—	一个	千	年	的	变化	口味	,

她的作品在世间流传了近千年——一千年来，人们的品味也随之改变。

['sɜːrtʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [juːz] .

searching	criticism	,	and	familiar	use	.
搜索	批评	,	和	熟悉的	使用	.

深入的批评和熟悉的使用。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

It	had	to	endure	the	wear	and	tear	of	quotation	,
它	有	到	忍受	这	穿	和	撕	的	引述	,

它必须经受住引用带来的损耗，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

the	commonizing	touch	of	the	school	and	the	market	-	place	.
这	共同化	触碰	的	这	学校	和	这	市场	-	地方	.

学校和市场的共同作用。

[ænd; ənd]['ʌndər] [ðɪs] [test] [ɪts]['glɔːri] [gruː] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] .

And	under	this	test	its	glory	grew	ever	more	and	more	conspicuous	.
和	在下面	这	测试	它是	荣耀	生长	曾经	更多的	和	更多的	显眼的	.

在这场考验中，它的光辉愈发显露无疑。

[θruː] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['poʊəts][ænd; ənd]['krɪtɪks][vaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [prə'kleimɪŋ]

Through	those	thousand	years	poets	and	critics	vied	with	one	another	in	proclaiming
通过	那些	千	年	诗人	和	评论家	竞争	和	一	其他	在	宣告

[hɜːr; hər] [vɜːrs] [ðə; ði][wʌn] [ˌʌn'mætʃt] [ɪg'zemplɑːr][ʌv; əv]['lɪrɪk][ɑːrt] .

her	verse	the	one	unmatched	exemplar	of	lyric	art	.
她	诗	这	一	无与伦比	范例	的	歌词	艺术	.

一千年来，诗人与评论家们竞相宣称她的诗歌是抒情艺术中无与伦比的典范。

[sʌtʃ] ['testɪmoʊni] ,

Such	testimony	,
这样的	见证	,

这样的证词，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['frægmənt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ju: 'es][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][dʒʌdʒ]

even	though	not	a	single	fragment	remained	to	us	from	which	to	judge
甚至	尽管	不是	一个	单身的	分段	剩余	到	我们	从	哪个	到	法官

[hɜːr; hər]['poʊətri][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

her	poetry	for	ourselves	,
她	诗	为了	我们自己	,

尽管我们没有留下任何残篇断章供我们自行评判她的诗歌，

[maɪt] [wel] [kən'vɪns] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [su:'preməsi] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]

might	well	convince	us	that	the	supremacy	acknowledged	by	those	who	knew	all	the
可能	出色地	说服	我们	那	这	霸权	已确认	经过	那些	WHO	知道	全部	这

['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][oʊld] [griːs] [wʌz; wəz][bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv]['eni]

triumphs	of	the	genius	of	old	Greece	was	beyond	the	assault	of	any
胜利	的	这	天才	的	老的	希腊	曾是	超过	这	突击	的	任何

['mɑːdərn]['raɪv(ə)l] .

modern	rival	.
现代的	竞争对手	.

这或许会让我们相信，那些了解古希腊天才所有成就的人所承认的至高无上的地位，是任何现代竞争对手都无法撼动的。

[wiː; wi] [maɪt] ['seɪfli] [ək'sept][ðə; ði] [sə'steɪnd] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [griːs] .

We	might	safely	accept	the	sustained	judgment	of	a	thousand	years	of	Greece	.
我们	可能	安全	接受	这	持续	判断	的	一个	千	年	的	希腊	.

我们可以欣然接受希腊千年来一贯的评判。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ju: 'es] , [haʊ'evər] , [tuː] [smɔːl][bʌt; bət] [ɪn'kɑːmprəbl] [oʊdz][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]

Fortunately	for	us	,	however	,	two	small	but	incomparable	odes	and	a	few
幸运的是	为了	我们	,	然而	,	二	小的	但	无与伦比	颂歌	和	一个	很少

['sɪntɪleɪtɪŋ] ['frægmənts][hæv; həv] [sə'vaivd] ,

scintillating	fragments	have	survived	,
闪烁的	片段	有	幸存下来	,

不过幸运的是，有两首篇幅虽短但无与伦比的颂歌和一些精彩的片段流传了下来。

['kwoʊtɪd][ænd; ənd]['hændɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['juːlədʒiːz][ʌv; əv]['krɪtɪks][ænd; ənd] [ɪk'spɑːzɪtər] .

quoted	and	handed	down	in	the	eulogies	of	critics	and	expositors	.
引	和	递交	向下	在	这	悼词	的	评论家	和	展览商	.

在评论家和阐释者的颂词中被引用和流传。

[ɪn] [ðiːz] [ðə; ði]['waɪzɪst][maɪndz] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts] ,

In	these	the	wisest	minds	,	the	greatest	poets	,
在	这些	这	最明智的	思想	,	这	最	诗人	,

在这些地方，涌现出了最睿智的思想家、最伟大的诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪn'spaɪərd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

and	the	most	inspired	teachers	of	modern	days	have	found	justification	for
和	这	最多	灵感	教师	的	现代的	天	有	成立	理由	为了

[ðə; ði] [juˈnænɪməs] ['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

the	unanimous	verdict	of	antiquity	.
这	一致	判决	的	古代	.

现代最有启发性的教师们也找到了古代一致结论的依据。

[ðə; ði] [t'rɪbjuːts] [ʌv; əv] ['ædɪsən] , ['tenisn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['pærəfreɪzɪz]

The	tributes	of	Addison	,	Tennyson	,	and	others	,	the	throbbing	paraphrases
这	致敬	的	艾迪生	,	丁尼生	,	和	其他的	,	这	悸动	释义

[ænd; ənd][ɪkˈstætɪk] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] ,

and	ecstatic	interpretations	of	Swinburne	,
和	欣喜若狂	解释	的	斯威本	,

艾迪生、丁尼生等人的致敬之作，斯温伯恩激动人心的改写和狂喜的诠释，

[ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər]['speʃ(ə)l] ['kɑːment] [ɪn] [ðɪs] [briːf] [noʊt] ;

are	too	well	known	to	call	for	special	comment	in	this	brief	note	;
是	也	出色地	已知	到	称呼	为了	特别的	评论	在	这	简短的	笔记	;

这些内容众所周知，无需在此简短说明中特别赘述；

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'saɪs] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒiːniəs][baɪ]['mɪstər] . [wɑːts] - ['dʌntən] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	the	concise	summing	up	of	her	genius	by	Mr	.	Watts	-	Dunton	in	his
但	这	简洁的	求和	向上	的	她	天才	经过	先生	.	瓦特	-	邓顿	在	他的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn]['poʊətri][ɪz][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

remarkable	essay	on	poetry	is	so	convincing	and	illuminating	that	it	seems	to
卓越	散文	在	诗	是	所以	令人信服的	和	启发性的	那	它	似乎	到

[dɪ'mænd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [hɪr] :

demand	quotation	here	:
要求	引述	这里	:

但沃茨-邓顿先生在他那篇关于诗歌的杰出文章中对她的才华所做的简洁总结如此令人信服和富有启发性，以至于似乎有必要在此引用：

“ ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] , [ænd; ənd]['nevər] [sɪns] [dɪd][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,

“	Never	before	these	songs	were	sung	,	and	never	since	did	the	human	soul	,
“	绝不	前	这些	歌曲	是	唱	,	和	绝不	自从	做过	这	人类	灵魂	,

“此前从未有人唱过这些歌，此后也从未有人唱过，人类的灵魂，

[ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] , ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][laɪk][hɜːrz] ; [ænd; ənd] ,

in	the	grip	of	a	fiery	passion	,	utter	a	cry	like	hers	;	and	,
在	这	紧握	的	一个	火热	热情	,	说出	一个	哭	喜欢	她的	;	和	,

在炽热的激情驱使下，发出像她一样的呼喊；并且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzekjətɪv] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪn][dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] , [ɪn][luːˈsɪdəti] , [ɪn] [ðæt] [haɪ] ,

from	the	executive	point	of	view	,	in	directness	,	in	lucidity	,	in	that	high	,
从	这	管理人员	观点	的	看法	,	在	直接	,	在	明朗	,	在	那	高的	,

从执行者的角度来看，要直截了当、清晰明了，要做到那种高尚的品质。

[ɪmˈpɪriəs] ['vɜːrb(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ] ['oʊnli]['neɪtʃər] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ]

imperious	verbal	economy	which	only	nature	can	teach	the	artist	,	she	has	no
专横	口头	经济	哪个	仅有的	自然	能	教	这	艺术家	,	她	有	不

['iːkwəl] ,

equal	,
平等的	,

她拥有只有大自然才能教会艺术家的那种威严的语言表达方式，无人能及。

[ænd; ənd] [nʌn] ['wɜːrði] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['sekənd] .

and	none	worthy	to	take	the	place	of	second	.
和	没有任何	值得	到	拿	这	地方	的	第二	.

没有一个人配得上第二名的位置。

" [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['sæfəu][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [lɔːst][tuː; tə][juː 'es] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sistid]

"	The	poems	of	Sappho	so	mysteriously	lost	to	us	seem	to	have	consisted
"	这	诗歌	的	萨福	所以	神秘地	丢失的	到	我们	似乎	到	有	由.....组成

[ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [naɪn] [bʊks] [ʌv; əv][oʊdz] ,

of	at	least	nine	books	of	odes	,
的	在	至少	九	图书	的	颂歌	,

"萨福那些神秘失传的诗歌似乎至少包括九卷颂歌，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [epɪθə'leɪmiə] , ['epɪˌgræmz] , ['eləʤiːz] , [ænd; ənd] ['mɒnədi] .

together	with	epithalamia	,	epigrams	,	elegies	,	and	monodies	.
一起	和	上丘	,	警句	,	挽歌	,	和	独奏	.

与婚歌、警句、挽歌和独唱诗一起。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [əd'vænst] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Of	the	several	theories	which	have	been	advanced	to	account	for	their
的	这	一些	理论	哪个	有	到过	先进的	到	帐户	为了	他们的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

disappearance	,
消失	,

关于他们失踪的原因，人们提出了几种理论，

[ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn]

the	most	plausible	seems	to	be	that	which	represents	them	as	having	been
这	最多	合情合理	似乎	到	是	那	哪个	代表	他们	作为	拥有	到过

[bəːnd] [æt; ət] [bɪ'zæntɪəm] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ['ænoʊ]['dɑːmɪni] ,

burned	at	Byzantium	in	the	year	380	Anno	Domini	,
烧伤	在	拜占庭	在	这	年	-	安诺	多米尼	,

最合理的解释似乎是，他们于公元380年在拜占庭被焚毁。

[baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['gregəri] [ˌnɑːzi'ænzən] ,

by	command	of	Gregory	Nazianzen	,
经过	命令	的	格雷戈里	纳齐安	,

奉格里高利·纳齐安之命

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] [maɪt] [biː; bi] ['stʌdid] [ɪn][ðer; ðər] [sted] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔrəlz]

in	order	that	his	own	poems	might	be	studied	in	their	stead	and	the	morals
在	命令	那	他的	自己的	诗歌	可能	是	研究	在	他们的	坚定	和	这	德

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌðer'baɪ] [ɪm'pruːvd] .

of	the	people	thereby	improved	.
的	这	人们	从而	改进	.

以便人们能够研究他自己的诗歌，从而提高人民的道德水平。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

Of	the	efficacy	of	this	act	no	means	of	judging	has	come	down	to	us	.
的	这	功效	的	这	行为	不	方法	的	评判	有	来	向下	到	我们	.

至于这项措施的有效性，我们至今还没有得到任何评判标准。

[ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ðer; ðər][hæz; həz] [ə'rɪzn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ə'pɑːn]

In	recent	years	there	has	arisen	a	great	body	of	literature	upon
在	最近的	年	那里	有	出现	一个	伟大的	身体	的	文学	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['sæfəu] ,

the	subject	of	Sappho	,
这	主题	的	萨福	,

近年来，关于萨福的研究文献大量涌现。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [əb'struːs] [wɜːrk][ʌv; əv] [s'kɒləz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [s'kɒləz] .

most	of	it	the	abstruse	work	of	scholars	writing	for	scholars	.
最多	的	它	这	奥	工作	的	学者们	写作	为了	学者们	.

其中大部分是学者为学者撰写的晦涩难懂的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [sər'vaɪvɪŋ] ['frægmənt][ʌv; əv]

But	the	gist	of	it	all	,	together	with	the	minutest	surviving	fragment	of
但	这	要旨	的	它	全部	,	一起	和	这	最分钟	幸存	分段	的

[hɜːr; hər] [vɜːrs] ,

her	verse	,
她	诗	,

但这一切的要点，连同她仅存的极短诗句残片，

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]['mɪstər] . ['henri] [tiː] .

has	been	made	available	to	the	general	reader	in	English	by	Mr	.	Henry	T	.
有	到过	制成	可用的	到	这	一般的	读者	在	英语	经过	先生	.	亨利	T	.

['(h)wɔːtn] ,

Wharton	,
沃顿商学院	,

由亨利·T·沃顿先生翻译成英文，供广大读者阅读。

[ɪn] [huːz] [ˌɔːltə'geðər] ['ædmərəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['vɑːljəm] [wiː; wi][faɪnd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

in	whose	altogether	admirable	little	volume	we	find	all	that	is	known	and	the
在	谁	共	令人钦佩的	小的	体积	我们	寻找	全部	那	是	已知	和	这

[moʊst] ['æpəzɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ə'baʊt]

most	apposite	of	all	that	has	been	said	up	to	the	present	day	about
最多	适当	的	全部	那	有	到过	说	向上	到	这	展示	天	关于

在他那本堪称杰作的小册子中，我们找到了迄今为止所有已知的、最恰当的关于此主题的论述。

“ ['lʌvz] ['priːstəs] , [mæd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

“	Love's	priestess	,	mad	with	pain	and	joy	of	song	,
“	爱的	女祭司	,	疯狂的	和	疼痛	和	喜悦	的	歌曲	,

“爱的女祭司，因歌声中的痛苦与喜悦而疯狂，

['sɔŋz] ['priːstəs] , [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv] [lʌv] .

Song's	priestess	,	mad	with	joy	and	pain	of	love	.
歌曲的	女祭司	,	疯狂的	和	喜悦	和	疼痛	的	爱	.

宋的祭司，因爱的喜悦和痛苦而疯狂。

” [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['perələs] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] ['ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv]

”	Perhaps	the	most	perilous	and	the	most	alluring	venture	in	the	whole	field	of
”	也许	这	最多	危险的	和	这	最多	诱人	风险投资	在	这	所有的	场地	的

['poʊətri][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːrmən][hæz; həz][ˌʌndər'teɪkən][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪn]

poetry	is	that	which	Mr	.	Carman	has	undertaken	in	attempting	to	give	us	in
诗	是	那	哪个	先生	.	卡曼	有	已	在	尝试	到	给	我们	在

['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [ðoʊz] [lɔːst]['poʊəmz][ʌv; əv] ['sæfəu][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['frægmənts][hæv; həv] [sə'vaɪvd] .

English	verse	those	lost	poems	of	Sappho	of	which	fragments	have	survived	.
英语	诗	那些	丢失的	诗歌	的	萨福	的	哪个	片段	有	幸存下来	.

“或许在整个诗歌领域中最危险、最诱人的冒险，就是卡曼先生尝试用英文诗歌向我们呈现萨福那些失传的诗歌，尽管这些诗歌只剩下一些残篇。”

[ðə; ði][tæsk][ɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] ['pærəfreɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

The	task	is	obviously	not	one	of	translation	or	of	paraphrasing	,	but	of
这	任务	是	明显地	不是	一	的	翻译	或者	的	释义	,	但	的

[ɪ'mædʒɪnətɪv][ænd; ənd] ,

imaginative	and	,
富有想象力的	和	,

这项任务显然不是翻译或释义，而是富有想象力的，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪn'tɜːrprətɪv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

at	the	same	time	,	interpretive	construction	.
在	这	相同的	时间	,	解释性的	建造	.

同时，解释性建构。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][set] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['revərəns]

It	is	as	if	a	sculptor	of	to	-	day	were	to	set	himself	,	with	reverence
它	是	作为	如果	一个	雕塑家	的	到	-	天	是	到	放	他自己	,	和	尊敬

,

,

,

这就好像当今的雕塑家怀着敬畏之心，将自己置于.....

[ænd; ənd] [treɪnd] ['kræftsmənʃɪp] , [ænd; ənd] ['stuːdiəs] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] , [tek'niːk] ,

and	trained	craftsmanship	,	and	studious	familiarity	with	the	spirit	,	technique	,
和	受过训练	工艺	,	和	好学的	熟悉	和	这	精神	,	技术	,

[ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

and	atmosphere	of	his	subject	,
和	气氛	的	他的	主题	,

以及训练有素的工艺技巧，还有对描绘对象的精神、技法和氛围的深入研究。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [sʌm; səm]['stætʃuːz][ʌv; əv][ˌpɒlɪ'klaɪtəs][ɔːr][præk'sitəliːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

to	restore	some	statues	of	Polyclitus	or	Praxiteles	of	which	he	had
到	恢复	一些	雕像	的	波利克里图斯	或者	普拉克西特勒斯	的	哪个	他	有

[bʌt; bət][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] ,

but	a	broken	arm	,
但	一个	破碎的	手臂	,

他修复了一些波利克里托斯或普拉克西特列斯的雕像，其中只有一尊雕像的胳膊断了。

[ə; eɪ] [fʊt] , [ə; eɪ] [niː] , [ə; eɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] .

a	foot	,	a	knee	,	a	finger	upon	which	to	build	.
一个	脚	,	一个	膝盖	,	一个	手指	之上	哪个	到	建造	.

一只脚，一个膝盖，一根手指，以此为基础，可以建造。

['mɪstər] . ['kɑːrmənz] ['meθəd] , [ə'pærəntli] , [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [iːtʃ] [lɔːst] ['lɪrɪk] [æz; əz]

Mr	.	Carman's	method	,	apparently	,	has	been	to	imagine	each	lost	lyric	as
先生	.	卡曼的	方法	,	显然	,	有	到过	到	想象	每个	丢失的	歌词	作为

[dɪ'skʌvərd] ,

discovered	,
发现	,

卡曼先生的方法显然是想象每一句遗失的歌词都已重见天日。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz]

and	then	to	translate	it	;	for	the	indefinable	flavour	of	the	translation	is
和	然后	到	翻译	它	;	为了	这	无法定义的	味道	的	这	翻译	是

[meɪn'teɪnd] [θruː'aʊt] ,

maintained	throughout	,
维持	自始至终	,

然后将其翻译；因为翻译中那种难以言喻的韵味贯穿始终。

[ðoʊ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][flu'ɪdəti][ænd; ənd] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['pjʊrli] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] .

though	accompanied	by	the	fluidity	and	freedom	of	purely	original	work	.
尽管	伴随	经过	这	流动性	和	自由	的	纯粹	原来的	工作	.

但同时又兼具纯粹原创作品的流动性和自由性。

[siː] . [dʒiː] . [diː] . ['rɑːbərts] .

C	.	G	.	D	.	ROBERTS	.
C	.	G	.	D	.	罗伯茨	.

CGD ROBERTS。

[naʊ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend]
Now to please my little friend
现在 到 请 我的 小的 朋友

现在要取悦我的小朋友

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðiːz] [noʊts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
I must make these notes of spring ,
我 必须 制作 这些 笔记 的 春天 ,

我必须记录下这些春天的景象，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [saʊθ] - [west] [wɪnd][ɪn][ðem; ðəm]
With the soft south - west wind in them
和 这 柔软的 南 - 西方 风 在 他们

伴着柔和的西南风

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrʃ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɑːgz] .
And the marsh notes of the frogs .
和 这 沼泽 笔记 的 这 青蛙 .

还有沼泽里青蛙的叫声。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][goʊld] - [baʊnd] [paɪp] ,
I must take a gold - bound pipe ,
我 必须 拿 一个 金子 - 边界 管道 ,

我必须带上一根镶金边的烟斗，

[ænd; ənd] [aʊt'mætʃ] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][kɔːl]
And outmatch the bubbling call
和 胜出 这 冒泡 称呼

并胜过这种沸腾的呼声

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bitʃˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
From the beechwoods in the sunlight ,
从 这 山毛榉木 在 这 阳光 ,

从阳光下的山毛榉树林中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .
From the meadows in the rain .
从 这 草地 在 这 雨 .

从雨中的草地上。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[naʊ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend]
Now to please my little friend
现在 到 请 我的 小的 朋友

现在要取悦我的小朋友

[aɪ]['saɪprəs] , ['pæfɑːs] , [ɔːr] -
I Cyprus , Paphos , or Panormus
我 塞浦路斯 , 帕福斯 , 或者 -

我，塞浦路斯，帕福斯，或帕诺尔姆斯

[iː] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ˌsɪθə'riə] ?
II What shall we do , Cytherea ?
二 什么 将 我们 做 , 西瑟蕾亚 ?

二、我们该怎么办，西塞拉?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ]
III Power and beauty and knowledge
三、 力量 和 美丽 和 知识

三、权力、美丽与知识

[ˌaɪ 'viː][oʊ][pæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] ['fɔːrɪst]

IV	O	Pan	of	the	evergreen	forest
第四	哦	平底锅	的	这	常绿	森林

常绿森林的 IV O Pan

[viː][oʊ] [ˌæfrə'daɪti]

V	O	Aphrodite
V	哦	阿芙洛狄忒

VO 阿芙罗狄蒂

['vaɪ, 'viː] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][hiː; hi] [siːmz]

VI	Peer	of	the	gods	he	seems
六年级	同伴	的	这	神	他	似乎

六、他似乎是众神之友

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðə; ði] ['sɪpriən] [keɪm] [tuː; tə][ðaɪ]['kreɪd(ə)l]

The	Cyprian	came	to	thy	cradle
这	塞浦路斯	来了	到	你的	摇篮

塞浦路斯人来到你的摇篮旁

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [ˌæfrə'daɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm]

VIII	Aphrodite	of	the	foam
八	阿芙洛狄忒	的	这	泡沫

第八章 泡沫中的阿芙罗狄蒂

[ˌaɪ'ɛks] [neɪ] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ænd; ənd][fər'evər]

IX	Nay	,	but	always	and	forever
第九章	不	,	但	总是	和	永远

九、不，但永远如此

[eks] [let] [ðer; ðər][biː; bi] ['gɑːləndz] , ['diːkə]

X	Let	there	be	garlands	,	Dica
X	让	那里	是	花环	,	迪卡

让花环盛开吧，迪卡

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[wen] [ðə; ði] ['kritən] ['meidnz]

When	the	Cretan	maidens
什么时候	这	克里特岛	少女们

当克里特少女们

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][spoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪprəs] - [bɔːrn]

XII	In	a	dream	I	spoke	with	the	Cyprus	-	born
十二	在	一个	梦	我	辐	和	这	塞浦路斯	-	出生

十二、在梦中，我与一位出生于塞浦路斯的人交谈。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [sliːp] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm]

XIII	Sleep	thou	in	the	bosom
十三	睡觉	你	在	这	怀

十三、安睡在怀抱中

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['hespərəs] , ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər]

XIV	Hesperus	,	bringing	together
十四	赫斯珀勒斯	,	带来	一起

XIV 赫斯珀勒斯，汇聚

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['ɑːlɪv] - [groʊv][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [bɜːrd]

In	the	grey	olive	-	grove	a	small	brown	bird
在	这	灰色的	橄榄	-	树林	一个	小的	棕色的	鸟

在灰色的橄榄树林里，一只棕色的小鸟

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [baʊz] [ðə; ði] ['kuːlnəs]

In	the	apple	boughs	the	coolness
在	这	苹果	树枝	这	凉爽

苹果树枝上的凉爽

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [peɪl] [roʊz] [liːvz] [hæv; həv]['fɔːlən]

XVII	Pale	rose	leaves	have	fallen
十七	苍白	玫瑰	树叶	有	倒下

十七、淡玫瑰色的叶子已经落下

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz][waɪd]

The	courtyard	of	her	house	is	wide
这	庭院	的	她	房子	是	宽的

她家的院子很宽敞。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['medlər] - [triː]

XIX	There	is	a	medlar	-	tree
十九	那里	是	一个	枇杷	-	树

十九、这里有一棵枇杷树

['eks 'eks][aɪ][bɪ'hoʊld][ɑːk'tjuərəs]['goʊɪŋ] ['westwərd]

XX	I	behold	Arcturus	going	westward
xx	我	看哪	大角星	去	向西

我看见大角星向西移动

[ˌɛks'ɛks'aɪ] ['sɔːftli] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt]

XXI	Softly	the	first	step	of	twilight
二十一	轻轻	这	第一的	步	的	暮

二十一、暮色轻柔的第一步

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[wʌns] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['bʊzəm]

Once	you	lay	upon	my	bosom
一次	你	躺	之上	我的	怀

当你躺在我的胸膛上

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[aɪ] [lʌvd] [ðiː] , ['æθɪs] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

I	loved	thee	,	Atthis	,	in	the	long	ago
我	喜爱	你	,	此刻	,	在	这	长的	前

阿提斯，很久以前我就爱你

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər]['meɪd(ə)n]

XXIV	I	shall	be	ever	maiden
二十四	我	将	是	曾经	少女

二十四 我将永远保持少女之身

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV
25

二十五

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ]

It	was	summer	when	I	found	you
它	曾是	夏天	什么时候	我	成立	你

我遇见你的时候正值夏天。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðaɪ] [waɪt] [gaʊn] , ['siŋktʃəd]

I	recall	thy	white	gown	,	cinctured
我	记起	你的	白色的	袍	,	束紧

我记得你那件束着腰带的白色长袍

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] ['lʌvər] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti]

XXVII	Lover	,	art	thou	of	a	surety
xxvii	情人	,	艺术	你	的	一个	保证

二十七、爱人啊，你是担保人吗?

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [θroʊn] ['bækwərd]

XXVIII	With	your	head	thrown	backward
二十八	和	你的	头	抛掷	落后

二十八、头向后仰

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ɑː] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɔːrənt]

Ah	,	what	am	I	but	a	torrent
啊	,	什么	是	我	但	一个	激流

啊，我不过是一股洪流罢了。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] [lʌv] ['ʃeɪks] [maɪ][soʊl] , [laɪk][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [wɪnd]

XXX	Love	shakes	my	soul	,	like	a	mountain	wind
XXX	爱	奶昔	我的	灵魂	,	喜欢	一个	山	风

爱如山风般撼动我的灵魂

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [lʌv] , [let][ðə; ði][wɪnd][kraɪ]

XXXI	Love	,	let	the	wind	cry
xxxi	爱	,	让	这	风	哭

XXXI 爱，让风哭泣吧

[ˌɛksˈɛksˈtuː] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːltəz]

XXXII	Heart	of	mine	,	if	all	the	altars
xxxii	心	的	矿	,	如果	全部	这	祭坛

三十二 我心中的神，如果所有的祭坛

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

['nevər] [jet] ， [lʌv] ，[ɪn] ['ɝːθs] ['laɪftaɪm]
Never yet ， love ， in earth's lifetime
绝不 然而 ， 爱 ， 在 地球的 寿命

终有一天，爱，在尘世的生命中。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] “ [huː] [wʌz; wəz] ['æθɪs] ?
XXXIV “ Who was Atthis ?
34 “ WHO 曾是 此刻 ?

XXXIV “阿提斯是谁？”

” [men][ʃæl; ʃəl][æsk]
” men shall ask
” 男人 将 问

男人会问

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] ['mæloʊ]
When the great pink mallow
什么时候 这 伟大的 粉色的 锦葵

当巨大的粉红锦葵盛开时

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wen] [aɪ] [pæs] [ðaɪ] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt]
When I pass thy door at night
什么时候 我 经过 你的 门 在 夜晚

当我夜里经过你的门时

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[wel] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt] ['gɑːrdn]
Well I found you in the twilit garden
出色地 我 成立 你 在 这 黄昏 花园

我在暮色花园里找到了你。

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] [wɪl] [nɑːt][men] [rɪˈmembər] [ˌjuː 'es]
XXXVIII Will not men remember us
38 将要 不是 男人 记住 我们

三十八、人们难道不会记住我们吗?

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn][aɪ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['sɪtiz]
XXXIX I grow weary of the foreign cities
xxxix 我 生长 厌倦 的 这 外国的 城市

第三十九条 我对外国城市感到厌倦

[ˌeks 'el] [ɑː] ， [wʌt] [di'teinz] [ðiː] ，['feɪˌɑːn]
XL Ah ， what detains thee ， Phaon
XL 啊 ， 什么 拘留 你 ， 法翁

XL 啊，是什么耽搁了你，法翁

['ɛks'ɛl'aɪ]['feɪˌɑ:n] , [oʊ][maɪ]['lʌvər]
XLI **Phaon** **,** **O** **my** **lover**
xli 法翁 ， 哦 我的 情人

XLI Phaon，我的爱人啊

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ][oʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lɔ:ŋɪŋ]
XLII **O** **heart** **of** **insatiable** **longing**
xlii 哦 心 的 贪得无厌 渴望

XLII 哦，永不满足的渴望之心

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

['ʃʊrli] ['sʌmhaʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]
Surely **somehow** **,** **in** **some** **measure**
一定 不知何故 ， 在 一些 措施

当然，在某种程度上，

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:]
XLIV
xliv

第四十四章

[oʊ]
O
哦

哦

[bʌt; bət][maɪ] ['delɪkət] ['lʌvər]
but **my** **delicate** **lover**
但 我的 精美的 情人

但我那娇弱的爱人

[ˌɛksˌɛl'vi:]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɪl] - [fɑ:g] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst]
XLV **Softer** **than** **the** **hill** **-** **fog** **to** **the** **forest**
xlv 更柔和 比 这 爬坡道 - 多雾路段 到 这 森林

XLV 比山雾更柔和，直至森林

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[aɪ] [si:k] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər]
I **seek** **and** **desire**
我 寻找 和 欲望

我寻求并渴望

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[laɪk] [tɔ:rn] [si:] - [kelp] [ɪn][ðə; ði] [drɪft]
Like **torn** **sea** **-** **kelp** **in** **the** **drift**
喜欢 撕裂 海 - 海带 在 这 漂移

就像漂浮物中撕裂的海藻

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] [faɪn] ['woʊv(ə)n]['pɜ:rp(ə)l] ['lɪnɪn]
XLVIII **Fine** **woven** **purple** **linen**
xlviii 美好的 编织 紫色的 亚麻布

XLVIII 精织紫色亚麻布

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][hoʊm][frʌm; frəm]['træv(ə)l]
When I am home from travel
什么时候 我 是 家 从 旅行

旅行回家后

[el] [wen] [aɪ][bɪˈhoʊld][ðə; ði][ˈfɛərɔs] [ʃaɪn]
L When I behold the pharos shine
L 什么时候 我 看哪 这 法罗斯 闪耀

当我看到灯塔的光芒时

[li] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ]
LI Is the day long
李 是 这 天 长的

LI 是一整天

[liː] [loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [rəˈviːn]
LII Lo , on the distance a dark blue ravine
lii 洛 , 在 这 距离 一个 黑暗的 蓝色的 峡谷

LII Lo，远处是一条深蓝色的峡谷

[liː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði][tɑːp] - [moʊst]['æp(ə)l]
LIII Art thou the top - most apple
liii 艺术 你 这 顶部 - 最多 苹果

LIII 你是最高的苹果吗?

['lɪv] [haʊ] [suːn] [wɪl] [ɔːl][maɪ] ['lʌvlɪ] [deɪz] [biː; bi]['oʊvər]
LIV How soon will all my lovely days be over
生活 如何 很快 将要 全部 我的 迷人的 天 是 超过

LIV 我所有美好的日子何时才会结束

[ˌɛlˈviː][soʊl][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [waɪ] [ðɪs] ['wiːpɪŋ] ?
LV Soul of sorrow , why this weeping ?
LV 灵魂 的 悲哀 , 为什么 这 哭泣 ?

LV 悲伤之魂，为何哭泣?

[ˌɛlˈviːˈaɪ][ˌaɪ ˈtiː]['nevər][kæn; kən][biː; bi][maɪn]
LVI It never can be mine
lvi 它 绝不 能 是 矿

LVI 它永远不可能属于我

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][bɪˈhoʊld][ðə; ði][sʌn]
LVII Others shall behold the sun
lvii 其他的 将 看哪 这 太阳

第五十七章 其他人将目睹太阳

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] [let] [ðaɪ] [strɔːŋ] ['spɪrɪt]['nevər] [fɪr]
LVIII Let thy strong spirit never fear
第五十八章 让 你的 强的 精神 绝不 害怕

第五十八章 愿你坚强的灵魂永不畏惧

[lɪks] [wɪl] [nʌn] [seɪ] [ʌv; əv] ['sæfəu]
LIX Will none say of Sappho
利克斯 将要 没有任何 说 的 萨福

LIX 无人会谈论萨福

[ˌɛlˈɛks]
LX
LX

LX

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd]
When I have departed
什么时候 我 有 已离开

当我离开之后

[lk'si:, 'ɛ'lɛk'saɪ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [stɪl]
LXI There is no more to say , now thou art still
lxi 那里 是 不 更多的 到 说 , 现在 你 艺术 仍然

LXI 已无话可说，你如今已然静止

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] [pleɪ] [ʌp] , [pleɪ] [ʌp] [ðaɪ] ['sɪlvər] [flu:t]
LXII Play up , play up thy silver flute
lxii 玩 向上 , 玩 向上 你的 银 长笛

第六十二节 吹奏吧，吹奏你的银笛

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld][ɪz][maɪn]
A beautiful child is mine
一个 美丽的 孩子 是 矿

我有一个漂亮的孩子。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:] [ɑ:] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌhens'fɔ:rθ]
LXIV Ah , but now henceforth
lxiv 啊 , 但 现在 今后

第六十四章 啊，但从今以后

[ˌɛl'ɛks'vi:] ['sɔ:ftli] [ðə; ði] [wɪnd] [mu:vz] [θru:] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['mɔ:rnɪŋ]
LXV Softly the wind moves through the radiant morning
六十五 轻轻 这 风 移动 通过 这 辐射状 早晨

第六十五章 微风轻拂过明媚的清晨

[lks'vaɪ] [wʌt] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ['hwispəz]
LXVI What the west wind whispers
六十六 什么 这 西方 风 低语

西风低语

[ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] [ˌɪn'dɔ:rz] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['kɪndld]
LXVII Indoors the fire is kindled
六十七 室内 这 火 是 点燃

第六十七章 室内燃起了火。

[ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ][ju:; jʊ][æsk] [haʊ] [lʌv] [kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][soʊl]
LXVIII You ask how love can keep the mortal soul
六十八 你 问 如何 爱 能 保持 这 凡人 灵魂

第六十八章 你问爱如何能留住凡人的灵魂

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɔ:rɪst] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [spiə]
LXIX Like a tall forest were their spears
六十九 喜欢 一个 高的 森林 是 他们的 长矛

第六十九章 他们的长矛如同茂密的森林

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[maɪ] ['lʌvər] [smaɪld] , “ [oʊ] [frend] , [æsk][nɑ:t]
My lover smiled , “ O friend , ask not
我的 情人 微笑 , “ 哦 朋友 , 问 不是

我的爱人笑了，“朋友，不要问。”

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ][jiː; ji] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɜːrld]

LXXI	Ye	who	have	the	stable	world
六十一	叶	WHO	有	这	稳定的	世界

LXXI 叶，拥有稳定的世界

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][gɔdz][rɪ'plaɪ]

LXXII	I	heard	the	gods	reply
七十二	我	听到	这	神	回复

LXXII 我听见众神的回答

[lksk'sɪɪiː][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði][taɪd] , [ðə; ði] [piːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ]

LXXIII	The	sun	on	the	tide	,	the	peach	on	the	bough
七十三	这	太阳	在	这	潮	,	这	桃	在	这	买

七十三 潮汐上的太阳，枝头的桃子

[sevntɪ'fɔː] [ɪf] [deθ] [biː; bi] [gʊd]

LXXIV	If	death	be	good
七十四	如果	死亡	是	好的

第七十四章 如果死亡是美好的

['el'eks'eksv'iː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [laɪf] [miːnz]

LXXV	Tell	me	what	this	life	means
七十五	告诉	我	什么	这	生活	方法

七十五 告诉我，人生的意义是什么

[lksks'viː][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] ['mɑːrsiəs]

LXXVI	Ye	have	heard	how	Marsyas
七十六	叶	有	听到	如何	玛尔叙阿斯

七十六 你们都听说了玛尔叙阿斯的事

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]['aʊər][baɪ]['aʊər][aɪ][sɪt]

LXXVII	Hour	by	hour	I	sit
七十七	小时	经过	小时	我	坐

LXXVII 我一小时一小时地坐着

[lksviːiːi]

LXXVIII

第七十八章

第七十八章

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːt]

Once	in	the	shining	street
一次	在	这	灼灼	街道

曾经在闪亮的街道上

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] [haʊ] [streɪndʒ][ɪz] [lʌv] , [oʊ][maɪ]['lʌvər]

LXXIX	How	strange	is	love	,	O	my	lover
七十九	如何	奇怪的	是	爱	,	哦	我的	情人

第七十九章 爱情多么奇妙，我的爱人啊

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]

LXXX	How	to	say	I	love	you
lxxx	如何	到	说	我	爱	你

如何说"我爱你"

[lksksk'siː][hɑːrk] , [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːnz]

LXXXI	Hark	,	love	,	to	the	tambourines
81	听着	,	爱	,	到	这	铃鼓

LXXXI 听啊，爱，听那铃鼓声

[lksiːi]

LXXXII

第八十二章

第八十二章

['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ðə; ði] ['hʌni] - ['kʌlərd] [muːn]

Over	the	roofs	the	honey	-	coloured	moon
超过	这	屋顶	这	蜂蜜	-	有色	月亮

蜜色的月亮照耀着屋顶。

[lksksk'sɪɪiː][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['gɑːrdn] [wɜːrld]

LXXXIII	In	the	quiet	garden	world
83	在	这	安静的	花园	世界

第八十三章 在静谧的花园世界

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː][sɔːft][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz]

LXXXIV	Soft	was	the	wind	in	the	beech	-	trees
84	柔软的	曾是	这	风	在	这	山毛榉	-	树木

第八十四章 山毛榉树林中微风轻拂

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː][hæv; həv][jiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['sæfoʊz] ['gɑːrdn]

LXXXV	Have	ye	heard	the	news	of	Sappho's	garden
85	有	是的	听到	这	消息	的	萨福的	花园

第八十五题：你们可曾听闻萨福花园的消息？

- [lʌv] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

LXXXVI	Love	is	so	strong	a	thing
-	爱	是	所以	强的	一个	事物

第八十六章 爱是如此强大

[lksksks'vɪiː][hædst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðaɪ] ['lʌvlinəs] [bɪn] [truː]

LXXXVII	Hadst	thou	with	all	thy	loveliness	been	true
87	哈斯特	你	和	全部	你的	可爱	到过	真的

第八十七章 你若以你全部的美丽而真诚

[lksvɪːi] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][mɔːrn][ə; eɪ] ['trævələr] [maɪt] [ɪ'mɜːrdʒ]

LXXXVIII	As	on	a	morn	a	traveller	might	emerge
88	作为	在	一个	早晨	一个	游客	可能	出现

第八十八章 如同清晨，一位旅人可能会出现

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðiː]

LXXXIX	Where	shall	I	look	for	thee
89	在哪里	将	我	看	为了	你

第八十九章 我该在哪里寻找你?

[ˌɛks'siː][oʊ][sæd] , [sæd] [feɪs] [ænd; ənd] [sædist] [aɪz] [ðæt] ['evər]

XC	O	sad	,	sad	face	and	saddest	eyes	that	ever
XC	哦	伤心	,	伤心	脸	和	最悲伤的	眼睛	那	曾经

XC O 悲伤，悲伤的脸庞和最悲伤的眼神

[ˌɛksˌsiː'aɪ] [waɪ] [hæv; həv][ðə; ði][gɔdz][ɪn] [dɪ'rɪʒn]

XCI	Why	have	the	gods	in	derision
xci	为什么	有	这	神	在	嘲笑

XCI 为何要嘲笑神明

[zɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [red] ['lɪli][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ['graːsiz]

XCII	Like	a	red	lily	in	the	meadow	grasses
xcii	喜欢	一个	红色的	百合	在	这	草地	草

九十二 像草地上的一朵红百合

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] [wen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ɔːl] [rɪ'tɜːrn]

XCIII	When	in	the	spring	the	swallows	all	return
93	什么时候	在	这	春天	这	燕子	全部	返回

93 当春天来临，燕子全部归来

- [koʊld][ɪz][ðə; ði][wɪnd] [wer] ['dæfni] [sliːps]

XCIV	Cold	is	the	wind	where	Daphne	sleeps
-	寒冷的	是	这	风	在哪里	芫	睡觉

第九十四章 达芙妮沉睡的地方，寒风凛冽。

[ˌɛksˌsiːˈviː][hɑːrk] , [wer] [pəˈsaɪdənz]
XCV **Hark** **,** **where** **Poseidon's**
xcv 听着 , 在哪里 波塞冬的

XCV 哈克，波塞冬的

[zkˈvɪ] [hɑːrk] , [maɪ] [ˈlʌvər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sprɪŋ] !
XCVI **Hark** **,** **my** **lover** **,** **it** **is** **spring** **!**
xcvi 听着 , 我的 情人 , 它 是 春天 !

听啊，我的爱人，春天来了!

- [wen] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [sɔːft] [sprɪŋ] [wɪnd] [kʌmz] [ˈbloʊɪŋ]
XCVII **When** **the** **early** **soft** **spring** **wind** **comes** **blowing**
- 什么时候 这 早期的 柔软的 春天 风 来 吹

九十七 当初春的微风吹拂时

[ɛkskviaɪiːi][aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ˈtremjələs] [ðæn; ðən] [ˈʃeɪkən] [riːdz]
XCVIII **I** **am** **more** **tremulous** **than** **shaken** **reeds**
98 我 是 更多的 颤抖的 比 摇晃 芦苇

九十八 我比摇晃的芦苇还要颤抖

[ɛksɪks][ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːt] [fiːld]
XCIX **Over** **the** **wheat** **field**
九十九 超过 这 小麦 场地

九十九 麦田之上

[siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n]
C **Once** **more** **the** **rain** **on** **the** **mountain**
C 一次 更多的 这 雨 在 这 山

山上又下起了雨

[ˈepɪlɔːg]
Epilogue
结语

结语

[ˈsæfəu]
SAPPHO
萨福

萨福

[aɪ]
I
我

我

[ˈsaɪprəs] , [ˈpæfɑːs] , [ɔːr] -
Cyprus **,** **Paphos** **,** **or** **Panormus**
塞浦路斯 , 帕福斯 , 或者 -

塞浦路斯、帕福斯或帕诺尔姆斯

[meɪ] [dɪˈteɪn] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsplendər]
May **detain** **thee** **with** **their** **splendour**
可能 扣留 你 和 他们的 辉煌

愿它们的辉煌让你流连忘返

[ʌv; əv][oʊˈbleɪʃənz][ɑːn] [ðaɪn] [ˈɔːltəz] ,
Of **oblations** **on** **thine** **altars** **,**
的 祭品 在 你的 祭坛 ,

在你祭坛上的供品，

[oʊ] [ɪmˈpɪriəl] [ˌæfrəˈdaɪti] .
O **imperial** **Aphrodite** **.**
哦 帝国 阿芙洛狄忒 .

哦，至高无上的阿芙洛狄忒。

[jet] [duː] [ðaʊ] [rɪ'gɑːrd] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [faɪv]
Yet do thou regard , with pity 5
然而 做 你 看待 , 和 遗憾 5

然而，你当以怜悯之心看待 5

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
For a nameless child of passion ,
为了 一个 无名 孩子 的 热情 ,

为了一个无名的激情之子，

[ðɪs] [smɔːl] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['væli]
This small unfrequented valley
这 小的 冷落 谷

这个人迹罕至的小山谷

[baɪ] [ðə; ði] [siː] , [oʊ] [siː] - [bɔːrn] ['mʌðər] .
By the sea , O sea - born mother .
经过 这 海 , 哦 海 - 出生 母亲 .

海边啊，海之母。

[iː]
II
二

二

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] , [ˌsɪθə'riə] ?
What shall we do , Cytherea ?
什么 将 我们 做 , 西瑟蕾亚 ?

我们该怎么办，西塞拉?

['lʌvli] [ə'doʊnɪs] [ɪz] ['daɪɪŋ] .
Lovely Adonis is dying .
迷人的 阿多尼斯 是 垂死 .

俊美的阿多尼斯即将离世。

[ɑː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mɔːrn] [hɪm; ɪm] !
Ah , but we mourn him !
啊 , 但 我们 哀悼 他 !

啊，我们为他哀悼!

[wɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm]
Will he return when the Autumn
将要 他 返回 什么时候 这 秋天

他会在秋天回来吗?

['pɜːrp(ə)l] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [faɪv]
Purples the earth , and the sunlight 5
紫色 这 地球 , 和 这 阳光 5

紫色的土地，还有阳光 5

[sliːps] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪnjərd] ?
Sleeps in the vineyard ?
睡觉 在 这 葡萄园 ?

睡在葡萄园里?

[wɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər]
Will he return when the Winter
将要 他 返回 什么时候 这 冬天

他会在冬天回来吗?

['hʌd(ə)l] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ə'raiən; ɔː-]
Huddles the sheep , and Orion
围成一圈 这 羊 , 和 猎户座

羊群围拢过来，猎户座

[goʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ?

Goes	to	his	hunting	?
去	到	他的	打猎	?

他去打猎了吗?

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðaɪ] ['bjuːti] , [ə'doʊnɪs] , -

Ah	,	but	thy	beauty	,	Adonis	,	10
啊	,	但	你的	美丽	,	阿多尼斯	,	-

啊，但你的美貌，阿多尼斯，10

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,

With	the	soft	spring	and	the	south	wind	,
和	这	柔软的	春天	和	这	南	风	,

伴着柔和的春风和南风，

[lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] !

Love	and	desire	!
爱	和	欲望	!

爱与欲望!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , —

Power	and	beauty	and	knowledge	,	—
力量	和	美丽	和	知识	,	—

力量、美貌和知识，——

[pæn] , [ˌæfrə'daɪti] , [ɔːr] ['hɜːrmiːz] , —

Pan	,	Aphrodite	,	or	Hermes	,	—
平底锅	,	阿芙洛狄忒	,	或者	爱马仕	,	—

潘、阿芙洛狄忒或赫尔墨斯——

[huːm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [laɪf] - ['lʌvɪŋ] ['mɔːtəlz]

Whom	shall	we	life	-	loving	mortals
谁	将	我们	生活	-	爱	凡人

我们这些热爱生命的凡人，将何去何从?

[sɜːrv] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] ?

Serve	and	be	happy	?
服务	和	是	快乐的	?

服务他人，并从中获得快乐?

[loʊ] [naʊ] , [jʊr; jər] ['gɑːləndid] ['ɔːltəz] , [faɪv]

Lo	now	,	your	garlanded	altars	,	5
洛	现在	,	你的	挂满花环	祭坛	,	5

瞧，你们的祭坛上挂满了花环，5

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['gʊdli] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ?

Are	they	not	goodly	with	flowers	?
是	他们	不是	很好	和	花朵	?

它们难道不擅长种花吗?

[hæv; həv] [jiː; ji] [nɑːt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['pleʒər]

Have	ye	not	honour	and	pleasure
有	是的	不是	荣誉	和	乐趣

你们没有尊荣和喜乐吗?

[ɪn] ['lʌvli] ['lezbɔs] ?

In	lovely	Lesbos	?
在	迷人的	莱斯博斯	?

在美丽的莱斯博斯岛?

[wɪl] [jiː; ji][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Will	**ye**	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**a**	**little**
将要	是的	不是	,	所以	,	一个	小的

因此，你们难道不……一点

['hɑːrt(ə)n] , [ɪm'pel] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪər] -

Hearten	**,**	**impel**	**,**	**and**	**inspire**	**10**
振作	,	促使	,	和	启发	-

鼓舞、激励和启发 10

[wʌn] [huː] [ə'dɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvər]

One	**who**	**adores**	**,**	**with**	**a**	**favour**
一	WHO	喜爱	,	和	一个	偏爱

一个爱慕者，带着恩惠

['θriːfoʊld] [ɪn] ['wʌndər] ?

Threefold	**in**	**wonder**	**?**
三重	在	想知道	?

三重奇迹?

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[oʊ][pæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['evərgriːn] ['fɔːrɪst] ,

O	**Pan**	**of**	**the**	**evergreen**	**forest**	**,**
哦	平底锅	的	这	常绿	森林	,

哦，常绿森林的潘神，

[prə'tektər] [ʌv; əv] [həːdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [medəuz] ,

Protector	**of**	**herds**	**in**	**the**	**meadows**	**,**
保护者	的	畜群	在	这	草地	,

草地上牲畜的守护者

['helpər] [ʌv; əv] [men] [æt; ət][ðer; ðər] ['tɔɪlɪŋ] , —

Helper	**of**	**men**	**at**	**their**	**toiling**	**,**	**—**
帮手	的	男人	在	他们的	辛勤劳作	,	—

帮助人们辛勤劳作的——

['tɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['hɑːrvɪst][ænd; ənd] ['hɜːdɪŋ] , —

Tillage	**and**	**harvest**	**and**	**herding**	**,**	**—**
耕作	和	收成	和	放牧	,	—

耕作、收割和放牧——

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [freɪl] ['mɔːtəlz] [faɪv]

How	**many**	**times**	**to**	**frail**	**mortals**	**5**
如何	许多	时代	到	脆弱	凡人	5

对脆弱的凡人来说，这需要多少次？5

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] ['hɑːkənd] !

Hast	**thou**	**not**	**hearkened**	**!**
哈斯特	你	不是	听见了	!

你难道没有听见吗?

[naʊ] ['iːv(ə)n][aɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðiː]

Now	**even**	**I**	**come**	**before**	**thee**
现在	甚至	我	来	前	你

现在连我也来到你面前。

[wɪð; wɪθ][ɔɪl][ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd] [wiːt] - [bred] ,

With	**oil**	**and**	**honey**	**and**	**wheat**	**-**	**bread**	**,**
和	油	和	蜂蜜	和	小麦	-	面包	,

配上油、蜂蜜和小麦面包，

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt]
Praying **for** **strength** **and** **fulfilment**
祈祷 为了 力量 和 履行

祈求力量和圆满。

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['lɔːŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] -
Of **human** **longing** **,** **with** **purpose** **10**
的 人类 渴望 , 和 目的 -

人类的渴望，有目的的 10

['evər][tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] [greɪt] ['wɜːrʃɪp]
Ever **to** **keep** **thy** **great** **worship**
曾经 到 保持 你的 伟大的 崇拜

永远尊崇你伟大的敬拜

[pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'dɑːrkənd] .
Pure **and** **undarkened** **.**
纯的 和 未变暗的 .

纯净无瑕。

[oʊ]['hɜːrmiːz] , ['mæstər][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
O **Hermes** **,** **master** **of** **knowledge** **,**
哦 爱马仕 , 掌握 的 知识 ,

哦，赫尔墨斯，知识之主，

['meʒər] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ,
Measure **and** **number** **and** **rhythm** **,**
措施 和 数字 和 韵律 ,

度量、数量和节奏，

['wɜːrkər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [ɪn]['met(ə)l] , -
Worker **of** **wonders** **in** **metal** **,** **15**
工人 的 奇迹 在 金属 , -

金属工艺奇才，15

['moʊldər] [ʌv; əv]['mæliəb(ə)l]['mjuːzɪk] ,
Moulder **of** **malleable** **music** **,**
成型器 的 可塑性 音乐 ,

可塑音乐的塑造者

[soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv]['siːkrət]
So **often** **the** **giver** **of** **secret**
所以 经常 这 赠予者 的 秘密

秘密的给予者往往是秘密的给予者。

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] !
Learning **to** **mortals** **!**
学习 到 凡人 !

教给凡人！

[naʊ] ['iːv(ə)n][aɪ] , [ə; eɪ][fɑːnd]['wʊmən] ,
Now **even** **I** **,** **a** **fond** **woman** **,**
现在 甚至 我 , 一个 喜爱 女士 ,

现在就连我，一个温柔的女人，

[freɪl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [smɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] , -
Frail **and** **of** **small** **understanding** **,** **20**
脆弱 和 的 小的 理解 , -

体弱多病，理解力有限，20

[jet] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'sleɪkəbl] ['jɜːrnɪŋ]
Yet **with** **unslakable** **yearning**
然而 和 不松动的 渴望

然而，心中却怀着无法抑制的渴望

['greɪtli] [di'zaiərɪŋ] ['wɪzdəm] ,
Greatly desiring wisdom ,
非常 渴望 智慧 ,

非常渴望智慧，

[kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n]
Come to the threshold of reason
来 到 这 临界点 的 原因

来到理性的门槛

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] ['pɔ:rtlz] .
And the bright portals .
和 这 明亮的 门户 .

还有那些明亮的传送门。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [si:] - [bɔ:rn] [ˌæfrə'daɪti] , -
And thou , sea - born Aphrodite , 25
和 你 , 海 - 出生 阿芙洛狄忒 , -

还有你，海之女神阿芙洛狄忒，25

[ɪn] [hu:z] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ki:pɪŋ]
In whose beneficent keeping
在 谁 仁慈的 保持

在谁的仁慈照管下

[ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['ɪnfɪnət] ['bju:ti] ,
Earth , with her infinite beauty ,
地球 , 和 她 无限 美丽 ,

地球，拥有她无穷的美丽，

['kʌlər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] ,
Colour and fashion and fragrance ,
颜色 和 时尚 和 香味 ,

色彩、时尚和香氛

[gləuz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvər]
Glows like a flower with fervour
发光 喜欢 一个 花 和 热情

像花朵般热情绽放

[wer] [wʊdz] [ɑ:r; ər] ['vɜ:rn(ə)l] ! -
Where woods are vernal ! 30
在哪里 树林 是 春季 ! -

那里的树林是春天的！30

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [ɪn'kɪndəl]
Touch with thy lips and enkindle
触碰 和 你的 嘴唇 和 点燃

用你的嘴唇轻触，点燃

[ðɪs] [mu:n] - [waɪt] ['delɪkət] ['bɑ:di] ,
This moon - white delicate body ,
这 月亮 - 白色的 精美的 身体 ,

这具月白色娇嫩的躯体，

[drentʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt]
Drench with the dew of enchantment
淋 和 这 露 的 魅力

被迷人的露水浸润

[ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [wʌn] , [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lsoʊ]
This mortal one , that I also
这 凡人 一 , 那 我 还

这个凡人，我也

[groʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['bjuːti] -
Grow to the measure of beauty 35
生长 到 这 措施 的 美丽 -

成长到美丽35岁

[fliːt] [jet] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .
Fleet yet eternal .
舰队 然而 永恒 .

迅捷而永恒。

[viː]
V
V

V

[oʊ] [ˌæfrə'daɪti] ,
O Aphrodite ,
哦 阿芙洛狄忒 ,

哦，阿芙罗狄蒂，

[gɑːd] - [bɔːrn][ænd; ənd] ['deθləs] ,
God - born and deathless ,
上帝 - 出生 和 永生 ,

神所生，永生不灭

[breɪk] [nɑːt][maɪ]['spɪrɪt]
Break not my spirit
休息 不是 我的 精神

不要击垮我的灵魂

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] :
With bitter anguish :
和 苦的 痛苦 :

带着极度的痛苦:

[ðaʊ] ['wɪlfl] ['emprəs] , [faɪv]
Thou wilful empress , 5
你 故意 皇后 , 5

你这任性的皇后，5

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['hɪðər] !
I pray thee , hither !
我 祈祷 你 , 这里 !

请你到这里来!

[æz; əz][wʌns] [ə'fɔːrˌtaɪm]
As once aforetime
作为 一次 之前

如同以往一样

[wel] [ðaʊ] [dɪdst] ['hɑːrkən]
Well thou didst hearken
出色地 你 迪斯特 倾听

你确实听进去了。

[tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] [fɑːr][ɔːf] , —
To my voice far off , —
到 我的 嗓音 远的 离开 , —

远处传来我的声音——

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] -
Listen , and leaving 10
听 , 和 离开 -

听着，留下10

[ðaɪ] ['fɑːðɝz] ['goʊldən]
Thy father's golden
你的 父亲的 金的

你父亲的金子

[haʊs] [ɪn] [joʊkt] ['tʃæriət] ,
House in yoked chariot ,
房子 在 轭 战车 ,

套在战车上的房子，

[kʌm] , [ðaɪ] [fliːt] ['spæroʊz; 'sperooʊz]
Come , thy fleet sparrows
来 , 你的 舰队 麻雀

来吧，你们飞翔的麻雀们

['biːtɪŋ] [ðə; ði][mɪd] - [er]
Beating the mid - air
殴打 这 中 - 空气

抢占先机

['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ] . -
Over the dark earth . 15
超过 这 黑暗的 地球 . -

在黝黑的土地上。15

['sʌd(ə)nli] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
Suddenly near me ,
突然 靠近 我 ,

突然间，就在我附近，

['smaɪlɪŋ] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,
Smiling , immortal ,
微笑 , 不朽 ,

微笑，永生，

[ðaɪ] [braɪt] [rɪ'gɑːrd] [æskt]
Thy bright regard asked
你的 明亮的 看待 问

你那明亮的目光询问

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , —
What had befallen , —
什么 有 发生 , —

究竟发生了什么事？——

[waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ðiː] , — -
Why I had called thee , — 20
为什么 我 有 称为 你 , — -

我为何呼唤你，——20

[wʌt] [maɪ][mæd] [hɑːrt] [ðen]
What my mad heart then
什么 我的 疯狂的 心 然后

我那颗疯狂的心当时究竟在想什么？

[moʊst][wʌz; wəz][di'zaiərɪŋ] .
Most was desiring .
最多 曾是 渴望 .

大多数人都有这种渴望。

“ [wʌt] [fer] [θɪŋ] [wʊdst] [ðaʊ]
“ What fair thing wouldst thou
“ 什么 公平的 事物 会 你

“你想要什么美好的事物呢？”

[lʊr] [naʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ?
Lure now to love thee ?
饵 现在 到 爱 你 ?

现在就诱惑我爱上你吗?

“ [huː] [rɔŋz] [ðiː] , [ˈsæfəu] ? -
“ Who wrongs thee , Sappho ? 25
“ WHO 错误 你 , 萨福 ? -

“谁亏待了你，萨福？”25

[ɪf] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ðiː] ,
If now she flies thee ,
如果 现在 她 苍蝇 你 ,

如果她现在飞走，

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊ] ; —
Soon shall she follow ; —
很快 将 她 跟随 ; —

她不久也将随之而来；——

[skɔːnɪŋ] [ðaɪ] [gɪfts] [naʊ] ,
Scorning thy gifts now ,
蔑视 你的 礼物 现在 ,

如今我已鄙视你的馈赠，

[suːn] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈgɪvər] ; —
Soon be the giver ; —
很快 是 这 赠予者 ; —

尽快成为施予者；——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊθ] [lʌvd] [wʌn] -
And a loth loved one 30
和 一个 洛斯 喜爱 一 -

还有一位挚爱的30

“ [suːn] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈlʌvər] .
“ Soon be the lover .
“ 很快 是 这 情人 .

“很快就会成为情人。”

” [soʊ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [tuː] ,
” So even now , too ,
” 所以 甚至 现在 , 也 ,

”所以即使现在，也是如此，”

[kʌm] [ænd; ənd] [rɪˈliːs] [ˌem ˈiː]
Come and release me
来 和 发布 我

来放了我

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrd(ə)nt] [lʌv] [peɪn] ,
From mordant love pain ,
从 媒染剂 爱 疼痛 ,

从刻骨铭心的爱情痛苦中，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [ˈhɑːrts] [wɪl] -
And all my heart's will 35
和 全部 我的 心脏的 将要 -

我全心全意35

[help] [ˌem ˈiː] [əˈkɑːmplɪʃ] !
Help me accomplish !
帮助 我 完成 !

帮我完成这件事!

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][hiː; hi] [siːmz] ,
Peer of the gods he seems ,
同伴 的 这 神 他 似乎 ,

他似乎与神明比肩，

[huː] [ɪn][ðaɪ] ['prez(ə)ns]
Who in thy presence
WHO 在 你的 在场

谁在你面前

[sɪts][ænd; ənd] ['hiːrz] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Sits and hears close to him
坐 和 听到 关闭 到 他

他坐在他旁边，静静地听着。

[ðaɪ] ['sɪlvər] [spiːtʃ] - [toʊnz]
Thy silver speech - tones
你的 银 演讲 - 音调

你那银铃般的嗓音

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['læftər] . [faɪv]
And lovely laughter . 5
和 迷人的 笑声 . 5

还有悦耳的笑声。5

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] ['flʌtəz]
Ah , but the heart flutters
啊 , 但 这 心 颤动

啊，但心跳却在怦怦直跳。

['ʌndər] [maɪ] ['bʊzəm] ,
Under my bosom ,
在下面 我的 怀 ,

在我的胸前，

[wen] [aɪ][bɪ'hoʊld] [ðiː]
When I behold thee
什么时候 我 看哪 你

当我看见你

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
Even a moment ;
甚至 一个 片刻 ;

哪怕只是一瞬间；

['ʌtərəns] [liːvz] [ˌem 'iː] ; -
Utterance leaves me ; 10
发声 树叶 我 ; -

话语离开我；10

[maɪ] [tʌŋ] [ɪz] ['juːsləs] ;
My tongue is useless ;
我的 舌头 是 无用 ;

我的舌头使不上用；

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['faɪər]
A subtle fire
一个 微妙的 火

一场微妙的火

[rʌnz] [θruː] [maɪ]['bɑːdi] ;
Runs through my body ;
跑步 通过 我的 身体 ;

它流淌在我的身体里;

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['saɪtləs] ,
My eyes are sightless ,
我的 眼睛 是 失明 ,

我双目失明,

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] ['rɪŋɪŋ] ; -
And my ears ringing ; 15
和 我的 耳朵 铃声 ; -

我的耳朵嗡嗡作响; 15

[aɪ] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] ,
I flush with fever ,
我 冲洗 和 发烧 ,

我发烧脸红了,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tremblɪŋ]
And a strong trembling
和 一个 强的 发抖

一阵强烈的颤抖

[leiz] [hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
Lays hold upon me ;
躺下 抓住 之上 我 ;

抓住我;

['peɪlər][ðæn; ðən] [græs] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
Paler than grass am I ,
肤色较浅 比 草 是 我 ,

我比草还白,

[hæf] [ded] [fɔːr; fər] ['mædnəs] . -
Half dead for madness . 20
一半 死的 为了 疯狂 . -

精神错乱,奄奄一息。20

[jet] [mʌst; məst][aɪ] , ['greɪtli]
Yet must I , greatly
然而 必须 我 , 非常

然而,我必须,非常

['derɪŋ] , [ə'dɔːr] [ðiː] ,
Daring , adore thee ,
大胆 , 崇拜 你 ,

勇敢的,我崇拜你,

[æz; əz][ðə; ði] [æd'ventʃərəs]
As the adventurous
作为 这 冒险的

作为冒险家

['seɪlər] [meɪks] ['siːwərd]
Sailor makes seaward
水手 制作 向海

水手向海驶去

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst][skaɪ] - [laɪn] -
For the lost sky - line 25
为了 这 丢失的 天空 - 线 -

为逝去的天际线 25

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'skʌvərd]
And **undiscovered**
和 未被发现的

以及未被发现的

['fæbjələs] ['aɪləndz] ,
Fabulous **islands** **,**
太棒了 岛屿 ,

绝美的岛屿，

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv]
Drawn **by** **the** **lure** **of**
绘制 经过 这 饵 的

被诱惑所吸引

['bju:ti] [ænd; ənd] ['sʌmər]
Beauty **and** **summer**
美丽 和 夏天

美丽与夏天

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:z] ['si:krət] . -
And **the** **sea's** **secret** **.** **30**
和 这 海域 秘密 . -

还有大海的秘密。30

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['sɪpriən] [keɪm] [tu:; tə][ðaɪ]['kreɪd(ə)l] ,
The **Cyprian** **came** **to** **thy** **cradle** **,**
这 塞浦路斯 来了 到 你的 摇篮 ,

塞浦路斯人来到你的摇篮旁，

[wen] [ðaʊ] [wɑ:st]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [smɔ:l] ,
When **thou** **wast** **little** **and** **small** **,**
什么时候 你 浪费 小的 和 小的 ,

当你年幼无知的时候，

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] [rɔkt] [ði:]
And **said** **to** **the** **nurse** **who** **rocked** **thee**
和 说 到 这 护士 WHO 摇滚 你

然后对摇晃你的护士说

“ [fɪr] [nɑ:t] [ðaʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] :
“ **Fear** **not** **thou** **for** **the** **child** **:**
“ 害怕 不是 你 为了 这 孩子 :

“不要为孩子担心：

“ [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['kaɪndli] ['feɪvərd] , [faɪv]
“ **She** **shall** **be** **kindly** **favoured** **,** **5**
“ 她 将 是 亲切地 受青睐 , 5

她必蒙恩宠，5

[ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['fæʃnd] [wel] ,
And **fair** **and** **fashioned** **well** **,**
和 公平的 和 造型 出色地 ,

而且品相好，

[æz; əz] [bi'fits] [ðə; ði] ['lezbiən] ['meidnz]
As **befits** **the** **Lesbian** **maidens**
作为 适合 这 女同性恋 少女们

正如女同性恋少女们应有的样子

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [lʌv] .
And **those** **who** **are** **fated** **to** **love** **.**
和 那些 WHO 是 命中注定 到 爱 .

还有那些注定要相爱的人。

" ['hɜːrmiːz] [keɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
" **Hermes** **came** **to** **thy** **cradle** **,**
" 爱马仕 来了 到 你的 摇篮 ,

"赫尔墨斯来到你的摇篮旁，

[rɪ'sɔːrsf(ə)l] , [sə'geɪʃəs] , [sə'riːn] , -
Resourceful **,** **sagacious** **,** **serene** **,** **10**
足智多谋 , 明智 , 安详 , -

足智多谋，睿智，沉稳，10

[ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] ,
And **said** **,** **"** **The** **girl** **must** **have** **knowledge** **,**
和 说 , " 这 女孩 必须 有 知识 ,

他说："这女孩必须有知识，

[tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ænd; ənd] [pɔɪz] .
To **lend** **her** **freedom** **and** **poise** **.**
到 借 她 自由 和 沉着 .

赋予她自由和优雅。

[nɔːt] [wɪl] [ə'veɪl] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
Naught **will** **avail** **her** **beauty** **,**
零 将要 可用 她 美丽 ,

她的美貌毫无用处。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [nɑːt] [wɪt] [bɪ'saɪd] .
If **she** **have** **not** **wit** **beside** **.**
如果 她 有 不是 有 旁 .

如果她没有其他智慧的话。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hɜːrmiːz] - ['dɔːtər] , -
She **shall** **be** **Hermes** **'** **daughter** **,** **15**
她 将 是 爱马仕 - 女儿 , -

她将是赫尔墨斯的女儿，15

['pæsɪŋ] [waɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [deɪ] .
Passing **wise** **in** **her** **day** **.**
通过 明智的 在 她 天 .

她生前颇有智慧。

" [greɪt] [pæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
" **Great** **Pan** **came** **to** **thy** **cradle** **,**
" 伟大的 平底锅 来了 到 你的 摇篮 ,

"伟大的潘神来到你的摇篮旁，

[wɪð; wɪθ] [kɑːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [hɪlz] ,
With **calm** **of** **the** **deepest** **hills** **,**
和 冷静的 的 这 最深处 丘陵 ,

如同最深邃山峦般宁静，

[ænd; ənd] [smaɪld] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn]
And **smiled** **,** **"** **They** **have** **forgotten**
和 微笑 , " 他们 有 被遗忘的

他笑着说："他们已经忘记了。"

[ðə; ði] ['veriɪst] ['paʊər] [ʌv; əv] [laɪf] . -
The **veriest** **power** **of** **life** **.** **20**
这 最真实的 力量 的 生活 . -

生命中最强大的力量。20

“ [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['bjuːti] ,

“	To	kindle	her	shapely	beauty	,
“	到	点燃	她	优美	美丽	,

“为了激发她曼妙的身姿，

[ænd; ənd] [ɪ'luːmɪn] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

And	illumine	her	mind	withal	,
和	照亮	她	头脑	此外	,

同时启迪她的心灵，

[aɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n]

I	give	to	the	little	person
我	给	到	这	小的	人

我给小人物捐款

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] [soʊl] .

The	glowing	and	craving	soul	.
这	发光	和	渴望	灵魂	.

闪耀而渴望的灵魂。

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	VIII
”	八

第八章

[ˌæfrə'daɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊm] ,

Aphrodite	of	the	foam	,
阿芙洛狄忒	的	这	泡沫	,

泡沫中的阿芙罗狄蒂

[huː] [hæst]['gɪv(ə)n][ɔːl] [gʊd] [gɪfts] ,

Who	hast	given	all	good	gifts	,
WHO	哈斯特	给定	全部	好的	礼物	,

谁赐予了一切美好的礼物?

[ænd; ənd] [meɪd] ['sæfəu] [æt; ət][ðaɪ] [wɪl]

And	made	Sappho	at	thy	will
和	制成	萨福	在	你的	将要

你随心所欲地创造了萨福

[lʌv] [soʊ] ['greɪtli] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ,

Love	so	greatly	and	so	much	,
爱	所以	非常	和	所以	很多	,

爱如此深沉，如此浓烈。

[ɑː] , [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][freɪl] [hɑːrt] [faɪv]

Ah	,	how	comes	it	my	frail	heart	5
啊	,	如何	来	它	我的	脆弱	心	5

啊，为什么我这颗脆弱的心 5

[ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [fer] ,

Is	so	fond	of	all	things	fair	,
是	所以	喜爱	的	全部	事物	公平的	,

他非常喜欢一切美好的事物，

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]

I	can	never	choose	between
我	能	绝不	选择	之间

我永远无法在两者之间做出选择

['gɔːrgoʊ][ænd; ənd][æn'drɑːmədə] ?

Gorgo	and	Andromeda	?
戈尔戈	和	仙女座	?

戈尔戈和安德洛墨达?

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[neɪ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər]
Nay , but always and forever
不 , 但 总是 和 永远

不，而是永远永远

[laɪk] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['jeloʊ] [greɪn] ,
Like the bending yellow grain ,
喜欢 这 弯曲 黄色的 粮食 ,

就像弯曲的黄色麦穗一样，

[ɔːr] [kwɪk] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ,
Or quick water in a channel ,
或者 快的 水 在 一个 渠道 ,

或者河道中湍急的水流，

[ɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] .
Is the heart of man .
是 这 心 的 男人 .

是人的内心。

[kʌmz] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [breθ] [ɪn] ['paʊər] [faɪv]
Comes the unseen breath in power 5
来 这 看不见 气息 在 力量 5

力量5的无形气息降临

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
Like a great wind from the sea ,
喜欢 一个 伟大的 风 从 这 海 ,

如同来自大海的强风，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
And we bow before his coming ,
和 我们 弓 前 他的 未来 ,

我们俯伏在他到来之前，

[ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .
Though we know not why .
尽管 我们 知道 不是 为什么 .

虽然我们不知道为什么。

[eks]
X
X

X

[let] [ðer; ðər] [biː; bi] ['gɑːləndz] , ['diːkə] ,
Let there be garlands , Dica ,
让 那里 是 花环 , 迪卡 ,

让花环环绕吧，迪卡。

[ə'raʊnd] [ðaɪ] ['lʌvli] [her] .
Around thy lovely hair .
大约 你的 迷人的 头发 .

在你美丽的秀发周围。

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [spreɪz] [ʌv; əv] ['blɑːsəm]
And supple sprays of blossom
和 柔软 喷雾 的 开花

还有柔美的花枝

[twaɪnd] [baɪ] [ðaɪ] [sɔːft] [hændz] .
Twined by thy soft hands .
缠绕 经过 你的 柔软的 双手 .

被你温柔的双手缠绕。

['huːsəu] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [faɪv]
Whoso is crowned with flowers 5
谁 是 加冕 和 花朵 5

谁头戴花冠 5

[hæz; həz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɔdz] ,
Has favour with the gods ,
有 偏爱 和 这 神 ,

蒙神恩宠，

[huː] [hæv; həv] [noʊ] ['kaɪndli] [aɪz]
Who have no kindly eyes
WHO 有 不 亲切地 眼睛

那些没有仁慈之眼的人

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrləndɪd] .
For the ungarlanded .
为了 这 未加花环的 .

献给那些未戴花环的人。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[wen] [ðə; ði] ['kritən] ['meidnz]
When the Cretan maidens
什么时候 这 克里特岛 少女们

当克里特少女们

['dænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fʊl] [muːn]
Dancing up the full moon
跳舞 向上 这 满的 月亮

在满月下翩翩起舞

[raʊnd] [sʌm; səm] [fer] [nuː] ['ɔːltər] ,
Round some fair new altar ,
圆形的 一些 公平的 新的 坛 ,

围绕着一些崭新的祭坛，

['træmp(ə)l] [ðə; ði] [sɔːft] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [faɪn] [græs] ,
Trample the soft blossoms of fine grass ,
践踏 这 柔软的 花朵 的 美好的 草 ,

践踏嫩草的柔软花朵，

[ðer; ðər] [ɪz] [mɜːrθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . [faɪv]
There is mirth among them . 5
那里 是 欢笑 之中 他们 . 5

他们之间洋溢着欢乐。5

[ˌæfrə'daɪtiːz] ['tʃɪldrən]
Aphrodite's children
阿芙洛狄忒的 孩子们

阿芙洛狄忒的孩子们

[æsk] [hɜːr; hər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]
Ask her benediction
问 她 祝福

请她祝福

[ɑːn][ðer; ðər]['braɪdlz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .
On their bridals in the summer night .
在 他们的 新娘 在 这 夏天 夜晚 .

夏夜里，她们身着婚纱。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ][spoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪprəs] - [bɔːrn] ,
In a dream I spoke with the Cyprus - born ,
在 一个 梦 我 辐 和 这 塞浦路斯 - 出生 ,

在梦中，我与一位出生于塞浦路斯的男子交谈，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And said to her ,
和 说 到 她 ,

并对她说：

“ ['mʌðər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['mʌðər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
“ Mother of beauty , mother of joy ,
“ 母亲 的 美丽 , 母亲 的 喜悦 ,

“美丽之母，欢乐之母，

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][men]
Why hast thou given to men
为什么 哈斯特 你 给定 到 男人

你为何将之赐予世人

“ [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] [lʌv] , [laɪk][ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [faɪv]
“ This thing called love , like the ache of a wound 5
“ 这 事物 称为 爱 , 喜欢 这 疼痛 的 一个 伤口 5

“这种叫做爱的东西，就像伤口的疼痛 5

[ɪn] ['bjuːtiz] [saɪd] ,
In beauty's side ,
在 美的 边 ,

从美的角度来看，

[tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd] [θrɑːb] [ænd; ənd][biː; bi] [kweld] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]
To burn and throb and be quelled for an hour
到 烧伤 和 搏动 和 是 平息 为了 一个 小时

灼烧、悸动，然后被平息一个小时。

[ænd; ənd]['nevər] ['hoʊlli] [dɪ'pɑːrt] ?
And never wholly depart ?
和 绝不 完全 离开 ?

而且永远不会彻底离开?

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['saɪprəs] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
” And the daughter of Cyprus said to me ,
” 和 这 女儿 的 塞浦路斯 说 到 我 ,

“塞浦路斯的女儿对我说：

“ [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , -
“ Child of the earth , 10
“ 孩子 的 这 地球 , -

“大地之子，10

[bɪ'hoʊld] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd] [ə'teɪn] ,
Behold , all things are born and attain ,
看哪 , 全部 事物 是 出生 和 达到 ,

看哪，万物皆有生有灭。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] , —
But only as they desire , —
但 仅有的 作为 他们 欲望 , —

但一切都如他们所愿——

“ [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋ] , [ðə; ði][gɔdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [waɪz] ,
“ The sun that is strong , the gods that are wise ,
“ 这 太阳 那 是 强的 , 这 神 那 是 明智的 ,

“强大的太阳，智慧的神灵，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,
The loving heart ,
这 爱 心 ,

充满爱的心，

[diːdz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , — -
Deeds and knowledge and beauty and joy , — 15
契约 和 知识 和 美丽 和 喜悦 , — -

行为、知识、美丽和喜悦，——15

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪər] .
But before all else was desire .
但 前 全部 别的 曾是 欲望 .

但在此之前，欲望才是最重要的。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
” XIII
” 十三

”十三”

[sliːp] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm]
Sleep thou in the bosom
睡觉 你 在 这 怀

安睡在怀抱中

[ʌv; əv][ðə; ði]['tendər]['kɑːmræd] ,
Of the tender comrade ,
的 这 投标 同志 ,

温柔的同志，

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər]
While the living water
尽管 这 活的 水

活水

['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [rʌn] ,
Whispers in the well - run ,
低语 在 这 出色地 - 跑步 ,

井然有序的窃窃私语

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌoʊli'ændər][faɪv]
And the oleanders 5
和 这 夹竹桃 5

还有夹竹桃 5

['glɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
Glimmer in the moonlight .
微光 在 这 月光 .

月光下闪烁着光芒。

[suːn] , [ɑː] , [suːn] [ðə; ði] [ʃaɪ] [bɜːrdz]
Soon , ah , soon the shy birds
很快 , 啊 , 很快 这 害羞的 鸟类

很快，啊，很快那些害羞的鸟儿们就会来了。

[wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] ['fluːtɪŋ] ,
Will be at their fluting ,
将要 是 在 他们的 凹槽 ,

将会在他们的笛声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['plænɪt]
And the morning planet
和 这 早晨 行星

还有晨星

[raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ; -
Rise above the garden ; 10
上升 多于 这 花园 ; -

升起于花园之上；10

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meʒər]
For there is a measure
为了 那里 是 一个 措施

因为有一种衡量标准

[set] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrt(ə)l] .
Set to all things mortal .
放 到 全部 事物 凡人 .

一切皆为凡人所为。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['hespərəs] , ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər]
Hesperus , bringing together
赫斯珀勒斯 , 带来 一起

赫斯珀勒斯，汇聚

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ['skætərd] , —
All that the morning star scattered , —
全部 那 这 早晨 星星 疏散 , —

晨星散落的一切，——

[ʃiːp] [tuː; tə][biː; bi]['foʊldɪd][ɪn] ['twaɪlaɪt] ,
Sheep to be folded in twilight ,
羊 到 是 折叠 在 暮 ,

暮色中，羊群将被折叠起来。

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l] , —
Children for mothers to fondle , —
孩子们 为了 母亲们 到 挛 , —

供母亲抚摸的孩子——

[ˌem 'iː] [tuː] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [faɪv]
Me too will bring to the dearest , 5
我 也 将要 带来 到 这 亲爱的 , 5

我也会带给最亲爱的，5

['tendə] [brest] [ɪn][ɔːl]['lezbɔs] .
Tenderest breast in all Lesbos .
最嫩的 胸部 在 全部 莱斯博斯 .

莱斯博斯岛上最嫩的乳房。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['ɑːlɪv] - [groʊv] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [bɜːrd]

In	the	grey	olive	-	grove	a	small	brown	bird
在	这	灰色的	橄榄	-	树林	一个	小的	棕色的	鸟

在灰色的橄榄树林里，一只棕色的小鸟

[hæd; həd] [bɪlt] [hɜːr; hər] [nest] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Had	built	her	nest	and	waited	for	the	spring	.
有	建造	她	巢	和	等待	为了	这	春天	.

她筑好了巢，等待春天的到来。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ðæt] [keɪm]

But	who	could	tell	the	happy	thought	that	came
但	WHO	可以	告诉	这	快乐的	想法	那	来了

但谁又能预料到那份涌上心头的喜悦呢?

[tuː; tə] [lɑːdʒ] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['skɑːrlət] ['tuːnɪks] [foʊld] ?

To	lodge	beneath	my	scarlet	tunic's	fold	?
到	小屋	下面	我的	猩红	束腰外衣	折叠	?

栖身于我猩红色束腰外衣的褶皱之下?

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [rɪ'nuːd] [faɪv]

All	day	long	now	is	the	green	earth	renewed	5
全部	天	长的	现在	是	这	绿色的	地球	更新	5

一整天，绿色的地球都在焕然一新。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [siː] - [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['blɔsəmz] .

With	the	bright	sea	-	wind	and	the	yellow	blossoms	.
和	这	明亮的	海	-	风	和	这	黄色的	花朵	.

伴着明媚的海风和金黄的花朵。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪlvər] [plæʃ]

From	the	cool	shade	I	hear	the	silver	plash
从	这	凉爽的	阴影	我	听到	这	银	水花

从阴凉处，我听见银色的水花声。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊn] ['faʊnt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdənz] [end] .

Of	the	blown	fountain	at	the	garden's	end	.
的	这	吹	喷泉	在	这	花园的	结尾	.

花园尽头的喷泉被吹走了。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ɪn] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [baʊz] [ðə; ði] ['kuːlnəs]

In	the	apple	boughs	the	coolness
在	这	苹果	树枝	这	凉爽

苹果树枝上的凉爽

['məːməz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [liːvz] ['flɪkər]

Murmurs	,	and	the	grey	leaves	flicker
低语	,	和	这	灰色的	树叶	闪烁

低语声，灰色的树叶摇曳

[wer] [sliːp] ['wɔndəz] .

Where	sleep	wanders	.
在哪里	睡觉	漫游	.

梦乡游荡之处。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] [nuːn]

In	this	garden	all	the	hot	noon
在	这	花园	全部	这	热的	中午

在这个花园里，整个正午都炎热难耐。

[aɪ] [əˈweɪt] [ðaɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈfʊtfɔːl] [faɪv]

I	await	thy	fluttering	footfall	5
我	等待	你的	飘动	人流量	5

我等待着你轻柔的脚步声 5

[θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .

Through	the	twilight	.
通过	这	暮	.

暮色中。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[peɪl] [roʊz] [liːvz] [hæv; həv] [ˈfɔːlən]

Pale	rose	leaves	have	fallen
苍白	玫瑰	树叶	有	倒下

淡玫瑰色的叶子落了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈwɔːtər] ;

In	the	fountain	water	;
在	这	喷泉	水	;

在喷泉水中;

[ænd; ənd] [sɔːft] [ˈriːdi] [fluːt] - [noʊts]

And	soft	reedy	flute	-	notes
和	柔软的	芦苇	长笛	-	笔记

还有柔和的芦笛声

[pɪrs] [ðə; ði] [ˈsʌltri] [ˈkwaɪət] .

Pierce	the	sultry	quiet	.
刺穿	这	闷热	安静的	.

打破这闷热的寂静。

[bʌt; bət] [aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] , [faɪv]

But	I	wait	and	listen	,	5
但	我	等待	和	听	,	5

但我等待并倾听，5

[tɪl] [ðə; ði] [ˈtrɑːdn] [ˈgræv(ə)l]

Till	the	trodden	gravel
直到	这	践踏	碎石

直到被踩踏过的碎石

[telz] [ˌem ˈiː] , [ɔːl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,

Tells	me	,	all	impatience	,
讲述	我	,	全部	不耐烦	,

告诉我，他很不耐烦，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] - [ˈfʊtstep] .

It	is	Phaon's	footstep	.
它	是	-	脚步	.

这是法翁的脚步声。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz] [waɪd]

The	courtyard	of	her	house	is	wide
这	庭院	的	她	房子	是	宽的

她家的院子很宽敞。

[ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [stɪl] [wen] [deɪ] [diˈpɑːts] .

And	**cool**	**and**	**still**	**when**	**day**	**departs**	**.**
和	凉爽的	和	仍然	什么时候	天	离开	.

当夜幕降临，这里凉爽而宁静。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv] [liːvz] [ɪz][ðer; ðər]

Only	**the**	**rustle**	**of**	**leaves**	**is**	**there**
仅有的	这	沙沙	的	树叶	是	那里

只有树叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] .

And	**running**	**water**	**.**
和	跑步	水	.

还有自来水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨福：一百首诗歌(Sappho One Hundred Lyrics)

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [maʊθ] , [mɔ:r] ['delɪkət] [faɪv]
And **then** **her** **mouth** **,** **more** **delicate** **5**
和 然后 她 嘴 , 更多的 精美的 5

然后是她的嘴唇，更加精致 5

[ðæn; ðən][ðə; ði][freɪl] [wʊd] - [ə'neməni] ,
Than **the** **frail** **wood** **-** **anemone** **,**
比 这 脆弱 木头 - 海葵 ,

比脆弱的木银莲花更甚，

['brʌʃɪz] [maɪ] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [di:pər] [groʊ]
Brushes **my** **cheek** **,** **and** **deeper** **grow**
画笔 我的 脸颊 , 和 更深 生长

轻拂过我的脸颊，越来越深

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] .
The **purple** **shadows** **.**
这 紫色的 阴影 .

紫色的阴影。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['medlər] - [tri:]
There **is** **a** **medlar** **-** **tree**
那里 是 一个 枇杷 - 树

这里有一棵枇杷树。

['groʊɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvɝz] [haʊs] ,
Growing **in** **front** **of** **my** **lover's** **house** **,**
生长 在 正面 的 我的 恋人的 房子 ,

长在我爱人家门前，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɔ:l] [deɪ]
And **there** **all** **day**
和 那里 全部 天

而且整天都在那里

[ðə; ði][wɪnd] [meɪks] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [saʊnd] .
The **wind** **makes** **a** **pleasant** **sound** **.**
这 风 制作 一个 令人愉快的 声音 .

风吹过，发出悦耳的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kʌmz] , [faɪv]
And **when** **the** **evening** **comes** **,** **5**
和 什么时候 这 晚上 来 , 5

当夜幕降临之时，5

[wi:; wi][sɪt][ðer; ðər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
We **sit** **there** **together** **in** **the** **dusk** **,**
我们 坐 那里 一起 在 这 黄昏 ,

我们并肩坐在黄昏中，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz]
And **watch** **the** **stars**
和 手表 这 明星

仰望星空

[əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [bluː] .
Appear **in** **the** **quiet** **blue** **.**
出现 在 这 安静的 蓝色的 .

出现在静谧的蓝色之中。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[aɪ][bɪ'hoʊld][ɑːk'tjuərəs]['goʊɪŋ] ['westwərd]
I **behold** **Arcturus** **going** **westward**
我 看哪 大角星 去 向西

我看到大角星向西移动

[daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [sloʊp][ʌv; əv] [naɪt] - [dɑːrk] ['æʒər] ,
Down **the** **crowded** **slope** **of** **night** **-** **dark** **azure** **,**
向下 这 挤 坡 的 夜晚 - 黑暗的 蔚蓝 ,

沿着拥挤的、夜色漆黑的蔚蓝色山坡往下走，

[waɪl] [ðə; ði]['skɔːrpiən][wɪð; wɪθ] [red] [æn'teriz]
While **the** **Scorpion** **with** **red** **Antares**
尽管 这 蝎 和 红色的 安塔瑞斯

而蝎子与红色心宿二

[treɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .
Trails **along** **the** **sea** **-** **line** **to** **the** **southward** **.**
小径 沿着 这 海 - 线 到 这 向南 .

沿海岸线向南延伸的小径。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪleks][groʊv][ðer; ðər] [kʌmz] [sɔːft] ['læftər] , — [faɪv]
From **the** **ilex** **grove** **there** **comes** **soft** **laughter** **,** **—** **5**
从 这 冬青 树林 那里 来 柔软的 笑声 , — 5

从冬青树林中传来轻柔的笑声，——5

[maɪ] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ðer; ðər][glæd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , —
My **companions** **at** **their** **glad** **love** **-** **making** **,** **—**
我的 同伴 在 他们的 高兴的 爱 - 制作 , —

我的同伴们正在欢愉地做爱，——

[waɪl] [ðæt] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪ] [frʌm; frəm] ['næksɔs]
While **that** **curly** **-** **headed** **boy** **from** **Naxos**
尽管 那 卷曲 - 标题 男生 从 纳克索斯岛

那个来自纳克索斯岛的卷发男孩

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒeɪd] [fluːt] [maːrks][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['kwaɪət] .
With **his** **jade** **flute** **marks** **the** **purple** **quiet** **.**
和 他的 玉 长笛 标记 这 紫色的 安静的 .

他的玉笛划破了紫色的宁静。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['sɔːftli] [ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt]
Softly **the** **first** **step** **of** **twilight**
轻轻 这 第一的 步 的 暮

暮色轻柔地迈出第一步

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['daɪəl] ,

Falls	on	the	darkening	dial	,
瀑布	在	这	变暗	拨号	,

落在逐渐变暗的表盘上，

[wʌn] [baɪ][wʌn]['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [laɪts]

One	by	one	kindle	the	lights
一	经过	一	点燃	这	灯

逐一点燃灯光

[ɪn] [mɪtiːliːn] .

In	Mitylene	.
在	米蒂琳	.

在米蒂琳。

['nɔɪzɪz] [ɑːr; ər] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [faɪv]

Noises	are	hushed	in	the	courtyard	,	5
噪音	是	静静地	在	这	庭院	,	5

庭院里一片寂静，5

[ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [ɪz] [di'pɑːtɪŋ] ,

The	busy	day	is	departing	,
这	忙碌的	天	是	离开	,

忙碌的一天即将结束。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪmz] , —

Children	are	called	from	their	games	,	—
孩子们	是	称为	从	他们的	游戏	,	—

孩子们被叫离游戏现场，——

[həːdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['greɪzɪŋ] .

Herds	from	their	grazing	.
畜群	从	他们的	放牧	.

牛群从牧场回来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] - ['ʃædoʊd] ['æŋglz]

And	from	the	deep	-	shadowed	angles
和	从	这	深的	-	阴影	角度

以及从阴影深处的角度

[kʌmz] [ðə; ði][sɔːft]['mɜːrmər][ʌv; əv]['lʌvəz] , -

Comes	the	soft	murmur	of	lovers	,	10
来	这	柔软的	低语	的	恋人	,	-

传来恋人们轻柔的低语，10

[ðen] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [dʌsk]

Then	through	the	quiet	of	dusk
然后	通过	这	安静的	的	黄昏

然后，在黄昏的静谧中

[braɪt] ['sʌd(ə)n] ['læftər] .

Bright	sudden	laughter	.
明亮的	突然	笑声	.

突然发出爽朗的笑声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌʃt] [striːt] , [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,

From	the	hushed	street	,	through	the	portal	,
从	这	静静地	街道	,	通过	这	门户网站	,

从寂静的街道，穿过大门，

[wer] [suːn] [maɪ]['lʌvər] [wɪl] ['entər] ,

Where	soon	my	lover	will	enter	,
在哪里	很快	我的	情人	将要	进入	,

我的爱人很快就会进来，

[kʌmz] [ðə; ði] [pjʊr] [streɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fluːt] -
Comes the pure strain of a flute 15
来 这 纯的 拉紧 的 一个 长笛 -

笛声纯粹而悠扬，15

['tendər] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
Tender with passion .
投标 和 热情 .

温柔而充满激情。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[wʌns] [juː; jʊ] [leɪ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['bʊzəm] ,
Once you lay upon my bosom ,
一次 你 躺 之上 我的 怀 ,

你一旦躺在我的胸前，

[waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] - ['sɪlvər] ['muːnlaɪt]
While the long blue - silver moonlight
尽管 这 长的 蓝色的 - 银 月光

当漫长的蓝银色月光

[wɔːkt] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pjʊr] ['pæʃ(ə)n]
Walked the plain , with that pure passion
步行 这 清楚的 , 和 那 纯的 热情

怀着那份纯粹的热情，走过平原。

[ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] .
All your own .
全部 你的 自己的 .

完全属于你自己。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['plid] [faɪv]
Now the moon is gone , the Pleiads 5
现在 这 月亮 是 已消失 , 这 昴星团 5

现在月亮不见了，昴星团5号

[gɔːn] , [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] ['goʊɪŋ] ;
Gone , the dead of night is going ;
已消失 , 这 死的 的 夜晚 是 去 ;

夜深人静的日子已经一去不复返了;

[slɪps] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [maɪ] [bed]
Slips the hour , and on my bed
滑倒 这 小时 , 和 在 我的 床

时间悄然流逝，我躺在床上。

[aɪ] [laɪ] [ə'loʊn] .
I lie alone .
我 说谎 独自的 .

我独自躺着。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[aɪ] [lʌvd] [ðiː] , ['æθɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I loved thee , Atthis , in the long ago ,
我 喜爱 你 , 此刻 , 在 这 长的 前 ,

阿提斯，很久以前我就爱过你。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˌoʊli'ændər] [wɜːr; wər] [ɪn] ['flaʊər]

When	the	great	oleanders	were	in	flower
什么时候	这	伟大的	夹竹桃	是	在	花

当大夹竹桃盛开的时候

[ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] [həːdid] [medəuz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌn] .

In	the	broad	herded	meadows	full	of	sun	.
在	这	广阔	放牧	草地	满的	的	太阳	.

在阳光普照的广阔牧场上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [dʌsk]

And	we	would	often	at	the	fall	of	dusk
和	我们	会	经常	在	这	落下	的	黄昏

我们常常在黄昏时分这样做。

['wɑːndər] [tə'geðər] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [striːm] , [faɪv]

Wander	together	by	the	silver	stream	,	5
漫步	一起	经过	这	银	溪流	,	5

一起沿着银色的溪流漫步，5

[wen] [ðə; ði] [sɔːft] [græs] - ['hedz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

When	the	soft	grass	-	heads	were	all	wet	with	dew	,
什么时候	这	柔软的	草	-	头部	是	全部	湿的	和	露	,

当柔软的草尖都被露水打湿时，

[ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] - ['mɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

And	purple	-	misted	in	the	fading	light	.
和	紫色的	-	雾蒙蒙的	在	这	褪色	光	.

在昏暗的光线下，笼罩着一层紫色的薄雾。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [ðaɪ] [vɔɪs] ,

And	joy	I	knew	and	sorrow	at	thy	voice	,
和	喜悦	我	知道	和	悲哀	在	你的	嗓音	,

我曾因你的声音而感到快乐和悲伤，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [suː'pɜːrb] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [lʌv] , —

And	the	superb	magnificence	of	love	,	—
和	这	高超	壮丽	的	爱	,	—

而爱情的绝妙壮丽，——

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ðæt] ['sædnz] ['sɑːlətuːd] , -

The	loneliness	that	saddens	solitude	,	10
这	孤独	那	令人悲伤	孤独	,	-

孤独令人悲伤，10

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [spiːtʃ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrəb(ə)l] , —

And	the	sweet	speech	that	makes	it	durable	,	—
和	这	甜的	演讲	那	制作	它	耐用的	,	—

而正是那甜美的言辞让它经久不衰——

[ðə; ði] ['bɪtər] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] [dɪ'zaɪər] ,

The	bitter	longing	and	the	keen	desire	,
这	苦的	渴望	和	这	敏锐的	欲望	,

苦涩的渴望和强烈的欲望，

[ðə; ði] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] [θruː] ['kwaɪət] [deɪz]

The	sweet	companionship	through	quiet	days
这	甜的	友谊	通过	安静的	天

在宁静的日子里，甜蜜的陪伴弥足珍贵

[ɪn] [ðə; ði] [sloʊ] ['æmp(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

In	the	slow	ample	beauty	of	the	world	,
在	这	慢的	充足	美丽	的	这	世界	,

在世界缓慢而丰盈的美丽中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [glæd] [rɪ'liːs] -

And	the	unutterable	glad	release	15
和	这	难以言喻	高兴的	发布	-

以及难以言喻的喜悦释放 15

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [naɪt] .

Within	the	temple	of	the	holy	night	.
之内	这	寺庙	的	这	圣	夜晚	.

在圣夜的神殿之中。

[oʊ] ['æθɪs] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

O	Atthis	,	how	I	loved	thee	long	ago
哦	此刻	,	如何	我	喜爱	你	长的	前

哦，阿提斯，我很久以前多么爱你

[ɪn] [ðæt] [fer] ['perɪʃt] ['sʌmər] [baɪ][ðə; ði] [siː] !

In	that	fair	perished	summer	by	the	sea	!
在	那	公平的	遇难	夏天	经过	这	海	!

在那个美好却逝去的海边夏天!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər]['meɪd(ə)n] ,

I	shall	be	ever	maiden	,
我	将	是	曾经	少女	,

我将永远保持少女之身，

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][nɑːt][maɪ]['lʌvər] ,

If	thou	be	not	my	lover	,
如果	你	是	不是	我的	情人	,

如果你不是我的爱人，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ˌem 'iː]

And	no	man	shall	possess	me
和	不	男人	将	具有	我

任何人都不能占有我

[ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] .

Henceforth	and	forever	.
今后	和	永远	.

从此以后，直到永远。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ə'loʊn] [ʃælt] ['gæðər] [faɪv]

But	thou	alone	shalt	gather	5
但	你	独自的	应	收集	5

但唯有你才能聚集 5

[ðɪs] ['frædʒ(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] , —

This	fragile	flower	of	beauty	,	—
这	脆弱的	花	的	美丽	,	—

这朵脆弱而美丽的花朵，——

[tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['freɪgrəns]

To	crush	and	keep	the	fragrance
到	压碎	和	保持	这	香味

碾碎并保留香味

[laɪk] [ə; eɪ]['hoʊli] ['ɪnsens] .

Like	a	holy	incense	.
喜欢	一个	圣	香	.

如同圣香一般。

[ðaʊ] ['oʊnli] [ʃælt] [rɪ'membər]
Thou only shalt remember
你 仅有的 应 记住

只有你应当记得

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] , [ɔːr] ['hæloʊ] -
This love of mine , or hallow 10
这 爱 的 矿 , 或者 神圣的 -

我这份爱，或者说神圣的10

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
The coming years with gladness ,
这 未来 年 和 欢乐 ,

未来几年将充满喜悦，

[kɑːm][ænd; ənd][praɪd][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] .
Calm and pride and passion .
冷静的 和 自豪 和 热情 .

平静、骄傲和热情。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ]
It was summer when I found you
它 曾是 夏天 什么时候 我 成立 你

我遇见你的时候正值夏天。

[ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , —
In the meadow long ago , —
在 这 草地 长的 前 , —

很久以前，在草地上——

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [vetʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]
And the golden vetch was growing
和 这 金的 野豌豆 曾是 生长

金叶野豌豆正在生长

[baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .
By the shore .
经过 这 支撑 .

在岸边。

[dɪd][wiː; wi]['fɔːltər] [wen] [lʌv] [tʊk] [ˌjuː 'es][faɪv]
Did we falter when love took us 5
做过 我们 犹豫不决什么时候 爱 采取 我们 5

当爱情带走我们5岁时，我们是否动摇了?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'zaɪər] ?
With a gust of great desire ?
和 一个 阵风 的 伟大的 欲望 ?

带着强烈的渴望?

[dʌz] [ðə; ði] ['bɑːrli] [bɪd][ðə; ði][wɪnd] [weɪt]
Does the barley bid the wind wait
做 这 大麦 出价 这 风 等待

大麦是否在呼唤风的等待

[ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ?
In his course ?
在 他的 课程 ?

在他的课程中?

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

二十六

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðaɪ] [waɪt] [gaʊn] , ['siŋktʃəd]

I	**recall**	**thy**	**white**	**gown**	**,**	**cinctured**
我	记起	你的	白色的	袍	,	束紧

我记得你那件束着腰带的白色长袍

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [belt] , [werˈɑːn]

With	**a**	**linen**	**belt**	**,**	**whereon**
和	一个	亚麻布	腰带	,	其中

配一条亚麻腰带，其中

['vaiəlits] [wɜːr; wər] [rɔːt] , [ænd; ənd] ['sentɪd]

Violets	**were**	**wrought**	**,**	**and**	**scented**
紫罗兰	是	锻	,	和	香味

紫罗兰被精心制作，散发着芬芳。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['pəːfjuːmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] .

With	**strange**	**perfumes**	**out**	**of**	**Egypt**	**.**
和	奇怪的	香水	出去	的	埃及	.

带着来自埃及的奇异香水。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [faɪv]

And	**I**	**know**	**thy**	**foot**	**was**	**covered**	**5**
和	我	知道	你的	脚	曾是	涵盖	5

我知道你的脚被盖住了 5

[wɪð; wɪθ] [fer] ['lɪdiən] ['brɔidəd] [stræps] ;

With	**fair**	**Lydian**	**broidered**	**straps**	**;**
和	公平的	吕底亚	刺绣	肩带	;

配有精美的吕底亚刺绣肩带；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [petlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [roʊz] - [triː]

And	**the**	**petals**	**from**	**a**	**rose**	**-**	**tree**
和	这	花瓣	从	一个	玫瑰	-	树

还有玫瑰树的花瓣

[fel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['beɪs(ə)n] .

Fell	**within**	**the**	**marble**	**basin**	**.**
费尔	之内	这	大理石	盆地	.

掉进了大理石盆里。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

['lʌvər] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti]

Lover	**,**	**art**	**thou**	**of**	**a**	**surety**
情人	,	艺术	你	的	一个	保证

爱人啊，你真是个可靠的人吗?

[nɑːt] [ə; eɪ] ['lɜːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [gɑːd] ?

Not	**a**	**learner**	**of**	**the**	**wood**	**-**	**god**	**?**
不是	一个	学习者	的	这	木头	-	上帝	?

你不是木神信徒吗?

[hæz; həz] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk]

Has	**the**	**madness**	**of**	**his**	**music**
有	这	疯狂	的	他的	音乐

他的音乐中蕴含着疯狂

['nevər] [tʌtʃt] [ðiː] ?
Never touched thee ?
绝不 感动 你 ?

从未碰过你?

[ɑː] , [ðaʊ] [dɪr] [ænd; ənd]['gɑːdlaɪk]['mɔːrt(ə)l] , [faɪv]
Ah , thou dear and godlike mortal , 5
啊 , 你 亲爱的 和 神一般的 凡人 , 5

啊，你这亲爱的、神一般的凡人，5

[ɪf] [pæn] [teɪks] [ðiː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ,
If Pan takes thee for his pupil ,
如果平底锅 需要 你 为了 他的 瞳孔 ,

如果潘神收你为徒，

[meɪk] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['sɪrɪŋks]
Make me but another Syrinx
制作 我 但 其他 塞林克斯

让我再来一个 Syrinx

[fɔːr; fər] [ðæt] ['paɪpɪŋ] .
For that piping .
为了 那 管道 .

就是那根管道。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [θroʊn] ['bækwərd]
With your head thrown backward
和 你的 头 抛掷 落后

头向后仰

[ɪn][maɪ]['ɑːrmz] [seɪf] ['hɑːloʊ] ,
In my arm's safe hollow ,
在 我的 武器 安全的 空洞的 ,

在我臂弯里安全的空隙中，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ɔːl]['roʊzi]
And your face all rosy
和 你的 脸 全部 红润

你的脸颊红扑扑的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['fɜːrvər] ;
With the mounting fervour ;
和 这 安装 热情 ;

随着热情日益高涨;

[waɪl] [ðə; ði] [greɪv] [aɪz] ['greɪtn] [faɪv]
While the grave eyes greaten 5
尽管 这 严重 眼睛 伟大 5

庄严的眼神愈发强烈 5

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪz] [nuː] ['wʌndər] ,
With the wise new wonder ,
和 这 明智的 新的 想知道 ,

带着智慧的新奇迹，

['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - [mɪst]
Swimming in a love - mist
游泳 在 一个 爱 - 薄雾

沐浴在爱的迷雾中

[laɪk] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ;
Like the haze of Autumn ;
喜欢 这 阴霾 的 秋天 ;

如同秋天的薄雾;

[frʌm; frəm] [ðæt] [θroʊt] , [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ]
From that throat , the throbbing
从 那 喉 , 这 悸动

从那喉咙里，传来阵阵悸动

['naɪtənˌgeɪlz] [fɔːr; fər] ['pliːdɪŋ] , -
Nightingale's for pleading , 10
夜莺的 为了 恳求 , -

南丁格尔恳求，10

['weɪwərd] , [sɔːft] , [ænd; ənd] ['welɪŋ]
Wayward , soft , and welling
任性的 , 柔软的 , 和 井

任性、柔软、涌动

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [lʌv] - [noʊts] ,
Inarticulate love - notes ,
不善言辞 爱 - 笔记 ,

笨拙的情书，

[kʌm] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['bʌb(ə)l]
Come the words that bubble
来 这 字 那 气泡

那些涌动的话语，如泉涌般涌现。

[ʌp] [θruː] ['broʊkən] ['læftər] ,
Up through broken laughter ,
向上 通过 破碎的 笑声 ,

夹杂着断断续续的笑声，

[swiːtər] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] - ['wɔːtər] , -
Sweeter than spring - water , 15
更甜 比 春天 - 水 , -

比泉水还甜，15

“ [gɔdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !
“ Gods , I am so happy !
“ 神 , 我 是 所以 快乐的 !

“天哪，我太高兴了！”

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
” XXIX
” 二十九

“XXIX”

[ɑː] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,
Ah , what am I but a torrent ,
啊 , 什么 是 我 但 一个 激流 ,

啊，我不过是一股洪流罢了。

['hedstrɔːŋ] , [ɪm'petʃuəs] , ['broʊkən] ,
Headstrong , impetuous , broken ,
固执己见 , 浮躁 , 破碎的 ,

固执、冲动、破碎的

[laɪk] [ðə; ði] [spent] ['klæmər] [ʌv; əv]['wɔːtərz]
Like the spent clamour of waters
喜欢 这 花费 叫嚣 的 水

如同流水消逝后的喧嚣

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['kænjən] ?
In the blue canyon ?
在 这 蓝色的 峡谷 ?

在蓝色峡谷里?

[ɑː] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːrn] - [frɑːnd] , [faɪv]
Ah , what art thou but a fern - frond , 5
啊 , 什么 艺术 你 但 一个 蕨类 - 叶状体 , 5

啊，你不过是一片蕨类植物的叶子，5

[wet] [wɪð; wɪθ] [bloʊn] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,
Wet with blown spray from the river ,
湿的 和 吹 喷 从 这 河 ,

被河水溅湿，

['dɪfɪdənt] , ['lʌvli] , [sɪ'kwestərd] ,
Diffident , lovely , sequestered ,
羞怯 , 迷人的 , 隔离 ,

羞涩的，可爱的，隐居的

[freɪl] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] - [ledʒ] ?
Frail on the rock - ledge ?
脆弱 在 这 岩石 - 壁架 ?

在岩石峭壁上显得很脆弱?

[jet] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [deɪ] ,
Yet , are we not for one brief day ,
然而 , 是 我们 不是 为了 一 简短的 天 ,

然而，难道我们不应该有那么短暂的一天吗?

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , -
While the sun sleeps on the mountain , 10
尽管 这 太阳 睡觉 在 这 山 , -

当太阳在山上沉睡时，10

[waɪld] - ['hɑrtɪd] ['lʌvər] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌn] ,
Wild - hearted lover and loved one ,
荒野 - 心地 情人 和 喜爱 一 ,

热情奔放的爱人和被爱人

[seɪf] [ɪn]['pænz] ['kiːpɪŋ] ?
Safe in Pan's keeping ?
安全的 在 平底锅 保持 ?

放在潘那里安全吗?

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[lʌv] ['ʃeɪks] [maɪ][soʊl] , [laɪk][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [wɪnd]
Love shakes my soul , like a mountain wind
爱 奶昔 我的 灵魂 , 喜欢 一个 山 风

爱撼动我的灵魂，如同山风

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triːz] ,
Falling upon the trees ,
坠落 之上 这 树木 ,

落在树上，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swei] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] [boʊd]
When they are swayed and whitened and bowed
什么时候 他们 是 摇摆 和 漂白 和 鞠躬

当它们摇晃、变白、弯曲时

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [gʌsts] [wɪl] .

As	the	great	gusts	will	.
作为	这	伟大的	阵风	将要	.

正如狂风将会吹拂的那样。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] ['dæfni] [sped] [θru:] [ðə; ði] [groʊv] [faɪv]

I	know	why	Daphne	sped	through	the	grove	5
我	知道	为什么	芫	加速	通过	这	树林	5

我知道达芙妮为什么飞快地穿过树林 5

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [gɑ:d] [keɪm] [baɪ] ,

When	the	bright	god	came	by	,
什么时候	这	明亮的	上帝	来了	经过	,

当光明的神明降临之时，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [hɑ:rt]

And	shut	herself	in	the	laurel's	heart
和	关闭	她自己	在	这	月桂树	心

她把自己封闭在月桂树的心中。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['saɪlənt] [du:m] .

For	her	silent	doom	.
为了	她	沉默的	厄运	.

为了她无声的厄运。

[lʌv] [fɪlz] [maɪ] [hɑ:rt] , [laɪk] [maɪ] ['lʌvɝz] [breθ]

Love	fills	my	heart	,	like	my	lover's	breath
爱	填充	我的	心	,	喜欢	我的	恋人的	气息

爱充满了我的心，就像爱人的气息。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [flu:t] , -

Filling	the	hollow	flute	,	10
填充	这	空洞的	长笛	,	-

填满空心笛，10

[tɪl] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wʊd] [ə'weiks] [ænd; ənd] [kraɪz]

Till	the	magic	wood	awakes	and	cries
直到	这	魔法	木头	醒来	和	哭泣

直到魔法森林苏醒并哭泣

[wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

With	remembrance	and	joy	.
和	纪念	和	喜悦	.

怀着回忆和喜悦。

[ɑ:] , ['tɪmɪd] ['sɪrɪŋks] , [du:] [aɪ] [nɑ:t] [noʊ]

Ah	,	timid	Syrinx	,	do	I	not	know
啊	,	胆小	塞林克斯	,	做	我	不是	知道

啊，胆小的西林克斯，难道我不知道吗?

[ðaɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [swi:t] [fɪr] ?

Thy	tremor	of	sweet	fear	?
你的	震颤	的	甜的	害怕	?

你那甜蜜的恐惧颤抖了吗?

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['pleɪər] -

For	a	beautiful	and	imperious	player	15
为了	一个	美丽的	和	专横	玩家	-

对于一位美丽而威严的球员来说，15

[ɪz] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [laɪf] .

Is	the	lord	of	life	.
是	这	主	的	生活	.

是生命的主宰。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[lʌv] , [let][ðə; ði][wɪnd][kraɪ]
Love , let the wind cry
爱 , 让 这 风 哭

爱，让风哭泣吧

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['maʊnt(ə)n] ,
On the dark mountain ,
在 这 黑暗的 山 ,

在黑暗的山上，

['bendɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] - [triːz]
Bending the ash - trees
弯曲 这 灰 - 树木

弯曲白蜡树

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['hemlɑːk] ,
And the tall hemlocks ,
和 这 高的 铁杉 ,

还有高高的铁杉，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [ʌv; əv][faɪv]
With the great voice of 5
和 这 伟大的 嗓音 的 5

凭借5号的出色嗓音

['θʌndərəs] ['liːdʒənz] ,
Thunderous legions ,
雷鸣 军团 ,

雷霆军团，

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] .
How I adore thee .
如何 我 崇拜 你 .

我多么爱你。

[let] [ðə; ði] [hɔːrs] ['tɔːrənt]
Let the hoarse torrent
让 这 嘶哑 激流

让嘶哑的洪流

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['kænjən] ,
In the blue canyon ,
在 这 蓝色的 峡谷 ,

在蓝色峡谷中，

['mɜːrmərɪŋ] ['maɪtɪli] -
Murmuring mightily 10
淙淙 非常 -

低声细语 10

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [mɪst]
Out of the grey mist
出去 的 这 灰色的 薄雾

从灰蒙蒙的迷雾中

[ʌv; əv]['praɪm(ə)l]['keɪɑːs] ,
Of primal chaos ,
的 原始 混乱 ,

原始混沌，

[siːs] [nɑːt] [prə'kleimɪŋ]
Cease not proclaiming
停止 不是 宣告

停止宣称

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] .
How I adore thee .
如何 我 崇拜 你 .

我多么爱你。

[let] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪðəm] -
Let the long rhythm 15
让 这 长的 韵律 -

让长节奏15

[ʌv; əv] [krʌntʃɪŋ] ['rəuləz] ,
Of crunching rollers ,
的 嘎吱作响 滚筒 ,

碾压滚筒，

['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ]
Breaking and bellowing
打破 和 咆哮

破碎和咆哮

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['siːbɔːrd] ,
On the white seaboard ,
在 这 白色的 海岸 ,

在白色的海岸线上，

['taɪtn] [ænd; ənd] ['taɪərləs] ,
Titan and tireless ,
泰坦 和 不知疲倦 ,

泰坦，不知疲倦

[tel] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [stændz] , -
Tell , while the world stands , 20
告诉 , 尽管 这 世界 站立 , -

趁着世界尚存，20

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] .
How I adore thee .
如何 我 崇拜 你 .

我多么爱你。

[lʌv] , [let] [ðə; ði] [klɪr] [kɔːl]
Love , let the clear call
爱 , 让 这 清除 称呼

爱，让清晰的呼唤

[ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] - ['krɪkɪt] ,
Of the tree - cricket ,
的 这 树 - 蟋蟀 ,

树蟋蟀，

['freɪlɪst] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,
Frailest of creatures ,
最脆弱的 的 生物 ,

最脆弱的生物，

[griːn] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [græs] , -
Green as the young grass , 25
绿色的 作为 这 年轻的 草 , -

绿得像嫩草，25

[mɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trɪlɪŋ]
Mark with his trilling
标记 和 他的 颤音

马克用他那颤音

['rezənənt] [bel] - [noʊt] ,
Resonant bell - note ,
共振 钟 - 笔记 ,

共鸣钟声，

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] .
How I adore thee .
如何 我 崇拜 你 .

我多么爱你。

[let] [ðə; ði][glæd][lɑːrk] - [sɔːŋ]
Let the glad lark - song
让 这 高兴的 云雀 - 歌曲

让快乐的云雀歌唱

['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] , -
Over the meadow , 30
超过 这 草地 , -

越过草地，30

[ðæt] ['meltɪŋ] ['lɪrɪk]
That melting lyric
那 融化 歌词

那首令人心醉的歌词

[ʌv; əv]['moʊltən]['sɪlvər] ,
Of molten silver ,
的 熔融的 银 ,

熔融的银，

[biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl]
Be for a signal
是 为了 一个 信号

发出信号

[tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] ['mɔːtəlz] ,
To listening mortals ,
到 聆听 凡人 ,

致凡人听众：

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] . -
How I adore thee . 35
如何 我 崇拜 你 . -

我多么爱你啊。35

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [saʊndz] ,
But more than all sounds ,
但 更多的 比 全部 声音 ,

但比所有声音都更重要的是，

['ʃʊrɚ] , [sə'riːnər] ,
Surer , serener ,
确定 , 塞雷纳 ,

更确定，更安静，

[fʊlər] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n]
Fuller with passion
富勒 和 热情

充满激情地富勒

[ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

And	exultation	,
和	大喜	,

还有狂喜，

[let] [ðə; ði] [hʌʃt] ['wɪspər] -

Let	the	hushed	whisper	40
让	这	静静地	耳语	-

让低语 40

[ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] [seɪ] ,

In	thine	own	heart	say	,
在	你的	自己的	心	说	,

在你内心深处说：

[haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [ðiː] .

How	I	adore	thee	.
如何	我	崇拜	你	.

我多么爱你。

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːltəz]

Heart	of	mine	,	if	all	the	altars
心	的	矿	, 如果	全部		这	祭坛

我的心，如果所有的祭坛

[ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Of	the	ages	stood	before	me	,
的	这	年龄	站立	前	我	,

在我面前的是无数的先贤，

[nɑːt][wʌn] [pjʊr] [ɪ'nʌf] [nɔːr]['seɪkrɪd]

Not	one	pure	enough	nor	sacred
不是	一	纯的	足够的	也不	神圣

没有一个足够纯洁或神圣的。

[kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [waɪt] , [waɪt]

Could	I	find	to	lay	this	white	,	white
可以	我	寻找	到	躺	这	白色的	,	白色的

我能否找到地方铺上这片白色，这片白色

[roʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɑːn] . [faɪv]

Rose	of	love	upon	.	5
玫瑰	的	爱	之上	.	5

爱的玫瑰。5

[aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt] [greɪt] [ɪ'nʌf]

I	who	am	not	great	enough
我	WHO	是	不是	伟大的	足够的

我，一个不够优秀的人

[tuː; tə]

to
到

到

[lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l]['bɑːdi]

Love	thee	with	this	mortal	body
爱	你	和	这	凡人	身体

用这副凡躯爱你

[soʊ] [imˈpæʃənət] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrdər] ,

So	impassionate	with	ardour	,
所以	冷漠的	和	热情	,

如此热情洋溢，

[bʌt; bət][oʊ] , [nɑːt] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp]

But	oh	,	not	too	small	to	worship
但	哦	,	不是	也	小的	到	崇拜

但是，哦，它并不渺小到不值得崇拜。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] , — -

While	the	sun	shall	shine	,	—	10
尽管	这	太阳	将	闪耀	,	—	-

只要太阳照耀大地，——10

[aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈfreɪgrənt] [ˈtemp(ə)l]

I	would	build	a	fragrant	temple
我	会	建造	一个	香	寺庙

我将建造一座芬芳的庙宇

[tuː; tə] [ðiː] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [griːn] [ˈfɔːrɪst] ,

To	thee	,	in	the	dark	green	forest	,
到	你	,	在	这	黑暗的	绿色的	森林	,

致你，在这片幽暗的森林里，

[ʌv; əv] [red] [ˈsiːdər] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈsænd(ə)l] ,

Of	red	cedar	and	fine	sandal	,
的	红色的	雪松	和	美好的	凉鞋	,

由红雪松和上等檀香木制成，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ˈsɜːrvɪs]

And	there	love	thee	with	sweet	service
和	那里	爱	你	和	甜的	服务

那里有甜蜜的服务，爱你。

[ɔːl] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] . -

All	my	whole	life	long	.	15
全部	我的	所有的	生活	长的	.	-

我一生都是如此。15

[aɪ] [wʊd] [ˈfreʃn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ,

I	would	freshen	it	with	flowers	,
我	会	清新	它	和	花朵	,

我会用鲜花来增添它的清新感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaɪni] [hɪl] - [wɪnd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]

And	the	piney	hill	-	wind	through	it
和	这	松树	爬坡道	-	风	通过	它

还有穿过松树山的风

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sweitənd] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ˈfɜːrvər]

Should	be	sweetened	with	soft	fervours
应该	是	加糖	和	柔软的	热情

应该用柔和的热情来调味

[ʌv; əv] [smɔːl] [prerz] [ɪn] [ˈdʒent(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ]

Of	small	prayers	in	gentle	language
的	小的	祈祷	在	温和的	语言

用温柔的语言默默祈祷

[ðaʊ] [wʊdst] [smaɪl] [tuː; tə] [hɪr] . -

Thou	wouldst	smile	to	hear	.	20
你	会	微笑	到	听到	.	-

你听到后会微笑。20

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['i:stərn] [wɪnd] - [bel] ,

And	a	tinkling	Eastern	wind	-	bell	,
和	一个	叮叮当当	东	风	-	钟	,

还有一阵清脆的东方风铃声，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['flʌtərɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

With	its	fluttering	inscription	,
和	它是	飘动	题词	,

带着它飘动的铭文，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ræftəz][wɪð; wɪθ] [brɑ:nz] ['mju:zɪk]

From	the	rafters	with	bronze	music
从	这	椽子	和	青铜	音乐

从屋顶椽木传来青铜音乐

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɑ:rd][ðə; ði]['kwaɪət] ['fli:tɪŋ]

Should	retard	the	quiet	fleeting
应该	减速	这	安静的	转瞬即逝

应该延缓安静的转瞬即逝

[ʌv; əv] [ʌn'kaʊntɪd] ['aʊərz] . -

Of	uncounted	hours	.	25
的	未统计的	小时	.	-

无数个小时。25

[ænd; ənd][maɪ]['hɪroʊ] , [waɪl] [soʊ]['hju:mən] ,

And	my	hero	,	while	so	human	,
和	我的	英雄	,	尽管	所以	人类	,

我的英雄，虽然如此平凡，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][gɔdz][ɑ:r; ər] ,

Should	be	even	as	the	gods	are	,
应该	是	甚至	作为	这	神	是	,

应该和神一样伟大，

[ɪn] [ðæt] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['glædnəs] ,

In	that	shrine	of	utter	gladness	,
在	那	神社	的	说出	欢乐	,

在那充满喜悦的圣殿里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl][stɑ:rz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:]

With	the	tranquil	stars	above	it
和	这	宁静	明星	多于	它

头顶是宁静的星空

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [bɪ'loʊ] . -

And	the	sea	below	.	30
和	这	海	以下	.	-

以及下面的大海。30

[ˌɛks'ɛks'θri:]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

['nevər] [jet] , [lʌv] , [ɪn] ['ɝ:θs] ['laɪftaɪm] ,

Never	yet	,	love	,	in	earth's	lifetime	,
绝不	然而	,	爱	,	在	地球的	寿命	,

爱情，此生难遇。

[hæθ] ['eni] ['kʌnɪŋɪst] ['mɪnstrəl]

Hath	any	cunningest	minstrel
有	任何	最狡猾的	吟游诗人

有最狡猾的吟游诗人吗?

[toʊld][ðə; ði][wʌn]['sev(ə)nθ][ʌv; əv]['wɪzdəm] ,
Told **the** **one** **seventh** **of** **wisdom** **,**
讲述 这 一 第七 的 智慧 ,

告诉那七分之一的智慧，

['rævɪʃmənt] , ['ekstəsi] , ['trænspɔ:rt] ,
Ravishment **,** **ecstasy** **,** **transport** **,**
强奸 , 狂喜 , 运输 ,

狂喜，陶醉，神游，

[hɪd][ɪn][ðə; ði][hju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [faɪv]
Hid **in** **the** **hue** **of** **the** **hyacinth's** **5**
隐藏 在 这 色调 的 这 风信子的 5

隐藏在风信子5号的色调中

['pɜ:rp(ə)l][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] .
Purple **in** **springtime** **.**
紫色的 在 春天 .

春天的紫色。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['laɪər][ʌv; əv]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] ,
Not **in** **the** **lyre** **of** **Orpheus** **,**
不是 在 这 竖琴 的 俄耳甫斯 ,

不在俄耳甫斯的七弦琴里，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] - ,
Not **in** **the** **songs** **of** **Musæus** **,**
不是 在 这 歌曲 的 - ,

缪斯的歌谣中没有提到这一点。

['lɜ:kt] [ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] [bɪ'wɪtʃmənt]
Lurked **the** **unfathomed** **bewitchment**
潜伏 这 深不可测 巫术

潜伏着深不可测的巫术

[rɔ:t] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['gra:siz] , -
Wrought **by** **the** **wind** **in** **the** **grasses** **,** **10**
锻 经过 这 风 在 这 草 , -

被风吹拂过的草地，10

[held] [baɪ][ðə; ði] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [sɜ:rf] ,
Held **by** **the** **rote** **of** **the** **sea** **-** **surf** **,**
握住 经过 这 死记硬背 的 这 海 - 冲浪 ,

受海浪的规律束缚，

[ɪn] ['ɜ:rli] ['sʌmər] .
In **early** **summer** **.**
在 早期的 夏天 .

初夏时节。

['oʊnli][tu:; tə] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvəz] ,
Only **to** **exquisite** **lovers** **,**
仅有的 到 精美的 恋人 ,

只对绝世佳人，

['fæʃnd] [fɔ:r; fər] ['bju:tiz] [fʊl'fɪlmənt] ,
Fashioned **for** **beauty's** **fulfilment** **,**
造型 为了 美的 履行 ,

为满足美而打造，

['meɪtɪd][æz; əz] ['rɪðəm] [tu:; tə] [ri:d] - [stɑ:p] -
Mated **as** **rhythm** **to** **reed** **-** **stop** **15**
已交配 作为 韵律 到 芦苇 - 停止 -

与簧片停止器15的节奏相匹配

[wens] [ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk][ɪz] ['məʊldɪd] ,
Whence **the** **wild** **music** **is** **moulded** **,**
何处 这 荒野 音乐 是 模制 ,

于是，狂野的音乐便由此而生。

['evər] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒər]
Ever **appears** **the** **full** **measure**
曾经 出现 这 满的 措施

总是显得完整

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['wʌndər] .
Of **the** **world's** **wonder** **.**
的 这 世界的 想知道 .

世界奇观。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

“ [huː] [wʌz; wəz] ['æθɪs] ?
“ **Who** **was** **Atthis** **?**
“ WHO 曾是 此刻 ?

阿提斯是谁?

” [men][ʃæl; ʃəl][æsk] ,
” **men** **shall** **ask** **,**
” 男人 将 问 ,

男人会问，

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][taɪm]
When **the** **world** **is** **old** **,** **and** **time**
什么时候 这 世界 是 老的 , 和 时间

当世界古老，时间流逝

[hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [heɪst]
Has **accomplished** **without** **haste**
有 完成 没有 匆忙

不慌不忙地完成了

[ðə; ði][streɪndʒ]['destəni][ʌv; əv][men] .
The **strange** **destiny** **of** **men** **.**
这 奇怪的 命运 的 男人 .

人类的奇特命运。

['hæpli][ɪn][ðæt][fɑːr] - [ɔːf][eɪdʒ][faɪv]
Haply **in** **that** **far** **-** **off** **age** **5**
或许 在 那 远的 - 离开 年龄 5

或许在遥远的那个时代 5

[wʌn][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðiːz] ['sɪlvər] ['sɔŋz] ,
One **shall** **find** **these** **silver** **songs** **,**
一 将 寻找 这些 银 歌曲 ,

人们将会发现这些银铃般的歌谣，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hjuːmən] [freɪt] , [ænd; ənd] [ges]
With **their** **human** **freight** **,** **and** **guess**
和 他们的 人类 货运 , 和 猜测

带着他们的人类货物，以及猜测

[wʌt] [ə; eɪ]['lʌvər] ['sæfəu][wʌz; wəz] .
What **a** **lover** **Sappho** **was** **.**
什么 一个 情人 萨福 曾是 .

萨福真是个情圣。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] ['mæloʊ]
When the great pink mallow
什么时候 这 伟大的 粉色的 锦葵

当巨大的粉红锦葵盛开时

['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃlænd] ,
Blossoms in the marshland ,
花朵 在 这 沼泽地 ,

沼泽地里的花朵，

[fʊl] [ʌv; əv]['leɪzi] ['sʌmər]
Full of lazy summer
满的 的 懒惰的 夏天

充满慵懒的夏天

[ænd; ənd][sɔːft] ['aʊərz] ,
And soft hours ,
和 柔软的 小时 ,

还有宽松的工作时间，

[ðen] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌmənz] [faɪv]
Then I hear the summons 5
然后 我 听到 这 传票 5

然后我听到了召唤5

[nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['lʌvər]
Not a mortal lover
不是 一个 凡人 情人

并非凡人情人

['evər] [jet] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
Ever yet resisted ,
曾经 然而 抵抗 ,

始终抵抗着，

[streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑːr] .
Strange and far .
奇怪的 和 远的 .

陌生而遥远。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [bluː] ['futhilz] ,
In the faint blue foothills ,
在 这 头晕的 蓝色的 山麓 ,

在淡蓝色的山麓中，

['meɪkɪŋ] ['mædʒɪk]['mjuːzɪk] , -
Making magic music , 10
制作 魔法 音乐 , -

创作神奇的音乐，10

[pæn][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌv] - [wɜːrk]
Pan is at his love - work
平底锅 是 在 他的 爱 - 工作

潘正在做他热爱的工作

[ɑːn][ðə; ði] [riːdz] .
On the reeds .
在 这 芦苇 .

在芦苇丛中。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [hɑːrt] - [stɑːp] ,
I **can** **guess** **the** **heart** **-** **stop** **,**
我 能 猜测 这 心 - 停止 ,

我能猜到心脏骤停的原因，

[fɔːl] [ænd; ənd] [lʌl] [ænd; ənd] ['siːkwəns] ,
Fall **and** **lull** **and** **sequence** **,**
落下 和 麻痹 和 顺序 ,

秋季、平静和序列，

[fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər]['sɪrɪŋks] -
Full **of** **grief** **for** **Syrinx** **15**
满的 的 悲伤 为了 塞林克斯 -

为 Syrinx 15 感到无比悲痛

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Long **ago** **.**
长的 前 .

很久以前。

[ðen] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['mædnəs] ,
Then **the** **crowding** **madness** **,**
然后 这 拥挤 疯狂 ,

然后就是拥挤的疯狂场面，

[waɪld][ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd]['tendər] ,
Wild **and** **keen** **and** **tender** **,**
荒野 和 敏锐的 和 投标 ,

狂野、敏锐而温柔，

['tremblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]
Trembles **with** **the** **burden**
颤抖 和 这 负担

因重负而颤抖

[ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] . -
Of **great** **joy** **.** **20**
的 伟大的 喜悦 . -

非常高兴。20

[neɪ] , [bʌt; bət] [wel] [aɪ] ['fɑːloʊ] ,
Nay **,** **but** **well** **I** **follow** **,**
不 , 但 出色地 我 跟随 ,

不，不过我明白了。

[ɔːl] [ˌʌn'skɪld] , [ðæt] ['fluːtɪŋ] .
All **unskilled** **,** **that** **fluting** **.**
全部 非熟练工 , 那 凹槽 .

那些吹笛子的人都是些不熟练的菜鸟。

['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [riːd] - [nɪmf]
Never **yet** **was** **reed** **-** **nymph**
绝不 然而 曾是 芦苇 - 仙女

芦苇仙女从未出现过。

[laɪk] [tuː; tə] [ðiː] .
Like **to** **thee** **.**
喜欢 到 你 .

爱你。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wen] [aɪ] [pæs] [ðaɪ] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt]
When I pass thy door at night
什么时候 我 经过 你的 门 在 夜晚

当我夜里经过你的门时

[aɪ][ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [briːð] :
I a benediction breathe :
我 一个 祝福 呼吸 :

我深吸一口气，接受祝福:

“ [jiː; ji] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːrld]
“ Ye who have the sleeping world
“ 叶 WHO 有 这 睡眠 世界

“你们这些拥有沉睡世界的人啊！”

[ɪn][jʊr; jər] [ker] ,
In your care ,
在 你的 关心 ,

在您的照料下，

“ [gɑːrd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] , [faɪv]
“ Guard the linen sweet and cool , 5
“ 警卫 这 亚麻布 甜的 和 凉爽的 , 5

“守护那清凉甘甜的亚麻布，5

[wer] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['goʊldən] [hed]
Where a lovely golden head
在哪里 一个 迷人的 金的 头

那里有一个可爱的金色头颅

[wɪð; wɪθ][ɪts] [driːmz] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [blɪs]
With its dreams of mortal bliss
和 它是 梦境 的 凡人 极乐

它怀揣着对凡人极乐的梦想

['slʌmbəz] [naʊ] !
Slumbers now !
睡眠 现在 !

安息吧!

” [ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
” XXXVII
” xxxvii

“XXXVII

[wel] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['twaɪlɪt] ['gɑːrdn] ,
Well I found you in the twilit garden ,
出色地 我 成立 你 在 这 黄昏 花园 ,

我在暮色笼罩的花园里找到了你。

[leɪd] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [hænd][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ,
Laid a lover's hand upon your shoulder ,
铺设 一个 恋人的 手 之上 你的 肩膀 ,

把爱人的手放在你的肩上，

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]
And we both were made aware of loving
和 我们 两个都 是 制成 意识到的 的 爱

我们俩都体会到了爱的滋味。

[pæst][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,
Past the reach of reason to unravel ,
过去的 这 抵达 的 原因 到 绎 ,

已经超出理性所能解释的范围，

[ɔ:r][ðə; ði] [mʌtʃ] [di'zaiərɪŋ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] . [faɪv]
Or the much desiring heart to follow . 5
或者 这 很多 渴望 心 到 跟随 . 5

或者，是那颗渴望追随的心。5

[ðer; ðər][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [breθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grɑ:siz]
There we heard the breath among the grasses
那里 我们 听到 这 气息 之中 这 草

我们在那里听到了草丛间的呼吸声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][sɔ:ft] - ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] ,
And the gurgle of soft - running water ,
和 这 咕噜声 的 柔软的 - 跑步 水 ,

还有潺潺的流水声，

[wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['stɑ:rlaɪt] ,
Well contented with the spacious starlight ,
出色地 满足 和 这 宽敞 星光 ,

沉浸在广阔的星光中，我感到非常满足。

[ðə; ði] [ku:l] ['wɪndz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['dɪstəns] ,
The cool wind's touch and the deep blue distance ,
这 凉爽的 风的 触碰 和 这 深的 蓝色的 距离 ,

凉风拂面，远方湛蓝如洗。

[tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]['goʊldən]['sænd(ə)lz] . -
Till the dawn came in with golden sandals . 10
直到 这 黎明 来了 在 和 金的 凉鞋 . -

直到黎明带着金色凉鞋到来。10

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[wɪl] [nɑ:t][men] [rɪ'membər] [ˌju: 'es]
Will not men remember us
将要 不是 男人 记住 我们

人们难道不会记住我们吗?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ˌhɪr'æftər] , —
In the days to come hereafter , —
在 这 天 到 来 此后 , —

在今后的日子里，——

[ðaɪ] [wɔ:rm] - ['kʌlərd] ['lʌvɪŋ] ['bju:ti]
Thy warm - coloured loving beauty
你的 温暖的 - 有色 爱 美丽

你那温暖柔美的容颜

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ði:] ?
And my love for thee ?
和 我的 爱 为了 你 ?

我对你的爱呢?

[ðaʊ] , [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [ðæt] [grəuz] [faɪv]
Thou , the hyacinth that grows 5
你 , 这 风信子 那 生长 5

你，那生长了5株的风信子

[baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvər] ;
By a quiet - running river ;
经过 一个 安静的 - 跑步 河 ;

在一条静静流淌的河边;

[aɪ] , [ðə; ði] ['wɔːtəri] [rɪ'flekʃ(ə)n]
I , the watery reflection
我 , 这 水状的 反射

我，水中的倒影

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [gliːm] .
And the broken gleam .
和 这 破碎的 闪耀 .

还有那破碎的光芒。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[aɪ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['sɪtiz] ,
I grow weary of the foreign cities ,
我 生长 厌倦 的 这 外国的 城市 ,

我厌倦了异国的城市，

[ðə; ði] [siː] ['træv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ['piːpəlz] .
The sea travel and the stranger peoples .
这 海 旅行 和 这 陌生人 人民 .

海上旅行和陌生的民族。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv]['hɑːrdi] ['fɔːrtʃən]
Even the clear voice of hardy fortune
甚至 这 清除 嗓音 的 耐寒的 财富

就连坚韧的命运也发出清晰的声音。

[dɛəz] [ˌem 'iː][nɑːt][æz; əz][wʌns][ɑːn] [breɪv] [əd'ventʃər] .
Dares me not as once on brave adventure .
达雷斯 我 不是 作为 一次 在 勇敢的 冒险 .

它不敢像我曾经那样勇敢地冒险。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][mʌst; məst] [siːk] [ænd; ənd]['wɑːndər] , [faɪv]
For the heart of man must seek and wander , 5
为了 这 心 的 男人 必须 寻找 和 漫步 , 5

因为人的心必然寻求和漂泊，5

[æsk][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ['nɑːlɪdʒ] ;
Ask and question and discover knowledge ;
问 和 问题 和 发现 知识 ;

提问、质疑、探索知识；

[jet] [ə'bʌv] [ɔːl] ['gʊdli] [θɪŋz] [ɪz] ['wɪzdəm] ,
Yet above all goodly things is wisdom ,
然而 多于 全部 很好 事物 是 智慧 ,

然而，在一切美善之中，智慧最为重要。

[ænd; ənd] [lʌv] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
And love greater than all understanding .
和 爱 更大的 比 全部 理解 .

爱超越一切理解。

[soʊ] , [ə; eɪ]['mærɪnər] , [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][lænd] - [fɔːl] , —
So , a mariner , I long for land - fall , —
所以 , 一个 水手 , 我 长的 为了 土地 - 落下 , —

所以，作为一名水手，我渴望靠岸——

[wen] [ə; eɪ]['dɑːrkər]['pɜːrp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [rɪm] , -
When a darker purple on the sea - rim , 10
什么时候 一个 较暗 紫色的 在 这 海 - 轮缘 , -

当海缘呈现深紫色时，10

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [praʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['lezbɔs]
O'er **the** **prow** **uplifted** **,** **shall** **be** **Lesbos**
超过 这 船首 提升 , 将 是 莱斯博斯

船头高高扬起，莱斯博斯岛就在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv] [mɪti:li:n] .
And **the** **gleaming** **towers** **of** **Mitylene** **.**
和 这 闪闪发光 塔楼 的 米蒂琳 .

还有米蒂利尼闪闪发光的塔楼。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[ɑ:] , [wʌt] [di'teinz] [ði:] , ['feɪˌɑ:n] ,
Ah **,** **what** **detains** **thee** **,** **Phaon** **,**
啊 , 什么 拘留 你 , 法翁 ,

啊，是什么耽搁了你，法翁?

[soʊ] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [mɪti:li:n] ,
So **long** **from** **Mitylene** **,**
所以 长的 从 米蒂琳 ,

米蒂琳再见了，

[wer] [naʊ] [ðaɪ] ['restləs] ['lʌvər]
Where **now** **thy** **restless** **lover**
在哪里 现在 你的 不安 情人

你那不安分的爱人如今身在何处?

['wiəriz] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ?
Wearies **for** **thy** **coming** **?**
疲惫 为了 你的 未来 ?

你是否渴望你的到来?

[ə; eɪ]['fi:vər] [bɜ:rn] [ˌem 'i:] , ['feɪˌɑ:n] ; [faɪv]
A **fever** **burns** **me** **,** **Phaon** **;** **5**
一个 发烧 烧伤 我 , 法翁 ; 5

法翁，我感觉发烧很厉害；5

[maɪ] [ni:z] [kweɪk] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
My **knees** **quake** **on** **the** **threshold** **,**
我的 膝盖 地震 在 这 临界点 ,

站在门槛上，我的双膝颤抖不已。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [ɪz] ['lu:snd] ,
And **all** **my** **strength** **is** **loosened** **,**
和 全部 我的 力量 是 松动 ,

我的所有力量都消失了，

[slæk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
Slack **with** **disappointment** **.**
松弛 和 失望 .

失望地离开。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] , [maɪ]['feɪˌɑ:n] ,
But **thou** **wilt** **come** **,** **my** **Phaon** **,**
但 你 枯萎 来 , 我的 法翁 ,

但你终将到来，我的法翁，

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [laɪk] ['mɔ:rnɪŋ] , -
Back **from** **the** **sea** **like** **morning** **,** **10**
后退 从 这 海 喜欢 早晨 , -

像清晨一样从海上归来，10

[tuː; tə] [kwentʃ] [ɪn]['goʊldən] ['glædnəs]
To quench in golden gladness
到 淬火 在 金的 欢乐

沉浸在金色的喜悦中

[ðə; ði] [eɪk] [ʌv; əv]['pɑːrtɪd]['lʌvəz] .
The ache of parted lovers .
这 疼痛 的 分手了 恋人 .

离别恋人的痛苦。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

['feɪˌɑːn] , [oʊ][maɪ]['lʌvər] ,
Phaon , O my lover ,
法翁 , 哦 我的 情人 ,

法翁，我的爱人啊，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [dɪ'teɪn] [ðiː] ,
What should so detain thee ,
什么 应该 所以 扣留 你 ,

是什么让你如此耽搁?

[naʊ] [ðə; ði][wɪnd] [kʌmz] ['wɔːkɪŋ]
Now the wind comes walking
现在 这 风 来 步行

现在风来了，缓缓走来。

[θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['twaɪlaɪt] ?
Through the leafy twilight ?
通过 这 绿叶 暮 ?

穿过树叶掩映的暮色?

[ɔːl][ðə; ði][plʌm] - [liːvz] ['kwɪvər][faɪv]
All the plum - leaves quiver 5
全部 这 李子 - 树叶 颤动 5

所有的梅叶都在颤动 5

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːlθ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,
With the coolth and darkness ,
和 这 酷 和 黑暗 ,

伴随着寒冷和黑暗，

['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns]
After their long patience
后 他们的 长的 耐心

他们耐心等待了很久。

[ɪn] [kən'suːmɪŋ] ['ɑːrdər] .
In consuming ardour .
在 消费 热情 .

满怀热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['graːsiz]
And the moving grasses
和 这 移动 草

还有摇曳的青草

[hæv; həv] [rɪ'liːf] ; [ðə; ði] [duː] - [drentʃ] -
Have relief ; the dew - drench 10
有 宽慰 ; 这 露 - 淋 -

得到缓解；露水浸透 10

[kʌmz] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['pɑːrtʃɪŋ]
Comes **to** **quell** **the** **parching**
来 到 荡平 这 干旱

前来平息干渴

[eɪk] [ʌv; əv] [nuːn] [ðeɪ] ['sʌfərd] .
Ache **of** **noon** **they** **suffered** **.**
疼痛 的 中午 他们 遭受 .

他们承受着正午的疼痛。

[aɪ][ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]
I **alone** **of** **all** **things**
我 独自的 的 全部 事物

唯我一人

[fret] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'sluːst] ['faɪər] .
Fret **with** **unsluiced** **fire** **.**
烦恼 和 未冲洗的 火 .

用未开封的火加热。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwentʃɪŋ] -
And **there** **is** **no** **quenching** **15**
和 那里 是 不 淬火 -

而且没有办法阻止15

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] ['sæfəu] ,
In **the** **night** **for** **Sappho** **,**
在 这 夜晚 为了 萨福 ,

在萨福的夜晚，

[sɪns] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['feɪˌɑːn]
Since **her** **lover** **Phaon**
自从 她 情人 法翁

自从她的爱人法翁

[liːvz] [hɜːr; hər] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] .
Leaves **her** **unrequited** **.**
树叶 她 单相思 .

让她得不到回应。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] ,
O **heart** **of** **insatiable** **longing** **,**
哦 心 的 贪得无厌 渴望 ,

哦，那颗充满无尽渴望的心啊，

[wʌt] [spel] , [wʌt] [ɪn'tʃæntmənt] [ə'ljuəz] [ðiː]
What **spell** **,** **what** **enchantment** **allures** **thee**
什么 拼写 , 什么 魅力 诱惑 你

是什么样的咒语，什么样的魔力在诱惑你?

['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
Over **the** **rim** **of** **the** **world**
超过 这 轮缘 的 这 世界

世界边缘之外

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['goʊɪŋ] [ʃɪps] ?
With **the** **sails** **of** **the** **sea** **-** **going** **ships** **?**
和 这 帆 的 这 海 - 去 船舶 ?

借助远洋船舶的风帆?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][roʊz] - [petlz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [faɪv]
And **when** **the** **rose** **-** **petals** **are** **scattered** **5**
和 什么时候 这 玫瑰 - 花瓣 是 疏散 5

当玫瑰花瓣散落一地时 5

[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [stɪl] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - [plɑːt] ,
At **dead** **of** **still** **noon** **on** **the** **grass** **-** **plot** **,**
在 死的 的 仍然 中午 在 这 草 - 阴谋 ,

在寂静无声的正午时分，草地上，

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['pæʃənət] [griːf] , —
What **means** **this** **passionate** **grief** **,** **—**
什么 方法 这 热情的 悲伤 , —

这种强烈的悲痛意味着什么?

[ðɪs] ['ɪnfɪnət] [eɪk] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ?
This **infinite** **ache** **of** **regret** **?**
这 无限 疼痛 的 后悔 ?

这无尽的悔恨之痛?

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

['ʃʊrli] ['sʌmhaʊ] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ,
Surely **somehow** **,** **in** **some** **measure** **,**
一定 不知何故 , 在 一些 措施 ,

当然，在某种程度上，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] , —
There **will** **be** **joy** **and** **fulfilment** **,** **—**
那里 将要 是 喜悦 和 履行 , —

将会有喜悦和满足感，——

[siːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [θrɑːb] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , —
Cease **from** **this** **throb** **of** **desire** **,** **—**
停止 从 这 搏动 的 欲望 , —

停止这阵强烈的欲望吧。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['sæfəu] !
Even **for** **Sappho** **!**
甚至 为了 萨福 !

即使是萨福也一样!

['ʃʊrli] [sʌm; səm] ['fɔːrtʃənət] ['aʊər][faɪv]
Surely **some** **fortunate** **hour** **5**
一定 一些 幸运 小时 5

肯定会有某个幸运的时刻 5

['feɪˌɑːn] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːti]
Phaon **will** **come** **,** **and** **his** **beauty**
法翁 将要 来 , 和 他的 美丽

法翁将会出现，以及他的美貌

[biː; bi] [spent] [laɪk] ['wɔːtər][tuː; tə] ['plenɪʃ]
Be **spent** **like** **water** **to** **plenish**
是 花费 喜欢 水 到 补充

像水一样被消耗以补充

[niːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːti] !
Need **of** **that** **beauty** **!**
需要 的 那 美丽 !

太需要这种美了!

[wer] [ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [pɒ'saidn] ,

Where	is	the	breath	of	Poseidon	,
在哪里	是	这	气息	的	波塞冬	,

波塞冬的气息在哪里?

[ku:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ] ? -

Cool	from	the	sea	-	floor	with	evening	?	10
凉爽的	从	这	海	-	地面	和	晚上	?	-

傍晚时分，海底凉爽？10

[waɪ] [ɑ:r; ər] [sɪ'li:niz] [waɪt] ['hɔ:rsɪz]

Why	are	Selene's	white	horses
为什么	是	塞勒涅的	白色的	马匹

为什么塞勒涅的白马是白色的?

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'raɪvɪŋ] ?

So	long	arriving	?
所以	长的	抵达	?

这么久才到?

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:]

XLIV
xliv

第四十四章

[oʊ][bʌt; bət][maɪ] ['delɪkət] ['lʌvər] ,

O	but	my	delicate	lover	,
哦	但	我的	精美的	情人	,

哦，但我温柔的爱人，

[ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ?

Is	she	not	fair	as	the	moonlight	?
是	她	不是	公平的	作为	这	月光	?

她难道不美得像月光一样吗?

[ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ]

Is	she	not	supple	and	strong
是	她	不是	柔软	和	强的

她难道不是柔韧而强壮吗?

[fɔ:r; fər] ['hɜ:rid] ['pæʃ(ə)n] ?

For	hurried	passion	?
为了	慌忙	热情	?

为了仓促的激情?

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [wɜ:rld] , [faɪv]

Has	not	the	god	of	the	green	world	,	5
有	不是	这	上帝	的	这	绿色的	世界	,	5

难道绿色世界的神灵没有.....5

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ]['tɑ:lərənt]['wɪzdəm] ,

In	his	large	tolerant	wisdom	,
在	他的	大的	宽容	智慧	,

在他宽广而包容的智慧中,

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]

Filled	with	the	ardours	of	earth
已填	和	这	热情	的	地球

充满了泥土的热情

[hɜ:r; hər] ['twenti] ['sʌmərz] ?

Her	twenty	summers	?
她	二十	夏天	?

她的二十个夏天?

[wel] [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ;
Well did he make her for loving ;
出色地 做过 他 制作 她 为了 爱 ;

他为爱而创造了她;

[wel] [dɪd][hiː; hi] [moʊld] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['bjuːti] ; -
Well did he mould her for beauty ; 10
出色地 做过 他 模具 她 为了 美丽 ; -

他把她打扮得非常漂亮；10

[geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ɪz] [breɪv]
Gave her the wish that is brave
给予 她 这 希望 那 是 勇敢的

给了她一个勇敢的愿望

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
With understanding .
和 理解 .

带着理解。

“ [oʊ][pæn] , [ə'vɜːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['meɪd(ə)n]
“ O Pan , avert from this maiden
“ 哦 平底锅 , 避免 从 这 少女

“哦，潘神，请远离这位少女……”

['sɑːroʊ] , [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [bɪ'riːvmənt] ,
Sorrow , misfortune , bereavement ,
悲哀 , 不幸 , 丧亲之痛 ,

悲伤、不幸、丧亲之痛

[hɑːrm] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [rɪ'gret] , ” -
Harm , and unhappy regret , ” 15
伤害 , 和 不开心 后悔 , ” -

伤害和令人遗憾的悔恨。”15

[preɪz] [wʌn][fɑːnd]['mɔːrt(ə)l] .
Prays one fond mortal .
祈祷 一 喜爱 凡人 .

一位深情的凡人祈祷。

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

['sɑːftɜ-, 'sɔftɜ-][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɪl] - [fɑːg] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst]
Softer than the hill - fog to the forest
更柔和 比 这 爬坡道 - 多雾路段 到 这 森林

比山间雾气更柔和，直至森林

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['lʌvər] ,
Are the loving hands of my dear lover ,
是 这 爱 双手 的 我的 亲爱的 情人 ,

是我亲爱的爱人那双充满爱意的手吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [sliːps] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt]
When she sleeps beside me in the starlight
什么时候 她 睡觉 旁 我 在 这 星光

当她在星光下睡在我身边时

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [drentʃiz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][rest] .
And her beauty drenches me with rest .
和 她 美丽 倾盆大雨 我 和 休息 .

她的美貌让我感到无比放松。

[æz; əz][ðə; ði]['kwaɪət][mɪst][en'fəʊldz][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] , [faɪv]

As	the	quiet	mist	enfolds	the	beech	-	trees	,	5
作为	这	安静的	薄雾	包含	这	山毛榉	-	树木	,	5

当静谧的薄雾笼罩着山毛榉树时，5

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [driːmz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn'foʊld][ˌem 'iː] ,

Even	as	she	dreams	her	arms	enfold	me	,
甚至	作为	她	梦境	她	武器	拥抱	我	,

即使在梦中，她的双臂也环绕着我。

[hæf] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɪsɪz]

Half	awaking	with	a	hundred	kisses
一半	觉醒	和	一个	百	吻

半梦半醒，被一百个吻包围

[ɑːn][ðə; ði]['skɑːrlət]['lɪli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

On	the	scarlet	lily	of	her	mouth	.
在	这	猩红	百合	的	她	嘴	.

在她嘴边那朵鲜红的百合花上。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

XLVI
xlvi

XLVI

[aɪ] [siːk] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

I	seek	and	desire	,
我	寻找	和	欲望	,

我寻求并渴望，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][wɪnd]

Even	as	the	wind
甚至	作为	这	风

即使风

[ðæt] ['trævlz] [ðə; ði][pleɪn]

That	travels	the	plain
那	旅行	这	清楚的

那条路走在平原上

[ænd; ənd][stəːz][ɪn][ðə; ði] [bluːm]

And	stirs	in	the	bloom
和	搅拌	在	这	盛开

并在花开中涌动

[ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] . [faɪv]

Of	the	apple	-	tree	.	5
的	这	苹果	-	树	.	5

苹果树.5

[aɪ]['wɑːndər] [θruː] [laɪf] ,

I	wander	through	life	,
我	漫步	通过	生活	,

我漫无目的地游荡人生，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪnd]

With	the	searching	mind
和	这	搜索	头脑

带着求知欲

[ðæt] [ɪz]['nevər][æt; ət][rest] ,

That	is	never	at	rest	,
那	是	绝不	在	休息	,

它永不停息，

[tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Till I reach the shade
直到 我 抵达 这 阴影

直到我到达阴凉处

[ʌv; əv][maɪ] ['lʌvɜˠz] [dɔːr] . -
Of my lover's door . 10
的 我的 恋人的 门 . -

从我爱人的门前。10

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[laɪk] [tɔːrn] [siː] - [kelp] [ɪn][ðə; ði] [drɪft]
Like torn sea - kelp in the drift
喜欢 撕裂 海 - 海带 在 这 漂移

就像漂浮物中撕裂的海藻

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Of the great tides of the sea ,
的 这 伟大的 潮汐 的 这 海 ,

大海的巨浪，

['kærid] [pæst][ðə; ði] ['hɑːrbər] - [maʊθ]
Carried past the harbour - mouth
携带 过去的 这 港口 - 嘴

被带过港口入口

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'tɜːrn] ,
To the deep beyond return ,
到 这 深的 超过 返回 ,

深入无尽的深渊，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['buːid; bɔɪd][ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [faɪv]
I am buoyed and borne away 5
我 是 振奋 和 出生 离开 5

我感到振奋，并被托举着离开了 5

[ɑːn][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
On the loveliness of earth ,
在 这 可爱 的 地球 ,

论地球之美，

['lɪt(ə)l] ['kerɪŋ] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Little caring , save for thee ,
小的 关怀 , 节省 为了 你 ,

除了你，我几乎不关心任何人。

[pæst][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Past the portals of the night .
过去的 这 门户 的 这 夜晚 .

穿过夜之门。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[faɪn] ['woʊv(ə)n] ['pɜːrp(ə)l] ['lɪnɪn]
Fine woven purple linen
美好的 编织 紫色的 亚麻布

精纺紫色亚麻布

[aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [frʌm; frəm] ,
I bring thee from Phocæa ,
我 带来 你 从 海豹 ,

我从福西亚带你来，

[ðæt] , ['bjuːti] [ə'pɑːn] ['bjuːti] ,
That , beauty upon beauty ,
那 , 美丽 之上 美丽 ,

真是美上加美。

[ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] [meɪ] ['kʌvər]
A precious gift may cover
一个 宝贵的 礼物 可能 覆盖

一份珍贵的礼物可能涵盖

[ðə; ði][læp] [wer] [aɪ][hæv; həv][leɪn] . [faɪv]
The lap where I have lain . 5
这 膝 在哪里 我 有 莱恩 . 5

我躺过的膝盖。5

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld][koʊm] , [ænd; ənd]['gɜːrdl] ,
And a gold comb , and girdle ,
和 一个 金子 梳子 , 和 腰带 ,

还有一把金梳子和一条腰带。

[ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv] [waɪt] ['sɪlvər] ,
And trinkets of white silver ,
和 小饰品 的 白色的 银 ,

还有一些白银饰品，

[ænd; ənd]['dʒɛmz][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [siː] - [tʃest] ,
And gems are in my sea - chest ,
和 宝石 是 在 我的 海 - 胸部 ,

我的海员宝箱里藏着宝石。

[lest] [pʊr] [ænd; ənd] ['empti] - ['hændɪd]
Lest poor and empty - handed
免得 贫穷的 和 空的 - 递交

免得贫穷和两手空空

[ðaɪ] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] . -
Thy lover should return . 10
你的 情人 应该 返回 . -

你的爱人应该回来。10

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [frʌm; frəm]['taɪər]
And I have brought from Tyre
和 我 有 带来 从 胎

我从泰尔带来了

[ə; eɪ][pæn] - [fluːt] [steɪnd] [vər'mɪliən] ,
A Pan - flute stained vermilion ,
一个 平底锅 - 长笛 染色 朱红 ,

一支染成朱红色的排箫，

[wer'ɪn] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['hɪd(ə)n]
Wherein the gods have hidden
其中 这 神 有 隐

众神藏身之处

[lʌv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,
Love and desire and longing ,
爱 和 欲望 和 渴望 ,

爱、欲望和渴望，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːs] [fɔːr; fər] [ðiː] . -

Which	I	shall	loose	for	thee	.	15
哪个	我	将	松动的	为了	你	.	-

我将为你解开它。15

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks]

XLIX
xlix

第四十九

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][hoʊm][frʌm; frəm]['træv(ə)l] ,

When	I	am	home	from	travel	,
什么时候	我	是	家	从	旅行	,

当我结束旅行回到家时，

[maɪ] ['iːgər] [fʊt] [wɪl] [steɪ] [nɑːt]

My	eager	foot	will	stay	not
我的	渴望的	脚	将要	停留	不是

我急切的脚步不会停留

[ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

Until	I	reach	the	threshold
直到	我	抵达	这	临界点

直到我达到阈值

[wer] [aɪ] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðiː] .

Where	I	went	forth	from	thee	.
在哪里	我	去	前进	从	你	.

我离开了你，去了哪里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] ['dɑːrknəs] ['gæðərz] [faɪv]

And	there	,	as	darkness	gathers	5
和	那里	,	作为	黑暗	聚集	5

夜幕降临之时 5

[ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['sentɪd] ['gɑːrdn] ,

In	the	rose	-	scented	garden	,
在	这	玫瑰	-	香味	花园	,

在玫瑰芬芳的花园里，

[ðə; ði][gɑːd] [huː] ['prɔspəz] ['mjuːzɪk]

The	god	who	prospers	music
这	上帝	WHO	繁荣	音乐

赐予音乐繁荣的神

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː] [skɪl] [tuː; tə] [pleɪ] .

Shall	give	me	skill	to	play	.
将	给	我	技能	到	玩	.

会给我演奏的技巧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪr] , [ɔːl] ['stɑːrtld] ,

And	thou	shalt	hear	,	all	startled	,
和	你	应	听到	,	全部	惊慌	,

你将惊愕地听见，

[ə; eɪ] [fluːt] [bloʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , -

A	flute	blown	in	the	twilight	,	10
一个	长笛	吹	在	这	暮	,	-

暮色中吹响的笛声，10

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] ['pliːdɪŋ] ['mædʒɪk]

With	the	soft	pleading	magic
和	这	柔软的	恳求	魔法

带着温柔恳求的魔力

[ðə; ði] [griːn] [wʊd] [hɜːrd] [ʌv; əv][oʊld] .

The	green	wood	heard	of	old	.
这	绿色的	木头	听到	的	老的	.

那片古老的绿色森林。

[ðen] , [læmp][ɪn][hænd] , [ðaɪ] ['bjuːti]

Then	,	lamp	in	hand	,	thy	beauty
然后	,	灯	在	手	,	你的	美丽

然后，你手持灯盏，展现你的美貌

[ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['mɑːrb(ə)l] ['entri] !

In	the	rose	-	marble	entry	!
在	这	玫瑰	-	大理石	入口	!

在玫瑰大理石入口处!

[ænd; ənd] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] ['hɜːrmiːz] -

And	unreluctant	Hermes	15
和	毫不犹豫	爱马仕	-

以及毫不犹豫的爱尔墨斯15

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] .

Shall	give	me	words	to	say	.
将	给	我	字	到	说	.

赐予我言辞。

[el]

L
L

L

[wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['fɛərɔs] [ʃaɪn]

When	I	behold	the	pharos	shine
什么时候	我	看哪	这	法罗斯	闪耀

当我凝视灯塔的光芒

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] ,

And	lay	a	path	along	the	sea	,
和	躺	一个	小路	沿着	这	海	,

沿着海边铺设一条道路，

[haʊ] ['glædli][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [spreɪ] ,

How	gladly	I	shall	feel	the	spray	,
如何	乐意	我	将	感觉	这	喷	,

我多么渴望感受这水雾的洗礼啊!

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [praʊ] ;

Standing	upon	the	swinging	prow	;
常设	之上	这	摇摆	船首	;

站在摇摆的船头上;

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ]['paɪlət][oʊld] , [faɪv]

And	question	of	my	pilot	old	,	5
和	问题	的	我的	飞行员	老的	,	5

而我的老飞行员提出的问题是，5

[haʊ] ['meni] ['wɔːtəri] [liːgz] [tuː; tə][seɪl]

How	many	watery	leagues	to	sail
如何	许多	水状的	联赛	到	帆

要航行多少海里格?

[er] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [riːf]

Ere	we	shall	round	the	harbour	reef
埃雷	我们	将	圆形的	这	港口	礁

我们将绕过港湾礁石

[ænd; ənd] ['æŋkər] [ɔ:f][ðə; ði] [hwɔ:vz] [ʌv; əv][hoʊm] !
And anchor off the wharves of home !
和 锚 离开 这 码头 的 家 !

在家乡的码头抛锚停泊吧!

[li]
LI
李

李

[ɪz][ðə; ði][deɪ] [lɔ:ŋ] ,
Is the day long ,
是 这 天 长的 ,

一天有多长?

[oʊ] ['lezbiən] ['meɪd(ə)n] ,
O Lesbian maiden ,
哦 女同性恋 少女 ,

哦，女同性恋少女，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['endləs]
And the night endless
和 这 夜晚 无尽的

漫漫长夜

[ɪn][ðaɪ][loʊn]['tʃeɪmbər]
In thy lone chamber
在 你的 孤独 房间

在你孤独的房间里

[ɪn] [mɪti:li:n] ? [faɪv]
In Mitylene ? 5
在 米蒂琳 ? 5

在米蒂琳? 5

[ɔ:l][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] ,
All the bright day ,
全部 这 明亮的 天 ,

晴朗的一天,

[ʌn'tɪl] ['welkəm] ['i:vnɪŋ]
Until welcome evening
直到 欢迎 晚上

直到欢迎晚

[wen] [ðə; ði][stɑ:rz]['kɪnd(ə)l]
When the stars kindle
什么时候 这 明星 点燃

当群星燃起

['oʊvər][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
Over the harbour ,
超过 这 港口 ,

在海港上空,

[wʌt] ['tæsks] [ɪm'plɔɪ] [ði:] ? -
What tasks employ thee ? 10
什么 任务 采用 你 ? -

你负责哪些工作? 10

['pæsɪŋ] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n]
Passing the fountain
通过 这 喷泉

经过喷泉

[æt; ət]['goʊldən] ['sʌndaʊn] ,
At golden sundown ,
在 金的 日落 ,

在金色的夕阳下，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] - ['goʊɪŋ]
One of the home - going
一 的 这 家 - 去

其中一位回家的人

['træfikəz] , [hæst] [ðaʊ]
Traffickers , hast thou
贩运者 ，哈斯特 你

贩卖人口者，你呢?

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðaɪ] ['lʌvər] ? -
Thought of thy lover ? 15
想法 的 你的 情人 ? -

你是否想起了你的爱人？15

[neɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [fɑ:r]
Nay , but how far
不 , 但 如何 远的

不，但究竟有多远?

[tu:] [bri:f] [wɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bi:; bi] ,
Too brief will the night be ,
也 简短的 将要 这 夜晚 是 ,

夜太短暂了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]
When I returning
什么时候 我 返回

当我返回时

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['pɔ:rtl]
To the dear portal
到 这 亲爱的 门户网站

致亲爱的门户

[hɪr] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [bi:t] ! -
Hear my own heart beat ! 20
听到 我的 自己的 心 打 ! -

听听我自己的心跳！20

[li:]
LII
lii

第五十二届

[loʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][dɑ:rk] [blu:] [rə'vi:n] ,
Lo , on the distance a dark blue ravine ,
洛 , 在 这 距离 一个 黑暗的 蓝色的 峡谷 ,

远处，一道深蓝色的峡谷，

[ə; eɪ][foʊld][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['fɔrists] [ʌv; əv][fɜ:r] ,
A fold in the mountainous forests of fir ,
一个 折叠 在 这 多山 森林 的 冷杉 ,

山间杉树林中的一处褶皱，

[kleft] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ʃɪr] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] !
Cleft from the sky - line sheer down to the shore !
裂 从 这 天空 - 线 透明 向下 到 这 支撑 !

从天际线直插海岸的裂缝!

[ə'bʌv] [ɑːr; ər][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] , ['piːlɪŋ] [gʌlz] ,
Above are the clouds and the white , pealing gulls ,
多于 是 这 云 和 这 白色的 , 剥落 海鸥 ,

上方是云朵和白色的、鸣叫的海鸥，

[æt; ət][ɪts] [fʊt] [ɪz][ðə; ði] [rʌf] ['broʊkən][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [faɪv]
At its foot is the rough broken foam of the sea , 5
在 它是 脚 是 这 粗糙的 破碎的 泡沫 的 这 海 , 5

它的底部是粗糙破碎的海浪泡沫，5

[wɪð; wɪθ]['evər][ə'nɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [diːp] ['mʌfld] [rɔːr] , —
With ever anon the long deep muffled roar , —
和 曾经 匿名 这 长的 深的 闷音 吼 , —

紧接着，传来一阵悠长而低沉的轰鸣声——

[ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
A sigh from the fitful great heart of the world .
一个 叹 从 这 断断续续 伟大的 心 的 这 世界 .

这是来自世界那颗变幻莫测的伟大心脏的一声叹息。

[ðen] ['ɪnlənd][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [smɔːl] ['medoʊ] [bɪ'gɪnz] ,
Then inland just where the small meadow begins ,
然后 内陆 只是 在哪里 这 小的 草地 开始 ,

然后往内陆走，就在小草地开始的地方，

[wel] ['bʊlwək] [wɪð; wɪθ] ['boʊldərz] [ðæt] [dʒʌt][ɪn][ðə; ði][taɪd] ,
Well bulwarked with boulders that jut in the tide ,
出色地 堡垒 和 巨石 那 刚 在 这 潮 ,

用伸入潮水中的巨石构筑了坚固的堡垒，

[laɪz] [seɪf] [bɪ'jɑːnd] [stɔːrm] - [biːt] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪn] [sʌn] . -
Lies safe beyond storm - beat the harbour in sun . 10
谎言 安全的 超过 风暴 - 打 这 港口 在 太阳 . -

安全地停泊在阳光普照的港口，免受风暴侵袭。10

[siː] [wer] [ðə; ði] [blæk] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] , [iːtʃ] [æt; ət][ɪts] ['buːi] ,
See where the black fishing - boats , each at its buoy ,
看 在哪里 这 黑色的 钓鱼 - 船 , 每个 在 它是 浮标 ,

看看那些黑色的渔船，每艘都停泊在各自的浮标旁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨福：一百首诗歌(Sappho One Hundred Lyrics)
第3/5页

[raɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [swel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [der] - ['deɪndʒər] [praʊ] ,

Ride	up	on	the	swell	with	their	dare	-	danger	prows	,
骑	向上	在	这	膨胀	和	他们的	敢	-	危险	船首	,

他们乘着巨浪，勇敢无畏地向前冲去。

[tuː; tə] [saɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] - [rɪm] [wʌt] ['ventʃər] [meɪ] [kʌm] !

To	sight	o'er	the	sea	-	rim	what	venture	may	come	!
到	视线	超过	这	海	-	轮缘	什么	风险投资	可能	来	!

眺望海平面，看看未来会有怎样的冒险!

[ænd; ənd] [lʊk] , [wer] [ðə; ði] ['nærəʊ] [waɪt] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

And	look	,	where	the	narrow	white	streets	of	the	town
和	看	,	在哪里	这	狭窄的	白色的	街道	的	这	镇

瞧，镇上那些狭窄的白色街道。

[liːp] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['wɔtɚz] [edʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , -

Leap	up	from	the	blue	water's	edge	to	the	wood	,	15
飞跃	向上	从	这	蓝色的	水的	边缘	到	这	木头	,	-

从蓝色的水边跃入树林，15

[skænt] [ruːm] [fɔːr; fər]['mænz][reɪndʒ] [bɪ'twiːn] ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [siː] ,

Scant	room	for	man's	range	between	mountain	and	sea	,
稀少	房间	为了	男人的	范围	之间	山	和	海	,

山海之间，人类活动的空间十分有限。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [wer] ['wudzmən] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl]

And	the	market	where	woodsmen	from	over	the	hill
和	这	市场	在哪里	樵夫	从	超过	这	爬坡道

还有山那边伐木工人聚集的集市

[meɪ] ['træfɪk] , [ænd; ənd] ['seɪləz] [frʌm; frəm][fɑːr] ['fɔːrən] [pɔːrts]

May	traffic	,	and	sailors	from	far	foreign	ports
可能	交通	,	和	水手们	从	远的	外国的	端口

五月交通，以及来自遥远外国港口的船员

[wɪð; wɪθ] ['treʒər] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

With	treasure	brought	in	from	the	ends	of	the	earth	.
和	宝藏	带来	在	从	这	结束	的	这	地球	.

从天涯海角运来的珍宝。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [left] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gliːm] -

And	see	the	third	house	on	the	left	,	with	that	gleam	20
和	看	这	第三	房子	在	这	左边	,	和	那	闪耀	-

看看左边第三栋房子，闪闪发光 20

[ʌv; əv] [red] ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] — [ðə; ði] [hɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

Of	red	burnished	copper	—	the	hinge	of	the	door
的	红色的	抛光	铜	—	这	合页	的	这	门

门铰链，由抛光红铜制成

[hwer'æt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['entər] , [ɪk'spektɪd] [soʊ][ɔːft]

Whereat	I	shall	enter	,	expected	so	oft
哪里	我	将	进入	,	预期的	所以	经常

我将进入的地方，人们如此期待

([let] [lʌv] [biː; bi][jʊr; jər] [siː] - [stɑːr] !) , [tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [noʊ] [mɔːr] .

(	Let	love	be	your	sea	-	star	!	)	,	to	voyage	no	more	.
(	让	爱	是	你的	海	-	星星	！	）	,	到	航程	不	更多的	.

（让爱成为你的海星！），不再远航。

[liː]

LIII

liii

LIII

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði][tɑːp] - [moʊst]['æp(ə)l]

Art	thou	the	top	-	most	apple
艺术	你	这	顶部	-	最多	苹果

你是最高的苹果吗?

[ðə; ði] ['gæðərər] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] ,

The	gatherers	could	not	reach	,
这	采集者	可以	不是	抵达	,

收集者无法到达，

['rednɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] ?

Reddening	on	the	bough	?
发红	在	这	买	?

枝条变红了吗?

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ] [teɪk] [ðiː] ?

Shall	not	I	take	thee	?
将	不是	我	拿	你	?

我岂不该带你走吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['haɪəsɪnθ] ['blɑːsəm] [faɪv]

Art	thou	a	hyacinth	blossom	5
艺术	你	一个	风信子	开花	5

你是风信子花吗?

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

The	shepherds	upon	the	hills
这	牧羊人	之上	这	丘陵

山上的牧羊人

[hæv; həv] ['trɑːdn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ?

Have	trodden	into	the	ground	?
有	践踏	进入	这	地面	?

已经踩进土里了吗?

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][aɪ][lɪft] [ðiː] ?

Shall	not	I	lift	thee	?
将	不是	我	举起	你	?

我岂能不把你举起来?

[friː] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɑːd]['ɪrɑːsˌerɑːs] ,

Free	is	the	young	god	Eros	,
自由的	是	这	年轻的	上帝	爱神	,

年轻的爱神厄洛斯是自由的，

['peɪɪŋ] [noʊ]['trɪbjuːt][tuː; tə]['paʊər] , -

Paying	no	tribute	to	power	,	10
付费	不	贡	到	力量	,	-

不向权力致敬，10

['siːɪŋ] [noʊ]['iːv(ə)l][ɪn] ['bjuːti] ,

Seeing	no	evil	in	beauty	,
看到	不	邪恶的	在	美丽	,

不认为美有什么邪恶之处

[fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Full of compassion .
满的 的 同情 .

充满同情心。

[wʌns] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,
Once having found the beloved ,
一次 拥有 成立 这 心爱 ,

一旦找到了心爱之人，

[haʊ'evər] ['sɑːri] [ɔːr] ['woʊfl] ,
However sorry or woeful ,
然而 对不起 或者 悲惨的 ,

然而，无论多么令人遗憾或悲惨，

[haʊ'evər] ['skɔːnf(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , -
However scornful of loving , 15
然而 轻蔑的 的 爱 , -

然而，尽管鄙夷爱情，15

['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] .
Little it matters .
小的 它 事情 .

这无关紧要。

['lɪv]
LIV
生活

LIV

[haʊ] [suːn] [wɪl] [ɔːl] [maɪ] ['lʌvli] [deɪz] [biː; bi] ['oʊvər] ,
How soon will all my lovely days be over ,
如何 很快 将要 全部 我的 迷人的 天 是 超过 ,

我所有美好的日子何时才会结束?

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] , —
And I no more be found beneath the sun , —
和 我 不 更多的 是 成立 下面 这 太阳 , —

我将不再出现在阳光下，——

['niːðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['meni] - ['mɜːrmərɪŋ] [siː] ,
Neither beside the many - murmuring sea ,
两者都不 旁 这 许多 - 淙淙 海 ,

既不在低语的大海边，

[nɔːr] [wer] [ðə; ði] [pleɪn] - ['waɪndz] ['wɪspər] [tuː; tə] [ðə; ði] [riːdz] ,
Nor where the plain - winds whisper to the reeds ,
也不 在哪里 这 清楚的 - 风 耳语 到 这 芦苇 ,

也并非在平原的微风轻拂芦苇的地方，

[nɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [biːtʃ] - [wʊdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [faɪv]
Nor in the tall beech - woods among the hills 5
也不 在 这 高的 山毛榉 - 树林 之中 这 丘陵 5

也不在山丘间高大的山毛榉林中 5

[wer] [roʊm] [ðə; ði] [braɪt] - [lɪpt] ['ɔːriˌædz] , [nɔːr] [ə'lɔːŋ]
Where roam the bright - lipped Oreads , nor along
在哪里 漫游 这 明亮的 - 嘴唇 山里人 , 也不 沿着

哪里有嘴唇鲜艳的山林仙女游荡，也哪里有沿着

[ðə; ði] ['pæstʃər] - [saɪdz] [wer] ['beri] - ['pɪkərs] [streɪ]
The pasture - sides where berry - pickers stray
这 牧场 - 侧面 在哪里 浆果 - 采摘者 流浪

采摘浆果的人经常游荡到牧场边

[ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['ʃepərdz] [paɪp][ðer; ðər] [ʃiːp] [tuː; tə][foʊld] !

And	harmless	shepherds	pipe	their	sheep	to	fold	!
和	无害	牧羊人	管道	他们的	羊	到	折叠	！

而善良的牧羊人则用笛声引导羊群围拢过来!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf]

For	I	am	eager	,	and	the	flame	of	life
为了	我	是	渴望的	，	和	这	火焰	的	生活

因为我渴望，并且拥有生命的火焰

[bɜːrn] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]['frædʒ(ə)l][læmp][ʌv; əv] [kleɪ] . -

Burns	quickly	in	the	fragile	lamp	of	clay	.	10
烧伤	迅速地	在	这	脆弱的	灯	的	黏土	.	-

在脆弱的陶灯中燃烧迅速。10

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][hɑːt] [terz]

Passion	and	love	and	longing	and	hot	tears
热情	和	爱	和	渴望	和	热的	眼泪

激情、爱恋、渴望和滚烫的泪水

[kən'suːm] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] ['sæfəu] , [ænd; ənd] [tuː] [suːn]

Consume	this	mortal	Sappho	,	and	too	soon
消耗	这	凡人	萨福	，	和	也	很快

吞噬这位凡人萨福，而且为时已晚。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [wɪl] [bloʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

A	great	wind	from	the	dark	will	blow	upon	me	,
一个	伟大的	风	从	这	黑暗的	将要	吹	之上	我	，

黑暗中将有一阵狂风吹向我，

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fer] [wɜːrld] ,

And	I	be	no	more	found	in	the	fair	world	,
和	我	是	不	更多的	成立	在	这	公平的	世界	，

我将不再出现在这美好的世界里，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [muːn] -

For	all	the	search	of	the	revolving	moon	15
为了	全部	这	搜索	的	这	旋转	月亮	-

对绕月运行的种种探索 15

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [stɑːrz] .

And	patient	shine	of	everlasting	stars	.
和	病人	闪耀	的	永恒	明星	.

还有那永恒星辰般耐心闪耀的光芒。

[ˌɛl'viː]

LV
LV

LV

[soʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [waɪ] [ðɪs] ['wiːpɪŋ] ?

Soul	of	sorrow	,	why	this	weeping	?
灵魂	的	悲哀	，为什么		这	哭泣	?

悲伤的灵魂啊，为何哭泣?

[wʌt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [griːf] [hæθ] [tʌtʃt] [ðiː]

What	immortal	grief	hath	touched	thee
什么	不朽	悲伤	有	感动	你

是何等永恒的悲痛触动了你

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪnjənsi] [ʌv; əv] ['sædnəs] , —

With	the	poignancy	of	sadness	,	—
和	这	悲怆	的	悲伤	，	—

带着悲伤的哀愁，——

['testəmənt] [ʌv; əv] [terz] ?
Testament **of** **tears** **?**
遗嘱 的 眼泪 ?

眼泪的遗嘱?

[hæv; həv][ðə; ði] [haɪ] [gɔdz] [deɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] [faɪv]
Have **the** **high** **gods** **deigned** **to** **show** **thee** **5**
有 这 高的 神 设计 到 展示 你 5

愿诸神垂怜，向你显明 5

['destəni] , [ænd; ənd][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n]
Destiny **,** **and** **disillusion**
命运 , 和 幻灭

命运与幻灭

[fɪlz] [ðaɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən] ,
Fills **thy** **heart** **at** **all** **things** **human** **,**
填充 你的 心 在 全部 事物 人类 ,

让你的心因人类的一切而充满喜悦，

['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ?
Fleeting **and** **desired** **?**
转瞬即逝 和 想要的 ?

转瞬即逝却又令人向往?

[neɪ] , [ðə; ði][gɔdz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['fetəd]
Nay **,** **the** **gods** **themselves** **are** **fettered**
不 , 这 神 他们自己 是 束缚

不，就连神明本身也受到束缚。

[baɪ][wʌn] [lɔː] [wɪtʃ] [lɪŋks] [tə'geðər] -
By **one** **law** **which** **links** **together** **10**
经过 一 法律 哪个 链接 一起 -

根据一条将10个方面联系起来的法律

[truːθ] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
Truth **and** **nobleness** **and** **beauty** **,**
真相 和 高贵 和 美丽 ,

真理、高尚和美丽，

[mæn][ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] [siː] .
Man **and** **stars** **and** **sea** **.**
男人 和 明星 和 海 .

人、星辰和大海。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['friːdəm]
And **they** **only** **shall** **find** **freedom**
和 他们 仅有的 将 寻找 自由

只有他们才能获得自由

[huː] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [raɪz][ænd; ənd] ['fɑːloʊ]
Who **with** **courage** **rise** **and** **follow**
WHO 和 勇气 上升 和 跟随

谁勇敢地站起来，跟随

[wer] [lʌv] [liːdz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['perəl] , -
Where **love** **leads** **beyond** **all** **peril** **,** **15**
在哪里 爱 线索 超过 全部 危险 , -

当爱引领我们超越一切危险，15

[waɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] .
Wise **beyond** **all** **words** **.**
明智的 超过 全部 字 .

智慧超凡脱俗。

[ˌɛl'viːˈaɪ]
LVI
lvi

左心室

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][kæn; kən][biː; bi][maɪn]
It never can be mine
它 绝不 能 是 矿

它永远不可能属于我。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][sʌn]
To sit in the door in the sun
到 坐 在 这 门 在 这 太阳

坐在阳光下的门口

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][goʊ][baɪ] ,
And watch the world go by ,
和 手表 这 世界 去 经过 ,

看着世界从眼前流逝，

[ə; eɪ]['pædʒənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] ;
A pageant and a dream ;
一个 盛会 和 一个 梦 ;

一场盛会，一个梦想；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] [lʌv] , [faɪv]
For I was born for love , 5
为了 我 曾是 出生 为了 爱 , 5

因为我生来就是为了爱，5

[ænd; ənd] ['fæʃnd] [fɔːr; fər][dɪ'zaɪər] ,
And fashioned for desire ,
和 造型 为了 欲望 ,

专为欲望而打造，

['bjuːti] , ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
Beauty , passion , and joy ,
美丽 , 热情 , 和 喜悦 ,

美丽、激情和喜悦

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ;
And sorrow and unrest ;
和 悲哀 和 动荡 ;

还有悲伤和不安；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
And with all things of earth
和 和 全部 事物 的 地球

以及世间万物。

[ɪ'tɜːrnəli] [mʌst; məst][goʊ] , -
Eternally must go , 10
永恒 必须 去 , -

永远必须离开，10

['derɪŋ] [ðə; ði] ['perələs] [buən]
Daring the perilous bourn
大胆 这 危险的 伯恩

勇闯险境

[ʌv; əv] ['dʒɔɪəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [deθ] ,
Of joyance and of death ,
的 欢乐 和 的 死亡 ,

欢乐与死亡，

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [baɪ] [naɪt] ,

A	strain	of	song	by	night	,
一个	拉紧	的	歌曲	经过	夜晚	,

夜幕降临，一首悠扬的歌谣

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ,

A	shadow	on	the	hill	,
一个	阴影	在	这	爬坡道	,

山坡上的阴影

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['oʊdərəs] [græs] , -

A	hint	of	odorous	grass	,	15
一个	暗示	的	有气味的	草	,	-

一丝青草的清香，15

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

A	murmur	of	the	sea	.
一个	低语	的	这	海	.

海浪的低语。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII
lvii

第五十七

['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [sʌn]

Others	shall	behold	the	sun
其他的	将	看哪	这	太阳

其他人将得见太阳

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌn'kaʊntɪd] ['jɪrz] , —

Through	the	long	uncounted	years	,	—
通过	这	长的	未统计的	年	,	—

在漫长而难以计数的岁月里，——

[nɑːt] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪn] ['æftər] [taɪm]

Not	a	maid	in	after	time
不是	一个	女佣	在	后	时间

后时代没有女佣

[waɪz] [æz; əz] [ðaʊ] !

Wise	as	thou	!
明智的	作为	你	!

你真睿智！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiː]

For	the	gods	have	given	thee
为了	这	神	有	给定	你

因为神已将你赐予你

[ðer; ðər] [best] [gɪft] , [æn; ən] ['iːkwəl] [maɪnd] [faɪv]

Their	best	gift	,	an	equal	mind	5
他们的	最好的	礼物	,	一个	平等的	头脑	5

他们最好的礼物，是平等的思想。

[ðæt] [kæn; kən] ['oʊnli] [lʌv] , [biː; bi] [glæd] ,

That	can	only	love	,	be	glad	,
那	能	仅有的	爱	,	是	高兴的	,

那只能是爱，是喜悦，

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] .

And	fear	not	.
和	害怕	不是	.

不要害怕。

[ˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

[let] [ðaɪ] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] ['nevər] [fɪr] ,

Let	**thy**	**strong**	**spirit**	**never**	**fear**	**,**
让	你的	强的	精神	绝不	害怕	,

让你的坚强意志永不畏惧，

[nɔːr] [ɪn] [ðaɪ] ['vɜːrdʒɪn] [soʊl] [biː; bi] [ðaʊ] [ə'freɪd] .

Nor	**in**	**thy**	**virgin**	**soul**	**be**	**thou**	**afraid**	**.**
也不	在	你的	处女	灵魂	是	你	害怕的	.

你纯洁的灵魂也不必害怕。

[ðə; ði] [gɔdz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒːlˊmaitiə] [feɪts]

The	**gods**	**themselves**	**and**	**the**	**almightier**	**fates**
这	神	他们自己	和	这	全能者	命运

诸神本身以及至高无上的命运

['kænɑːt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [hɑːrm]

Cannot	**avail**	**to**	**harm**
不能	可用	到	伤害

无法造成伤害

[wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] [tʃæns] [faɪv]

With	**outward**	**and**	**misfortunate**	**chance**	**5**
和	向外	和	不幸的	机会	5

外在的、不幸的机遇 5

[ðə; ði] ['reɪdiənt] [ˌʌn'ʃeɪkən] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

The	**radiant**	**unshaken**	**mind**	**of**	**him**
这	辐射状	坚定不移	头脑	的	他

他那光芒四射、坚定不移的头脑

[huː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋz] ['sentər] [wɪl] [ə'baɪd] ,

Who	**at**	**his**	**being's**	**centre**	**will**	**abide**	**,**
WHO	在	他的	存在的	中心	将要	遵守	,

谁将安住于他存在的中心，

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] .

Secure	**from**	**doubt**	**and**	**fear**	**.**
安全的	从	怀疑	和	害怕	.

摆脱疑虑和恐惧。

[hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [ʃer]

His	**wise**	**and**	**patient**	**heart**	**shall**	**share**
他的	明智的	和	病人	心	将	分享

他那颗睿智而耐心的心将分享

[ðə; ði] [strɔːŋ] [swiːt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪd] , -

The	**strong**	**sweet**	**loveliness**	**of**	**all**	**things**	**made**	**,**	**10**
这	强的	甜的	可爱	的	全部	事物	制成	,	-

万物所散发的浓郁甜蜜之美，10

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [dʒɔɪ]

And	**the**	**serenity**	**of**	**inward**	**joy**
和	这	宁静	的	向内	喜悦

以及内心的宁静与喜悦

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [terz] .

Beyond	**the**	**storm**	**of**	**tears**	**.**
超过	这	风暴	的	眼泪	.

超越泪水风暴。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[wɪl] [nʌn] [seɪ] [ʌv; əv] ['sæfəu] ,
Will none say of Sappho ,
将要 没有任何 说 的 萨福 ,

难道没有人会说萨福的.....

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvəz] ,
Speaking of her lovers ,
请讲 的 她 恋人 ,

说到她的情人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] , —
And the love they gave her , —
和 这 爱 他们 给予 她 , —

他们给予她的爱，——

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
Joy and days and beauty ,
喜悦 和 天 和 美丽 ,

欢乐、时光和美丽，

[fluːt] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]['roʊziz] , [faɪv]
Flute - playing and roses , 5
长笛 - 玩耍 和 玫瑰 , 5

长笛演奏和玫瑰，5

[sɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['læftər] , —
Song and wine and laughter , —
歌曲 和 葡萄酒 和 笑声 , —

歌声、美酒和欢笑——

[wɪl] [nʌn] , ['mjuːzɪŋ] , ['mɜːrmər] ,
Will none , musing , murmur ,
将要 没有任何 , 沉思 , 低语 ,

无人沉思，低语

“ [jet] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['roʊziz] ,
“ Yet , for all the roses ,
“ 然而 , 为了 全部 这 玫瑰 ,

“然而，尽管玫瑰遍地，

[ɔːl][ðə; ði] [fluːts] [ænd; ənd]['lʌvəz] ,
All the flutes and lovers ,
全部 这 长笛 和 恋人 ,

所有的笛声和恋人们，

[daʊt] [nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['loʊnli] -
Doubt not she was lonely 10
怀疑 不是 她 曾是 孤独 -

毫无疑问，她很孤独。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] , [huːz] ['keɪd(ə)ns]
As the sea , whose cadence
作为 这 海 , 谁 节奏

如同大海，它的韵律

[hɔːnts] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]['evər] .
Haunts the world for ever .
闹鬼的地方 这 世界 为了 曾经 .

永远萦绕在世人心头。

" [ˌɛl'ɛks]
" LX
" LX

"LX

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
When I have departed ,
什么时候 我 有 已离开 ,

当我离开之后，

[seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Say but this behind me ,
说 但 这 在后面 我 ,

但请你记住我身后的这一切，

" [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər]['wɪzdəm] ,
" Love was all her wisdom ,
" 爱 曾是 全部 她 智慧 ,

"爱是她所有的智慧"，

[ɔːl][hɜːr; hər] [ker] .
All her care .
全部 她 关心 .

她全心全意地照顾着。

" [wel] [ʃiː; ʃi] [kept] ['lʌvz] ['siːkrət] , — [faɪv]
" Well she kept love's secret , — 5
" 出色地 她 保留 爱的 秘密 , — 5

"她保守了爱情的秘密，——5

[derd] [ænd; ənd]['nevər] ['fɔːltəd] , —
Dared and never faltered , —
敢于 和 绝不 犹豫不决 , —

敢于冒险，从不退缩。

[læft] [ænd; ənd]['nevər] ['daʊtɪd]
Laughed and never doubted
笑了 和 绝不 怀疑

笑着，从未怀疑过

[lʌv] [wʊd] [wɪn] .
Love would win .
爱 会 赢 .

爱终将胜利。

" [let] [ðə; ði] ['wɝːldz] [rʌf] ['traɪʌmf]
" Let the world's rough triumph
" 让 这 世界的 粗糙的 胜利

让世界的粗犷战胜一切

['træmp(ə)l][baɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , -
Trample by above her , 10
践踏 经过 多于 她 , -

从她上方践踏，10

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [fər'evər]
She is safe forever
她 是 安全的 永远

她永远安全了。

[frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] .
From all harm .
从 全部 伤害 .

免受一切伤害。

“ [ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [noʊz] [nɑːt]
“ In a land that knows not
” 在 一个 土地 那 知道 不是

“在一个不知晓的国度里

['bɪtərnəs] [nɔːr] ['sɑːroʊ] ,
Bitterness nor sorrow ,
苦味 也不 悲哀 ,

没有苦涩也没有悲伤，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] -
She has found out all 15
她 有 成立 出去 全部 -

她已经查明了全部15个

[ʌv; əv] [truːθ] [æt; ət][læst] .
Of truth at last .
的 真相 在 最后的 .

真相终于大白了。

” [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]
” LXI
” lxi

“LXI

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] ,
There is no more to say now thou art still ,
那里 是 不 更多的 到 说 现在 你 艺术 仍然 ,

既然你已经安静下来，就没什么好说的了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] ,
There is no more to do now thou art dead ,
那里 是 不 更多的 到 做 现在 你 艺术 死的 ,

你已经死了，一切都结束了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [naʊ] [ðaɪ] [klɪr] [maɪnd]
There is no more to know now thy clear mind
那里 是 不 更多的 到 知道 现在 你的 清除 头脑

你清澈的心灵已无须知晓。

[ɪz] [bæk] [rɪ'tɜːrnd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][gɔdz] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
Is back returned unto the gods who gave it .
是 后退 返回 到 这 神 WHO 给予 它 .

归还给了赐予它的神明。

[naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][laɪf][ɪz][pæst] , [faɪv]
Now thou art gone the use of life is past , 5
现在 你 艺术 已消失 这 使用 的 生活 是 过去的 , 5

你已离去，生命的意义也已消逝，5

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] ,
The meaning and the glory and the pride ,
这 意义 和 这 荣耀 和 这 自豪 ,

意义、荣耀和自豪，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dʒɔɪəs] [frend] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [deɪ] ,
There is no joyous friend to share the day ,
那里 是 不 欢乐 朋友 到 分享 这 天 ,

没有朋友与我分享这快乐的一天。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [noʊ] [ə'weitid] ['ʃædoʊ] .
And on the threshold no awaited shadow .
和 在 这 临界点 不 等待中 阴影 .

门槛上没有等待已久的阴影。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]

LXII

lxii

第六十二章

[pleɪ] [ʌp] , [pleɪ] [ʌp] [ðaɪ] ['sɪlvər] [fluːt] ;

Play	**up**	**,**	**play**	**up**	**thy**	**silver**	**flute**	**;**
玩	向上	,	玩	向上	你的	银	长笛	;

吹奏吧，吹奏你的银笛；

[ðə; ði] ['krikits] [ɔːl][ɑːr; ər] [breɪv] ;

The	**crickets**	**all**	**are**	**brave**	**;**
这	蟋蟀	全部	是	勇敢的	;

蟋蟀们都很勇敢；

[glæd][ɪz][ðə; ði] [red] [ɔː'tʌmnəl] [ɜːrθ]

Glad	**is**	**the**	**red**	**autumnal**	**earth**
高兴的	是	这	红色的	秋季	地球

秋日红土令人欣喜

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [siː] .

And	**the**	**blue**	**sea**	**.**
和	这	蓝色的	海	.

还有蔚蓝的大海。

[pleɪ] [ʌp] [ðaɪ] ['flɔːləs] ['sɪlvər] [fluːt] ; [faɪv]

Play	**up**	**thy**	**flawless**	**silver**	**flute**	**;**	**5**
玩	向上	你的	完美无瑕	银	长笛	;	5

吹奏你那完美无瑕的银笛；5

[ded] [raɪp][ɑːr; ər][fruːt][ænd; ənd][greɪn] .

Dead	**ripe**	**are**	**fruit**	**and**	**grain**	**.**
死的	成熟	是	水果	和	粮食	.

完全成熟的是水果和谷物。

[wen] [lʌv] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][koʊt] ,

When	**love**	**puts**	**on**	**his**	**scarlet**	**coat**	**,**
什么时候	爱	放置	在	他的	猩红	外套	,

当爱情穿上他的猩红色外套，

[pʊt] [ɔːf] [ðaɪ] [ker] .

Put	**off**	**thy**	**care**	**.**
放	离开	你的	关心	.

放下你的忧虑。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

LXIII

六十三

第六十三章

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld][ɪz][maɪn] ,

A	**beautiful**	**child**	**is**	**mine**	**,**
一个	美丽的	孩子	是	矿	,

我有一个漂亮的孩子，

[fɔːrmd] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən] ['flaʊər] ,

Formed	**like**	**a**	**golden**	**flower**	**,**
形成	喜欢	一个	金的	花	,

形似一朵金色的花，

['klaɪɪs][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] .

Cleis	**the**	**loved**	**one**	**.**
克莱斯	这	喜爱	一	.

亲爱的克莱斯。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][aɪ]['vælju:]
And **above** **her** **I** **value**
和 多于 她 我 价值

而我最看重的是她。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['lɪdiən] [lænd] , [faɪv]
Not **all** **the** **Lydian** **land** **,** **5**
不是 全部 这 吕底亚 土地 , 5

并非所有吕底亚土地，5

[nɔːr] ['lʌvli] ['heləs] .
Nor **lovely** **Hellas** **.**
也不 迷人的 希腊 .

也不是美丽的希腊。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]
LXIV
lxiv

第六十四章

[ɑː] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌhens'fɔːrθ]
Ah **,** **but** **now** **henceforth**
啊 , 但 现在 今后

啊，但从今以后

['oʊnli][wʌn] ['miːnɪŋ]
Only **one** **meaning**
仅有的 一 意义

只有一个含义

[hæz; həz][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Has **life** **for** **me** **.**
有 生活 为了 我 .

它对我来说是生命。

['oʊnli][wʌn][pər'pɔːrt] ,
Only **one** **purport** **,**
仅有的 一 旨趣 ,

只有一个目的，

['meʒər] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [faɪv]
Measure **and** **beauty** **,** **5**
措施 和 美丽 , 5

衡量与美，5

[hæz; həz][ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld] .
Has **the** **bright** **world** **.**
有 这 明亮的 世界 .

拥有光明的世界。

[wʌt] [miːn] [ðə; ði] [wʊd] - ['waɪndz] ,
What **mean** **the** **wood** **-** **winds** **,**
什么 意思是 这 木头 - 风 ,

木管乐器是什么意思?

['kʌlər] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,
Colour **and** **morning** **,**
颜色 和 早晨 ,

色彩与清晨

[bɜːrd] , [striːm] , [ænd; ənd] [hɪl] ?
Bird **,** **stream** **,** **and** **hill** **?**
鸟 , 溪流 , 和 爬坡道 ?

鸟、溪流和山丘?

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['sɪti] -
And **the** **brave** **city** **10**
和 这 勇敢的 城市 -

还有勇敢的城市 10

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'ʧæntmənt] ?
With **its** **enchantment** **?**
和 它是 魅力 ?

带着它的魅力?

[ðiː] , ['oʊnli] [ðiː] !
Thee **,** **only** **thee** **!**
汝 , 仅有的 你 !

只有你!

[ˌɛl'ɛks'viː]
LXV
六十五

六十五

['sɔːftli] [ðə; ði] [wɪnd] [muːvz] [θruː] [ðə; ði]['reɪdiənt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Softly **the** **wind** **moves** **through** **the** **radiant** **morning** **,**
轻轻 这 风 移动 通过 这 辐射状 早晨 ,

微风轻拂过明媚的清晨,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ,
And **the** **warm** **sunlight** **sinks** **into** **the** **valley** **,**
和 这 温暖的 阳光 水槽 进入 这 谷 ,

温暖的阳光沉入山谷,

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dʒɔɪəns] ,
Filling **the** **green** **earth** **with** **a** **quiet** **joyance** **,**
填充 这 绿色的 地球 和 一个 安静的 欢乐 ,

让绿色的大地充满宁静的喜悦,

[streŋθ] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] .
Strength **,** **and** **fulfilment** **.**
力量 , 和 履行 .

力量与成就感。

['iːv(ə)n][soʊ] , ['dʒent(ə)l] , [strɔːŋ] [ænd; ənd][waɪz][ænd; ənd] ['hæpi] , [faɪv]
Even **so** **,** **gentle** **,** **strong** **and** **wise** **and** **happy** **,** **5**
甚至 所以 , 温和的 , 强的 和 明智的 和 快乐的 , 5

即便如此，温柔、坚强、智慧、快乐，5

[θruː] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,
Through **the** **soul** **and** **substance** **of** **my** **being** **,**
通过 这 灵魂 和 物质 的 我的 存在 ,

通过我的灵魂和本质,

[kʌmz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðaɪ] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [wɔːrd] ,
Comes **the** **breath** **of** **thy** **great** **love** **to** **me** **-** **ward** **,**
来 这 气息 的 你的 伟大的 爱 到 我 - 病房 ,

你那伟大的爱的气息向我袭来,

[oʊ] [ðaʊ] [dɪr] ['mɔːrt(ə)l] .
O **thou** **dear** **mortal** **.**
哦 你 亲爱的 凡人 .

哦，亲爱的凡人。

[lks'vaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[wʌt] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ['hwispəz]
What **the** **west** **wind** **whispers**
什么 这 西方 风 低语

西风低语

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌmər] ,
At **the** **end** **of** **summer** **,**
在 这 结尾 的 夏天 ,

夏末时节，

[wen] [ðə; ði] ['bɑ:rli] ['hɑ:rvɪst]
When **the** **barley** **harvest**
什么时候 这 大麦 收成

大麦收割时

['raɪpənz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪkl] ,
Ripens **to** **the** **sickle** **,**
成熟 到 这 镰刀 ,

镰刀下成熟，

[hu:] [kæn; kən] [tel] ? [faɪv]
Who **can** **tell** **?** **5**
WHO 能 告诉 ? 5

谁能说得清？5

[wʌt] [mi:nz] [ðə; ði] [faɪn] ['mju:zɪk]
What **means** **the** **fine** **music**
什么 方法 这 美好的 音乐

优美的音乐意味着什么

[ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][sɪ'keɪdə] ,
Of **the** **dry** **cicada** **,**
的 这 干燥 蝉 ,

干蝉，

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [nu:n] ['aʊərz]
Through **the** **long** **noon** **hours**
通过 这 长的 中午 小时

漫长的正午时光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['stɪlnəs] ,
Of **the** **autumn** **stillness** **,**
的 这 秋天 寂静 ,

秋日的静谧，

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] ? -
Who **can** **say** **?** **10**
WHO 能 说 ? -

谁能说得准呢？10

[haʊ] [ðə; ði] [greɪp] ['ʌngəðəd]
How **the** **grape** **ungathered**
如何 这 葡萄 未收集的

葡萄是如何被摘下来的

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blu:m] [ʌv; əv] ['blu:nəs]
With **its** **bloom** **of** **blueness**
和 它是 盛开 的 蓝色

绽放着蓝色

['greɪtn] [ɑ:n][ðə; ði] ['trelɪs]
Greatens **on** **the** **trellis**
伟大 在 这 棚架

在棚架上生长

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] - [wɔːld] ['gɑːrdn] ,
Of **the** **brick** **-** **walled** **garden** **,**
的 这 砖 - 有围墙的 花园 ,

砖墙花园

[huː] [kæn; kən] [noʊ] ? -
Who **can** **know** **?** **15**
WHO 能 知道 ? -

谁能知道呢？15

[jet] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['greɪtən] ,
Yet **I** **,** **too** **,** **am** **greatened** **,**
然而 我 , 也 , 是 增强 ,

然而，我也因此而更加伟大。

[kiːp] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
Keep **the** **note** **of** **gladness** **,**
保持 这 笔记 的 欢乐 ,

保持喜悦之情，

['træv(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndz] [roʊd] ,
Travel **by** **the** **wind's** **road** **,**
旅行 经过 这 风的 路 ,

顺风而行，

[θruː] [ðɪs] ['ɔːtəm] ['liːʒər] , —
Through **this** **autumn** **leisure** **,** **—**
通过 这 秋天 闲暇 , —

在这秋日闲暇时光里，——

[baɪ] [ðaɪ] [lʌv] . -
By **thy** **love** **.** **20**
经过 你的 爱 . -

因你的爱。20

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[ˌɪn'dɔːrz] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] ['kɪndld] ;
Indoors **the** **fire** **is** **kindled** **;**
室内 这 火 是 点燃 ;

室内燃起了火；

['bitʃˌwʊd] [ɪz] [paɪld] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] ;
Beechwood **is** **piled** **on** **the** **hearthstone** **;**
山毛榉木 是 堆积 在 这 炉石传说 ;

山毛榉木堆放在炉石上；

[koʊld] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [oʊk] - [liːvz] ;
Cold **are** **the** **chattering** **oak** **-** **leaves** **;**
寒冷的 是 这 喋喋不休 橡木 - 树叶 ;

橡树叶沙沙作响，冰冷刺骨；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːndz] [frɔːst] - ['bɪtn] .
And **the** **ponds** **frost** **-** **bitten** **.**
和 这 池塘 霜 - 被咬 .

池塘都冻裂了。

['sɑːftɜ-, 'sɔftɜ-] [ðæn; ðən] ['reɪnfɔːl] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [faɪv]
Softer **than** **rainfall** **at** **twilight** **,** **5**
更柔和 比 雨量 在 暮 , 5

比黄昏时的雨水还要柔和，5

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

Bringing	**the**	**fields**	**benediction**
带来	这	字段	祝福

为田野带来祝福

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['greɪnəs] ,

And	**the**	**hills**	**quiet**	**and**	**greyness**	**,**
和	这	丘陵	安静的	和	灰色	,

山峦静谧而灰蒙蒙的。

[ɑːr; ər][maɪ] [lɔːŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðiː] .

Are	**my**	**long**	**thoughts**	**of**	**thee**	**.**
是	我的	长的	想法	的	你	.

我久久思念着你。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [frend] [fɪr] [ðə; ði] ['siːznz] ?

How	**should**	**thy**	**friend**	**fear**	**the**	**seasons**	**?**
如何	应该	你的	朋友	害怕	这	季节	?

你的朋友怎会惧怕四季更迭?

[ðeɪ] ['oʊnli] ['perɪʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] -

They	**only**	**perish**	**of**	**winter**	**10**
他们	仅有的	沦	的	冬天	-

它们只在10号冬天灭绝。

[huːm] [lʌv] , [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd] ['tendər] ,

Whom	**Love**	**,**	**audacious**	**and**	**tender**	**,**
谁	爱	,	大胆的	和	投标	,

爱，大胆而温柔，

['nevər] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] .

Never	**hath**	**visited**	**.**
绝不	有	到访	.

从未到访过。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

LXVIII
六十八

第六十八

[juː; jʊ][æsk] [haʊ] [lʌv] [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][soʊl]

You	**ask**	**how**	**love**	**can**	**keep**	**the**	**mortal**	**soul**
你	问	如何	爱	能	保持	这	凡人	灵魂

你问爱如何能留住凡人的灵魂

[strɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['jɪrz] .

Strong	**to**	**the**	**pitch**	**of**	**joy**	**throughout**	**the**	**years**	**.**
强的	到	这	沥青	的	喜悦	自始至终	这	年	.

多年来，始终保持着喜悦的激情。

[æsk] [haʊ] [jʊr; jər] [breɪv] [sɪ'keɪdə][ɑːn][ðə; ði] [baʊ]

Ask	**how**	**your**	**brave**	**cicada**	**on**	**the**	**bough**
问	如何	你的	勇敢的	蝉	在	这	买

问问你那勇敢的蝉在树枝上的情况吧

[kiːps] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːt] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] ;

Keeps	**the**	**long**	**sweet**	**insistence**	**of**	**his**	**cry**	**;**
保持	这	长的	甜的	坚持	的	他的	哭	;

保持着他那绵长而甜美的呼喊声;

[æsk] [haʊ] [ðə; ði] ['plid] [stɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] [faɪv]

Ask	**how**	**the**	**Pleiads**	**steer**	**across**	**the**	**night**	**5**
问	如何	这	昴星团	转向	穿过	这	夜晚	5

问问昴星团是如何在夜空中航行的 5

[ɪn][ðer; ðər] [sə'riːn] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['maɪti] [kɔːrs] ;
In their serene unswerving mighty course ;
在 他们的 安详 坚定不移 强大的 课程 ;

在他们平静而坚定的伟大征程中;

[æsk] [haʊ] [ðə; ðɪ] [wʊd] - ['flaʊərz] ['weɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌn] ,
Ask how the wood - flowers waken to the sun ,
问 如何 这 木头 - 花朵 唤醒 到 这 太阳 ,

问问木花是如何被太阳唤醒的,

[ˌʌn'sʌmənd] [seɪv] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrd] ;
Unsummoned save by some mysterious word ;
未被召唤 节省 经过 一些 神秘 单词 ;

除非受到某种神秘咒语的召唤;

[æsk] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['swɔləuz] [faɪnd][jʊr; jər] [iːvz]
Ask how the wandering swallows find your eaves
问 如何 这 漫游 燕子 寻找 你的 檐

问问那些游荡的燕子是如何找到你家屋檐的。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][reɪn] - [wɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] ; -
Upon the rain - wind with returning spring ; 10
之上 这 雨 - 风 和 返回 春天 ; -

伴着春回大地的雨风; 10

[æsk] [huː] [kə'mændz] [ðə; ðɪ]['evər] - ['pʌŋktʃuəl] [taɪd]
Ask who commands the ever - punctual tide
问 WHO 命令 这 曾经 - 准时 潮

问问谁主宰着这永不落幕的潮汐。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['pendʒələs] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ;
To keep the pendulous rhythm of the sea ;
到 保持 这 下垂的 韵律 的 这 海 ;

保持大海的摆动节奏;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [liːdz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]
And you shall know what leads the heart of man
和 你 将 知道 什么 线索 这 心 的 男人

你将会知道什么能引导人的心。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːr]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] .
To the far haven of his hopes and fears .
到 这 远的 避风港 的 他的 希望 和 恐惧 .

通往他希望与恐惧的遥远港湾。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
LXIX
六十九

第六十九

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɔːrɪst][wɜːr; wər][ðer; ðər] [spiə] ,
Like a tall forest were their spears ,
喜欢 一个 高的 森林 是 他们的 长矛 ,

他们的长矛如同茂密的森林,

[ðer; ðər] ['bænərz] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlkən] [siː] ,
Their banners like a silken sea ,
他们的 横幅 喜欢 一个 丝 海 ,

他们的旗帜如同丝绸般的大海,

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hoʊst][ɪn] ['splendər] [pæst]
When the great host in splendour passed
什么时候 这 伟大的 主持人 在 辉煌 通过了

当盛装出席的大主人经过时

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

Across	the	crimson	sinking	sun	.
穿过	这	赤红	下沉	太阳	.

穿过绯红的落日。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv]['breɪz(ə)n][hɔːrnz][faɪv]

And	then	the	bray	of	brazen	horns	5
和	然后	这	嘶叫	的	厚颜无耻	角	5

然后是铜号的嘶鸣声 5

[ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['klæŋkɪŋ] [mɑːrtʃ] ,

Arose	above	their	clanking	march	,
出现	多于	他们的	叮当作响	行进	,

在他们叮当作响的行军声之上，

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪvɪŋ] ['kɑːləm] [faɪld]

As	the	long	waving	column	filed
作为	这	长的	挥手	柱子	已提交

随着长长的波浪状队伍列队

['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊdərəs] ['pɜːrp(ə)l] [dʌsk] .

Into	the	odorous	purple	dusk	.
进入	这	有气味的	紫色的	黄昏	.

走进弥漫着紫色香气的黄昏。

[oʊ] ['lʌvər] , [ɪn] [ðɪs] ['reɪdiənt][wɜːrld]

O	lover	,	in	this	radiant	world
哦	情人	,	在	这	辐射状	世界

哦，爱人，在这光辉灿烂的世界里

[wens] [ɪz][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][men] , -

Whence	is	the	race	of	mortal	men	,	10
何处	是	这	种族	的	凡人	男人	,	-

凡人种族从何而来？10

[soʊ][freɪl] , [soʊ] ['maɪti] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːnd] ,

So	frail	,	so	mighty	,	and	so	fond	,
所以	脆弱	,	所以	强大的	,	和	所以	喜爱	,

如此脆弱，如此强大，又如此深情，

[ðæt] [fliːts] ['ɪntuː][ðə; ði][væst] [ˌʌn'noʊn] ?

That	fleets	into	the	vast	unknown	?
那	舰队	进入	这	广阔的	未知	?

那支驶向浩瀚未知的舰队？

[ˌɛl'ɛks'ɛks]

LXX
七十士译本

七十士译本

[maɪ] ['lʌvər] [smaɪld] , “ [oʊ] [frend] , [æsk][nɑːt]

My	lover	smiled	,	“	O	friend	,	ask	not
我的	情人	微笑	,	“	哦	朋友	,	问	不是

我的爱人笑了，“朋友，不要问。”

[ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] , [nɔːr] [wens] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

The	journey's	end	,	nor	whence	we	are	.
这	旅程	结尾	,	也不	何处	我们	是	.

既非旅程的终点，也非我们来自何方。

[ðæt] ['wɪslɪŋ] [bɔɪ] [huː] [maɪndz][hɪz; ɪz] [goʊts]

That	whistling	boy	who	minds	his	goats
那	吹口哨	男生	WHO	思想	他的	山羊

那个照看山羊的吹口哨的男孩

[soʊ]['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [rə'viːn] ,
So idly in the grey ravine ,
所以 闲散地 在 这 灰色的 峡谷 ,

于是，它静静地躺在灰色的峡谷里。

“ [ðə; ði] [braʊn] - [bækt] ['roʊər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] , [faɪv]
“ The brown - backed rower drenched with spray , 5
“ 这 棕色的 - 支持的 划船运动员 湿透了 和 喷 , 5

“背部呈棕色的划船者被水花淋湿了，5

[ðə; ði]['lemən] - ['selər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
The lemon - seller in the street ,
这 柠檬 - 卖方 在 这 街道 ,

街上的柠檬小贩

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [kiːps] [hɜːr; hər][fɜːrst]
And the young girl who keeps her first
和 这 年轻的 女孩 WHO 保持 她 第一的

还有那个把她的第一

[waɪld] [lʌv] - [trɪst] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] , —
Wild love - tryst at the rising moon , —
荒野 爱 - 幽会 在 这 上升 月亮 , —

在月升之时，一场狂野的爱情幽会——

“ [loʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪz] .
“ Lo , these are wiser than the wise .
“ 洛 , 这些 是 更明智 比 这 明智的 .

“看哪，这些人比智者更有智慧。”

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənɪŋ] -
And not for all our questioning 10
和 不是 为了 全部 我们的 提问 -

并非所有疑问都源于我们10

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] ,
Shall we discover more than joy ,
将 我们 发现 更多的 比 喜悦 ,

我们是否能发现超越快乐的东西?

[nɔːr][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [lʌv] !
Nor find a better thing than love !
也不 寻找 一个 更好的 事物 比 爱 !

世间再无比爱更美好的事物!

“ [let] [pæs] [ðə; ði] ['bænərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] ,
“ Let pass the banners and the spears ,
“ 让 经过 这 横幅 和 这 长矛 ,

“让旗帜和长矛传递过去，

[ðə; ði] [heɪt] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːd] ;
The hate , the battle , and the greed ;
这 恨 , 这 战斗 , 和 这 贪婪 ;

仇恨、争斗和贪婪;

[fɔːr; fər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] [gɪfts] [ɪz] [piːs] , -
For greater than all gifts is peace , 15
为了 更大的 比 全部 礼物 是 和平 , -

因为比一切恩赐更伟大的是平安，15

[ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl][maɪnd] .
And strength is in the tranquil mind .
和 力量 是 在 这 宁静 头脑 .

平静的心灵才是真正的力量。

” [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
”
”
LXXI
六十一

“LXXI

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɜːrld]
Ye **who** **have** **the** **stable** **world**
叶 WHO 有 这 稳定的 世界

你们这些拥有稳定世界的人

[ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] .
In **the** **keeping** **of** **your** **hands** **.**
在 这 保持 的 你的 双手 .

掌握在你手中。

['flɑːks] [ænd; ənd][men] , [ðə; ði] ['læstɪŋ] [hɪlz] ,
Flocks **and** **men** **,** **the** **lasting** **hills** **,**
群 和 男人 , 这 持久 丘陵 ,

羊群和人，绵延不绝的山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['wiːlɪŋ] [stɑːrz] ;
And **the** **ever** **-** **wheeling** **stars** **;**
和 这 曾经 - 惠灵 明星 ;

还有那永不停息旋转的星辰；

[jiː; ji] [huː] [freɪt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [faɪv]
Ye **who** **freight** **with** **wondrous** **things** **5**
叶 WHO 货运 和 奇妙的 事物 5

你们这些肩负奇事的人 5

[ðə; ði][waɪd] - ['wɑːndərɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn]
The **wide** **-** **wandering** **heart** **of** **man**
这 宽的 - 漫游 心 的 男人

人类那颗广阔无垠的心

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
And **the** **galleon** **of** **the** **moon** **,**
和 这 盖伦帆船 的 这 月亮 ,

还有月亮上的那艘帆船，

[ɑːn] [ðoʊz] ['saɪlənt] ['siːz] [ʌv; əv][foʊm] ;
On **those** **silent** **seas** **of** **foam** **;**
在 那些 沉默的 海域 的 泡沫 ;

在那片寂静的泡沫海洋上；

[oʊ] , [ɪf] ['evər][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][grænt]
Oh **,** **if** **ever** **ye** **shall** **grant**
哦 , 如果 曾经 是的 将 授予

哦，如果你们真的愿意.....

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd] [ruːm] [ɪ'nʌf] -
Time **and** **place** **and** **room** **enough** **10**
时间 和 地方 和 房间 足够的 -

时间和地点，以及足够的空间，10

[tuː; tə] [ðɪs] [fɑːnd][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [hɑːrt]
To **this** **fond** **and** **fragile** **heart**
到 这 喜爱 和 脆弱的 心

致这颗温柔而脆弱的心

['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Stifled **with** **the** **throb** **of** **love** **,**
窒息 和 这 搏动 的 爱 ,

被爱情的悸动所压抑，

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [wʌn] [greɪv] - [aɪd] [feɪt] ,
On that day one grave - eyed Fate ,
在 那 天 一 严重 - 眼睛 命运 ,

在那一天，一位目光严肃的命运女神，

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔɪl] , [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
Pausing in her toil , shall say ,
暂停 在 她 辛劳 , 将 说 ,

她停下手中的活计，说道：

“ [loʊ] , [wʌn]['mɔːrt(ə)l][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] -
“ Lo , one mortal has achieved 15
“ 洛 , 一 凡人 有 已达成 -

“瞧，一个凡人已经达到了15

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] [lʌv] !
Immortality of love !
不朽 的 爱 !

爱情永恒！

” [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
” LXXII
” 七十二

“LXXII

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][gɔdz][rɪ'plaɪ] :
I heard the gods reply :
我 听到 这 神 回复 :

我听到众神回答：

“ [trʌst] [nɑːt][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['perələs] [tʃæns] ;
“ Trust not the future with its perilous chance ;
“ 相信 不是 这 未来 和 它是 危险的 机会 ;

不要相信未来，因为它充满了危险的机遇；

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['aʊər][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] [naʊ] .
The fortunate hour is on the dial now .
这 幸运 小时 是 在 这 拨号 现在 .

吉时已至。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ,
“ To - day be wise and great ,
“ 到 - 天 是 明智的 和 伟大的 ,

“今天要智慧而伟大，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːf] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][goʊ] [fɔːrθ] [faɪv]
And put off hesitation and go forth 5
和 放 离开 犹豫 和 去 前进 5

不要犹豫，勇往直前。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][daɪ'ɜːrn(ə)l] [niːd] .
With cheerful courage for the diurnal need .
和 快乐 勇气 为了 这 日间 需要 .

以乐观的勇气应对日常所需。

“ [staʊt] [biː; bi][ðə; ði] [hɑːrt] , [nɔːr] [sloʊ]
“ Stout be the heart , nor slow
“ 肥硕 是 这 心 , 也不 慢的

“心要刚强，不可迟钝”

[ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [wɪl] ,
The foot to follow the impetuous will ,
这 脚 到 跟随 这 浮躁 将要 ,

跟随冲动的意志而迈出的步伐，

[nɔːr][ðə; ði][hænd] [slæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv] [diːdz] .
Nor the hand slack upon the loom of deeds .
也不 这 手 松弛 之上 这 织布机 的 契约 .

行动的织布机上，手也绝不会松懈。

“ [ðen] [meɪ] [ðə; ði] [feɪts] [lʊk] [ʌp] -
“ Then may the Fates look up 10
“ 然后 可能 这 命运 看 向上 -

“那么，愿命运之神眷顾我们。”

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['tɑːlərənt] [wei] ,
And smile a little in their tolerant way ,
和 微笑 一个 小的 在 他们的 宽容 方式 ,

他们带着宽容的微笑，微微一笑。

['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][men] .
Being full of infinite regard for men .
存在 满的 的 无限 看待 为了 男人 .

对男性充满无限的敬意。

” [lksk'sɪɪiː]
” LXXIII
” 七十三

“LXXIII

[ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] , [ðə; ði] [piːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] ,
The sun on the tide , the peach on the bough ,
这 太阳 在 这 潮 , 这 桃 在 这 买 ,

潮汐上的阳光，枝头的桃子，

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
The blue smoke over the hill ,
这 蓝色的 抽烟 超过 这 爬坡道 ,

山坡上飘着蓝色的烟雾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] ['væli] - [saɪd] ,
And the shadows trailing the valley - side ,
和 这 阴影 尾随 这 谷 - 边 ,

山谷边拖曳的阴影，

[meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪ] .
Make up the autumn day .
制作 向上 这 秋天 天 .

弥补秋日的遗憾。

[ɑː] , [noʊ] , [nɑːt][hæf] !
Ah , no , not half !
啊 , 不 , 不是 一半 !

啊，不，不是一半!

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [hɪr] [faɪv]
Thou art not here 5
你 艺术 不是 这里 5

你不在这里 5

['ʌndər] [ðə; ði] [brɑːnz] [biːtʃ] - [liːvz] ,
Under the bronze beech - leaves ,
在下面 这 青铜 山毛榉 - 树叶 ,

在青铜色的山毛榉树叶下，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['lʌvɜ-z] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊnli] [tʃaɪld]
And thy lover's soul like a lonely child
和 你的 恋人的 灵魂 喜欢 一个 孤独 孩子

而你爱人的灵魂，就像一个孤独的孩子。

[rəumz] [θru:] [æn; ən] ['empti] [ru:m] .
Roams through an empty room .
漫游 通过 一个 空的 房间 .

在空荡荡的房间里徘徊。

['sevntɪ'fɔ:]
LXXIV
七十四

第七十四章

[ɪf] [deθ] [bi:; bi] [gʊd] ,
If death be good ,
如果 死亡 是 好的 ,

如果死亡是件好事，

[waɪ] [du:][ðə; ði][gɔdz][nɑ:t][daɪ] ?
Why do the gods not die ?
为什么 做 这 神 不是 死 ?

神为何不会死?

[ɪf] [laɪf][bi:; bi] [ɪl] ,
If life be ill ,
如果 生活 是 患病的 ,

如果生活不幸，

[waɪ] [du:][ðə; ði][gɔdz] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?
Why do the gods still live ?
为什么 做 这 神 仍然 居住 ?

神明为何依然活着?

[ɪf] [lʌv] [bi:; bi] [nɔ:t] , [faɪv]
If love be naught , 5
如果 爱 是 零 , 5

如果爱是虚无，5

[waɪ] [du:][ðə; ði][gɔdz] [stɪl] [lʌv] ?
Why do the gods still love ?
为什么 做 这 神 仍然 爱 ?

神明为何依然相爱?

[ɪf] [lʌv] [bi:; bi][ɔ:l] ,
If love be all ,
如果 爱 是 全部 ,

如果爱是一切，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [men] [du:][bʌt; bət] [lʌv] ?
What should men do but love ?
什么 应该 男人 做 但 爱 ?

男人除了爱还能做什么?

['el'eks'eksv'i:]
LXXV
七十五

七十五

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðɪs] [laɪf] [mi:nz] ,
Tell me what this life means ,
告诉 我 什么 这 生活 方法 ,

告诉我，人生的意义是什么?

[oʊ][maɪ] [prɪns] [ænd; ənd]['lʌvər] ,
O my prince and lover ,
哦 我的 王子 和 情人 ,

我的王子和爱人啊，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:təm] ['sʌnlaɪt]
With **the** **autumn** **sunlight**
和 这 秋天 阳光

秋日的阳光

[ɑ:n][ðaɪ] [brɑ:nz] - [goʊld] [hed] ?
On **thy** **bronze** **-** **gold** **head** **?**
在 你的 青铜 - 金子 头 ?

戴在你那铜金色的头上?

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [klɪr] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [faɪv]
With **thy** **clear** **voice** **sounding** **5**
和 你的 清除 嗓音 听起来 5

你清澈的声音响起 5

[θru:] [ðə; ði]['sɪlvər] ['twaɪlaɪt] , —
Through **the** **silver** **twilight** **,** **—**
通过 这 银 暮 , —

透过银色的暮色，——

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][lɔ:st]['si:krət]
What **is** **the** **lost** **secret**
什么 是 这 丢失的 秘密

失落的秘密是什么?

[ʌv; əv][ðə; ði]['tæsɪt] [ɜ:rθ] ?
Of **the** **tacit** **earth** **?**
的 这 默契 地球 ?

是那片默默无闻的大地吗?

[lksks'vi:]
LXXVI
七十六

七十六

[ji:; ji][hæv; həv] [hɜ:rd] [haʊ] ['mɑ:rsiəs] ,
Ye **have** **heard** **how** **Marsyas** **,**
叶 有 听到 如何 玛尔叙阿斯 ,

你们都听说过玛尔叙阿斯的故事，

[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] ,
In **the** **folly** **of** **his** **pride** **,**
在 这 蠢事 的 他的 自豪 ,

出于骄傲的愚蠢，

['boʊstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætʃləs] [skɪl] , —
Boasted **of** **a** **matchless** **skill** **,** **—**
吹嘘 的 一个 无比 技能 , —

拥有无与伦比的技能，——

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:dz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ;
When **the** **great** **god's** **back** **was** **turned** **;**
什么时候 这 伟大的 神的 后退 曾是 转向 ;

当伟大的神明转身离去时;

[haʊ] [hɪz; ɪz][fɑ:nd][ɪ'mædʒɪnɪŋ][faɪv]
How **his** **fond** **imagining** **5**
如何 他的 喜爱 想象 5

他那美好的想象 5

[fel] [tu:; tə] ['æʃɪz] [koʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
Fell **to** **ashes** **cold** **and** **grey** **,**
费尔 到 灰烬 寒冷的 和 灰色的 ,

化为冰冷灰烬，

[wen] [ðə; ði] ['flɔ:ləs] ['pleɪər] [keɪm]
When the flawless player came
什么时候 这 完美无瑕 玩家 来了

当那位完美无瑕的球员出现时

[ɪn] [sə'renəti] [ænd; ənd] [laɪt] .
In serenity and light .
在 宁静 和 光 .

在宁静与光明中。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd]
So it was with those I loved
所以 它 曾是 和 那些 我 喜爱

我爱的人也是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [er] [aɪ] [lʌvd] [ði:] . -
In the years ere I loved thee . 10
在 这 年 埃雷 我 喜爱 你 . -

在我爱你之前的那些年。10

['meni] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [saʊndz] [laɪk] [tru:θ] ,
Many a saying sounds like truth ,
许多 一个 说 声音 喜欢 真相 ,

许多谚语听起来都很有道理，

[ʌn'tɪl] [tru:θ] [ɪt'self][ɪz] [hɜ:rd] .
Until Truth itself is heard .
直到 真相 本身 是 听到 .

直到真理本身被世人所知。

['meni] [ə; eɪ] ['bju:ti] ['oʊnli][laɪvz; lɪvz]
Many a beauty only lives
许多 一个 美丽 仅有的 生活

许多美人只活一生。

[ʌn'tɪl] ['bju:ti] ['pa:siz][baɪ] ,
Until Beauty passes by ,
直到 美丽 通过 经过 ,

直到美人离去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l][ɪz][fər'gɑ:t] -
And the mortal is forgot 15
和 这 凡人 是 忘了 -

凡人终将被遗忘 15

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] .
In the shadow of the god .
在 这 阴影 的 这 上帝 .

在神的阴影下。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ]
LXXVII
七十七

七十七

['aʊər] [baɪ]['aʊər] [aɪ][sɪt] ,
Hour by hour I sit ,
小时 经过 小时 我 坐 ,

我一小时一小时地坐着，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [dɔ:r] .
Watching the silent door .
观看 这 沉默的 门 .

凝视着那扇寂静的门。

['ʃæˌdoʊz] [goʊ][baɪ][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
Shadows go by on the wall ,
阴影 去 经过 在 这 墙 ,

墙上的影子掠过，

[ænd; ənd][steps][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
And steps in the street .
和 步骤 在 这 街道 .

还有街上的台阶。

[ˌekspekˈteɪʃn] [ænd; ənd] [daʊt] [faɪv]
Expectation and doubt 5
期待 和 怀疑 5

期望与怀疑 5

['flʌtər] [maɪ] ['tɪmərəs] [hɑːrt] .
Flutter my timorous heart .
扑 我的 胆怯的 心 .

令我胆怯的心怦怦直跳。

[soʊ]['meni] ['hʌriŋ] [hoʊm] —
So many hurrying home —
所以 许多 匆忙 家 —

好多人都在匆匆赶回家——

[ænd; ənd] [ðaʊ] [stɪl] [əˈweɪ] .
And thou still away .
和 你 仍然 离开 .

而你依然远在天边。

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[wʌns][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [striːt] ,
Once in the shining street ,
一次 在 这 灼灼 街道 ,

一旦踏上那条灯火辉煌的街道，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːbɔːrd] [taʊn] ,
In the heart of a seaboard town ,
在 这 心 的 一个 海岸 镇 ,

在海滨小镇的中心地带，

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] , [bɪ'hoʊld] , [ðer; ðər] [keɪm]
As I waited , behold , there came
作为 我 等待 , 看哪 , 那里 来了

我正等着，瞧，来了

[ðə; ði]['wʊmən][aɪ] [lʌvd] .
The woman I loved .
这 女士 我 喜爱 .

我爱过的女人。

[æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [faɪv]
As when , in the early spring , 5
作为 什么时候 , 在 这 早期的 春天 , 5

就像在初春时节，5

[ə; eɪ]['dæfədɪl] [bluːmz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
A daffodil blooms in the grass ,
一个 水仙花 花朵 在 这 草 ,

草丛中盛开着一朵水仙花。

['goʊldən][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][glæd] ,
Golden and gracious and glad ,
金的 和 亲切 和 高兴的 ,

金光闪闪，和蔼可亲，令人欣喜。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][smaɪld] .
The solitude smiled .
这 孤独 微笑 .

孤独露出了微笑。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
LXXIX
七十九

第七十九

[haʊ] [streɪndʒ][ɪz] [lʌv] , [oʊ][maɪ]['lʌvər] !
How strange is love , O my lover !
如何 奇怪的 是 爱 , 哦 我的 情人 !

我的爱人啊，爱情真是奇妙!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tʃæntmənt] [ænd; ənd] ['paʊər]
With what enchantment and power
和 什么 魅力 和 力量

多么迷人的力量

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn] ['mɔːtəlz] ,
Does it not come upon mortals ,
做 它 不是 来 之上 凡人 ,

难道它不会降临到凡人身上吗?

['lɜːrnɪd] [ɔːr] ['hiːdləs] !
Learned or heedless !
学习 或者 鲁莽 !

有学问还是粗心大意!

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] , [faɪv]
How far away and unreal , 5
如何 远的 离开 和 虚幻 , 5

多么遥远，多么不真实，5

[feɪnt] [æz; əz] [bluː] [ailz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌnset]
Faint as blue isles in a sunset
头晕的 作为 蓝色的 岛屿 在 一个 日落

像日落时分淡淡的蓝色岛屿

[heɪz] - ['goʊldən] , [ɔːl] [els] [ʌv; əv][laɪf] [siːmz] ,
Haze - golden , all else of life seems ,
阴霾 - 金的 , 全部 别的 的 生活 似乎 ,

朦胧的金色，生活中其他一切似乎都是如此。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðiː] !
Since I have known thee !
自从 我 有 已知 你 !

自从我认识你以来!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]
LXXX
lxxx

[haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] :
How to say I love you :
如何 到 说 我 爱 你 :

如何表达"我爱你":

[wʌt] , [ɪf] [aɪ][bʌt; bət][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] ,

What	**,**	**if**	**I**	**but**	**live**	**it**	**,**
什么	,	如果	我	但	居住	它	,

如果我能活下去呢?

[wɜːr; wər][ðə; ði][juːz][ɪn] [ðæt] , [lʌv] ?

Were	**the**	**use**	**in**	**that**	**,**	**love**	**?**
是	这	使用	在	那	,	爱	?

那其中的意义何在，爱?

[smɔːl] , [ɪn'diːd] .

Small	**,**	**indeed**	**.**
小的	,	的确	.

确实很小。

['oʊnli] , ['evri] ['moʊmənt][faɪv]

Only	**,**	**every**	**moment**	**5**
仅有的	,	每一个	片刻	5

只有每一刻 5

[ʌv; əv] [ðɪs] ['weɪkɪŋ] ['laɪftaɪm]

Of	**this**	**waking**	**lifetime**
的	这	醒来	寿命

在清醒的这一生中

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər]['lʌvər]

Let	**me**	**be**	**your**	**lover**
让	我	是	你的	情人

让我做你的爱人

[ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] !

And	**your**	**friend**	**!**
和	你的	朋友	!

还有你的朋友!

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]

Ah	**,**	**but**	**then**	**,**	**as**	**sure**	**as**
啊	,	但	然后	,	作为	当然	作为

啊，但是，正如.....一样确定

['blɑːsəm] [breɪks] [frʌm; frəm] [bʌd] - [ʃiːθ] , -

Blossom	**breaks**	**from**	**bud**	**-**	**sheath**	**,**	**10**
开花	休息	从	芽	-	鞘	,	-

花朵从花苞鞘中绽放，10

[wen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

When	**along**	**the**	**hillside**
什么时候	沿着	这	山坡

沿着山坡

[sprɪŋ] [rɪ'tɜːrn] ,

Spring	**returns**	**,**
春天	返回	,

春天又来了，

['goʊldən] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['flaʊər]

Golden	**speech**	**should**	**flower**
金的	演讲	应该	花

金言应如花绽放

[frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl][soʊ] ['tʃerɪʃt] ,

From	**the**	**soul**	**so**	**cherished**	**,**
从	这	灵魂	所以	珍爱	,

从如此珍爱的灵魂深处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] -
And **the** **mouth** **your** **kisses** **15**
和 这 嘴 你的 吻 -

还有你吻的嘴唇 15

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .
Filled **with** **fire** **.**
已填 和 火 .

充满火焰。

[lksksk'siː]
LXXXI
81

第八十一章

[hɑːrk] , [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːnz]
Hark **,** **love** **,** **to** **the** **tambourines**
听着 , 爱 , 到 这 铃鼓

听啊，亲爱的，听那铃鼓声

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Of **the** **minstrels** **in** **the** **street** **,**
的 这 吟游诗人 在 这 街道 ,

街头艺人中，

[ænd; ənd][wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [θrɔbz] [ænd; ənd] [sɔːz]
And **one** **voice** **that** **throbs** **and** **soars**
和 一 嗓音 那 悸动 和 翱翔

以及一个悸动而高亢的声音

[klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [taɪm] !
Clear **above** **the** **clashing** **time** **!**
清除 多于 这 冲突 时间 !

完全凌驾于冲突的时间之上!

[sʌm; səm] [i'dʒɪpʃn] ['rɔɪəl] [lʌv] - [lɪlt] , [faɪv]
Some **Egyptian** **royal** **love** **-** **lilt** **,** **5**
一些 埃及人 皇家 爱 - 轻快 , 5

一些埃及皇室的情歌，5

[sʌm; səm][saɪ'doʊniən] [rɪ'freɪn] ,
Some **Sidonian** **refrain** **,**
一些 西多尼亚 避免 ,

一些西顿式的副歌，

[vaʊz] [ʌv; əv] ['pæfɑːs] [ɔːr][ʌv; əv]['taɪər] ,
Vows **of** **Paphos** **or** **of** **Tyre** **,**
誓言 的 帕福斯 或者 的 胎 ,

帕福斯誓言或泰尔誓言，

[maʊnt] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪlvər] [sʌn] .
Mount **against** **the** **silver** **sun** **.**
山 反对 这 银 太阳 .

迎着银色的太阳攀登。

['pliːdɪŋ] , ['pɪrsɪŋ] , [jet] [sə'riːn] ,
Pleading **,** **piercing** **,** **yet** **serene** **,**
恳求 , 冲孔 , 然而 安详 ,

恳切、尖锐，却又平静

['veɪgrənt][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [taʊn] , -
Vagrant **in** **a** **foreign** **town** **,** **10**
流浪汉 在 一个 外国的 镇 , -

异乡流浪汉，10

[frʌm; frəm] [wʌt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɔːrn] ,

From	what	passion	was	it	born	,
从	什么	热情	曾是	它	出生	,

它源于怎样的激情?

[ɪn] [wʌt] [lɔːst][lænd]['oʊvər] [siː] ?

In	what	lost	land	over	sea	?
在	什么	丢失的	土地	超过	海	?

在哪片失落的海域?

[lksiːi]

LXXXII

第八十二章

第八十二章

['oʊvər][ðə; ðɪ] [ruːfs] [ðə; ðɪ] ['hʌni] - ['kʌlərd] [muːn] ,

Over	the	roofs	the	honey	-	coloured	moon	,
超过	这	屋顶	这	蜂蜜	-	有色	月亮	,

蜜色的月亮挂在屋顶上,

[wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [græs] ,

With	purple	shadows	on	the	silver	grass	,
和	紫色的	阴影	在	这	银	草	,

银色的草地上投下紫色的阴影,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔːrm] [saʊθ] - [wɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kəːviŋ] [siː] ,

And	the	warm	south	-	wind	on	the	curving	sea	,
和	这	温暖的	南	-	风	在	这	弯曲	海	,

温暖的南风吹拂着蜿蜒的海面,

[waɪl] [wiː; wi] [tuː] , ['lʌvəz][pæst][ɔːl] ['tɜːrmɔɪl] [naʊ] ,

While	we	two	,	lovers	past	all	turmoil	now	,
尽管	我们	二	,	恋人	过去的	全部	动荡	现在	,

我们俩,如今已是历经风雨的恋人,

[wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [seɪlz] [kʌm] [ɪn] , [faɪv]

Watch	from	the	window	the	white	sails	come	in	,	5
手表	从	这	窗户	这	白色的	帆	来	在	,	5

从窗户望出去,白色的风帆飘扬而来,5

['berɪŋ] [wʌt] [ˌʌn'noʊn] ['ventʃərz] [seɪf] [tuː; tə][pɔːrt] !

Bearing	what	unknown	ventures	safe	to	port	!
轴承	什么	未知	风险投资	安全的	到	港口	!

带着未知的冒险安全抵达港口!

[soʊ] [fɔːlz] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv]

So	falls	the	hour	of	twilight	and	of	love
所以	瀑布	这	小时	的	暮	和	的	爱

于是,暮色与爱的时刻降临了。

[wɪð; wɪθ] ['wɪzərdri] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ,

With	wizardry	to	loose	the	hearts	of	men	,
和	巫术	到	松动的	这	心	的	男人	,

用魔法俘获男人的心,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld]

And	there	is	nothing	more	in	this	great	world
和	那里	是	没有什么	更多的	在	这	伟大的	世界

在这个广阔的世界里,再无其他。

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bluː] [doʊm][ʌv; əv] [dʌsk] . -

Than	thou	and	I	,	and	the	blue	dome	of	dusk	.	10
比	你	和	我	,	和	这	蓝色的	穹顶	的	黄昏	.	-

胜过你我,胜过黄昏的蓝色穹顶。10

[lksksk'sɪɪiː]

LXXXIII

83

第八十三章

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['gɑːrdn][wɜːrld] ,

In	**the**	**quiet**	**garden**	**world**	**,**
在	这	安静的	花园	世界	,

在静谧的花园世界里，

[goʊld] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [liːvz]

Gold	**sunlight**	**and**	**shadow**	**leaves**
金子	阳光	和	阴影	树叶

金色的阳光和树叶的阴影交相辉映。

['flɪkər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

Flicker	**on**	**the**	**wall**	**.**
闪烁	在	这	墙	.

墙上闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ,

And	**the**	**wind**	**,**	**a**	**moment**	**since**	**,**
和	这	风	,	一个	片刻	自从	,

风，就在片刻之后，

[wɪð; wɪθ][roʊz] - [petlz] [struːd] [ðə; ði][pæθ][faɪv]

With	**rose**	**-**	**petals**	**strewed**	**the**	**path**	**5**
和	玫瑰	-	花瓣	散落的	这	小路	5

小路上铺满了玫瑰花瓣 5

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][dɔːr] .

And	**the**	**open**	**door**	**.**
和	这	打开	门	.

还有敞开的大门。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] - [waɪt] ['bʌtərflaɪz]

Now	**the**	**moon**	**-**	**white**	**butterflies**
现在	这	月亮	-	白色的	蝴蝶

现在是月白蝴蝶

[floʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [er] ,

Float	**across**	**the**	**liquid**	**air**	**,**
漂浮	穿过	这	液体	空气	,

漂浮在液态空气之上，

[glæd][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

Glad	**as**	**in**	**a**	**dream**	**;**
高兴的	作为	在	一个	梦	;

欣喜若狂，如同梦中一般；

[ænd; ənd] , [ə'krɔːs] [ðaɪ] ['lʌvɝz] [hɑːrt] , -

And	**,**	**across**	**thy**	**lover's**	**heart**	**,**	**10**
和	,	穿过	你的	恋人的	心	,	-

并且，穿过你爱人的心，10

['vɪʒənz] [ʌv; əv][wʌn]['skɑːrlət] [maʊθ]

Visions	**of**	**one**	**scarlet**	**mouth**
愿景	的	一	猩红	嘴

一张猩红嘴唇的幻象

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mædnɪŋ] [smaɪl] .

With	**its**	**maddening**	**smile**	**.**
和	它是	令人抓狂	微笑	.

它带着令人疯狂的微笑。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]

LXXXIV

84

第八十四章

[sɔːft][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] ;

Soft	**was**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**beech**	**-**	**trees**	**;**
柔软的	曾是	这	风	在	这	山毛榉	-	树木	;

微风轻拂过山毛榉树;

[loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

Low	**was**	**the**	**surf**	**on**	**the**	**shore**	**;**
低的	曾是	这	冲浪	在	这	支撑	;

岸边浪很小;

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [dʌsk] [wʌn]['plænɪt]

In	**the**	**blue**	**dusk**	**one**	**planet**
在	这	蓝色的	黄昏	一	行星

在蓝色的黄昏中，一颗行星

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] - ['fɛərɔs] [ʃoʊn] .

Like	**a**	**great**	**sea**	**-**	**pharos**	**shone**	**.**
喜欢	一个	伟大的	海	-	法罗斯	闪耀	.

如同伟大的海灯塔闪耀。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər][ðə; ði] [siː] - [saʊndz] , [faɪv]

But	**nothing**	**to**	**me**	**were**	**the**	**sea**	**-**	**sounds**	**,**	**5**
但	没有什么	到	我	是	这	海	-	声音	,	5

但对我来说，海浪声什么都不是，5

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [stɑːr] ,

The	**wind**	**and**	**the**	**yellow**	**star**	**,**
这	风	和	这	黄色的	星星	,

风和黄星，

[wen] ['oʊvər][maɪ] [brest] [ðə; ði] ['bænər]

When	**over**	**my**	**breast**	**the**	**banner**
什么时候	超过	我的	胸部	这	横幅

当旗帜飘过我的胸膛

[ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊldən] [her] [wʌz; wəz] [spred] .

Of	**your**	**golden**	**hair**	**was**	**spread**	**.**
的	你的	金的	头发	曾是	传播	.

你金色的秀发散落各处。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]

LXXXV

85

第八十五章

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['sæfoʊz] ['gɑːrdn] ,

Have	**you**	**heard**	**the**	**news**	**of**	**Sappho's**	**garden**	**,**
有	你	听到	这	消息	的	萨福的	花园	,

你听说过萨福花园的消息吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [roʊz] [ʌv; əv] [mɪtiːliːn] ,

And	**the**	**Golden**	**Rose**	**of**	**Mitylene**	**,**
和	这	金的	玫瑰	的	米蒂琳	,

还有米蒂琳的金玫瑰，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [braʊn] - [ɑːrmd] ['rəʊəz] ['leɪtli]

Which	**the**	**bending**	**brown**	**-**	**armed**	**rowers**	**lately**
哪个	这	弯曲	棕色的	-	武装	划船者	最近

最近那些弯腰的棕色手臂划船者

[brɔːt] [frʌm; frəm]['oʊvər] [siː] , [frʌm; frəm] ['loʊnli] ['pɔntəs] ?

Brought	from	over	sea	,	from	lonely	Pontus	?
带来	从	超过	海	,	从	孤独	蓬图斯	?

从海外，从孤寂的本都带来?

[ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər]['heɪlɪs] , [faɪv]

In	a	meadow	by	the	river	Halys	,	5
在	一个	草地	经过	这	河	哈利斯	,	5

在哈利斯河畔的草地上，5

[wer] [sʌm; səm] [wʊd] - [gɑːd] [hæθ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['kiːpɪŋ] ,

Where	some	wood	-	god	hath	the	world	in	keeping	,
在哪里	一些	木头	-	上帝	有	这	世界	在	保持	,

在某个木神掌管世界的地方，

[ɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmər] [nuːn] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

On	a	burning	summer	noon	they	found	her	,
在	一个	燃烧	夏天	中午	他们	成立	她	,

在一个酷热的夏日正午，他们找到了她。

['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]['draɪæd] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['tendər] .

Lovely	as	a	Dryad	,	and	more	tender	.
迷人的	作为	一个	树精	,	和	更多的	投标	.

像树精一样美丽，而且更加温柔。

[hɜːr; hər] [ðiːz] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər]

Her	these	eyes	have	seen	,	and	not	another
她	这些	眼睛	有	已见	,	和	不是	其他

这双眼睛只见过她，没有见过其他人。

[ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] , [tɪl] [taɪm] [teɪks] [ɔːl] [θɪŋz] ['gʊdli] , -

Shall	behold	,	till	time	takes	all	things	goodly	,	10
将	看哪	,	直到	时间	需要	全部	事物	很好	,	-

观看，直到时间带走一切美好事物，10

[soʊ] [sər'pæsɪŋ] [fer] [ænd; ənd][fɑːnd][ænd; ənd] ['wʌndrəs] , —

So	surpassing	fair	and	fond	and	wondrous	,	—
所以	超越	公平的	和	喜爱	和	奇妙的	,	—

如此美好、可爱、奇妙，简直无与伦比!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [æz; əz] , [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɪŋz] ['rænsəm] ,

Such	a	slave	as	,	worth	a	great	king's	ransom	,
这样的	一个	奴隶	作为	,	值得	一个	伟大的	国王的	赎金	,

这样的奴隶，价值连城，堪比一位伟大君王的赎金。

[noʊ][mæn] [jet] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz]

No	man	yet	of	all	the	sons	of	mortals
不	男人	然而	的	全部	这	儿子们	的	凡人

凡人之子中，至今无人能及

[bʌt; bət] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [rɪ'gret] [nɑːt] ;

But	would	lose	his	soul	for	and	regret	not	;
但	会	失去	他的	灵魂	为了	和	后悔	不是	;

但他会为此失去灵魂，并且不会后悔;

[soʊ] [hæθ] ['bjuːti] ['kʌmpəs] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] -

So	hath	Beauty	compassed	all	her	children	15
所以	有	美丽	罗盘	全部	她	孩子们	-

美就这样环绕了她所有的孩子 15

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

With	the	cords	of	longing	and	desire	.
和	这	绳索	的	渴望	和	欲望	.

用渴望和欲望的绳索。

['oʊnli]['hɜːrmiːz] , ['mæstər][ʌv; əv][wɜːrd]['mjuːzɪk] ,

Only	Hermes	,	master	of	word	music	,
仅有的	爱马仕	,	掌握	的	单词	音乐	,

只有赫尔墨斯，这位语言音乐大师

['evər] [jet] [ɪn]['glɔːri][ʌv; əv][goʊld]['læŋgwɪdʒ]

Ever	yet	in	glory	of	gold	language
曾经	然而	在	荣耀	的	金子	语言

永远在黄金语言的荣耀中

[kʊd; kəd] [en'sfɪr] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk(ə)l] [rɪ'membrəns]

Could	ensphere	the	magical	remembrance
可以	球体	这	神奇	纪念

能够将那神奇的回忆笼罩起来

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meltɪŋ] , [hæf][sæd] , ['weɪwərd] ['bjuːti] , -

Of	her	melting	,	half	sad	,	wayward	beauty	,	20
的	她	融化	,	一半	伤心	,	任性的	美丽	,	-

她那令人心醉神迷、略带忧伤、任性的美丽，20

[ɔːr] [dɪ'vaɪz] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] [freɪz] [tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; hər] ,

Or	devise	the	silver	phrase	to	frame	her	,
或者	设计	这	银	短语	到	框架	她	,

或者想出一个巧妙的措辞来陷害她，

[ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [neɪm] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ,

The	inevitable	name	to	call	her	,
这	不可避免的	姓名	到	称呼	她	,

她注定要被这样称呼，

[hæf] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [kɪs] [wen] ['wɪspəd] ,

Half	a	sigh	and	half	a	kiss	when	whispered	,
一半	一个	叹	和	一半	一个	吻	什么时候	低声说道	,

低语时，像是一声叹息，又像是一次轻吻。

[laɪk] [pjʊr] [er] [ðæt] ['fiːdz] [ə; eɪ]['fɔːrdʒɪz] ['hʌŋgər] .

Like	pure	air	that	feeds	a	forge's	hunger	.
喜欢	纯的	空气	那	饲料	一个	锻造厂的	饥饿	.

就像纯净的空气滋养着熔炉的渴望。

[nɑːt][ə; eɪ]['peɪntər][ɪn][ðə; ðɪ] [ailz] [ʌv; əv] ['heləs] -

Not	a	painter	in	the	Isles	of	Hellas	25
不是	一个	画家	在	这	岛屿	的	希腊	-

不是希腊群岛的画家 25

[kʊd; kəd] [pɔːr'treɪ] [hɜːr; hər] , [mɪks][ðə; ðɪ]['goʊldən] ['tɔːni]

Could	portray	her	,	mix	the	golden	tawny
可以	写真	她	,	混合	这	金的	黄褐色

可以描绘她，混合金黄色

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [steɪn] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] , [ɔːr] [en'sæŋgwɪn]

With	bright	stain	of	poppies	,	or	ensanguine
和	明亮的	弄脏	的	罂粟花	,	或者	血红

沾染着鲜艳的罂粟花色，或血迹

[laɪk] [ðə; ðɪ][laɪf][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [maʊθs] [vər'mɪliən] ,

Like	the	life	her	darling	mouth's	vermilion	,
喜欢	这	生活	她	亲爱的	嘴巴	朱红	,

就像她那娇嫩嘴唇上的朱砂一样，

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ˌhɪr'æftər] ,

So	that	,	in	the	ages	long	hereafter	,
所以	那	,	在	这	年龄	长的	此后	,

因此，在后世漫长的岁月中，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌst] [ʌv; əv] ['perɪʃt] ['sʌmərz] , -

When	we	shall	be	dust	of	perished	summers	,	30
什么时候	我们	将	是	灰尘	的	遇难	夏天	,	-

当我们化作逝去夏日的尘埃，30

['eni] [mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [huː] [faʊnd] [ðæt] ['laɪknəs] ,

Any	man	could	say	who	found	that	likeness	,
任何	男人	可以	说	WHO	成立	那	相似	,

任何发现那张肖像的人都可以说，

['smaɪlɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , “ [ðɪs] [wʌz; wəz]['gɔːrgoʊ] !

Smiling	gently	on	it	,	“	This	was	Gorgo	!
微笑	轻轻地	在	它	,	“	这	曾是	戈尔戈	!

对着它轻轻一笑，“这就是戈尔戈！”

” -

”	LXXXVI
”	-

“LXXXVI

[lʌv] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Love	is	so	strong	a	thing	,
爱	是	所以	强的	一个	事物	,

爱情是如此强大，

[ðə; ði] ['veri] [gɔdz][mʌst; məst] [jiːld] ,

The	very	gods	must	yield	,
这	非常	神	必须	屈服	,

就连神明也必须屈服，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['weldɪd] [fæst]

When	it	is	welded	fast
什么时候	它	是	焊接	快速地

快速焊接时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [truːθ] .

With	the	unflinching	truth	.
和	这	坚定不移	真相	.

以毫不妥协的真相。

[lʌv] [ɪz][soʊ][freɪl][ə; eɪ] [θɪŋ] , [faɪv]

Love	is	so	frail	a	thing	,	5
爱	是	所以	脆弱	一个	事物	,	5

爱情是如此脆弱，5

[ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [wɪl] [kɪl] .

A	word	,	a	look	,	will	kill	.
一个	单词	,	一个	看	,	将要	杀	.

一句话，一个眼神，就能杀人。

[oʊ] ['lʌvəz] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker]

Oh	lovers	,	have	a	care
哦	恋人	,	有	一个	关心

哦，恋人们，要小心谨慎

[haʊ] [jiː; ji][duː] [diːl] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

How	ye	do	deal	with	love	.
如何	是的	做	交易	和	爱	.

你们是如何处理爱情的?

[lksksks'vɪiː]

LXXXVII
87

第八十七章

[hædst] [ðaʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðaɪ] ['lʌvlinəs] , [bɪn] [truː] ,
Hadst thou , with all thy loveliness , been true ,
哈斯特 你 , 和 全部 你的 可爱 , 到过 真的 ,

如果你，即使拥有如此美丽的容颜，也能忠贞不渝，

[hæd; həd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['tendərnəs] , [bɪn] [strɔːŋ] ,
Had I , with all my tenderness , been strong ,
有 我 , 和 全部 我的 压痛 , 到过 强的 ,

如果我，即使拥有再多的温柔，也能变得坚强一些

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðɪs] ['ruːɪn][aʊt][ʌv; əv][laɪf] ,
We had not made this ruin out of life ,
我们 有 不是 制成 这 废墟 出去 的 生活 ,

我们并非将生活变成这般废墟，

[ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
This desolation in a world of joy ,
这 荒凉 在 一个 世界 的 喜悦 ,

这片充满欢乐的世界里竟有如此荒凉，

[maɪ] [pʊr] ['gɔːrgoʊ] . [faɪv]
My poor Gorgo . 5
我的 贫穷的 戈尔戈 . 5

我可怜的戈尔戈。5

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [gɔdz][æt; ət][taɪmz][duː] [er] ;
Yet even the high gods at times do err ;
然而 甚至 这 高的 神 在 时代 做 犯错 ;

然而，即使是至高无上的神灵，有时也会犯错；

[biː; bi] ['ðerfɔːr] [ðaʊ] [nɑːt][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ][woʊ] ,
Be therefore thou not overcome with woe ,
是 所以 你 不是 克服 和 悲哀 ,

所以你不要被悲伤所压倒。

[bʌt; bət] ['dedɪkeɪt] [ə'nuː] [tuː; tə] ['greɪtər] [lʌv]
But dedicate anew to greater love
但 奉献 重新 到 更大的 爱

但要重新献身于更大的爱

[æn; ən]['iːkwəl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][biː; bi][ðaɪ]['reɪdiənt][self]
An equal heart , and be thy radiant self
一个 平等的 心 , 和 是 你的 辐射状 自己

拥有平等的心，展现你光彩照人的自己

[wʌns] [mɔːr] , ['gɔːrgoʊ] . -
Once more , Gorgo . 10
一次 更多的 , 戈尔戈 . -

再一次，戈尔戈。10

[lksvɪːi]
LXXXVIII
88

第八十八章

[æz; əz] , [ɑːn][ə; eɪ][mɔːrn] , [ə; eɪ] ['trævələr] [maɪt] [ɪ'mɜːrdʒ]
As , on a morn , a traveller might emerge
作为 , 在 一个 早晨 , 一个 游客 可能 出现

就像清晨，一位旅行者可能会出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [griːn] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
From the deep green seclusion of the hills ,
从 这 深的 绿色的 隔离 的 这 丘陵 ,

从幽静的翠绿山丘间，

[baɪ][ə; eɪ] [kuːl] [roʊd] [θruː] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [θruː] [fɜːrn] ,

By	a	cool	road	through	forest	and	through	fern	,
经过	一个	凉爽的	路	通过	森林	和	通过	蕨类	,

沿着一条凉爽的小路，穿过森林和蕨类植物，

['lɪt(ə)l] ['friːkwəntid] , ['waɪndɪŋ] , ['fɑːloʊd] [lɔːŋ]

Little	frequented	,	winding	,	followed	long
小的	经常光顾	,	绕线	,	随后	长的

人迹罕至，蜿蜒曲折，绵延很长

[wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [deɪ] - [driːmz] , [faɪv]

With	joyous	expectation	and	day	-	dreams	,	5
和	欢乐	期待	和	天	-	梦境	,	5

怀着喜悦的期待和白日梦，5

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk]

And	on	a	sudden	,	turning	a	great	rock
和	在	一个	突然	,	转弯	一个	伟大的	岩石

突然间，一块巨石转动起来

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['frɒndidʒ] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] ,

Covered	with	frondage	,	dark	with	dripping	water	,
涵盖	和	叶状体	,	黑暗的	和	滴落	水	,

枝繁叶茂，被滴落的水珠染成深色，

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['siːbɔːrd] [fʊl] [ʌv; əv][sɜːrf][ænd; ənd] [saʊnd] ,

Behold	the	seaboard	full	of	surf	and	sound	,
看哪	这	海岸	满的	的	冲浪	和	声音	,

瞧瞧这充满海浪和声响的海岸线！

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

With	all	the	space	and	glory	of	the	world
和	全部	这	空间	和	荣耀	的	这	世界

拥有世界的所有空间和荣耀

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , — -

Above	the	burnished	silver	of	the	sea	,	—	10
多于	这	抛光	银	的	这	海	,	—	-

在波光粼粼的银色海面上，——10

['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðæt] [fɜːrst] [sprɪŋ] [deɪ]

Even	so	it	was	upon	that	first	spring	day
甚至	所以	它	曾是	之上	那	第一的	春天	天

即便如此，那也是在第一个春日。

[wen] [taɪm] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['diːviəs] [pæθ] [fɔːr; fər][men] ,

When	time	,	that	is	a	devious	path	for	men	,
什么时候	时间	,	那	是	一个	狡猾的	小路	为了	男人	,

当时间，对男人来说是一条曲折的道路时，

[led] [ˌem 'iː][ɔːl] ['loʊnli] [tuː; tə][ðaɪ] [dɔːr] [æt; ət][læst] ;

Led	me	all	lonely	to	thy	door	at	last	;
引领	我	全部	孤独	到	你的	门	在	最后的	;

最后，你引领我孤身一人来到你的门前；

[ænd; ənd][ɔːl][ðaɪ] ['splendɪd] ['bjuːti] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd][glæd] ,

And	all	thy	splendid	beauty	,	gracious	and	glad	,
和	全部	你的	灿烂	美丽	,	亲切	和	高兴的	,

你那绝世的美丽，优雅而快乐，

([glæd][æz; əz] [braɪt] ['kʌlər] , [friː] [æz; əz][wɪnd][ɔːr][er] , -

(	Glad	as	bright	colour	,	free	as	wind	or	air	,	15
(	高兴的	作为	明亮的	颜色	,	自由的	作为	风	或者	空气	,	-

（像鲜艳的色彩一样快乐，像风或空气一样自由，15）

[ænd; ənd] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] ['reɪsɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv] [foʊm])

And	lovelier	than	racing	seas	of	foam	)
和	更可爱	比	赛车	海域	的	泡沫	)

而且比激流泡沫更美)

[bɔːr] [sens] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd] [maɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ə'weɪ]

Bore	sense	and	soul	and	mind	at	once	away
钻孔	感觉	和	灵魂	和	头脑	在	一次	离开

瞬间剥夺感官、灵魂和思想。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pjʊr] ['riːdʒən] [wer] [ðə; ði] [gɔdz] [maɪt] [dwel] ,

To	a	pure	region	where	the	gods	might	dwell	,
到	一个	纯的	地区	在哪里	这	神	可能	住	,

前往诸神可能居住的纯净之地，

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] ,

Making	of	me	,	a	vagrant	child	before	,
制作	的	我	,	一个	流浪汉	孩子	前	,

我，曾经的流浪儿童，是如何诞生的?

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ˌæfrə'daɪtiːz] [wɪl] . -

A	servant	of	joy	at	Aphrodite's	will	.	20
一个	仆人	的	喜悦	在	阿芙洛狄忒的	将要	.	-

一位遵从阿芙洛狄忒旨意的快乐仆人。20

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

LXXXIX
89

第八十九

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

Where	shall	I	look	for	thee	,
在哪里	将	我	看	为了	你	,

我该去哪里寻找你?

[wer] [faɪnd] [ðiː] [naʊ] ,

Where	find	thee	now	,
在哪里	寻找	你	现在	,

如今你在哪里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[oʊ][maɪ][lɔːst] ['æθɪs] ?
O my lost Atthis ?
哦 我的 丢失的 此刻 ?

我失去的阿提斯?

[stɔːrm][baːz][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,
Storm bars the harbour ,
风暴 酒吧 这 港口 ,

暴风雨阻断了港口。

[ænd; ənd] [snoʊ] [kiːps] [ðə; ði] [pæs] [faɪv]
And snow keeps the pass 5
和 雪 保持 这 经过 5

积雪使山口保持5级通行。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['maʊntnz] .
In the blue mountains .
在 这 蓝色的 山脉 .

在蓝色的山脉中。

['bɪtər] [ðə; ði][wɪnd] ['hwislz] ,
Bitter the wind whistles ,
苦的 这 风 哨声 ,

寒风呼啸，苦涩难耐。

[peɪl] [ɪz][ðə; ði][sʌn] ,
Pale is the sun ,
苍白 是 这 太阳 ,

太阳苍白无力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['ʃɔːrt(ə)n] .
And the days shorten .
和 这 天 缩短 .

白昼渐短。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] , -
Close to the hearthstone , 10
关闭 到 这 炉石传说 , -

靠近炉石，10

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðiː] ,
With long thoughts of thee ,
和 长的 想法 的 你 ,

我长久地思念着你，

[ðaɪ] ['loʊnli] ['lʌvər]
Thy lonely lover
你的 孤独 情人

你孤独的爱人

[sɪts] [naʊ] , [rɪ'membərɪŋ]
Sits now , remembering
坐 现在 , 记住

他现在坐着，回忆着。

[ɔ:l] [ðə; ði] [spent] ['aʊərz]
All the spent hours
全部 这 花费 小时

所有花费的时间

[ænd; ənd] [ðaɪ] [fer] ['bju:ti] . -
And thy fair beauty . 15
和 你的 公平的 美丽 . -

还有你那美丽的容颜。15

[ɑ:] , [wen] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ]
Ah , when the hyacinth
啊 , 什么时候 这 风信子

啊，当风信子

['weikənz] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
Wakens with spring ,
醒来 和 春天 ,

春回大地

[ænd; ənd] [bʌdz] [ðə; ði] ['lɒ:rəl] ,
And buds the laurel ,
和 花蕾 这 月桂树 ,

并萌发月桂花蕾，

[daʊt] [nɑ:t] , [sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋ]
Doubt not , some morning
怀疑 不是 , 一些 早晨

毫无疑问，某个早晨

[wen] [ɔ:l] [ɜ:rθ] [ri'vaivz] , -
When all earth revives , 20
什么时候全部 地球 复苏 , -

当大地复苏之时，20

['hɪrɪŋ] ['pænz] [flu:t] - [kɔ:l]
Hearing Pan's flute - call
听力 平底锅 长笛 - 称呼

听到潘神的笛声

['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bedz] ,
Over the river - beds ,
超过 这 河 - 床 ,

在河床上，

['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Over the hills ,
超过 这 丘陵 ,

翻过山丘，

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
Sounding the summons ,
听起来 这 传票 ,

发出召唤，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] -
I shall look up and behold 25
我 将 看 向上 和 看哪 -

我将抬头仰望，看到25

[ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
In the door ,
在 这 门 ,

在门口，

['smaɪlɪŋ] , [ɪk'spektənt] ,
Smiling , **expectant** ,
微笑 , 怀孕 ,

微笑，充满期待，

['lʌvɪŋ] [æz; əz]['evər]
Loving **as** **ever**
爱 作为 曾经

一如既往地爱着

[ænd; ənd][glæd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
And **glad** **as** **of** **old** ,
和 高兴的 作为 的 老的 ,

和以前一样高兴

[maɪ] [oʊn] [lɔːst] ['æθɪs] ! -
My **own** **lost** **Atthis** **!** **30**
我的 自己的 丢失的 此刻 ! -

我失去了阿提斯！30

[ˌɛks'siː]
XC
XC

XC

[ə; eɪ][sæd] , [sæd] [feɪs] , [ænd; ənd] [sædist] [aɪz] [ðæt] ['evər]
A **sad** , **sad** **face** , **and** **saddest** **eyes** **that** **ever**
一个 伤心 , 伤心 脸 , 和 最悲伤的 眼睛 那 曾经

一张悲伤的脸，一双无比悲伤的眼睛。

[bɪ'held] [ðə; ði] [sʌn] ,
Beheld **the** **sun** ,
观看 这 太阳 ,

凝视着太阳，

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [meɪks] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːti]
Whence **came** **the** **grief** **that** **makes** **of** **all** **thy** **beauty**
何处 来了 这 悲伤 那 制作 的 全部 你的 美丽

你所有的美丽，皆源于何等的悲伤

[wʌn] [sæd] [swiːt] [smaɪl] ?
One **sad** **sweet** **smile** **?**
一 伤心 甜的 微笑 ?

一个悲伤而甜蜜的微笑?

[ɪn] [ðɪs] [braɪt] ['pɔːrtrət] , [wer] [ðə; ði] ['peɪntər] [fɪkst] [ðem; ðəm] , [faɪv]
In **this** **bright** **portrait** , **where** **the** **painter** **fixed** **them** , **5**
在 这 明亮的 肖像 , 在哪里 这 画家 固定的 他们 , 5

在这幅明亮的肖像画中，画家将它们固定在那里，5

[aɪ] [stɪl] [bɪ'hoʊld]
I **still** **behold**
我 仍然 看哪

我仍然凝视着

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['glædnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,
The **eyes** **that** **gladdened** , **and** **the** **lips** **that** **loved** **me** ,
这 眼睛 那 高兴 , 和 这 嘴唇 那 喜爱 我 ,

那双令我喜悦的眼睛，还有那双爱着我的嘴唇，

[ænd; ənd] , [goʊld][ɑːn][roʊz] ,
And , **gold** **on** **rose** ,
和 , 金子 在 玫瑰 ,

还有，玫瑰金配金色

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] [ðæt] ['setlz] [ɑːn] [wʌn] ['ʃoʊldər]
The cloud of hair that settles on one shoulder
这 云 的 头发 那 定居点 在 一 肩膀

一缕头发落在肩膀上

[slɪpt] [frʌm; frəm] [ɪts] [vest] . -
Slipped from its vest . 10
滑倒了 从 它是 背心 . -

从背心上滑落。10

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðaɪ] - [lʌv] - [sɔːŋ]
I almost hear thy Mitylenean love - song
我 几乎 听到 你的 - 爱 - 歌曲

我仿佛听见了你那首米蒂利尼情歌

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] ,
In the spring night ,
在 这 春天 夜晚 ,

在春夜里，

[wen] [ðə; ði] [stɪl] [er] [wʌz; wəz] ['oʊdərəs] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,
When the still air was odorous with blossoms ,
什么时候 这 仍然 空气 曾是 有气味的 和 花朵 ,

当静谧的空气中弥漫着花香时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər]
And in the hour
和 在 这 小时

一小时内

[ðaɪ] [fɜːrst] [waɪld] ['gɝːlz] - [lʌv] ['trembld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] , -
Thy first wild girl's - love trembled into being , 15
你的 第一的 荒野 女孩们 - 爱 颤抖 进入 存在 , -

你那最初如少女般狂野的爱颤抖着诞生了，15

[glæd] , [glæd] [ænd; ənd] [fɑːnd] .
Glad , glad and fond .
高兴的 , 高兴的 和 喜爱 .

高兴，欣喜，喜爱。

[ɑː] , [wer] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['wʌndər] ?
Ah , where is all that wonder ?
啊 , 在哪里 是 全部 那 想知道 ?

啊，那些奇妙的景象都到哪里去了?

[wʌt] ['gɑːdz] ['mælɪs]
What god's malice
什么 神的 恶意

神的恶意

[ʌn'dɪd] [ðæt] [dʒɔɪ]
Undid that joy
撤销 那 喜悦

那份喜悦消失了。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] [woʊ] [ə'pɑːn] [ðiː] ,
And set the seal of patient woe upon thee ,
和 放 这 海豹 的 病人 悲哀 之上 你 ,

并将苦难的印记刻在你身上，

[oʊ] [maɪ] [lɔːst] [lʌv] ? -
O my lost love ? 20
哦 我的 丢失的 爱 ? -

我失去的爱人？20

[ˌɛksˌsiːˈaɪ]
XCI
xci

XCI

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði][gɔdz][ɪn] [dɪˈrɪʒn]
Why have the gods in derision
为什么 有 这 神 在 嘲笑

为何要嘲笑神明

['sɛvɚd] [ˌjuː 'es] , [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ?
Severed us , heart of my being ?
切断 我们 , 心 的 我的 存在 ?

我的心，你让我们分离了吗?

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['lʊrd] [ðiː] [tuː; tə]['wɑːndər] ,
Where have they lured thee to wander ,
在哪里 有 他们 诱饵 你 到 漫步 ,

他们引诱你到哪里去了?

[oʊ][maɪ][lɔːst]['lʌvər] ?
O my lost lover ?
哦 我的 丢失的 情人 ?

我失去的爱人啊?

[waɪl] [naʊ] [aɪ]['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [faɪv]
While now I sojourn with sorrow , 5
尽管 现在 我 旅居 和 悲哀 , 5

虽然我现在在悲伤中徘徊，5

['hævɪŋ] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər][maɪ]['kɑːmræd] ,
Having remorse for my comrade ,
拥有 悔恨 为了 我的 同志 ,

为我的战友感到惋惜，

[wʌt] [taʊn] [ɪz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['bjuːti] ,
What town is blessed with thy beauty ,
什么 镇 是 蒙福 和 你的 美丽 ,

哪座城镇蒙受了你的美丽?

['glædnd] [ænd; ənd] ['prɔspəd] ?
Gladdened and prospered ?
高兴 和 繁荣昌盛 ?

欣喜若狂，生活富足?

[neɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ðiː] ,
Nay , who could love as I loved thee ,
不 , WHO 可以 爱 作为 我 喜爱 你 ,

不，谁能像我一样爱你?

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðaɪ] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['miŋgld] -
With whom thy beauty was mingled 10
和 谁 你的 美丽 曾是 混合 -

你的美貌与谁交融? 10

[ɪn] [ðoʊz] [sprɪŋ] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['swɔləuz]
In those spring days when the swallows
在 那些 春天 天 什么时候 这 燕子

在那些春日里，当燕子飞翔的时候

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ?
Came with the south wind ?
来 和 这 南 风 ?

是随南风来的吗?

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ðæt] ['ʃepərd]
Then I became as that shepherd
然后 我 成为 作为 那 牧羊人

然后我就变成了那个牧羊人。

[lʌvd] [baɪ][si'li:nə][ɑ:n] - ,
Loved by Selene on Latmus ,
喜爱 经过 塞勒涅 在 - ,

Latmus 上的 Selene 很喜欢

[wʌns] [wen] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sʌmər] ['mædʒɪk] -
Once when her own summer magic 15
一次 什么时候 她 自己的 夏天 魔法 -

有一次，她自己的夏日魔法15

[tʊk] [hoʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
Took hold upon her
拿 抓住 之上 她

抓住了她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔ:rθ]
With a sweet madness , and thenceforth
和 一个 甜的 疯狂 , 和 此后

带着甜蜜的疯狂，从此以后

[hɜ:r; hər]['mɔ:rt(ə)l]['lʌvər][mʌst; məst]['wɑ:ndər]
Her mortal lover must wander
她 凡人 情人 必须 漫步

她的凡人爱人必须流浪

['oʊvər][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][fɔ:r; fər]['evər] ,
Over the wide world for ever ,
超过 这 宽的 世界 为了 曾经 ,

在广阔的世界里，直到永远，

[laɪk] [wʌn] [ɪn'tʃæntɪd] . -
Like one enchanted . 20
喜欢 一 迷人的 . -

如同被施了魔法一般。20

[zɪs]
XCII
xcii

九十二

[laɪk] [ə; eɪ] [red] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ['gra:siz] ,
Like a red lily in the meadow grasses ,
喜欢 一个 红色的 百合 在 这 草地 草 ,

像草地上的一朵红百合，

[swei] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Swayed by the wind and burning in the sunlight ,
摇摆 经过 这 风 和 燃烧 在 这 阳光 ,

随风摇曳，沐浴阳光，

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [wer] [ðə; ði] ['sɪti] [tʃoʊks] [wɪð; wɪθ] ['træfɪk] ,
I saw you , where the city chokes with traffic ,
我 锯 你 , 在哪里 这 城市 窒息 和 交通 ,

我在城市交通拥堵的地方看到了你，

['berɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][jʊr; jər] ['bju:ti] ,
Bearing among the passers - by your beauty ,
轴承 之中 这 过路人 - 经过 你的 美丽 ,

在熙熙攘攘的人群中，你展现着你的美丽。

[ˌʌn'sʌlid] , [waɪld] , [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] . [faɪv]

Unsullied	,	wild	,	and	delicate	as	a	flower	.	5
纯洁无瑕的	,	荒野	,	和	精美的	作为	一个	花	.	5

纯洁无瑕，野性十足，娇嫩如花。5

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] , [pæst] [daʊt] [ɔːr]['pɜːrrədˌventʃər] ,

And	then	I	knew	,	past	doubt	or	peradventure	,
和	然后	我	知道	,	过去的	怀疑	或者	或者	,

然后我便确信无疑，毫无疑问，

['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [ænd; ənd] ['maɪti] [ˌelju:'siniən] ['mʌðər]

Our	loved	and	mighty	Eleusinian	mother
我们的	喜爱	和	强大的	埃琉西斯	母亲

我们挚爱而强大的厄琉西斯之母

[hæd; həd]['teɪkən] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pjʊr] ['wɜːrʃɪp] ,

Had	taken	thought	of	me	for	her	pure	worship	,
有	已采取	想法	的	我	为了	她	纯的	崇拜	,

她曾因对我的纯粹崇拜而想到我，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvər] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [maɪ]['kɑːmræd]

And	of	her	favour	had	assigned	my	comrade
和	的	她	偏爱	有	分配	我的	同志

她将我的同伴托付给了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['mistəriz] , — [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] -

For	the	Great	Mysteries	,	—	knew	I	should	find	you	10
为了	这	伟大的	谜团	,	—	知道	我	应该	寻找	你	-

为了伟大的奥秘，——我知道我应该找到你 10

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] - [meɪd] ['lʌvəz] ,

When	the	dusk	murmured	with	its	new	-	made	lovers	,
什么时候	这	黄昏	低声说道	和	它是	新的	-	制成	恋人	,

当暮色与它新结的恋人们低语时

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [bʌt; bət][waɪz] ['tʃɪldrən] ,

And	we	be	no	more	foolish	but	wise	children	,
和	我们	是	不	更多的	愚蠢	但	明智的	孩子们	,

我们不再是愚蠢的孩子，而是聪明的孩子。

[ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][dʒɔɪ] [tə'geðər] ,

And	well	content	partake	of	joy	together	,
和	出色地	内容	参加	的	喜悦	一起	,

并且彼此心满意足地分享快乐，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔː'deɪnz] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

As	she	ordains	and	human	hearts	desire	.
作为	她	授职	和	人类	心	欲望	.

如她所命，如人心所愿。

[ˌɛksˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ]

XCIII

93

[wen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ɔːl] [rɪ'tɜːrn] ,

When	in	the	spring	the	swallows	all	return	,
什么时候	在	这	春天	这	燕子	全部	返回	,

春天燕子全部归巢的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːk] ['bɪtər] [siː] [grəuz] [maɪld][wʌns] [mɔːr] ,

And	the	bleak	bitter	sea	grows	mild	once	more	,
和	这	苍凉	苦的	海	生长	温和的	一次	更多的	,

而原本凄凉苦涩的大海再次变得温暖起来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['θʌndərz] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] ;
With all its thunders softened to a sigh ;
和 全部它是 雷声 软化 到 一个 叹 ;

所有的雷鸣都变成了叹息;

[wen] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [kʌmz] [bæk] ,
When to the meadows the young green comes back ,
什么时候 到 这 草地 这 年轻的 绿色的 来 后退 ,

当嫩绿的幼苗重返草地,

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [bʌdz] [pʊt] [fɔːrθ] [ɑːn] ['evri] [baʊ] , [faɪv]
And swelling buds put forth on every bough , 5
和 肿胀 花蕾 放 前进 在 每一个 买 , 5

每根枝条上都长出了饱满的花苞，5

[wɪð; wɪθ][waɪld] - [wʊd] ['əudəz] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [er] ;
With wild - wood odours on the delicate air ;
和 荒野 - 木头 气味 在 这 精美的 空气 ;

空气中弥漫着野木的清香;

[ɑː] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [soʊ] ['lʌvli] [ɜːrθ] [wɪlt] [ðaʊ]
Ah , then , in that so lovely earth wilt thou
啊 , 然后 , 在 那 所以 迷人的 地球 枯萎 你

啊，那么，你将在那美丽的地球上.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːti] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔːl][wʌn] [wei] ,
With all thy beauty love me all one way ,
和 全部 你的 美丽 爱 我 全部 一 方式 ,

用你所有的美丽，用一种方式爱我,

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðaɪ] ['lʌvər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ?
And make me all thy lover as before ?
和 制作 我 全部 你的 情人 作为 前 ?

让我像以前一样成为你唯一的爱人?

[loʊ] , [wer] [ðə; ði] [waɪt] - [meɪnd] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrdʒ] , -
Lo , where the white - maned horses of the surge , 10
洛 , 在哪里 这 白色的 - 有人 马匹 的 这 涌 , -

看哪，白鬃骏马奔腾而来，10

['plʌndʒɪŋ] [ɪn] ['θʌndərəs] ['ɑːnset][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Plunging in thunderous onset to the shore ,
骤降 在 雷鸣 发病 到 这 支撑 ,

轰隆隆地冲向岸边,

['træmp(ə)l][ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd] !
Trample and break and charge along the sand !
践踏 和 休息 和 收费 沿着 这 沙 !

践踏、破坏、冲向沙滩!

-
XCIV
-

[koʊld][ɪz][ðə; ði][wɪnd] [wer] ['dæfni] [sliːps] ,
Cold is the wind where Daphne sleeps ,
寒冷的 是 这 风 在哪里 芫 睡觉 ,

达芙妮沉睡的地方，风很冷。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['tendər][ænd; ənd][soʊ][wɔːrm]
That was so tender and so warm
那 曾是 所以 投标 和 所以 温暖的

那感觉好温柔，好温暖

[wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] , — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvlinəs]

With	loving	,	—	with	a	loveliness
和	爱	,	—	和	一个	可爱

充满爱意，——充满可爱

[ðæn; ðən][hɜːr; hər][oʊn] ['lɒːrəl] ['lʌvliər] .

Than	her	own	laurel	lovelier	.
比	她	自己的	月桂树	更可爱	.

比她自己的桂冠更可爱。

[naʊ] [paɪps][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [faɪv]

Now	pipes	the	bitter	wind	for	her	,	5
现在	管道	这	苦的	风	为了	她	,	5

现在，凛冽的寒风吹拂着她，5

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [sifts] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

And	the	snow	sifts	about	her	door	,
和	这	雪	筛子	关于	她	门	,

雪花飘落在她家门口，

[waɪl] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['frɔːsti] [hɪl]

While	far	below	her	frosty	hill
尽管	远的	以下	她	霜冻	爬坡道

在她冰冷的山丘下方很远的地方

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['biləuz] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [buːm] .

The	racing	billows	plunge	and	boom	.
这	赛车	波澜	暴跌	和	繁荣	.

疾驰的巨浪翻滚轰鸣。

[ˌɛksˌsiː'viː]

XCV
xcv

XCV

[hɑːrk] , [wer] [pə'saɪdənz]

Hark	,	where	Poseidon's
听着	,	在哪里	波塞冬的

听，波塞冬在哪里?

[waɪt] ['reɪsɪŋ] ['hɔːrsɪz]

White	racing	horses
白色的	赛车	马匹

白色赛马

['træmp(ə)l][wɪð; wɪθ]['tuːmʌlt]

Trample	with	tumult
践踏	和	骚乱

践踏喧嚣

[ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['siːbɔːrd] !

The	shelving	seaboard	!
这	货架	海岸	!

海滨货架!

['oʊldər][ðæn; ðən]['sætɜːrn] , [faɪv]

Older	than	Saturn	,	5
老年人	比	土星	,	5

比土星更古老，5

['oʊldər][ðæn; ðən] ['riə] ,

Older	than	Rhea	,
老年人	比	瑞亚	,

比瑞亚年长，

[ðæt] ['mɔ:rnf(ə)l]['mju:zɪk] ,
That mournful music ,
那 悲哀 音乐 ,

那哀伤的音乐，

['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]['sɜ:rdʒɪŋ]
Falling and surging
坠落 和 滔滔

跌落与涌动

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['rɪðəm]
With the vast rhythm
和 这 广阔的 韵律

伴随着宏大的节奏

['si:sləs] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l] , -
Ceaseless , eternal , 10
不停歇 , 永恒 , -

无尽的，永恒的，10

[ki:ps] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tæli]
Keeps the long tally
保持 这 长的 相符

保留长期统计数据

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ['mɔ:rt(ə)l] .
Of all things mortal .
的 全部 事物 凡人 .

万物皆有灵。

[haʊ] ['meni] ['lʌvəz]
How many lovers
如何 许多 恋人

有多少个恋人

[hæθ] [nɑ:t][ɪts] ['lʌlɪŋ]
Hath not its lulling
有 不是 它是 催眠

难道它的催眠作用不曾存在过吗?

['kreɪdld] [tu:; tə] ['slʌmbər]
Cradled to slumber
摇篮 到 睡眠

被轻轻摇晃着进入梦乡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪp] ['flaʊərz] , -
With the ripe flowers , 15
和 这 成熟 花朵 , -

花朵成熟时，15

[er] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər]
Ere for our pleasure
埃雷 为了 我们的 乐趣

为了让我们开心

[ðɪs] ['goʊldən] ['sʌmər]
This golden summer
这 金的 夏天

这个金色夏天

[wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði][kɔ:rn] - [lændz]
Walked through the corn - lands
步行 通过 这 玉米 - 土地

穿过玉米地

[ɪn] ['greɪʃəs] ['splendər] ! -
In gracious splendour ! 20
在 亲切 辉煌 ! -

尽显优雅辉煌！20

[haʊ] ['meni] [lʌvd] [wʌnz]
How many loved ones
如何 许多 喜爱 一个

有多少亲人

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kruːn] [tuː; tə] ,
Will it not croon to ,
将要 它 不是 轻哼 到 ,

它难道不会低吟浅唱吗?

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [sprɪŋ] - [deɪz]
In the long spring - days
在 这 长的 春天 - 天

在漫长的春日里

[θruː] ['kʌmɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,
Through coming ages ,
通过 未来 年龄 ,

在未来的岁月里，

[wen] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪ] - [driːmz] -
When all our day - dreams 25
什么时候全部 我们的 天 - 梦境 -

当我们所有的白日梦都25

[hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,
Have been forgotten ,
有 到过 被遗忘的 ,

已被遗忘，

[ænd; ənd] [nʌn] [ri'membəz]
And none remembers
和 没有任何 记得

没有人记得。

['iːv(ə)n][ðaɪ] ['bjuːti] !
Even thy beauty !
甚至 你的 美丽 !

甚至连你的美貌!

[ðeɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] ['slʌmbər]
They too shall slumber
他们 也 将 睡眠

他们也将沉睡

[ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz] , -
In quiet places , 30
在 安静的 地方 , -

在安静的地方，30

[ænd; ənd] ['maɪti] [siː] - [saʊndz]
And mighty sea - sounds
和 强大的 海 - 声音

还有雄浑的海浪声

[kɔːl] [ðem; ðəm] [ʌn'hiːdɪd] .
Call them unheeded .
称呼 他们 无人理会 .

称他们为无视者。

[zk'vɪ]
XCVI
xcvi

[hɑ:rk] , [maɪ]['lʌvər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sprɪŋ] !
Hark , my lover , it is spring !
听着 ， 我的 情人 ， 它 是 春天 !

听啊，我的爱人，春天来了!

[ɑ:n][ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ][feɪnt][fɑ:r][kɔ:l]
On the wind a faint far call
在 这 风 一个 头晕的 远的 称呼

风中传来微弱而遥远的呼唤

[weiks] [ə; eɪ] [pæŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ,
Wakes a pang within my heart ,
醒来 一个 疼痛 之内 我的 心 ，

它唤醒了我内心深处的一阵刺痛，

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] [ki:n] .
Unmistakable and keen .
毋庸置疑 和 敏锐的 .

鲜明而敏锐。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [maʊθ] [ə; eɪ][seɪl][faɪv]
At the harbour mouth a sail 5
在 这 港口 嘴 一个 帆 5

在港口入口处，一艘帆船 5

['glɪməz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] ,
Glimmers in the morning sun ,
微光 在 这 早晨 太阳 ，

晨曦中闪烁着光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪpəlz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [praʊ]
And the ripples at her prow
和 这 涟漪 在 她 船首

以及她船头泛起的涟漪。

['waɪtn] ['ɪntu:] ['krʌmbliŋ] [foʊm] ,
Whiten into crumbling foam ,
漂白 进入 摇摇欲坠 泡沫 ，

变成碎裂的泡沫，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɔ:dʒz] ['aʊtwərd] [baʊnd]
As she forges outward bound
作为 她 锻造厂 向外 边界

当她向外开拓时

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['fɔ:rən] [pɔ:rts] . -
For the teeming foreign ports . 10
为了 这 繁盛 外国的 端口 . -

对于熙熙攘攘的外国港口而言。10

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [naʊ] ,
Through the open window now ,
通过 这 打开 窗户 现在 ，

现在透过敞开的窗户，

[hɪr] [ðə; ði] ['seɪləz] [lɪft][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] !
Hear the sailors lift a song !
听到 这 水手们 举起 一个 歌曲 !

听水手们高歌!

[ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [graʊnd] [ðə; ði]['frɑ:gz]
In the meadow ground the frogs
在 这 草地 地面 这 青蛙

草地上，青蛙.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['defnɪŋ] [flu:ts] [bɪ'gɪn] , —
With their deafening flutes begin , —
和 他们的 震耳欲聋 长笛 开始 , —

他们开始吹奏震耳欲聋的笛声——

[ðə; ði][oʊld] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] -
The old madness of the world 15
这 老的 疯狂 的 这 世界 -

世界古老的疯狂 15

[ɪn][ðer; ðər]['goʊldən] [θroʊt] [ə'gen] .
In their golden throats again .
在 他们的 金的 喉咙 再次 .

又回到了它们金色的喉咙里。

['lɪt(ə)l]['faɪfərz][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [brɑ:nz] ,
Little fifers of live bronze ,
小的 吹笛人 的 居住 青铜 ,

小小的活青铜笛手，

[hu:] [hæθ] [tɔ:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][waɪz] [lɔ:r]
Who hath taught you with wise lore
WHO 有 教授 你 和 明智的 知识

谁用智慧教导了你?

[tu:; tə] [ˌʌn'lu:s] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
To unloose the strains of joy ,
到 放开 这 菌株 的 喜悦 ,

为了释放喜悦的张力，

[wen] [ə'raiən; ɔ:-] [si:ks] [ðə; ði] [west] ? -
When Orion seeks the west ? 20
什么时候 猎户座 寻找 这 西方 ? -

猎户座何时向西? 20

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['feðərd] [flu:t] - ['pleɪɜ-z] ,
And you feathered flute - players ,
和 你 羽毛 长笛 - 玩家 ,

还有你们这些吹奏羽毛长笛的乐手们，

[hu:] [ɪn'strʌktɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɪl]
Who instructed you to fill
WHO 指示 你 到 充满

谁指示你填写

[ɔ:l][ðə; ði] ['blɑ:səmi] ['ɔ:tʃədz] [naʊ]
All the blossomy orchards now
全部 这 盛开的 果园 现在

现在所有盛开的果园

[wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs] [dɪ'zaɪər] ?
With melodious desire ?
和 悦耳动听 欲望 ?

带着悦耳的渴望?

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðər] [pæn] -
I doubt not our father Pan 25
我 怀疑 不是 我们的 父亲 平底锅 -

我毫不怀疑我们的父亲潘25

[hæθ] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
Hath a care of all these things .
有 一个 关心 的 全部 这些 事物 .

务必照管好这一切。

[ɪn][sʌm; səm] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
In some valley of the hills
在 一些 谷 的 这 丘陵

在某个山谷里

[fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mɪsti] - [bluː] ,
Far away and misty - blue ,
远的 离开 和 蒙蒙 - 蓝色的 ,

遥远而朦胧的蓝色，

[baɪ] [kwɪk] ['wɔːtər][hiː; hi] [hæθ] [kʌt]
By quick water he hath cut
经过 快的 水 他 有 切

他用急流切割

[ə; eɪ] [nuː] [paɪp] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [wʊd] -
A new pipe , and set the wood 30
一个 新的 管道 , 和 放 这 木头 -

一根新管道，并将木头放置30

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [bloʊn] ,
To his smiling lips , and blown ,
到 他的 微笑 嘴唇 , 和 吹 ,

对着他微笑的嘴唇，吹了口气，

[ðæt] ['ɝːθs] ['ræptʃər] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .
That earth's rapture be restored .
那 地球的 狂喜 是 恢复 .

愿大地重现昔日的喜悦。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [waɪld][pæn'diːən]['stɑːps]
And those wild Pandean stops
和 那些 荒野 潘迪安 停止

还有那些狂野的潘迪亚斯式停靠站

[mɑːrk][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][laɪf][mʌst; məst] [kiːp] .
Mark the cadence life must keep .
标记 这 节奏 生活 必须 保持 .

感受生命必须保持的节奏。

[oʊ][maɪ]['lʌvər] , [biː; bi] [ðaʊ] [glæd] ; -
O my lover , be thou glad ; 35
哦 我的 情人 , 是 你 高兴的 ; -

我的爱人啊，你要欢喜；35

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] [ɪn] ['heləs] [naʊ] .
It is spring in Hellas now .
它 是 春天 在 希腊 现在 .

希腊现在是春天。

-
XCVII
-

[wen] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sɔːft] [sprɪŋ] [wɪnd] [kʌmz] ['bloʊɪŋ]
When the early soft spring wind comes blowing
什么时候 这 早期的 柔软的 春天 风 来 吹

当初春的微风吹拂而来

['oʊvər] [roʊdz] [ænd; ənd]['seimɔs][ænd; ənd][mai'li:təs] ,

Over	Rhodes	and	Samos	and	Miletus	,
超过	罗德岛	和	萨摩斯岛	和	米利都	,

罗德岛、萨摩斯岛和米利都上空

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)n] [maʊðz] [ʌv; əv] [naɪl] [tu:; tə]['lezbɔs] ,

From	the	seven	mouths	of	Nile	to	Lesbos	,
从	这	七	嘴	的	尼罗河	到	莱斯博斯	,

从尼罗河的七个入海口到莱斯博斯岛，

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [si:] - ['əudəz] [ænd; ənd][goʊld] ['sʌnʃaɪn] ,

Freighted	with	sea	-	odours	and	gold	sunshine	,
货运	和	海	-	气味	和	金子	阳光	,

满载着海洋的气息和金色的阳光，

[wʌt] [nu:z] [spredz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪlənd]['pi:p(ə)l][faɪv]

What	news	spreads	among	the	island	people	5
什么	消息	传播	之中	这	岛	人们	5

岛上居民之间会传播哪些消息？5

[ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] [mɪti:li:n] ,

In	the	market	-	place	of	Mitylene	,
在	这	市场	-	地方	的	米蒂琳	,

在米蒂莱尼的集市上，

['lendɪŋ] [ðæt] [ʌn'woʊntɪd] [stɜ:r][ʌv; əv] ['glædnəs]

Lending	that	unwonted	stir	of	gladness
贷款	那	不寻常的	搅拌	的	欢乐

带来那份意想不到的喜悦

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:ts] [ænd; ənd] [θrɔŋɪŋ] ['dɔ:ˌweɪz] ?

To	the	busy	streets	and	thronging	doorways	?
到	这	忙碌的	街道	和	熙熙攘攘	门口	?

去往熙熙攘攘的街道和人头攒动的门口?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:rd][frʌm; frəm]['nainəs][ɔ:r] [ɑ:'bi:lə] ,

Is	it	word	from	Ninus	or	Arbela	,
是	它	单词	从	尼努斯	或者	阿尔贝拉	,

这是尼努斯还是阿尔贝拉的旨意?

['bæbilən][ðə; ði] [greɪt] , [ɔ:r] ['nɔ:rðərn] ['ɪmbrɑ:s] ? -

Babylon	the	great	,	or	Northern	Imbros	?	10
巴比伦	这	伟大的	,	或者	北方	伊姆布罗斯	?	-

大巴比伦，还是北方的伊姆布罗斯? 10

[hæv; həv][ðə; ði] ['leɪdn] ['gæliənz] [bɪn] ['saɪtɪd]

Have	the	laden	galleons	been	sighted
有	这	满载	大型帆船	到过	目击者

是否有人目击到满载货物的帆船?

['staʊtli] ['leɪbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm]['taɪər] ?

Stoutly	labouring	up	the	sea	from	Tyre	?
坚定地	劳动	向上	这	海	从	胎	?

从泰尔艰难地逆海而上?

[neɪ] , - [tɪz]['oʊldər] [nu:z] [ðæt] ['fɔ:rən] ['seɪlər]

Nay	,	'	tis	older	news	that	foreign	sailor
不	,	-	的	老	消息	那	外国的	水手

不，外国水手的事早已是老新闻了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [si:] - [tæn] ['stɑ:ps][tu:; tə]['præt(ə)l]

With	the	cheek	of	sea	-	tan	stops	to	prattle
和	这	脸颊	的	海	-	棕褐色	停止	到	喋喋不休

脸颊泛着海棕色，停下来喋喋不休

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪg] - ['selər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bæskɪt] -
To the young fig - seller with her basket 15
到 这 年轻的 如图 - 卖方 和 她 篮子 -

致那位提着篮子卖无花果的年轻小贩 15

[ænd; ənd][ðə; ði] [brests] [ðæt] [bʌd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['tuːnɪk] ,
And the breasts that bud beneath her tunic ,
和 这 乳房 那 芽 下面 她 束腰外衣 ,

还有她束腰外衣下初露端倪的乳房，

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [triː] - [tɑːps] .
And I hear it in the rustling tree - tops .
和 我 听到 它 在 这 沙沙声 树 - 最高额 .

我从沙沙作响的树梢间听到了它的声音。

[ɔːl] [ðɪs] ['pæʃənət] [braɪt] ['tendər] ['bɑːdi]
All this passionate bright tender body
全部 这 热情的 明亮的 投标 身体

所有这些充满激情、明亮、温柔的身体

['kwivəz] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] ['ʃeɪkən] ,
Quivers like a leaf the wind has shaken ,
箭筒 喜欢 一个 叶子 这 风 有 摇晃 ,

像被风吹动的树叶一样颤抖，

[naʊ] [lʌv] ['wɔndəz] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] . -
Now love wanders through the aisles of springtime . 20
现在 爱 漫游 通过 这 过道 的 春天 . -

如今，爱在春意盎然的街道间流连。20

[ɛkskviaɪiːi]
XCVIII
98

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['tremjələs] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkən] [riːdz] ,
I am more tremulous than shaken reeds ,
我 是 更多的 颤抖的 比 摇晃 芦苇 ,

我比摇晃的芦苇还要颤抖。

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ðə; ði]['rɪvər]['wɔːtər] .
And love has made me like the river water .
和 爱 有 制成 我 喜欢 这 河 水 .

爱情让我变得像河水一样。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [hɪl] - [wɪnd]['oʊvər][ˌem 'iː] ,
Thy voice is as the hill - wind over me ,
你的 嗓音 是 作为 这 爬坡道 - 风 超过 我 ,

你的声音如同山风拂过我的耳畔，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɑːrt] ['gɪvz] [hiːd] , [maɪ]['lʌvər] .
And all my changing heart gives heed , my lover .
和 全部 我的 变化 心 给予 注意 , 我的 情人 .

我的爱人，我变幻莫测的心都听从了你的安排。

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [liːst] [lɔːst] ['mɜːrmər][aɪ][mʌst; məst] [saɪ] , [faɪv]
Before thy least lost murmur I must sigh , 5
前 你的 至少 丢失的 低语 我 必须 叹 , 5

在你最轻微的低语之前，我必须叹息，5

[ɔːr] ['glædn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] - [pæθ] ['glitəz] .
Or gladden with thee as the sun - path glitters .
或者 格拉登 和 你 作为 这 太阳 - 小路 闪光 .

或者像阳光照耀大地一样，与你一同欢欣鼓舞。

[ɛksɪks]
XCIX
九十九

九十九

['oʊvər][ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] ,
Over the wheat - field ,
超过 这 小麦 - 场地 ,

越过麦田，

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [krest] ,
Over the hill - crest ,
超过 这 爬坡道 - 波峰 ,

翻过山顶，

[swuːp] [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn]
Swoops and is gone
俯冲 和 是 已消失

俯冲而下，消失不见了

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [wɪŋ] ,
The beat of a wild wing ,
这 打 的 一个 荒野 翼 ,

野鸟翅膀的拍打声，

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði][paɪn] - [tɑːps] , [faɪv]
Brushing the pine - tops , 5
刷牙 这 松树 - 最高额 , 5

刷松树梢，5

['bendɪŋ] [ðə; ði] ['pɔpiːz] ,
Bending the poppies ,
弯曲 这 罂粟花 ,

弯曲罂粟花，

['hʌriŋ] ['nɔːrθwərd]
Hurrying Northward
匆忙 向北

匆匆向北

[wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['sʌmər] .
With golden summer .
和 金的 夏天 .

金色的夏天。

[wʌt] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] ,
What premonition ,
什么 预感 ,

什么预感?

[oʊ]['pɜːrp(ə)l] ['swɑːloʊ] , -
O purple swallow , 10
哦 紫色的 吞 , -

哦，紫燕，10

[toʊld] [ðiː] [ðə; ði] ['hæpi]
Told thee the happy
讲述 你 这 快乐的

告诉你快乐

['aʊər] [ʌv; əv][maɪ'greɪʃ(ə)n] ?
Hour of migration ?
小时 的 迁移 ?

迁徙时间?

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]
On **the** **threshold**
在 这 临界点

在门槛上

([hʌʃ] , ['flɜːrid] [hɑːrt] [ɪn][ˌem 'iː] !) ,
(**Hush** **,** **flurried** **heart** **in** **me** **!** **)** **,**
(嘘 , 恍 心 在 我 !) ,

（嘘，我激动的心脏！）

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ? -
Was **there** **a** **footfall** **?** **15**
曾是 那里 一个 人流量 ? -

是否有脚步声？15

[dɪd][noʊ][wʌn]['entər] ?
Did **no** **one** **enter** **?**
做过 不 一 进入 ?

没有人进来吗?

[suːn] [wɪl] [ə; eɪ] ['ʃepərd]
Soon **will** **a** **shepherd**
很快 将要 一个 牧羊人

不久之后，一位牧羊人

[ɪn] ['rʌgɪd] ['deiʃə] ,
In **rugged** **Dacia** **,**
在 崎岖 达契亚 ,

在坚固耐用的达契亚汽车中，

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]
Folding **his** **gentle**
折叠式的 他的 温和的

折叠他温柔的

[juːz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , -
Ewes **in** **the** **twilight** **,** **20**
母羊 在 这 暮 , -

暮色中的母羊，20

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l]
Lifting **a** **level**
举重 一个 等级

提升一个水平

[geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃiːpfoʊld] ,
Gaze **from** **the** **sheepfold** **,**
目光 从 这 羊圈 ,

从羊圈里凝视，

[seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
Say **to** **his** **fellows** **,**
说 到 他的 伙伴们 ,

对他的同伴们说：

“ [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sprɪŋtaɪm] .
“ **Lo** **,** **it** **is** **springtime** **.**
“ 洛 , 它 是 春天 .

瞧，春天来了。

" [ðɪs] ['veri] ['aʊər] -
" **This very hour 25**
" 这 非常 小时 -

就在此时此刻 25

[ɪn] [mɪti:li:n] ,
In Mitylene ,
在 米蒂琳 ,

在米蒂莱恩，

[wɪl] [nɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl]
Will not a young girl
将要 不是 一个 年轻的 女孩

不会是一个年轻女孩

[seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,
Say to her lover ,
说 到 她 情人 ,

对她的情人说：

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [mu:n] - [waɪt]
Lifting her moon - white
举重 她 月亮 - 白色的

抬起她月白的

[ɑ:rmz][tu:; tə] [ɪn'leɪs] [hɪm; ɪm] , -
Arms to enlace him , 30
武器 到 缠绕 他 , -

用手臂将他束缚，30

[er] [ðə; ði][glæd] [saɪ] [kʌmz] ,
Ere the glad sigh comes ,
埃雷 这 高兴的 叹 来 ,

喜悦的叹息到来之前，

" [loʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - !
" **Lo , it is lovetime !**
" 洛 , 它 是 - !

"瞧，恋爱时间到了！"

" [si:]
" **C**
" C

"C

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][reɪn][ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
Once more the rain on the mountain ,
一次 更多的 这 雨 在 这 山 ,

山上又下起了雨。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
Once more the wind in the valley ,
一次 更多的 这 风 在 这 谷 ,

山谷里又刮起了风。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] ['əudəz] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm]
With the soft odours of springtime
和 这 柔软的 气味 的 春天

伴着春天柔和的气息

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,
And the long breath of remembrance ,
和 这 长的 气息 的 纪念 ,

以及那悠长的回忆之息，

[oʊ] [ˌlɪtiˈɜːrsiːz] ! [faɪv]
O Lityerses ! 5
哦 利特尔塞斯 ！ 5

哦，利特尔斯！5

[wɔːrm] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
Warm is the sun in the city .
温暖的 是 这 太阳 在 这 城市 .

城市里的阳光很温暖。

[ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] [wɪð; wɪθ] ['læftər]
On the street corners with laughter
在 这 街道 角落 和 笑声

街角传来阵阵笑声

['træfɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɝːlz] .
Traffic the flower - girls .
交通 这 花 - 女孩们 .

贩卖卖花女。

['bjuːti]
Beauty
美丽

美丽

['blɔsəmz] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['pleʒər]
Blossoms once more for thy pleasure
花朵 一次 更多的 为了 你的 乐趣

为你再次绽放

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] . -
In many places . 10
在 许多 地方 . -

在许多地方。10

[naʊ] [fɔːlz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Gentlier now falls the twilight ,
更温和 现在 瀑布 这 暮 ,

暮色渐浓，愈发温柔。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slɪm] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [per] - [triːz] ;
With the slim moon in the pear - trees ;
和 这 苗条的 月亮 在 这 梨 - 树木 ;

梨树上挂着一轮纤细的月亮;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] ['frɑːgz] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz]
And the green frogs in the meadows
和 这 绿色的 青蛙 在 这 草地

还有草地上的绿蛙

[bloʊ] [ɑːn] [ʃrɪl] [paɪps] [tuː; tə] [əˈweɪkən]
Blow on shrill pipes to awaken
吹 在 尖锐 管道 到 觉醒

吹响尖锐的笛子唤醒

[ðiː] , [ˌlɪtiˈɜːrsiːz] . -
Thee , Lityerses . 15
汝 , 利特尔塞斯 . -

利特尔塞斯。15

['glædlɪ] [naʊ] ['krɪmz(ə)n] ['mɔːrnɪŋ]
Gladlier now crimson morning
更快乐 现在 赤红 早晨

格拉德利尔现在绯红的早晨

['flʌʃɪz] [fer] - [bɪlt] [mɪtiːliːn] ， —
Flushes fair - built Mitylene ， —
冲洗 公平的 - 建造 米蒂琳 ， —

冲洗公平建造的米蒂琳，—

['pɔːrtɪkoʊ] , ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːləm] ， —
Portico ， temple ， and column ， —
门廊 ， 寺庙 ， 和 柱子 ， —

门廊、庙宇和柱子，——

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɑːləndid] ['wɪmɪn]
Where the young garlanded women
在哪里 这 年轻的 挂满花环 女性

年轻的戴花环的妇女们在哪里

[preɪz] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] . -
Praise thee with singing . 20
称赞 你 和 歌唱 . -

用歌声赞美你。20

[ɑː] , [bʌt; bət] [wʌt] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
Ah ， but what burden of sorrow
啊 ， 但 什么 负担 的 悲哀

啊，多么沉重的悲伤啊

[tindʒz] [ðer; ðər] [sloʊ] ['steɪtli] ['kɔːrəs] ，
Tinges their slow stately chorus ，
色调 他们的 慢的 庄严 合唱 ，

为它们缓慢而庄严的合唱增添了几分韵味，

[ðoʊ] [sprɪŋ] [ˌriː'vizits][ðə; ði][glæd] [ɜːrθ] ?
Though spring revisits the glad earth ?
尽管 春天 重访 这 高兴的 地球 ?

虽然春天再次降临大地，生机勃勃?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [weɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌmənz] ，
Wilt thou not wake to their summons ，
枯萎 你 不是 唤醒 到 他们的 传票 ，

你难道不会回应他们的召唤吗?

[oʊ] [ˌlɪti'ɜːrsiːz] ? -
O Lityerses ? 25
哦 利特尔塞斯 ? -

O Lityerses? 25

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðen] ['nevər][bɪ'hoʊld] [ðiː] ， —
Shall they then never behold thee ， —
将 他们 然后 绝不 看哪 你 ， —

那时他们将永远无法见到你吗? ——

[ˌnevər'mɔːr] [siː] [ðiː] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
Nevermore see thee returning
永不再 看 你 返回

再也见不到你归来

[daʊn] [ðə; ði] [bluː] [kleft][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ，
Down the blue cleft of the mountains ，
向下 这 蓝色的 裂 的 这 山脉 ，

沿着群山的蓝色裂缝向下，

[nɔːr][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ]
Nor in the purple of evening
也不 在 这 紫色的 的 晚上

也并非在傍晚的紫色中

['welkəm] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ? -
Welcome thy coming ? 30
欢迎 你的 未来 ? -

欢迎你的到来？30

[ˌnevər'mɔ:r] ['ænsər] [ðaɪ] ['gloʊɪŋ]
Nevermore answer thy glowing
永不再 回答 你的 发光

永远不要再回答你那闪耀的

[ju:θ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑ:rdər] , [nɔ:r] ['tʃerɪʃ]
Youth with their ardour , nor cherish
青年 和 他们的 热情 , 也不 珍惜

青春带着他们的热情，却不珍惜

[wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðaɪ]['spɪrɪt] ,
With lovely longing thy spirit ,
和 迷人的 渴望 你的 精神 ,

你心中充满美好的渴望，

[nɔ:r][wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ['læftər] [bɪ'gaɪl] [ði:] ,
Nor with soft laughter beguile thee ,
也不 和 柔软的 笑声 欺骗 你 ,

不要用轻柔的笑声迷惑你，

[oʊ] [ˌlɪti'ɜ:rsi:z] ? -
O Lityerses ? 35
哦 利特尔塞斯 ? -

O Lityerses？35

['hi:dləs] , [ə'sweɪdʒd] , [ɑ:rt] [ðaʊ] ['sli:pɪŋ]
Heedless , assuaged , art thou sleeping
鲁莽 , 缓解 , 艺术 你 睡眠

你浑然不觉，心满意足，沉睡着了吗？

[wer] [ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] ['kænɑ:t][faɪnd] [ði:] ,
Where the spring sun cannot find thee ,
在哪里 这 春天 太阳 不能 寻找 你 ,

在春日的阳光找不到你的地方，

[nɔ:r][ðə; ði][wɪnd]['weɪkən] , [nɔ:r] ['wʊdləndz]
Nor the wind waken , nor woodlands
也不 这 风 唤醒 , 也不 林地

风未苏醒，林地也未苏醒

[blu:m] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['ræptʃər]
Bloom for thy innocent rapture
盛开 为了 你的 清白的 狂喜

为你的纯真狂喜而绽放

[θru:] ['goʊldən]['aʊərz] ? -
Through golden hours ? 40
通过 金的 小时 ? -

黄金时段？40

[hæst] [ðaʊ] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [nɔ:r] ['pɪti]
Hast thou no passion nor pity
哈斯特 你 不 热情 也不 遗憾

你难道没有一丝激情和怜悯吗？

[fɔ:r; fər][ðaɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [kəm'pænjənz] ?
For thy deserted companions ?
为了 你的 荒凉的 同伴 ?

为了你那些被遗弃的同伴？

['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ðaɪ] ['bjuːti]
Never **again** **will** **thy** **beauty**
绝不 再次 将要 你的 美丽

你的美貌将永不再来

[kwel] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][nɔːr][ˌriː'kɪnd(ə)l] ,
Quell **their** **desire** **nor** **rekindle** **,**
荡平 他们的 欲望 也不 重燃 ,

既不能平息他们的欲望，也不能重燃它。

[oʊ] [ˌlɪti'ɜːrsiːz] ? -
O **Lityerses** **?** **45**
哦 利特尔塞斯 ? -

O Lityerses? 45

[neɪ] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn][ðer; ðər] [klɪr] ['vɔɪsɪz]
Nay **,** **but** **in** **vain** **their** **clear** **voices**
不 , 但 在 徒劳 他们的 清除 声音

不，但他们清晰的声音都是徒劳的。

[kɔːl] [ðiː] .
Call **thee** **.**
称呼 你 .

呼唤你。

[ðaɪ] ['sensətɪv] ['bjuːti]
Thy **sensitive** **beauty**
你的 敏感的 美丽

你那敏感的美丽

[ɪz] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ]
Is **become** **part** **of** **the** **fleeting**
是 变得 部分 的 这 转瞬即逝

成为转瞬即逝的一部分

['lʌvlinəs] , ['mɝːdʒd][ɪn][ðə; ði]['peɪθɑːs]
Loveliness **,** **merged** **in** **the** **pathos**
可爱 , 合并 在 这 感伤

美丽，融入了悲情之中

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['mɔːrt(ə)l] . -
Of **all** **things** **mortal** **.** **50**
的 全部 事物 凡人 . -

万物皆有尽头。50

[ɪn][ðə; ði][feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
In **the** **faint** **fragrance** **of** **flowers** **,**
在 这 头晕的 香味 的 花朵 ,

在淡淡的花香中，

[ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [dræft][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [wɪnd] ,
On **the** **sweet** **draft** **of** **the** **sea** **-** **wind** **,**
在 这 甜的 草稿 的 这 海 - 风 ,

伴着海风的轻柔吹拂，

['lɪŋgər] [streɪndʒ] [hɪnts] [naʊ] [ðæt] ['luːs(ə)n]
Linger **strange** **hints** **now** **that** **loosen**
萦绕 奇怪的 提示 现在 那 松开

如今，那些松动的奇怪暗示仍然萦绕不去。

[terz] [fɔːr; fər][ðaɪ] [geɪ] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,
Tears **for** **thy** **gay** **gentle** **spirit** **,**
眼泪 为了 你的 同性恋 温和的 精神 ,

为你那快乐温柔的灵魂流泪，

[oʊ] [ˌlɪtiˈɜːrsiːz] ！ -
O Lityerses ! 55
哦 利特尔塞斯 ！ -

哦，利特尔斯！55

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[naʊ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] ,
Now the hundred songs are made ,
现在 这 百 歌曲 是 制成 ,

现在一百首歌都创作完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [kʌmz] .
And the pause comes .
和 这 暂停 来 .

然后，停顿来了。

['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,
Loving Heart ,
爱 心 ,

慈爱之心

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] ['sʌmər] ,
There must be an end to summer ,
那里 必须 是 一个 结尾 到 夏天 ,

夏天终究会结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] [biː; bi][leɪd][ə'saɪd] .
And the flute be laid aside .
和 这 长笛 是 铺设 旁边 .

将笛子放到一边。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði][frɔːst] [wɪl] [kʌm] , [faɪv]
On a day the frost will come , 5
在 一个 天 这 霜 将要 来 , 5

在霜冻来临的那一天，5

['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɜːrld] ,
Walking through the autumn world ,
步行 通过 这 秋天 世界 ,

漫步于秋日世界，

['hʌʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [breɪv] [ɪn'devər]
Hushing all the brave endeavour
嘘 全部 这 勇敢的 努力

扼杀所有勇敢的努力

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krikits] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
Of the crickets in the grass .
的 这 蟋蟀 在 这 草 .

草丛里的蟋蟀。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] ([oʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm] [naʊ] ！)
On a day (Oh , far from now !)
在 一个 天 (哦 , 远的 从 现在 ！)

在遥远的未来某一天（哦，那还很遥远！）

[ɜːrθ] [wɪl] [hɪr] [ðɪs] [vɔɪs] [noʊ] [mɔːr] ； -
Earth will hear this voice no more ; 10
地球 将要 听到 这 嗓音 不 更多的 ； -

地球将不再听到这个声音；10

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['lʌvər]

For	it	shall	be	with	thy	lover
为了	它	将	是	和	你的	情人

因为它将与你的爱人同在

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['laɪnəs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

As	with	Linus	long	ago	.
作为	和	莱纳斯	长的	前	.

就像很久以前的莱纳斯一样。

[ɔːl][ðə; ði] ['hæpi] ['sɔŋz] [hiː; hi] [rɔːt]

All	the	happy	songs	he	wrought
全部	这	快乐的	歌曲	他	锻

他创作的所有欢快的歌曲

[frʌm; frəm] [rɪ'membrəns] [suːn] [mʌst; məst] [feɪd] ,

From	remembrance	soon	must	fade	,
从	纪念	很快	必须	褪色	,

记忆终将消逝。

[æz; əz][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['muːnlaɪt] -

As	the	wash	of	silver	moonlight	15
作为	这	洗	的	银	月光	-

银色的月光洒下 15

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] - [dɑːrk] [rə'viːn] .

From	a	purple	-	dark	ravine	.
从	一个	紫色的	-	黑暗的	峡谷	.

从一条紫褐色的峡谷中。

[freɪl] [æz; əz] [duː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs]

Frail	as	dew	upon	the	grass
脆弱	作为	露	之上	这	草

脆弱得像草地上的露珠

[ɔːr][ðə; ði]['spɪnˌdrɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Or	the	spindrift	of	the	sea	,
或者	这	浪花	的	这	海	,

或者说是海浪的飞溅，

[aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fæʃnd]

Out	of	nothing	they	were	fashioned
出去	的	没有什么	他们	是	造型

它们由无中生有

[ænd; ənd][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][rɪ'tɜːrn] . -

And	to	nothing	must	return	.	20
和	到	没有什么	必须	返回	.	-

最终，一切都将归于虚无。20

[neɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] ,

Nay	,	but	something	of	thy	love	,
不	,	但	某物	的	你的	爱	,

不，但有你爱的一部分，

['pæʃ(ə)n] , ['tendərnəs] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

Passion	,	tenderness	,	and	joy	,
热情	,	压痛	,	和	喜悦	,

激情、温柔和喜悦

[sʌm; səm][streɪndʒ]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] ,

Some	strange	magic	of	thy	beauty	,
一些	奇怪的	魔法	的	你的	美丽	,

你的美丽有一种奇异的魔力，

[sʌm; səm] [swiːt] ['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðaɪ] [terz] ,

Some	sweet	pathos	of	thy	tears	,
一些	甜的	感伤	的	你的	眼泪	,

你眼泪中带着一丝甜蜜的悲悯，

[mʌst; məst] [imˊperiʃəbli] [klɪŋ] -

Must	imperishably	cling	25
必须	永不消逝	黏着	-

必须永不磨灭地坚持25

[tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

To	the	cadence	of	the	words	,
到	这	节奏	的	这	字	,

随着话语的节奏，

[laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [lɔːst] [ɪn'tʃɑːntmənts]

Like	a	spell	of	lost	enchantments
喜欢	一个	拼写	的	丢失的	魔法

如同失落的魔法咒语

[leɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

Laid	upon	the	hearts	of	men	.
铺设	之上	这	心	的	男人	.

铭刻于世人心中。

[waɪld][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts]

Wild	and	fleeting	as	the	notes
荒野	和	转瞬即逝	作为	这	笔记

如同音符般狂野而短暂

[bloʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [paɪp] , -

Blown	upon	a	woodland	pipe	,	30
吹	之上	一个	林地	管道	,	-

对着林间烟斗吹气，30

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hɔːnt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs]

They	must	haunt	the	earth	with	gladness
他们	必须	出没	这	地球	和	欢乐

它们必将欢欣雀跃地萦绕大地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'gret] .

And	a	tinge	of	old	regret	.
和	一个	色调	的	老的	后悔	.

还有一丝旧时的遗憾。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['trænspɔːrt][ɪn][ðer; ðər] ['rɪðəm]

For	the	transport	in	their	rhythm
为了	这	运输	在	他们的	韵律

为了他们的节奏

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðaɪ] [dɪ'zaɪər] ,

Was	the	throb	of	thy	desire	,
曾是	这	搏动	的	你的	欲望	,

是你欲望的悸动吗?

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['lɪrɪk] [mudz] [ʃæl; ʃəl] ['kwɪkən] -

And	thy	lyric	moods	shall	quicken	35
和	你的	歌词	情绪	将	加速	-

你的抒情情绪将会加速35

[soʊlz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] .

Souls	of	lovers	yet	unborn	.
灵魂	的	恋人	然而	未出生的	.

尚未出生的爱侣的灵魂。

[wen] [ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] [ə'raɪv] ,
When the golden days arrive ,
什么时候 这 金的 天 到达 ,

当黄金时代来临之时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [iːvz] ,
With the swallow at the eaves ,
和 这 吞 在 这 檐 ,

屋檐下有只燕子，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [wɪnd]
And the first sob of the south - wind
和 这 第一的 哭泣 的 这 南 - 风

南风的第一声呜咽

['saɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] , -
Sighing at the latch with spring , 40
叹息 在 这 闩锁 和 春天 , -

对着带弹簧的闩叹了口气，40

[lɔːŋ] [ˌhɪr'æftər] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [neɪm]
Long hereafter shall thy name
长的 此后 将 你的 姓名

你的名将长久流传。

[biː; bi] [ri'kɔːld] [θruː] ['fɔːrən] [lændz] ,
Be recalled through foreign lands ,
是 召回 通过 外国的 土地 ,

被异国他乡召回，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
And thou be a part of sorrow
和 你 是 一个 部分 的 悲哀

你也将成为悲伤的一部分

[wen] [ðə; ði]['laɪnəs] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [sʌŋ] .
When the Linus songs are sung .
什么时候 这 莱纳斯 歌曲 是 唱 .

当唱起莱纳斯之歌时。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][diː] [lɑː] [mɔːr] [pres] - [dʒɔːrdʒ] [striːt] ['hænoʊvər] [skwer] ['lʌndən]
PRINTED AT THE DE LA MORE PRESS 32 GEORGE STREET HANOVER SQUARE LONDON
打印 在 这 德语 洛杉矶 更多的 按 - 乔治 街道 汉诺威 正方形 伦敦
['dʌbljuː]
W
W

由德拉莫尔出版社印刷，地址：伦敦汉诺威广场乔治街32号。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['kɪŋz] ['klæsɪks]]
[Illustration : The King's Classics]
[插图 : 这 国王学院 经典]

[插图：国王经典丛书]

['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs]
CHATTO AND WINDUS
聊天 和 温德斯

查托和温德斯

- [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] [leɪn] , ['lʌndən]
111 St . Martin's Lane , London
- 英石 . 马丁的 车道 , 伦敦

伦敦圣马丁巷111号

[ə; eɪ] [kən'saɪs] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['klæsɪks]
A **CONCISE** **LIST** **OF** **THE** **KING'S** **CLASSICS**
一个 简洁的 列表 的 这 国王的 经典

国王经典作品简明列表

['dʒen(ə)rəl] ['edɪtər] :
GENERAL **EDITOR** **:**
一般的 编辑 :

总编辑:

[prə'fesər] [aɪ] . ['gɑ:ləntz] , ['lɪt] . [di:] .
PROFESSOR **I** **.** **GOLLANCZ** **,** **Litt** **.** **D** **.**
教授 我 . 戈兰茨 , 利特 . D .

I. GOLLANCZ 教授，Litt.D.

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['klæsɪks] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [fɔ:r; fər] ⅙ [net] [pər] ['vɑ:ljəm] ,
ALTHOUGH **The** **King's** **Classics** **are** **to** **be** **purchased** **for** **⅙** **net** **per** **volume** **,**
虽然 这 国王学院 经典 是 到 是 购买 为了 ⅙ 网 每 体积 ,

尽管《国王经典丛书》每册售价为净价 1/6 美元，

[ðə; ði] ['sɪri:z] [ɪz] [ju'ni:k] [ɪn] [ðæt]
the **series** **is** **unique** **in** **that**
这 系列 是 独特的 在 那

该剧的独特之处在于.....

([wʌn]) [ðə; ði] ['letərˌpres] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ɑ:r; ər] [ˌʌnə'prəjtʃt] [baɪ] ['eni]
(**1** **)** **the** **letterpress** **,** **paper** **,** **and** **binding** **are** **unapproached** **by** **any**
(1) 这 活版印刷 , 纸 , 和 结合 是 未曾接近的 经过 任何

（1）活版印刷、纸张和装订方式都未曾受到任何影响。

['sɪmələr] ['sɪri:z] .
similar **series** **.**
相似的 系列 .

类似系列。

([ˌtu:'tu:]) “ ['kɑ:mpɪtənt] [s'kɒləz] [ɪn] ['evri] [keɪs] [hæv; həv]['sju:pəvaizd] [ðɪs] ['sɪri:z] ,
(**2** **)** **“** **Competent** **scholars** **in** **every** **case** **have** **supervised** **this** **series** **,**
(2) “ 胜任的 学者们 在 每一个 案件 有 受监督 这 系列 ,

（2）"本系列丛书均由各领域专家学者指导编写，

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .
which **can** **therefore** **be** **received** **with** **confidence** **.**
哪个 能 所以 是 已收到 和 信心 .

因此可以放心接受。

” — [ˌæθɪ'ni:əm] ,
” — Athenæum ,
” — 雅典娜神庙 ,

——雅典娜神庙

([θri:]) [wɪð; wɪθ] [fju:] [ik'sepʃənz] , [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [noʊ] ['sɪmələr]
(**3** **)** **With** **few** **exceptions** **,** **the** **volumes** **in** **this** **series** **are** **included** **in** **no** **similar**
(3) 和 很少 例外情况 , 这 卷 在 这 系列 是 包括 在 不 相似的
['sɪri:z] ,
series **,**
系列 ,

（3）除少数例外情况外，本系列丛书均未包含在任何其他类似系列中。

[waɪl] ['sevrəl] [ɑ:r; ər] ['kɑ:piraɪt] .
while **several** **are** **copyright** **.**
尽管 一些 是 版权 .

其中几项受版权保护。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['klæsɪks]
THE KING'S CLASSICS
这 国王的 经典

国王经典

['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv] [prə'fesər] [aɪ] . ['gɑ:ləntz] , ['lɪt] . [di:] .
UNDER THE GENERAL EDITORSHIP OF PROFESSOR I . GOLLANCZ , LITT . D .
在下面 这 一般的 编辑部 的 教授 我 . 戈兰茨 , litt . D .

在 I. GOLLANCZ 教授（文学博士）的总编辑下

“ [raɪt] ['rɔɪəl] ['sɪri:z] . ” — ['lɪtəreri]
“ Right Royal Series . ” — Literary
“ 正确的 皇家 系列 . ” — 文学

“皇家系列”——文学

[wɜ:rld] .
World .
世界 .

世界。

“ [wi:; wi] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] ['kɑ:mpɪtənt] [s'kɒləz] [ɪn] ['evri] [keɪs] [hæv; həv] ['sju:pəvaizd] [ðɪs]
“ We note with pleasure that competent scholars in every case have supervised this
“ 我们 笔记 和 乐趣 那 胜任的 学者们 在 每一个 案件 有 受监督 这
['sɪri:z] ,
Series ,
系列 ,

“我们欣喜地注意到，本系列丛书的每一部都由杰出的学者指导编写。”

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] . ” — [ˌæθɪ'ni:əm] .
which can therefore be received with confidence . ” — Athenæum .
哪个 能 所以 是 已收到 和 信心 . ” — 雅典娜神庙 .

因此，我们可以满怀信心地接受它。”——雅典娜神庙。

[ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] “ ['kɪŋz] ['klæsɪks] , ” ['ɪʃu:d] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv] [prə'fesər]
The Series of “ King's Classics , ” issued under the General Editorship of Professor
这 系列 的 “ 国王学院 经典 , ” 发布 在下面 这 一般的 编辑部 的 教授
[aɪ] . ['gɑ:ləntz] ,
I . GOLLANCZ ,
我 . 戈兰茨 ,

“国王经典丛书”系列，由I. GOLLANCZ教授担任总编辑出版。

[eɪmz] [æt; ət] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] ['meni] ['noʊtwɜ:rði] [wɜ:rks] [ʌv; əv]
aims at introducing to the larger reading public many noteworthy works of
目标 在 介绍 到 这 更大的 阅读 民众 许多 值得注意 作品 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [nɑ:t] ['redɪli] [ək'sesəb(ə)l] [ɪn] [tʃi:p] [fɔ:rm] ,
literature not readily accessible in cheap form ,
文学 不是 容易 可访问 在 便宜的 形式 ,

旨在向广大读者介绍许多不易以廉价形式获得的优秀文学作品。

[ɔ:r] [nɑ:t] [ˌhɪðər'tu:] ['rendərd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .
or not hitherto rendered into English .
或者 不是 迄今为止 渲染 进入 英语 .

或者说，此前尚未被翻译成英文。

[i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['ekspɜ:rt] ['skɑ:lər] ,
Each volume is edited by some expert scholar ,
每个 体积 是 编辑 经过 一些 专家 学者 ,

每卷都由一位专家学者编辑，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌməri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l]

and	has	a	summary	introduction	dealing	with	the	main	and	essential
和	有	一个	概括	介绍	处理	和	这	主要的	和	基本的

[fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;

facts	of	the	literary	history	of	the	book	;
事实	的	这	文学	历史	的	这	书	;

并附有概述性导言，阐述了该书文学史的主要和基本事实；

[æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['nesəseri] [noʊts][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

at	the	end	there	are	the	necessary	notes	for	a	right	understanding	of
在	这	结尾	那里	是	这	必要的	笔记	为了	一个	正确的	理解	的

['refrənsɪz] [ænd; ənd]['tekstʃuəl] ['dɪfəkəltɪz] ;

references	and	textual	difficulties	;
参考	和	文本	困难	;

最后附有必要的注释，以便正确理解参考文献和文本难点；

[wer] ['nesəseri] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['kerfəli] - [kəm'paɪld]['ɪndeks] .

where	necessary	,	there	is	also	a	carefully	-	compiled	index	.
在哪里	必要的	,	那里	是	还	一个	小心	-	编译	指数	.

必要时，还会提供精心编制的索引。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][wʌns] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [lɪst] ,

As	will	be	at	once	seen	from	the	accompanying	list	,
作为	将要	是	在	一次	已见	从	这	随同	列表	,

从随附的清单中可以立即看出，

[mʌtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [nu:] [wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪri:z] ,

much	original	and	new	work	has	been	secured	for	the	Series	,
很多	原来的	和	新的	工作	有	到过	安全	为了	这	系列	,

该系列节目已获得大量原创和全新作品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] “ ['kɪŋz] ['klæsɪks] ” [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðəm'selvz] [ɪn]

and	it	will	be	recognised	that	the	“	King's	Classics	”	differentiate	themselves	in
和	它	将要	是	已确认	那	这	“	国王学院	经典	”	区分	他们自己	在

[ə; eɪ] ['veri] [mɑ:rkt] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['ri:ˌprɪnts][ʌv; əv]['pɑ:pjələr] [bʊks] .

a	very	marked	way	from	the	many	reprints	of	popular	books	.
一个	非常	标记	方式	从	这	许多	重印	的	受欢迎的	图书	.

人们将会认识到，“国王经典丛书”与众多流行书籍的重印本有着非常显著的区别。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['noʊtɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [waɪl] [praɪ'merəli] [rer] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ɑ:r; ər][ɪn'klu:dɪd][ɪn]

It	should	be	noted	,	however	,	that	while	primarily	rare	masterpieces	are	included	in
它	应该	是	著名的	,	然而	,	那	尽管	主要	稀有的	杰作	是	包括	在

[ðə; ði] “ ['kɪŋz] ['klæsɪks] ,

the	“	King's	Classics	,
这	“	国王学院	经典	,

然而，值得注意的是，虽然“国王经典”系列主要收录的是一些罕见的杰作，

” ['mɑ:dərn]['pɑ:pjələr]['klæsɪks] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['ædɪkwətli] [ɔ:r]

”	modern	popular	classics	,	more	especially	such	as	have	not	yet	been	adequately	or
”	现代的	受欢迎的	经典	,	更多的	尤其	这样的	作为	有	不是	然而	到过	充分	或者

[æt; ət][ɔ:l] ['ænəteɪtɪd] ,

at	all	annotated	,
在	全部	带注释的	,

“现代流行经典作品，尤其是那些尚未得到充分或完全注释的作品，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪri:z] .

are	not	excluded	from	the	Series	.
是	不是	排除	从	这	系列	.

并未被排除在本系列之外。

[noʊt] . — [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɪst] , [meɪ] [wʌn] , - , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [wʌn] - - [wɜːr; wər]
NOTE . — At the date of this list , May 1 , 1907 , Nos . 1 - 35 were
笔记 . — 在 这 日期 的 这 列表 , 可能 1 , - , 编号 . 1 - - 是
['pʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

注：截至本列表发布之日（1907 年 5 月 1 日），第 1-35 号已出版。

['nʌmbərz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] - [ɑːr; ər][æt; ət] [pres] [ɔːr] [əˈbaʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pres] .
Numbers subsequent to 35 are at press or about to go to press .
数字 随后的 到 - 是 在 按 或者 关于 到 去 到 按 .

35 之后的期号正在印刷或即将印刷。

[ðə; ði] “ ['kɪŋz] ['klæsɪks] ” [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɑːn] [æn'tiːk] [leɪd]['peɪpər] , 16mo .
The “ King's Classics ” are printed on antique laid paper , 16mo .
这 “ 国王学院 经典 ” 是 打印 在 古董 铺设 纸 , 16mo .

《国王经典》采用古董纹理纸印刷，16开本。

([sɪks][eks] 4½ [ɪntʃɪz]) , [gɪlt][tɑːps] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [staɪlz] [ænd; ənd]
(6 X 4½ inches) , gilt tops , and are issued in the following styles and
(6 X 4½ 英寸) , 镀金 最高额 , 和 是 发布 在 这 下列的 风格 和
['praɪsɪz] .
prices .
价格 .

（6 x 4½ 英寸），镀金顶部，有以下款式和价格。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] .
Each volume has a frontispiece , usually in photogravure .
每个 体积 有 一个 卷首插图 , 通常 在 照相凹版 .

每卷都有一幅卷首插图，通常采用照相凹版印刷。

['kwɔːrtər] [baʊnd] , [æn'tiːk] [greɪ] ['bɔrdz] , ⅙ [net] .
Quarter bound , antique grey boards , ⅙ net .
四分之一 边界 , 古董 灰色的 板 , ⅙ 网 .

四分之一装订，古董灰色纸板，净价 1/6。

[red] [klɔːθ] , ⅙ [net] .
Red Cloth , ⅙ net .
红色的 布 , ⅙ 网 .

红色布料，1/6网。

['kwɔːrtər] ['veləm] , [greɪ] [klɔːθ] [saɪdz] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks][net] .
Quarter Vellum , grey cloth sides , 2 / 6 net .
四分之一 羊皮纸 , 灰色的 布 侧面 , 2 / 6 网 .

四分之一羊皮纸，灰色布边，2/6网。

['speʃ(ə)l] [θriː] - ['kwɔːrtər] ['veləm] , ['ɑːksfərd][saɪd] - ['pepərz] , [gɪlt][tɑːps] , [sɪlk]
Special three - quarter Vellum , Oxford side - papers , gilt tops , silk
特别的 三 - 四分之一 羊皮纸 , 牛津 边 - 文件 , 镀金 最高额 , 丝绸

特制四分之三羊皮纸，牛津纸侧页，烫金书口，丝绸封面

['mɑːrkər] , [faɪv] / - [net] .
marker , 5 / - net .
标记 , 5 / - 网 .

标记物，5/- 净价。

* * * [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [ˌtuː'tuː] , - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['dʌb(ə)l] ['vɑːljəmz] .
*** * * Nos . 2 , 20 and 24 are double volumes .**
* * * 编号 . 2 , - 和 - 是 双倍的 卷 .

***第 2、20 和 24 册为双册装。

[praɪs] , ['bɔrdz] [ɔːr] [klɔːθ] , [θriː] / -
Price , Boards or Cloth , 3 / -
价格 , 板 或者 布 , 3 / -

价格，木板或布料，3/-

[net] ; ['kwɔːrtər] ['veləm] , [faɪv] / - [net] ; ['speʃ(ə)l] [θriː] - ['kwɔːrtər] ['veləm] , ['sɛvən] / [sɪks][net] . [wʌn] .
net ; Quarter Vellum , 5 / - net ; special three - quarter Vellum , 7 / 6 net . 1 .
网 ; 四分之一 羊皮纸 , 5 / - 网 ; 特别的 三 - 四分之一 羊皮纸 , 7 / 6 网 . 1 .

净重；四分之一羊皮纸，5/- 净重；特制四分之三羊皮纸，7/6 净重。1.

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] : ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ritʃəd] [diː] ['beri] .
THE LOVE OF BOOKS : being the Philobiblon of RICHARD DE BURY .
这 爱 的 图书 : 存在 这 - 的 理查德 德语 埋葬 .

热爱书籍：成为理查德·德·伯里的爱书人。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][iː] . [siː] . ['tɔməs] .
Translated by E . C . THOMAS .
翻译 经过 E . C . 托马斯 .

由 EC THOMAS 翻译。

['frʌntɪspiːs] , [siːl] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [diː] ['beri] ([æz; əz]
Frontispiece , Seal of Richard de Bury (as
卷首插图 , 海豹 的 理查德 德 埋葬 (作为

卷首插图，理查德·德·伯里印章（如）

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm]) . [θriː] .
Bishop of Durham) . 3 .
主教 的 达勒姆) . 3 .

达勒姆主教）。3.

[ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɔˌslɪn] [ʌv; əv] [breɪklɑːnd] , [mʌŋk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
THE CHRONICLE OF JOCELIN OF BRAKELOND , MONK OF ST .
这 编年史 的 乔斯林 的 布雷克隆德 , 僧 的 英石 .

乔斯林·布雷克隆德，圣徒修道院修士的编年史

['ɛdməndzˌbɛri] : [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][mə'næstɪk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][ˌɛksˌaɪ'aɪθ] ['sentʃəri] .
EDMUNDSBURY : a Picture of Monastic and Social Life in the XIIth Century .
埃德蒙兹伯里 : 一个 图片 的 修道院 和 社会的 生活 在 这 第十二届 世纪 .

埃德蒙兹伯里：十二世纪修道院和社会生活的写照。

['nuːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lætn] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , ['teɪbl] [ʌv; əv]
Newly translated , from the original Latin , with notes , table of
新 翻译 , 从 这 原来的 拉丁 , 和 笔记 , 桌子 的
[deɪts]
dates
日期

新译本，译自拉丁原文，附注释和日期表

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɛdməndzˌbɛri] , [ænd; ənd]['ɪndeks] , [baɪ][el] . [siː] .
relating to the Abbey of St . Edmundsbury , and index , by L . C .
相关 到 这 修道院 的 英石 . 埃德蒙兹伯里 , 和 指数 , 经过 L . C .
[dʒeɪn] ,
JANE ,
简 ,

与圣埃德蒙兹伯里修道院有关的内容，以及索引，作者：LC JANE

[em] . [ə; eɪ] . , ['sʌmtaɪm] [ˌeksə'bɪʃənər] [ɪn]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] ,
M . A . , sometime Exhibitioner in Modern History at University College ,
M . 一个 . , 有时 参展商 在 现代的 历史 在 大学 大学 ,

MA，曾就读于大学学院现代史专业，

['ɑ:ksɑ:n] . , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['æbət] ['gæskɪt] .
Oxon . , and with an Introduction by the Right Rev . Abbot GASQUET .
牛津 . , 和 和 一个 介绍 经过 这 正确的 牧师 . 方丈 垫片 .

牛津，并由尊敬的加斯凯修道院长作序。

['frʌntɪspi:s] , [si:l] [ʌv; əv] ['æbət] ['sæmsən] ([ə; eɪ] . [di:] . -) . * * * - .
Frontispiece , Seal of Abbot Samson (A . D . 1200) . * * * 20 .
卷首插图 , 海豹 的 方丈 参孙 (一个 . D . -) . * * * - .

卷首插图，桑森修道院院长印章（公元 1200 年）。***20.

[ðə; ði] ['nʌnz] [ru:l] , [ɔ:r] - - , [ɪn]['mɑ:dərn] ['ɪŋglɪʃ] .
THE NUN'S RULE , or Ancren Riwle , in Modern English .
这 修女的 规则 , 或者 - - , 在 现代的 英语 .

修女守则，或现代英语中的 Ancren Riwle。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['pu:r] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [nʌnz] [ɔ:r]
Being the injunctions of Bishop Poore intended for the guidance of nuns or
['æŋkəres] ,
anchoresses ,
存在 这 禁令 的 主教 贫穷 故意的 为了 这 指导 的 修女 或者
女隐士 ,

这是波尔主教为指导修女或隐修女而颁布的训诫，

[æz; əz][set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌθɜ:r'ti:nθ] - ['sentʃəri] [ˌem 'es] . [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ə'bʌv] .
as set forth in the famous thirteenth - century MS . referred to above .
作为 放 前进 在 这 著名的 第十三 - 世纪 多发性硬化症 . 指 到 多于 .

如上文提到的那部著名的十三世纪手稿中所述。

['edɪtər] , [ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['æbət] ['gæskɪt] .
Editor , the Right Rev . Abbot GASQUET .
编辑 , 这 正确的 牧师 . 方丈 垫片 .

编辑，尊敬的加斯凯修道院长阁下。

['frʌntɪspi:s] , [si:l] [ʌv; əv] ['bɪʃəp]
Frontispiece , Seal of Bishop
卷首插图 , 海豹 的 主教

卷首插图，主教印章

['pu:r] .
Poore .
贫穷 .

可怜的。

['dʌb(ə)l] ['vɑ:ljəm] . - .
Double volume . 17 .
双倍的 体积 . - .

双倍音量。17.

[ˌmi:di'i:vəl] , [lɔ:r] .
MEDIÆVAL , LORE .
中世纪 , 知识 .

中世纪，传说。

[frʌm; frəm] - ['æŋglɪkəs] .
From Bartholomæus Anglicus .
从 - 英国国教 .

来自 Bartholomæus Anglicus。

['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊts] , ['ɪndeks][ænd; ənd] ['glɑ:səri] [baɪ] ['rɑ:bərt] [sti:l] .
Edited with notes , index and glossary by ROBERT STEELE .
编辑 和 笔记 , 指数 和 词汇表 经过 罗伯特 斯蒂尔 .

由 ROBERT STEELE 编辑，附注释、索引和词汇表。

['prefəs] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] .
Preface by the late WILLIAM MORRIS .
前言 经过 这 晚的 威廉 莫里斯 .

已故威廉·莫里斯作序。

['frʌntɪspiːs] , [æn; ən][oʊld] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [əs'trɑlədʒəz] ['juːzɪŋ] ['æstrəleɪb] .
Frontispiece , an old illumination , representing Astrologers using Astrolabes .
卷首插图 , 一个 老的 照明 , 代表 占星家 使用 星盘 .

卷首插图为一幅古老的手稿，描绘了占星家使用星盘的场景。

[[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] - [riːd] [wɜːrks][ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl]
[The book is drawn from one of the most widely - read works of mediæval
[这 书 是 绘制 从 一 的 这 最多 广泛 - 读 作品 的 中世纪
[taɪmz] .
times .
时代 .

本书取材于中世纪流传最广的作品之一。

[ɪts][ˌpɑːpju'lærəti][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ɪts][skoʊp] ,
Its popularity is explained by its scope ,
它是 人气 是 解释 经过 它是 范围 ,

它的受欢迎程度可以用它的覆盖面来解释。

[wɪtʃ] [kəm'praiziz] [ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts][met][wɪð; wɪθ][ɪn]
which comprises explanations of allusions to natural objects met with in
哪个 包括 解释 的 暗示 到 自然的 对象 遇见 和 在
['skrɪptʃər] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .
Scripture and elsewhere .
圣经 和 别处 .

其中包括对圣经和其他地方出现的自然物典故的解释。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .] - .
It was , in fact , an account of the properties of things in general .] 11 .
它 曾是 , 在 事实 , 一个 帐户 的 这 特性 的 事物 在 一般的 .] - .

事实上，它是对事物一般性质的描述。]11.

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['fʌlk] - .
THE ROMANCE OF FULK FITZWARINE .
这 浪漫 的 富尔克 - .

富尔克·菲茨沃林的浪漫故事。

['nuːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgloʊ] - [frentʃ] [baɪ] ['ælɪs] [kemp] - [weltʃˌwelʃ] ,
Newly translated from the Anglo - French by ALICE KEMP - WELCH ,
新 翻译 从 这 盎格鲁 - 法语 经过 爱丽丝 坎普 - 韦尔奇 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [prə'fesər] ['brændɪn] .
with an introduction by Professor BRANDIN .
和 一个 介绍 经过 教授 布兰丁 .

由爱丽丝·肯普-韦尔奇从英法原著全新翻译，并由布兰丁教授作序。

['frʌntɪspiːs] , ['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən]['kæs(ə)l][ɪn]['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
Frontispiece , Whittington Castle in Shropshire , the seat of the Fitzwarines .
卷首插图 , 惠廷顿 城堡 在 什罗普郡 , 这 座位 的 这 - .
- .
45 .
- .

卷首插图，什罗普郡的惠廷顿城堡，菲茨沃林家族的府邸。45.

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['rəuləɪnd] .
THE SONG OF ROLAND .
这 歌曲 的 罗兰 .

罗兰之歌。

['nuːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['krɑːslənd] .

Newly	translated	from	the	old	French	by	Mrs	.	CROSLAND	.
新	翻译	从	这	老的	法语	经过	太太	.	克罗斯兰	.

由克罗斯兰夫人根据古法语重新翻译。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]

Introduction	by
介绍	经过

引言

[prə'fesər] ['brændɪn] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['lʌndən] .

Professor	BRANDIN	,	University	of	London	.
教授	布兰丁	,	大学	的	伦敦	.

伦敦大学布兰丁教授。

['frʌntɪspiːs] . - .

Frontispiece	.	22	.
卷首插图	.	-	.

卷首插图.22.

['ɜːrli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] .

EARLY	LIVES	OF	CHARLEMAGNE	.
早期的	生活	的	查理曼大帝	.

查理曼大帝早年生活。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [grænt] .

Translated	and	edited	by	A	.	J	.	GRANT	.
翻译	和	编辑	经过	一个	.	J	.	授予	.

由 AJ GRANT 翻译和编辑。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [brɑːnz] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

With	frontispiece	representing	an	early	bronze	figure	of	Charlemagne	from	the
和	卷首插图	代表	一个	早期的	青铜	数字	的	查理曼大帝	从	这

[ˌmjuː'zeɪ][ˌkɑːrnə'vælət] , ['pærɪs] .

Musée	Carnavalet	,	Paris	.
博物馆	嘉年华	,	巴黎	.

扉页插图为巴黎卡纳瓦莱博物馆收藏的早期查理曼大帝青铜像。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ['gɪv(ə)n][juː 'es] [tuː] “ [laɪvz; lɪvz] ” [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [baɪ] [kən'tempəreri]

We	have	here	given	us	two	“	Lives	”	of	Charlemagne	by	contemporary
我们	有	这里	给定	我们	二	“	生活	”	的	查理曼大帝	经过	当代的

[ə'θɔːrətiz] — [wʌn][baɪ][ɛgɪnhɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [gɔːl] .

authorities	—	one	by	Eginhard	and	the	other	by	the	Monk	of	St	.	Gall	.
当局	—	一	经过	埃金哈德	和	这	其他	经过	这	僧	的	英石	.	瘿	.

这里我们得到了两位同时代权威人士所著的查理曼大帝的“传记”——一位是埃金哈德，另一位是圣加仑的修士。

['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [staɪl] , [wen] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] [iːtʃ] [sə'plaɪz] [ðə; ði]

Very	different	in	style	,	when	brought	together	in	one	volume	each	supplies	the
非常	不同的	在	风格	,	什么时候	带来	一起	在	一	体积	每个	补给品	这

[di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . - .

deficiencies	of	the	other	.	35	.
缺陷	的	这	其他	.	-	.

风格迥异，合订成册后，彼此弥补了对方的不足。35.

[waɪn] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] .

WINE	,	WOMEN	,	AND	SONG	.
葡萄酒	,	女性	,	和	歌曲	.

美酒、女人和歌声。

[ˌmiːdi'iːvəl] ['stjʊdnts] - ['sɔŋz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ]

Mediæval	students	'	songs	,	translated	from	the	Latin	,	with	an	essay
中世纪	学生	-	歌曲	,	翻译	从	这	拉丁	,	和	一个	散文

, [baɪ]

,	by
,	经过

中世纪学生歌曲，由拉丁文翻译而来，并附有一篇散文

[dʒɑːn] ['ædɪŋtən] ['saimændz, 'simændz] .

JOHN	ADDINGTON	SYMONDS	.
约翰	加丁顿	西蒙兹	.

约翰·艾丁顿·西蒙兹。

['frʌntɪspiːs] ['æftər][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['wʊdkʌt] . - .

Frontispiece	after	a	fifteenth	-	century	woodcut	.	18	.
卷首插图	后	一个	第十五	-	世纪	木刻	.	-	.

扉页插图仿自十五世纪的木刻版画。18.

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪrz] [ðə; ði] ['plaʊmən] .

THE	VISION	OF	PIERS	THE	PLOWMAN	.
这	想象	的	码头	这	农夫	.

农夫皮尔斯的愿景。

[baɪ] ['wɪljəm] ['læŋlənd] ; [ɪn]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [prə'fesər] [skiːt] , ['lɪt] . [diː] .

By	WILLIAM	LANGLAND	;	in	modern	English	by	Professor	SKEAT	,	Litt	.	D	.
经过	威廉	兰格朗	;	在	现代的	英语	经过	教授	滑冰	,	利特	.	D	.

作者：威廉·朗兰；现代英语由 SKEAT 教授教授，Litt.D.

['frʌntɪspiːs] , “ [gɑːd] [spiːd] [ðə; ði] [plaʊ] , ” [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [ˌem 'es] . [eɪt] .

Frontispiece	,	“	God	Speed	the	Plough	,	”	from	an	old	MS	.	8	.
卷首插图	,	“	上帝	速度	这	犁	,	”	从	一个	老的	多发性硬化症	.	8	.

卷首插图，“上帝保佑犁地”，出自旧手稿 MS.8。

['tʃɔsɚz] ['naɪts] [teɪl] , [ɔːr]['pæləˌmɑːn][ænd; ənd]['ɑːˌsaɪt] .

CHAUCER'S	KNIGHT'S	TALE	,	or	Palamon	and	Arcite	.
乔叟的	骑士的	故事	,	或者	帕拉蒙	和	弧石	.

乔叟的骑士故事，或帕拉蒙和阿西特。

[ɪn]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [prə'fesər] [skiːt] , ['lɪt] . [diː] . ['frʌntɪspiːs] , “ [ðə; ði] ['kæntərˌberi] ['pɪlgrɪmz] ,

In	modern	English	by	Professor	SKEAT	,	Litt	.	D	.	Frontispiece	,	“	The	Canterbury	Pilgrims	,
在	现代的	英语	经过	教授	滑冰	,	利特	.	D	.	卷首插图	,	“	这	坎特伯雷	朝圣者	,

” [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌem 'es] . [naɪn] .

”	from	an	illuminated	MS	.	9	.
”	从	一个	照明	多发性硬化症	.	9	.

现代英语由 SKEAT 教授（文学博士）撰写。卷首插图“坎特伯雷朝圣者”，出自一部手抄本 MS.9。

['tʃɔsɚz] [mæn][ʌv; əv] ['lɔz] [teɪl] , ['skwaɪərz] [teɪl] , [ænd; ənd] ['nʌnz] ['priːsts] [teɪl] .

CHAUCER'S	MAN	OF	LAW'S	TALE	,	Squire's	Tale	,	and	Nun's	Priest's	Tale	.
乔叟的	男人	的	法律的	故事	,	乡绅的	故事	,	和	修女的	牧师的	故事	.

乔叟的《律师的故事》、《侍从的故事》和《修女的牧师的故事》。

[ɪn]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [prə'fesər] [skiːt] , ['lɪt] . [diː] . ['frʌntɪspiːs] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

In	modern	English	by	Professor	SKEAT	,	Litt	.	D	.	Frontispiece	from	an	illuminated
在	现代的	英语	经过	教授	滑冰	,	利特	.	D	.	卷首插图	从	一个	照明

[ˌem 'es] . - .

MS	.	10	.
多发性硬化症	.	-	.

由 SKEAT 教授（文学博士）用现代英语撰写。手稿插图 10。

['tʃɔsɚz] - [teɪl] , - [teɪl] , ['klɔːks] [teɪl] , [ænd; ənd] ['kænənz] ['joʊmənz] [teɪl] .

CHAUCER'S	PRIORESS'S	TALE	,	Pardoner's	Tale	,	Clerk's	Tale	,	and	Canon's	Yeoman's	Tale	.
乔叟的	-	故事	,	-	故事	,	职员的	故事	,	和	佳能的	乡绅	故事	.

乔叟的《女修道院长的故事》、《赦罪僧的故事》、《书记员的故事》和《教士的侍从的故事》。

[ɪn]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] [prə'fesər] [skiːt] , ['lɪt] . [diː] . ['frʌntɪspiːs] , “ [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [^ri'zeldə] ,
In **modern** **English** **by** **Professor** **SKEAT** **,** **Litt** **.** **D** **.** **Frontispiece** **,** **“** **The** **Patient** **Griselda** **,**
在 现代的 英语 经过 教授 滑冰 , 利特 . D . 卷首插图 , “ 这 病人 格里塞尔达 ,

现代英语版，作者：SKEAT教授，文学博士。扉页插图：“耐心的格里塞尔达”，

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmbriən] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]
” **from** **the** **well** **-** **known** **fifteenth** **-** **century** **picture** **of** **the** **Umbrian** **School** **in** **the**
” 从 这 出色地 - 已知 第十五 - 世纪 图片 的 这 翁布里亚 学校 在 这
['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] . - .
National **Gallery** **.** **41** **.**
国家的 画廊 . - .

出自国家美术馆收藏的著名的十五世纪翁布里亚画派作品。41.

['tʃɔsɚz] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn] .
CHAUCER'S **LEGEND** **OF** **GOOD** **WOMEN** **.**
乔叟的 传奇 的 好的 女性 .

乔叟笔下的好女人传说。

[ɪn]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][noʊts][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ] [prə'fesər] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] .
In **modern** **English** **,** **with** **notes** **and** **introduction** **,** **by** **Professor** **W** **.** **W** **.**
在 现代的 英语 , 和 笔记 和 介绍 , 经过 教授 W . W .
[skiːt] , ['lɪt] . [diː] . ['frʌntɪspiːs] ,
SKEAT **,** **Litt** **.** **D** **.** **Frontispiece** **,**
滑冰 , 利特 . D . 卷首插图 ,

现代英语版，附注释和导言，作者：WW SKEAT 教授，文学博士。卷首插图。

“ [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] [dɪ'zɜːrtɪd] , ” ['æftər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] [æn'dʒelɪkə] ['kɔfmən] . - , - .
“ **Ariadne** **Deserted** **,** **”** **after** **the** **painting** **by** **ANGELICA** **KAUFMANN** **.** **36** **,** **37** **.**
“ 阿丽亚德涅 荒凉的 , ” 后 这 绘画 经过 当归 考夫曼 . - , - .

《阿里阿德涅被遗弃》，仿安吉莉卡·考夫曼的画作。36, 37。

[dʒɔːrdʒ] - “ [pə'tiːt] ['pæləs] [ʌv; əv] ['pɛti] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
GEORGE **PETTIE'S** **“** **PETITE** **PALACE** **OF** **PETTIE** **HIS** **PLEASURE** **.**
乔治 - “ 娇小 宫殿 的 小气 他的 乐趣 .

乔治·佩蒂的“佩蒂的小宫殿，他的快乐”。

” [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪˌlɪzə'biːθn] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [twelv] ['klæsɪk(ə)l] [lʌv] - ['stɔːriz] — “ -
” **The** **popular** **Elizabethan** **book** **containing** **twelve** **classical** **love** **-** **stories** **—** **“** **Sinorex**
” 这 受欢迎的 伊丽莎白时代 书 包含 十二 古典 爱 - 故事 — “ -
[ænd; ənd] - , ”
and **Camma** **,** **”**
和 - , ”

“伊丽莎白时代广受欢迎的书籍，收录了十二个古典爱情故事——《西诺雷克斯和卡玛》

“ ['tiərjuːs,-riəs][ænd; ənd]['prɒgniː] ,
“ **Tereus** **and** **Progne** **,**
“ 忒瑞斯 和 孕期 ,

“忒瑞斯和普罗涅，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ɪn] [staɪl] [ðə; ði] [pri'kɜːrsər] [ʌv; əv] ['juːfjuːiːz] , [naʊ] [fɜːrst] ['riːˌprɪntid] ['ʌndər]
” **etc** **.** **—** **in** **style** **the** **precursor** **of** **Euphues** **,** **now** **first** **reprinted** **under**
” ETC . — 在 风格 这 前体 的 幼发拉底河 , 现在 第一的 转载 在下面
[ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv] [prə'fesər] [aɪ] . ['gɑːlənts] .
the **editorship** **of** **Professor** **I** **.** **GOLLANCZ** **.**
这 编辑部 的 教授 我 . 戈兰茨 .

等等——风格上是《尤弗斯》的前身，现在由 I. GOLLANCZ 教授编辑首次重印。

['frʌntɪspiːs] , [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
Frontispieces , a reproduction of the original title , and of an original
卷首插图 , 一个 生殖 的 这 原来的 标题 , 和 的 一个 原来的
[peɪdʒ] .
page .
页 .

卷首插图，原标题的复制品，以及原页的复制品。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] . - .
In two volumes . 21 .
在 二 卷 . - .

共两卷。21.

[ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['kæri] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɑːnməθ] .
THE MEMOIRS OF ROBERT CARY , Earl of Monmouth .
这 回忆录 的 罗伯特 凯瑞 , 伯爵 的 蒙茅斯 .

罗伯特·卡里，蒙茅斯伯爵的回忆录。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] ['noʊblmən] [æz; əz] ['wɔːrdn] [ʌv; əv]
Being a contemporary record of the life of that nobleman as Warden of
存在 一个 当代的 记录 的 这 生活 的 那 贵族 作为 典狱长 的
[ðə; ði] ['maːtʃiz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .
the Marches and at the Court of Elizabeth .
这 三月 和 在 这 法庭 的 伊丽莎白 .

这是一部同时代记录这位贵族担任边境守卫官和在伊丽莎白宫廷中生活情况的著作。

['edɪtər] , [dʒiː] . [eɪtʃ] . ['pəuəl] .
Editor , G . H . POWELL .
编辑 , G . H . 鲍威尔 .

编辑：GH POWELL。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ]
With frontispiece from the original edition , representing Queen Elizabeth in a
和 卷首插图 从 这 原来的 版 , 代表 女王 伊丽莎白 在 一个
[steɪt] [prə'seʃ(ə)n] ,
state procession ,
状态 游行 ,

本书卷首插图取自原版，描绘的是伊丽莎白女王参加国事游行的场景。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɑːnməθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn] [ə'tendəns] . - .
with the Earl of Monmouth and others in attendance . 19 .
和 这 伯爵 的 蒙茅斯 和 其他的 在 出席 . - .

蒙茅斯伯爵等人也出席了。19.

[ðə; ði] ['gʌlz] ['hɔːrnˌbʊk] .
THE GULL'S HORNBOOK .
这 海鸥的 号角书 .

海鸥号角书。

[baɪ] ['tɔməs] ['dekər] .
By THOMAS DEKKER .
经过 托马斯 德克尔 .

作者：托马斯·德克尔。

['edɪtər] , [ɑːr] . [biː] . [mək'kɛroʊ] .
Editor , R . B . MCKERROW .
编辑 , 拉 . B . 麦克罗 .

编辑：RB MCKERROW。

['frʌntɪspiːs] , [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
Frontispiece , The nave of St .
卷首插图 , 这 中殿 的 英石 .

圣殿中殿的扉页

['pɔlz] [kə'θi:drəl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] . - .
Paul's Cathedral at the time of Elizabeth . 29 .
保罗的 大教堂 在 这 时间 的 伊丽莎白 . - .

伊丽莎白二世时期的圣保罗大教堂。29.

['ʃeɪkˌspi:rz] ['sɑ:nəts] .
SHAKESPEARE'S SONNETS .
莎士比亚的 十四行诗 .

莎士比亚十四行诗。

['edɪtər] , [si:] . [si:] . [stoʊps] .
Editor , C . C . STOPES .
编辑 , C . C . 停泊处 .

编辑，CC STOPES。

['frʌntɪspi:s] , ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] . [fɔ:r] .
Frontispiece , Portrait of the Earl of Southampton . 4 .
卷首插图 , 肖像 的 这 伯爵 的 南安普顿 . 4 .

卷首插图，南安普顿伯爵肖像。4.

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:r] , [naɪt] .
THE LIFE OF SIR THOMAS MORE , Knight .
这 生活 的 先生 托马斯 更多的 , 骑士 .

托马斯·莫尔爵士的一生。

[baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , ['wɪljəm] ['roʊpər] .
By his son - in - law , WILLIAM ROPER .
经过 他的 儿子 - 在 - 法律 , 威廉 绳索 .

由他的女婿威廉·罗珀撰写。

[wɪð; wɪθ] ['letərz] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['dɔ:tər] , ['mɑ:rgrət] ['roʊpər] .
With letters to and from his famous daughter , Margaret Roper .
和 信件 到 和 从 他的 著名的 女儿 , 玛格丽特 罗珀 .

以及他与他著名的女儿玛格丽特·罗珀之间的往来信件。

['frʌntɪspi:s] , ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:r] , ['æftər]['hoʊlbaɪn] . - .
Frontispiece , Portrait of Sir Thomas More , after Holbein . 33 .
卷首插图 , 肖像 的 先生 托马斯 更多的 , 后 荷尔拜因 . - .

卷首插图，托马斯·莫尔爵士肖像，仿霍尔拜因。33.

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:r] .
THE HOUSEHOLD OF SIR THOMAS MORE .
这 家庭 的 先生 托马斯 更多的 .

托马斯·莫尔爵士的家人。

[baɪ] [æn] ['mænɪŋ] .
By ANNE MANNING .
经过 安妮 曼宁 .

作者：安妮·曼宁。

['prefəs] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət] .
Preface by RICHARD GARNETT .
前言 经过 理查德 石榴石 .

理查德·加内特作序。

['frʌntɪspi:s] , “ [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:r] . ” - .
Frontispiece , “ The Family of Sir Thomas More . ” 40 .
卷首插图 , “ 这 家庭 的 先生 托马斯 更多的 . ” - .

卷首插图，“托马斯·莫尔爵士的家族”。40.

[sɜ:r] ['tɔməs] [mɔ:rz] [ju:'toʊpiə] .
SIR THOMAS MORE'S UTOPIA .
先生 托马斯 更多 乌托邦 .

托马斯·莫尔爵士的乌托邦。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['rɑːbərt] [stiːl] .

Now	for	the	first	time	edited	from	the	first	edition	by	ROBERT	STEELE	.
现在	为了	这	第一的	时间	编辑	从	这	第一的	版	经过	罗伯特	斯蒂尔	.

这是罗伯特·斯蒂尔根据第一版首次编辑的版本。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] , ['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] [ɪn'greɪvɪŋ] . - .

Frontispiece	,	Portrait	of	Sir	Thomas	More	,	after	an	early	engraving	.	44	.
卷首插图	,	肖像	的	先生	托马斯	更多的	,	后	一个	早期的	雕刻	.	-	.

卷首插图，托马斯·莫尔爵士肖像，根据早期版画绘制。44.

[ðə; ði] [fɔːr] [læst] [θɪŋz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['piːkoʊˌpaɪkoʊ] ['delə] [mɪ'rændəˌlə]

THE	FOUR	LAST	THINGS	,	together	with	the	Life	of	Pico	della	Mirandola
这	四	最后的	事物	,	一起	和	这	生活	的	微微	德拉	米兰多拉

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz] .

and	the	English	Poems	.
和	这	英语	诗歌	.

《最后的四件事》，以及《皮科·德拉·米兰多拉传》和《英文诗集》。

[baɪ][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .

By	Sir	THOMAS	MORE	.
经过	先生	托马斯	更多的	.

托马斯·莫尔爵士著。

['edɪtɪd] [baɪ] ['dænjəl] [oʊ'kɑːnɚ] .

Edited	by	DANIEL	O'CONNOR	.
编辑	经过	丹尼尔	奥康纳	.

由丹尼尔·奥康纳编辑。

['frʌntɪspiːs] ['æftər] [tuː] [dɪ'zaɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [dɔns] [ʌv; əv] [deθ] . ” - .

Frontispiece	after	two	designs	from	the	“	Daunce	of	Death	.	”	43	.
卷首插图	后	二	设计	从	这	“	舞曲	的	死亡	.	”	-	.

扉页插图取材自《死亡之舞》中的两幅设计。43.

[sɜːr] ['wɪljəm] ['tɛmpəlz] ['eseɪ] [ɑːn] ['gaːdnz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌkærə'liːən] ['eseiz] [ɑːn]

SIR	WILLIAM	TEMPLE'S	ESSAY	ON	GARDENS	,	together	with	other	Carolean	Essays	on
先生	威廉	寺庙的	散文	在	花园	,	一起	和	其他	卡罗琳	散文	在

['gaːdnz] .

Gardens	.
花园	.

威廉·坦普尔爵士的《论花园》及其他卡罗琳的《论花园》论文。

['edɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] . [fɔːrbz] ['siːvˌkɪŋ] , [ef] . [es] .

Edited	,	and	with	notes	and	introduction	,	by	A	.	FORBES	SIEVEKING	,	F	.	S	.
编辑	,	和	和	笔记	和	介绍	,	经过	一个	.	福布斯	筛分	,	F	.	S	.

[ə; eɪ] . ['frʌntɪspiːs] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

A	.	Frontispiece	,	Portrait	of	Sir	William	Temple	,
一个	.	卷首插图	,	肖像	的	先生	威廉	寺庙	,

由 A. FORBES SIEVEKING, FSA 编辑，并附有注释和导言。卷首插图为威廉·坦普尔爵士肖像。

[ænd; ənd][faɪv] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] “ ['gɑːrdn] ” [ɪn'greɪvɪŋ] . [faɪv] .

and	five	reproductions	of	early	“	garden	”	engravings	.	5	.
和	五	复制品	的	早期的	“	花园	”	雕刻	.	5	.

以及五幅早期“花园”版画的复制品。5.

['aɪkɑːn] - : [ɔːr] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [bʊk] .

EIKON	BASILIKE	:	or	,	The	King's	Book	.
圣像	-	:	或者	,	这	国王学院	书	.

EIKON BASILIKE：或，国王之书。

['edɪtɪd] [baɪ] ['edwərd] - , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ['frʌntɪspiːs] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [aɪ] .

Edited	by	EDWARD	ALMACK	,	F	.	S	.	A	.	Frontispiece	,	Portrait	of	King	Charles	I	.
编辑	经过	爱德华	-	,	F	.	S	.	一个	.	卷首插图	,	肖像	的	国王	查尔斯	我	.

由爱德华·阿尔马克（FSA）编辑，卷首插图为查理一世国王肖像。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,
This edition ,
这 版 ,

本版本，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [æd'væns] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bʊk] [si:zd] [baɪ]
which has been printed from an advance copy of the King's Book seized by
哪个 有 到过 打印 从 一个 进步 复制 的 这 国王学院 书 查获 经过
['krɑ:mwɪlz] ['soʊldʒərz] ,
Cromwell's soldiers ,
克伦威尔的 士兵 ,

这是根据克伦威尔士兵缴获的国王宝典的预先副本印刷而成的。

[ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɪnɪk'spensɪv] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ]
is the first inexpensive one for a hundred years in which the original spelling
是 这 第一的 价格低廉 一 为了 一个 百 年 在 哪个 这 原来的 拼写
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] .
of the first edition has been preserved .
的 这 第一的 版 有 到过 保存完好 .

这是百年来第一部保留了第一版原始拼写的廉价版本。

[sɪks] , ['sɛvən] . [kɪŋz] - ['letərz] .
6 , 7 . KINGS ' LETTERS .
6 , 7 . 国王 - 信件 .

6、7. 国王书信。

[pɑ:rt][aɪ] . ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [frʌm; frəm] ['ælfred] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]
Part I . Letters of the Kings of England , from Alfred to the Coming of
部分 我 . 信件 的 这 国王 的 英格兰 , 从 阿尔弗雷德 到 这 未来 的
[ðə; ði]['tju:də(r)] ,
the Tudors ,
这 都铎王朝 ,

第一部分：英格兰国王的信件，从阿尔弗雷德大帝到都铎王朝时期

['nu:li] ['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'ridʒənəlz][baɪ] ['rɑ:bərt] [sti:l] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . ['frʌntɪspi:s] ,
newly edited from the originals by ROBERT STEELE , F . S . A . Frontispiece ,
新 编辑 从 这 原件 经过 罗伯特 斯蒂尔 , F . S . 一个 . 卷首插图 ,
['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['henri] [vi:] .
Portrait of Henry V .
肖像 的 亨利 V .

由 ROBERT STEELE, FSA 根据原版重新编辑，扉页为亨利五世肖像。

[pɑ:rt][i:] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['tju:də(r)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] - ['letərz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
From the Early Tudors , with the love - letters of Henry VIII .
从 这 早期的 都铎王朝 , 和 这 爱 - 信件 的 亨利 八 .

从早期都铎王朝时期，到亨利八世的情书。

[ænd; ənd] [æn] [bu'lin] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] , ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [æn] [bu'lin] .
and Anne Boleyn , and with frontispiece , Portrait of Anne Boleyn .
和 安妮 博林 , 和 和 卷首插图 , 肖像 的 安妮 博林 .

以及安妮·博林，并附有卷首插图：安妮·博林肖像。

[pɑ:rts][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'vi:] . , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌp][tu:; tə]['mɑ:dərn] [taɪmz] ,
Parts III . and IV . , bringing the series up to modern times ,
部分 三、 . 和 第四 . , 带来 这 系列 向上 到 现代的 时代 ,

第三部和第四部，将系列故事推进到现代。

[wɪl]	['ʃɔːrtli]	[biː; bi]	[ə'naʊnst]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[seɪm]	['edɪtərʃɪp]	.	-	.
will	**shortly**	**be**	**announced**	**under**	**the**	**same**	**editorship**	**.**	**39**	**.**
将要	不久	是	宣布	在下面	这	相同的	编辑部	.	-	.

不久后将在同一编辑的领导下公布。39.

[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['poʊəts][ʌv; əv]	['ɪŋgləɪnd]	[ænd; ənd]	['skɑːtlənd]	.
THE	**ROYAL**	**POETS**	**OF**	**ENGLAND**	**AND**	**SCOTLAND**	**.**
这	皇家	诗人	的	英格兰	和	苏格兰	.

英格兰和苏格兰皇家诗人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

萨福：一百首诗歌(Sappho One Hundred Lyrics)
第5/5页

['biːɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

Being	Original	Poems	by	English	Kings	and	other	Royal	and	Noble
存在	原来的	诗歌	经过	英语	国王	和	其他	皇家	和	高贵

这些都是英国国王和其他皇室贵族创作的原创诗歌。

['pɜːsənz] , [naʊ] [fɜːrst] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['beɪli] - [kɛmplɪŋ] .

Persons	,	now	first	collected	and	edited	by	W	.	BAILEY	-	KEMPLING	.
人	,	现在	第一的	集	和	编辑	经过	W	.	贝利	-	肯普林	.

人物，现由 W. BAILEY-KEMPLING 首次收集和编辑。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , ['æftər][æn; ən] ['ɜːrli]

Frontispiece	,	Portrait	of	King	James	I	.	of	Scotland	,	after	an	early
卷首插图	,	肖像	的	国王	詹姆斯	我	.	的	苏格兰	,	后	一个	早期的

卷首插图，苏格兰国王詹姆斯一世肖像，仿早期作品

[ɪn'greɪvɪŋ] . - .

engraving	.	13	.
雕刻	.	-	.

雕刻.13.

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [^ə'dɔlfin] .

THE	LIFE	OF	MARGARET	GODOLPHIN	.
这	生活	的	玛格丽特	高多芬	.

玛格丽特·戈多尔芬的一生。

[baɪ][dʒɑːn] ['evlɪn] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['daɪərɪst] .

By	JOHN	EVELYN	,	the	famous	diarist	.
经过	约翰	伊芙琳	,	这	著名的	日记作者	.

出自著名日记作家约翰·伊夫林之手。

[ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

Re	-	edited	from	the	edition	of
关于	-	编辑	从	这	版	的

根据以下版本重新编辑

['sæmjuəl] ['wilbəfɔːs] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

Samuel	Wilberforce	,	Bishop	of	Oxford	.
塞缪尔	威尔伯福斯	,	主教	的	牛津	.

塞缪尔·威尔伯福斯，牛津主教。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

Frontispiece	,	Portrait	of
卷首插图	,	肖像	的

卷首插图，肖像

['mɑːrgrət] [^ə'dɔlfin] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] ['kɑːpər] . - .

Margaret	Godolphin	engraved	on	copper	.	15	.
玛格丽特	高多芬	刻	在	铜	.	-	.

玛格丽特·戈多尔芬在铜上雕刻。15.

[ðə; ði] ['fɔːlstɑːf] ['letərz] .

THE	FALSTAFF	LETTERS	.
这	福斯塔夫	信件	.

福斯塔夫书信集。

['edɪtər] , [dʒeɪmz] [waɪt] , ['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [læm] , [ˌsiː'ef] .

Editor	,	JAMES	WHITE	,	possibly	with	the	assistance	of	CHARLES	LAMB	,	cf	.
编辑	,	詹姆斯	白色的	,	可能	和	这	协助	的	查尔斯	羊肉	,	cf	.

编辑：詹姆斯·怀特，可能由查尔斯·兰姆协助，参见。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

the	Introduction	.
这	介绍	.

引言。

['frʌntɪspiːs] , [sɜːr][dʒɑːn]['fɔːlstɑːf] ['dænsɪŋ] [tuː; tə]['mæstər] [brʊks] - ['fɪdl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Frontispiece	,	Sir	John	Falstaff	dancing	to	Master	Brooks	'	fiddle	,	from	the
卷首插图	,	先生	约翰	福斯塔夫	跳舞	到	掌握	布鲁克斯	-	小提琴	,	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] . - .

original	edition	.	14	.
原来的	版	.	-	.

卷首插图，约翰·福斯塔夫爵士伴着布鲁克斯大师的小提琴翩翩起舞，出自原版。14.

['ɜːrli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['dænti] .

EARLY	LIVES	OF	DANTE	.
早期的	生活	的	但丁	.

但丁的早年生活。

[kəm'praizɪŋ] [bɒ'kɑːtʃoʊz] [laɪf] [ʌv; əv]['dænti] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]['bruːniz] [laɪf] [ʌv; əv]['dænti] , [ænd; ənd]

Comprising	Boccaccio's	Life	of	Dante	,	Leonardo	Bruni's	Life	of	Dante	,	and
包括	薄伽丘的	生活	的	但丁	,	莱昂纳多	布鲁尼的	生活	的	但丁	,	和

['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən'tempərerɪ] ['rekərdz] .

other	important	contemporary	records	.
其他	重要的	当代的	记录	.

包括薄伽丘的《但丁传》、莱昂纳多·布鲁尼的《但丁传》以及其他重要的同时代文献。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['filip] [eɪtʃ] . ['wɪkˌstiːd] .

Translated	and	edited	by	the	Rev	.	PHILIP	H	.	WICKSTEED	.
翻译	和	编辑	经过	这	牧师	.	菲利普	H	.	威克斯蒂德	.

由菲利普·H·威克斯蒂德牧师翻译和编辑。

['frʌntɪspiːs] ,

Frontispiece	,
卷首插图	,

卷首插图，

[ðə; ði] [deθ] - [mæsk][ʌv; əv]['dænti] . - .

The	Death	-	mask	of	Dante	.	46	.
这	死亡	-	面具	的	但丁	.	-	.

但丁的死亡面具.46。

['dæntiːz] ['viːtə][n'woʊvə] .

DANTE'S	VITA	NUOVA	.
但丁的	维塔	新	.

但丁的新生。

[ðə; ði][ɪ'tæliən][tekst][wɪð; wɪθ][diː] . [dʒiː] . [rɔ'sɛtiz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] .

The	Italian	text	with	D	.	G	.	ROSSETTI'S	translation	on	the	opposite	page	.
这	意大利语	文本	和	D	.	G	.	罗塞蒂的	翻译	在	这	对面的	页	.

意大利语原文，对面页是 DG ROSSETTI 的译文。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ] [prə'fesər] [eɪtʃ] . [oʊlznɔɾ] [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['lektʃərər] [ɪn]

Introduction	and	notes	by	Professor	H	.	OELSNER	Ph	.	D	.	,	Lecturer	in
介绍	和	笔记	经过	教授	H	.	奥尔斯纳	菲尔	.	D	.	,	讲师	在

引言和注释由H. OELSNER博士教授撰写，他是讲师

['roʊmæns] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['ɑːksfərd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Romance	**Literature**	,	**Oxford**	**University**	.
浪漫	文学	,	牛津	大学	.

牛津大学浪漫文学系。

['frʌntɪspiːs] ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Frontispiece	**after**	**the**	**original**
卷首插图	后	这	原来的

原图的卷首插图

['wɔːtər] - ['kʌlər] [sketʃ] [fɔːr; fər] “ ['dæntiːz] [driːm] , ” [baɪ][diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] . - .

water	-	**colour**	**sketch**	**for**	“	**Dante's**	**Dream**	,	”	**by**	**D**	.	**G**	.	**ROSSETTI**	.	**12**	.
水	-	颜色	草图	为了	“	但丁的	梦	,	”	经过	D	.	G	.	罗塞蒂	.	-	.

DG ROSSETTI 的画作《但丁之梦》的水彩草图。12.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] .

THE	**STORY**	**OF**	**CUPID**	**AND**	**PSYCHE**	.
这	故事	的	丘比特	和	精神	.

丘比特与普赛克的故事。

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði]['goʊldən] [æs] ” [ʌv; əv][ˌæpjə'liːəs] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['dʌbljuː] . ['ædlɪŋtən]

From	**“**	**The**	**Golden**	**Ass**	**”**	**of**	**Apuleius**	,	**translated**	**by**	**W**	.	**ADLINGTON**
从	“	这	金的	屁股	”	的	阿普列乌斯	,	翻译	经过	W	.	阿德灵顿

(-) , ['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [diː] . [raʊz] ,

(	**1566**	**)**	**,**	**edited**	**by**	**W**	.	**H**	.	**D**	.	**ROUSE**	**,**
(	-	)	,	编辑	经过	W	.	H	.	D	.	唤醒	,

出自阿普列乌斯的《金驴记》，由W. ADLINGTON翻译（1566年），WHD ROUSE编辑，

['lɪt] . [diː] . [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] “ ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['kjuːpɪd][ænd; ənd] ['saɪki] ,

Litt	.	**D**	.	**With**	**frontispiece**	**representing**	**the**	**“**	**Marriage**	**of**	**Cupid**	**and**	**Psyche**	**,**
利特	.	D	.	和	卷首插图	代表	这	“	婚姻	的	丘比特	和	精神	,

文学博士。卷首插图描绘了“丘比特与普赛克的婚礼”，

” ['æftər][ə; eɪ][dʒem] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] . - .

”	**after**	**a**	**gem**	**now**	**in**	**the**	**British**	**Museum**	.	**23**	.
”	后	一个	宝石	现在	在	这	英国	博物馆	.	-	.

“以现藏于大英博物馆的一颗宝石为原型。”23.

['sɪsəroʊz] “ ['frendʃɪp] , ”

CICERO'S	**“**	**FRIENDSHIP**	**,**	**”**
西塞罗的	“	友谊	,	”

西塞罗的《友谊》

“ [oʊld][eɪdʒ] , ” [ænd; ənd] “ [sɪpiːoʊz] [driːm] .

“	**OLD**	**AGE**	**,**	**”**	**AND**	**“**	**SCIPIO'S**	**DREAM**	**.**
“	老的	年龄	,	”	和	“	西庇阿的	梦	.

“老年”和“西庇阿的梦”。

” [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

”	**From**	**early**	**translations**	**.**
”	从	早期的	翻译	.

“摘自早期译本。”

['edɪtər] , ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [diː] . [raʊz] , ['lɪt] . [diː] . ['frʌntɪspiːs] ,

Editor	**,**	**W**	.	**H**	.	**D**	.	**ROUSE**	**,**	**Litt**	.	**D**	.	**Frontispiece**	**,**
编辑	,	W	.	H	.	D	.	唤醒	,	利特	.	D	.	卷首插图	,

编辑：WHD ROUSE，文学博士；卷首插图：

“ ['sɪpiːoʊ] , ['liːliəs] [ænd; ənd]['keɪtoʊ] [kən'vəːsɪŋ] , ” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ˌem 'es] .

“	**Scipio**	**,**	**Laelius**	**and**	**Cato**	**conversing**	**,**	**”**	**from**	**a**	**fourteenth**	**-**	**century**	**MS**	**.**
“	西庇阿	,	莱利乌斯	和	卡托	对话	,	”	从	一个	第十四	-	世纪	多发性硬化症	.

“西庇阿、莱利乌斯和卡托正在交谈”，出自十四世纪的手稿。

* * * [ˌtuːˈtuː] . [sɪks] ['drɑːməz] [ʌv; əv]['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] .
*** * * 2 . SIX DRAMAS OF CALDERON .**
* * * 2 . 六 电视剧 的 卡尔德隆 .

***2. 卡尔德隆的六部戏剧。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld] .
Translated by EDWARD FITZGERALD .
翻译 经过 爱德华 菲茨杰拉德 .

由爱德华·菲茨杰拉德翻译。

['edɪtər] , [eɪtʃ] . [oʊlznɜ-] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
Editor , H . OELSNER , M . A . , Ph . D .
编辑 , H . 奥尔斯纳 , M . 一个 . , 菲尔 . D .

编辑：H. OELSNER，文学硕士，哲学博士

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['kɔldɜ-ɑːn, ˌkældɜ-'oʊn] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['etʃɪŋ] [baɪ][em] . [ɛgwːskwiːzə]
Frontispiece , Portrait of Calderon , from an etching by M . EGUSQUIZA
卷首插图 , 肖像 的 卡尔德隆 , 从 一个 蚀刻 经过 M . 埃古斯基萨
.
:
.

卷首插图，卡尔德隆肖像，由 M. EGUSQUIZA 蚀刻而成。

['dʌb(ə)l] ['vɑːljəm] . - .
Double volume . 42 .
双倍的 体积 . - .

双倍音量。42.

['swɪfts] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bʊks] .
SWIFT'S BATTLE OF THE BOOKS .
斯威夫特的 战斗 的 这 图书 .

斯威夫特的书籍之战。

['edɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Edited , and with notes and introduction .
编辑 , 和 和 笔记 和 介绍 .

经过编辑，并附有注释和引言。

['frʌntɪspiːs] . - .
Frontispiece . 38 .
卷首插图 . - .

卷首插图.38。

[wɔːlpoʊlz] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv][ɔ'træntəu, 'ɔːtrɑːntɔː] .
WALPOLE'S CASTLE OF OTRANTO .
沃尔波尔的 城堡 的 奥特朗托 .

沃尔波尔的奥特朗托城堡。

[ðə; ðiː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
The introduction of Sir WALTER SCOTT .
这 介绍 的 先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士的介绍。

['prefəs] [baɪ] [mɪs] [siː] . ['spɜ-ːdʒɪn] .
Preface by Miss C . SPURGEON .
前言 经过 错过 C . 司布真 .

C. SPURGEON 小姐作序。

['frʌntɪspiːs] , ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['wɔːlpəul] , ['æftər][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ɪn'greɪvɪŋ] . - .
Frontispiece , Portrait of Walpole , after a contemporary engraving . 30 .
卷首插图 , 肖像 的 沃尔波尔 , 后 一个 当代的 雕刻 . - .

卷首插图，沃尔波尔肖像，根据当时的版画绘制。30.

[dʒɔ:rdʒ] ['εli:əts] ['sailəs] ['mɑ:rnɚ] .
GEORGE ELIOT'S SILAS MARNER .
乔治 艾略特的 西拉斯 马尔纳 .

乔治·艾略特的《织工马南》。

['frʌntɪspi:s] , ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['kʌlər] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ]
Frontispiece , Portrait of George Eliot , from a water - colour drawing by
卷首插图 , 肖像 的 乔治 艾略特 , 从 一个 水 - 颜色 绘画 经过

卷首插图，乔治·艾略特肖像，根据一幅水彩画绘制而成

['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] [breɪ] .
Mrs . CHARLES BRAY .
太太 . 查尔斯 嘶叫 .

查尔斯·布雷夫人。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ritʃəd] ['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət] . - .
Introduction by RICHARD GARNETT . 31 .
介绍 经过 理查德 石榴石 . - .

理查德·加内特作序。31.

['goʊldˌsmɪθs] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfi:ld] .
GOLDSMITH'S VICAR OF WAKEFIELD .
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 .

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ritʃəd] ['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət] .
Introduction by RICHARD GARNETT .
介绍 经过 理查德 石榴石 .

由理查德·加内特作序。

['frʌntɪspi:s] , ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['ɑ:lɪvər]
Frontispiece , Portrait of Oliver
卷首插图 , 肖像 的 奥利弗

卷首插图，奥利弗肖像

['goʊldsmɪθ] . - .
Goldsmith . 32 .
金匠 . - .

金匠.32.

[peg] ['wɑ:fɪŋtən] .
PEG WOFFINGTON .
聚乙二醇 沃芬顿 .

佩格·沃芬顿。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['rεd] .
By CHARLES READE .
经过 查尔斯 读 .

作者：查尔斯·里德

['frʌntɪspi:s] , ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][peg] ['wɑ:fɪŋtən] .
Frontispiece , Portrait of Peg Woffington .
卷首插图 , 肖像 的 佩格 沃芬顿 .

卷首插图：佩格·沃芬顿肖像。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ritʃəd] ['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət] . - .
Introduction by RICHARD GARNETT . 16 .
介绍 经过 理查德 石榴石 . - .

理查德·加内特作序。16.

[pə'ləjniəs] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪz] [sɔ:z] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] ['instənsiz] .
POLONIUS , a Collection of Wise Saws and Modern Instances .
波洛尼厄斯 , 一个 收藏 的 明智的 锯子 和 现代的 实例 .

波洛涅斯，智慧格言与现代实例集。

[baɪ] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld] .
By **EDWARD** **FITZGERALD** **.**
经过 爱德华 菲茨杰拉德 .

作者：爱德华·菲茨杰拉德。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [baɪ] ['mɪsɪz] . [iː] . [em] . [biː] .
With **portrait** **of** **Edward** **FitzGerald** **from** **the** **miniature** **by** **Mrs** **.** **E** **.** **M** **.** **B** **.**
和 肖像 的 爱德华 菲茨杰拉德 从 这 微型 经过 太太 . E . M . B .
['rɪvɪt] - ['kɑːrnæk] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] ; [noʊts] [ænd; ənd] ['ɪndeks] .
RIVETT **-** **CARNAC** **as** **frontispiece** **;** **notes** **and** **index** **.**
里维特 - 卡纳克 作为 卷首插图 ; 笔记 和 指数 .

封面插图为爱德华·菲茨杰拉德的肖像，取材自 EMB RIVETT-CARNAC 夫人的微型画；附注释和索引。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld] , [ɑːn] ['æfəˌrɪzəmz] ['dʒen(ə)rəli] . * * * - .
Contains **a** **preface** **by** **EDWARD** **FITZGERALD** **,** **on** **Aphorisms** **generally** **.** ***** ***** ***** **24** **.**
包含 一个 前言 经过 爱德华 菲茨杰拉德 , 在 格言 一般来说 . * * * - .

收录了爱德华·菲茨杰拉德撰写的关于格言的序言。***24.

['wɜrdzˌwɜrθs] ['prelјuːd] .
WORDSWORTH'S **PRELUDE** **.**
华兹华斯的 序幕 .

华兹华斯的序曲。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['dʌbljuː] . ['beɪzl] ['wɜːrsfoʊld] ,
The **introduction** **and** **notes** **have** **been** **written** **by** **W** **.** **BASIL** **WORSFOLD** **,**
这 介绍 和 笔记 有 到过 书面 经过 W . 罗勒 沃斯福尔德 ,

引言和注释由W·巴兹尔·沃斯福尔德撰写。

[em] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ]
M **.** **A** **.** **,** **and** **the** **frontispiece** **is** **taken** **from** **the** **portrait** **of** **Wordsworth**
M . 一个 . , 和 这 卷首插图 是 已采取 从 这 肖像 的 华兹华斯

MA，扉页插图取自华兹华斯的肖像画。

[baɪ] [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['pɪkərzˌgɪl] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
by **H** **.** **W** **.** **PICKERSGILL** **,** **R** **.** **A** **.** **,** **in** **the** **National** **Gallery** **.**
经过 H . W . 皮克吉尔 , 拉 . 一个 . , 在 这 国家的 画廊 .

由皇家艺术学院院士 HW PICKERSGILL 创作，现藏于国家美术馆。

[ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk]
A **map** **of** **the** **Lake**
一个 地图 的 这 湖

湖泊地图

['dɪstrɪkt] [ɪz] ['ædɪd] .
District **is** **added** **.**
区 是 额外 .

新增一个区。

['dʌb(ə)l] ['vɑːljəm] . - .
Double **volume** **.** **25** **.**
双倍的 体积 . - .

双倍音量。25。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['gwenəvɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] .
THE **DEFENCE** **OF** **GUENEVERE** **and** **other** **Poems** **by** **WILLIAM** **MORRIS** **.**
这 防御 的 格温娜维尔 和 其他 诗歌 经过 威廉 莫里斯 .

《格温娜维尔的辩护》及其他威廉·莫里斯的诗歌。

['edɪtər] , ['rɑːbərt] [stiːl] .
Editor **,** **ROBERT** **STEELE** **.**
编辑 , 罗伯特 斯蒂尔 .

编辑：罗伯特·斯蒂尔。

[wɪð; wɪθ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dænti] ['geɪbriəl] [rɔ'sɛtiz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] “ ['lænsələt] [ænd; ənd]

With	reproduction	of	DANTE	GABRIEL	ROSSETTI'S	picture	of	“	Lancelot	and
和	生殖	的	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂的	图片	的	“	兰斯洛特	和

['gwenəvɪr] [æt; ət] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [tuːm] ” [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] . - , - .

Guenevere	at	King	Arthur's	tomb	”	as	frontispiece	.	26	,	27	.
格温娜维尔	在	国王	亚瑟的	墓	”	作为	卷首插图	.	-	,	-	.

封面插图为但丁·加布里埃尔·罗塞蒂所绘的《兰斯洛特和格温娜维尔在亚瑟王墓前》。26, 27.

['braʊnɪŋz] “ [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

BROWNING'S	“	MEN	AND	WOMEN	.
勃朗宁	“	男士	和	女性	.

勃朗宁的《男人和女人》。

” ['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ] ['dʌbljuː] . ['beɪzl] ['wɜːrsfoʊld] , [em] . [ə; eɪ] . [tuː]

”	Edited	with	introduction	and	notes	by	W	.	BASIL	WORSFOLD	,	M	.	A	.	Two
”	编辑	和	介绍	和	笔记	经过	W	.	罗勒	沃斯福尔德	,	M	.	一个	.	二

['vaːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

由 W. BASIL WORSFOLD 硕士编辑，并附有导言和注释，共两卷。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] .

each	with	portrait	of	Browning	as	frontispiece	.
每个	和	肖像	的	勃朗宁	作为	卷首插图	.

每张封面都以勃朗宁的肖像为题。

[ɪn] [tuː] ['vaːljəmz] . - .

In	two	volumes	.	28	.
在	二	卷	.	-	.

共两卷。28.

['poʊz] ['poʊəmz] .

POE'S	POEMS	.
爱伦·坡的	诗歌	.

爱伦·坡的诗。

['edɪtər] , ['edwərd] ['hʌtən] .

Editor	,	EDWARD	HUTTON	.
编辑	,	爱德华	赫顿	.

编辑：爱德华·赫顿。

['frʌntɪspiːs] , ['poʊz] ['kɑːtɪdʒ] . - .

Frontispiece	,	Poe's	cottage	.	34	.
卷首插图	,	爱伦·坡的	小屋	.	-	.

卷首插图，坡的小屋。34.

['sæfəu] :

SAPPHO	:
萨福	:

萨福：

[wʌn] ['hʌndrəd] ['lɪrɪks] [baɪ] [blɪs] ['kɑːrmən] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] ['æftər] [ə; eɪ] [griːk] [dʒem] .

One	Hundred	Lyrics	By	BLISS	CARMAN	,	With	frontispiece	after	a	Greek	gem	.
一	百	歌词	经过	极乐	卡曼	,	和	卷首插图	后	一个	希腊语	宝石	.

一百首歌词，作者：BLISS CARMAN，扉页插图仿照希腊名画。

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .

To	be	continued	.
到	是	持续	.

待续。

[noʊt] . — [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɪst] , [meɪ] [wʌn] , - , [ˌɛnˌoʊˈɛs] . [wʌn] - - [wɜːr; wər]
NOTE . — At the date of this list , May 1 , 1907 , Nos . 1 - 35 were
笔记 . — 在 这 日期 的 这 列表 , 可能 1 , - , 编号 . 1 - - 是
['pʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

注：截至本列表发布之日（1907 年 5 月 1 日），第 1-35 号已出版。

['nʌmbərz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] - [ɑːr; ər][æt; ət] [pres] [ɔːr][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [pres] _ .
Numbers subsequent to 35 are at press or about to go to press _ .
数字 随后的 到 - 是 在 按 或者 关于 到 去 到 按 _ .

35 之后的号码正在印刷或即将印刷。

['tʃɑːtoʊ] [ænd; ənd] ['wɪndəs] , - [ˌes 'tiː] .
CHATTO AND WINDUS , 111 ST .
聊天 和 温德斯 , - 英石 .

查托和温德斯，111 ST.

['mɑːrtənz] [leɪn] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
MARTIN'S LANE , LONDON , W . C .
马丁的 车道 , 伦敦 , W . C .

伦敦马丁巷，WC

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['klæsɪks]
THE SHAKESPEARE CLASSICS
这 莎士比亚 经典

莎士比亚经典剧作

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['riːˌprɪnts] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv] [prə'fesər] [aɪ] .
A Series of volumes of reprints , under the general editorship of Professor I .
一个 系列 的 卷 的 重印 , 在下面 这 一般的 编辑部 的 教授 我 .
['gɑːlənts] ,
GOLLANCZ ,
戈兰茨 ,

由 I. GOLLANCZ 教授担任总编辑的系列重印本，

[ɪm'bɔdɪŋ] [ðə; ði][rəu'mænsɪz] , ['nɑːvəlz] ,
embodying the Romances , Novels ,
体现 这 浪漫故事 , 小说 ,

体现了浪漫故事、小说，

[ænd; ənd] [pleɪz] [juːst] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz][ðə; ði][də'rekt] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv]
and Plays used by Shakespeare as the direct sources and originals of
和 演出 用过的 经过 莎士比亚 作为 这 直接的 来源 和 原件 的
[hɪz; ɪz] [pleɪz] .
his plays .
他的 演出 .

以及莎士比亚用作其戏剧直接来源和原作的剧作。

6½ [eks] 5¼ [ɪntʃɪz] , [gɪlt][tɑːps] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [staɪlz] .
6½ x 5¼ inches , gilt tops , in the following styles .
6½ x 5¼ 英寸 , 镀金 最高额 , 在 这 下列的 风格 .

6½ x 5¼ 英寸，镀金顶部，款式如下。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspiːs] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Each volume will contain a photogravure frontispiece reproduction of the original
每个 体积 将要 包含 一个 照相凹版 卷首插图 生殖 的 这 原来的
['taɪt(ə)l] .
title .
标题 .

每卷都将包含原标题的照相凹版印刷扉页。

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː][ɪn][dʒuːn] ; [noʊ] . [θriː][ɪn] [sep'tembər] , [ænd; ənd]

Publication	of	Nos	.	1	and	2	in	June	;	No	.	3	in	September	,	and
发布	的	编号	.	1	和	2	在	六月	;	不	.	3	在	九月	,	和

[ˌðer'æftər] [æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] .

thereafter	at	short	intervals	.
此后	在	短的	间隔	.

第 1 期和第 2 期于 6 月出版；第 3 期于 9 月出版，此后每隔一段时间出版一期。

['kwɔːrtər] - [baʊnd] [æn'tiːk] [greɪ] ['bɔrdz] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks][net] .

Quarter	-	bound	antique	grey	boards	,	2	/	6	net	.
四分之一	-	边界	古董	灰色的	板	,	2	/	6	网	.

四分之一装订的仿古灰色硬纸板，净价 2/6。

[hoʊl] [goʊld] [braʊn] ['velvɪt] ['pɜːrʒn] , [fɔːr] / - [net] .

Whole	gold	brown	velvet	persian	,	4	/	-	net	.
所有的	金子	棕色的	天鹅绒	波斯语	,	4	/	-	网	.

整块金棕色丝绒波斯地毯，4/- 净重。

[θriː] - ['kwɔːrtər] ['veləm] , ['ɑːksfərd][saɪd] - ['pepərz] , [gɪlt][tɑːps] , [sɪlk]['mɑːrkər] , [sɪks] / - [net] ;

Three	-	quarter	vellum	,	Oxford	side	-	papers	,	gilt	tops	,	silk	marker	,	6	/	-	net	;
三	-	四分之一	羊皮纸	,	牛津	边	-	文件	,	镀金	最高额	,	丝绸	标记	,	6	/	-	网	;

['poʊstɪdʒ] , [fɔːr] _ [diː] _ .

Postage	,	4	_	d	_	.
邮资	,	4	_	d	_	.

四分之三羊皮纸，牛津侧页，烫金书口，丝绸书签，净价 6 先令；邮资 4 便士。

[fɜːrst] VOLUMES1 .

FIRST	VOLUMES1	.
第一的	VOLUMES1	.

第一卷1.

['lɑːdʒɪz] “ [rɑːzəlɪnd] ” : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] “ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

LODGE'S	“	ROSALYNDE	”	:	the	original	of	Shakespeare's	“	As	You	Like	It	.
旅馆的	“	罗莎琳德	”	:	这	原来的	的	莎士比亚的	“	作为	你	喜欢	它	.

LODGE 的《罗莎琳德》：莎士比亚《皆大欢喜》的原版。

” ['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [greg] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌtuː'tuː] .

”	Edited	by	W	.	W	.	GREG	,	M	.	A	.	2	.
”	编辑	经过	W	.	W	.	格雷格	,	M	.	一个	.	2	.

由 WW GREG，MA2 编辑。

['griːnz] “ - [ænd; ənd] ['fɔːniə] ” : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] “ ['wɪntɜ-z] [teɪl]

GREENE'S	“	DORASTUS	AND	FAWNIA	”	:	the	original	of	Shakespeare's	“	Winter's	Tale
格林	“	-	和	福尼亚	”	:	这	原来的	的	莎士比亚的	“	冬天的	故事

.

:

.

格林的《多拉斯图斯和福尼亚》：莎士比亚《冬天的故事》的原著。

” ['edɪtɪd] [baɪ][piː] . [dʒiː] . ['tɔməs] , [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['bedfərd]

”	Edited	by	P	.	G	.	THOMAS	,	Professor	of	English	Literature	,	Bedford
”	编辑	经过	P	.	G	.	托马斯	,	教授	的	英语	文学	,	贝德福德

由贝德福德大学英国文学教授PG·托马斯编辑

['kɑːlɪdʒ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['lʌndən] . [θriː] .

College	,	University	of	London	.	3	.
大学	,	大学	的	伦敦	.	3	.

伦敦大学学院。3.

['brʊks] ['poʊəm][ʌv; əv] “ - [ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] ” : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz]
BROOKE'S POEM OF “ ROMEUS AND JULIET ” : the original of Shakespeare's
布鲁克的 诗 的 “ - 和 朱丽叶 ” : 这 原来的 的 莎士比亚的
“ ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] ,
“ Romeo and Juliet ,
“ 罗密欧 和 朱丽叶 ,

布鲁克的《罗密欧与朱丽叶》诗歌：莎士比亚《罗密欧与朱丽叶》的原作，

” [æz; əz] ['edɪtɪd] [baɪ][pi:] . [ə; eɪ] . ['dænjəl] , ['mɒdənaɪz] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒeɪ] .
” as edited by P . A . DANIEL , modernised and re - edited by J . J .
” 作为 编辑 经过 P . 一个 . 丹尼尔 , 现代化 和 关于 - 编辑 经过 J . J .
[mən'roʊ] . [fɔ:r] .
MUNRO . 4 .
门罗 . 4 .

由 PA DANIEL 编辑，JJ MUNRO 现代化并重新编辑。4.

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑ:n] ” : [ðə; ði] [pleɪ] [ˌri:'rɪtn] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz]
“ THE TROUBLESOME REIGN OF KING JOHN ” : the Play rewritten by Shakespeare as
“ 这 麻烦的 在位 的 国王 约翰 ” : 这 玩 重写 经过 莎士比亚 作为
“ [kɪŋ] [dʒɑ:n] .
“ King John .
“ 国王 约翰 .

《约翰王的麻烦统治》：莎士比亚将这部戏剧改写为《约翰王》。

” ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['fɜrnɪvəl] , [di:] . ['lɪt] . [faɪv] , [sɪks] .
” Edited by F . J . FURNIVALL , D . Litt . 5 , 6 .
” 编辑 经过 F . J . 弗尼瓦尔 , D . 利特 . 5 , 6 .

由 FJ FURNIVALL 博士编辑。5, 6.

“ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['hæmlət] .
“ THE HISTORY OF HAMLET .
“ 这 历史 的 村庄 .

《哈姆雷特》的历史。

” [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['dɑ:kjuments] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [pleɪ] ,
” Together with other Documents illustrative of the source of Shakespeare's play ,
” 一起 和 其他 文件 举例说明 的 这 来源 的 莎士比亚的 玩 ,

“连同其他说明莎士比亚戏剧来源的文件，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['hæmlət][baɪ] [prə'fesər] [aɪ] .
and an Introductory Study of the Legend of Hamlet by Professor I .
和 一个 引言 学习 的 这 传奇 的 村庄 经过 教授 我 .
['gɑ:ləntz] ,
GOLLANCZ ,
戈兰茨 ,

以及 I. GOLLANCZ 教授撰写的《哈姆雷特传奇导论》

['lɪt] . [di:] . , [hu:] ['ɔ:lsoʊ]['ɛdɪts][ðə; ði][wɜ:rk] .
Litt . D . , who also edits the work .
利特 . D . , WHO 还 编辑 这 工作 .

文学博士，同时也是该作品的编辑。

([noʊt] . — [noʊ] .
(NOTE . — No .
(笔记 . — 不 .

（注：编号）

[sɪks] [wɪl] [fɪl] [ˌtu:'tu:] ['vɑ:ljəmz] .) ['sɛvən] .
6 will fill 2 volumes .) 7 .
6 将要 充满 2 卷 .) 7 .

6 将填满 2 卷。）7.

“	[ðə; ði]	[pleɪ]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	[lɪr]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[θriː]	['dɔtɜ-z]	”	:
“	**THE**	**PLAY**	**OF**	**KING**	**LEIR**	**AND**	**HIS**	**THREE**	**DAUGHTERS**	**”**	**:**
”	这	玩	的	国王	莱尔	和	他的	三	女儿们	”	:

《李尔王和他的三个女儿的戏剧》:

[ðə; ði]	[oʊld]	[pleɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	[lɪr]	.
the	**old**	**play**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**King**	**Lear**	**.**
这	老的	玩	在	这	主题	的	国王	李尔王	.

以李尔王为题材的古老戏剧。

['edɪtɪd]	[baɪ]	['saidni]	[liː]	, [diː] .	['lɪt]	.
Edited	**by**	**SIDNEY**	**LEE**	**,** **D** **.**	**Litt**	**.**
编辑	经过	西德尼	李	, D .	利特	.

由文学博士 SIDNEY LEE 编辑

*	*	*	['ɔːlsoʊ]	-	['speʃ(ə)l]	[sets]	(	-	[fɔːr; fər]	[seɪl]	)	[ɑːn]	['lɑːrdʒər]	['peɪpər]	,	[ə'baʊt]	7½	[eks]	5¾	[ɪntʃɪz]	,
*****	*****	*****	**Also**	**520**	**special**	**sets**	**(**	**500**	**for**	**sale**	**)**	**on**	**larger**	**paper**	**,**	**about**	**7½**	**x**	**5¾**	**inches**	**,**
*	*	*	还	-	特别的	套	(	-	为了	销售	)	在	更大的	纸	,	关于	7½	x	5¾	英寸	,

***另有520套特制套装（其中500套出售），采用较大纸张，尺寸约为7½ x 5¾英寸。

[hæf]	-	[baʊnd]	['pɑːrtʃmənt]	,	['bɔrdz]	,	[gɪlt]	[tɑːps]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['laɪbreri]	[ɪ'dɪʃn]	.
half	**-**	**bound**	**parchment**	**,**	**boards**	**,**	**gilt**	**tops**	**,**	**as**	**a**	**Library**	**Edition**	**.**
一半	-	边界	羊皮纸	,	板	,	镀金	最高额	,	作为	一个	图书馆	版	.

半装订羊皮纸，硬纸板封面，烫金书顶，图书馆版。

[soʊld]	[ɪn]	[sets]	['oʊnli]	.
Sold	**in**	**sets**	**only**	**.**
卖	在	套	仅有的	.

仅成套出售。

[pər]	['vɑːljəm]	,	[faɪv]	/	-	[net]	;	['poʊstɪdʒ]	,	4d	.
Per	**volume**	**,**	**5**	**/**	**-**	**net**	**;**	**Postage**	**,**	**4d**	**.**
每	体积	,	5	/	-	网	;	邮资	,	4d	.

每卷 5/- 净重；邮费，4天。

*	*	*	[ə'mʌŋ]	['ʌðər]	['aɪtəmz]	[ðə; ði]	['ʃeɪkspɪr]	['laɪbreri]	—	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ə'bʌv]
*****	*****	*****	**Among**	**other**	**items**	**THE**	**SHAKESPEARE**	**LIBRARY**	**—**	**of**	**which**	**the**	**above**
*	*	*	之中	其他	项目	这	莎士比亚	图书馆	—	的	哪个	这	多于

***其中包括莎士比亚图书馆——以上内容

['sɪriːz]	[fɔːrmz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['sekʃ(ə)n]	—	[wɪl]	[kən'teɪn]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[oʊld]	-	['spelɪŋ]
Series	**forms**	**the**	**first**	**section**	**—**	**will**	**contain**	**a**	**complete**	**Old**	**-**	**spelling**
系列	表格	这	第一的	部分	—	将要	包含	一个	完全的	老的	-	拼写

系列构成第一部分——将包含完整的古拼写

['ʃeɪkspɪr]	,	['edɪtɪd]	[baɪ]	['draɪv, 'dɑːktɜ-]	.	['fɜrnɪvəl]	.
Shakespeare	**,**	**edited**	**by**	**Dr**	**.**	**FURNIVALL**	**.**
莎士比亚	,	编辑	经过	博士	.	弗尼瓦尔	.

莎士比亚，由弗尼瓦尔博士编辑。

[ə; eɪ]	[fʊl]	[prə'spektəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
A	**full**	**prospectus**	**of**	**The**
一个	满的	招股说明书	的	这

完整的招股说明书

['ʃeɪkspɪr]	['laɪbreri]	[ɪz]	[ɪn]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[biː; bi]	[sent]	[poʊst]	[friː]	[ɑːn]
Shakespeare	**Library**	**is**	**in**	**preparation**	**,**	**and**	**will**	**be**	**sent**	**post**	**free**	**on**
莎士比亚	图书馆	是	在	准备	,	和	将要	是	发送	邮政	自由的	在

莎士比亚文库正在筹备中，并将于[日期]免费邮寄。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	.
application	**.**
应用	.

应用。

[ɑːr] . [kleɪ] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .

R	.	Clay	&	Sons	,	Ltd	.	,	London	and	Bungay	.
拉	.	黏土	&	儿子们	,	有限公司	.	,	伦敦	和	邦盖	.

R. Clay & Sons, Ltd.，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神